



**UDALBATZAK 2011KO URRIAREN 26AN EGINIKO
EZOHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA**

**ACTA DE LA SESIÓN EXTRAORDINARIA DE
PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL
DIA 26 DE OCTUBRE DE 2011**

Errenteriako udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako urriaren 26ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Iruñe BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKI ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZALEZ
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- M^a Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Jose Manuel FERRADÁS FREIJO

Bertan dago Jose M^a ARENZANA GARCIA udal kontu-hartzailea.

Bertan dago, halaber, ekitaldiari fede emateko,

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 26 de octubre del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Iruñe BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKI ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- M^a Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M^a Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste el interventor municipal D. José M^a ARENZANA GARCIA.

Asiste asimismo y da fe del Acto, el secretario



Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

general D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

Jarraian.

Seguidamente.

Lehenik, zegokion batzordeak irizpenik eman ez duelako, **aho batez batez presazkoa jo dute** ondorengo gaia:

Previa **declaración de su urgencia por unanimidad**, al no haber sido dictaminado por la Comisión correspondiente, pasa a tratarse el siguiente asunto:

1. Alkatearen proposamena, ohiko udalbatzak egiteko eguna aldatzeari buruzkoa.

1.- Proposición del alcalde en relación a la celebración de Plenos Ordinarios.

Udalbatzak, 2011ko ekainaren 30ean eginiko bilkuran, besteak beste, ondorengo erabakia hartu zuen: *“Udalbatzak ohiko osoko bilkurak hil bakoitzeko azken asteartean, jaieguna ez bada, arratsaldeko 18:30etan egingo ditu Udaletxeko areto nagusian edo horretarako prestaturiko lekuan. Adierazitako eguna jaieguna tokatuko balitz, osoko bilkura aurreko lanegunean egingo litzateke, Udal Erregelamendu Organikoaren 22 artikulua xedatutakoari jarraiki”.*

El Pleno, en sesión de fecha 30 de junio 2011, adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo: *“Primero. Establecer que las sesiones ordinarias del Pleno de la Corporación, tendrán lugar el último martes, no festivo, de cada mes, a las 18:30 horas, en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento, o lugar habilitado al efecto. En caso de que dicho día fuese festivo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Reglamento Orgánico Municipal, la sesión plenaria se celebrará el día hábil inmediatamente anterior.”*

Halaxe da, Udal Araudi Organikoaren 22. artikuluan aurreikusten du Udalbatzaren ohiko osoko bilkura jaiegunarekin tokatuz gero, beste egun batean egin behar dela. Horregatik, osoko bilkura hori aurreko lanegunean egin behar zela erabaki zen, nahiz eta egun hori astelehena izanez gero —askotan tokatu daitekeen moduan—, osoko bilkura zinegotziak zubia disfrutatu ostean egin beharko litzatekeen. Horregatik, eta eragozpen posibleak ekiditearren, Udalbatzari ondoko proposamena egiten diot.

En efecto, el artículo 22 del Reglamento Orgánico Municipal determina la conveniencia de fijar fechas subsidiarias en caso de coincidencia de la sesión ordinaria en fecha festiva. Por ello se determinó que en este caso la celebración de dicho Pleno se efectuara el día hábil inmediatamente anterior. Si dicho día hábil resulta ser el lunes, como puede ser en la mayoría de los casos, nos encontraríamos que la sesión se tendría que realizar en una fecha en la que los corporativos pudieran haber dispuesto disfrutar del puente. Por ello, en evitación de posibles inconvenientes.

Idazkariaren txostena aztertutakoan.

Visto el Informe del Secretario.

Eta Alkateak proposatuta,

A propuesta del alcalde,

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

ERABAKI DU

ACUERDA



Onartzea, ohiko osoko bilkura egiteko eguna jaieguna suertatuz gero, ondorengo lanegunean egitea.

2. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak (1011 zk.tik 1103 zk.ra, biak barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1327 zk.tik 1576 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Ondorengo ebazpenen berri eman da: Alkatetzarenak (1011 zk.tik 1103 zk.ra, biak barne), Zinegotzi ordezkarienak (1327 zk.tik 1576 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Ondoren, mintzatu dira:

* Herzog jaunak (PP) esan du gustatuko litzaiokeela jakitea —berak ez duelako gai horri buruzko dokumentaziorik— zergatik Diez jaunari (O.E. BILDU) ordainduko zaizkion 700 euro, berari dagozkion prestazio publikoak osatzeko.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) erantzun du Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Saileko funtzionarioa dela. Departamentu horrek “EPSV prebisio-sistema” delakoa Itzarri erakundearekin du, eta Udalak erakunde horretan berari zinegotzi gisa dagokiona zuzenean ezin dezakenez sartu, kopuru hori berari zuzenean emango dio, gero berak Hezkuntza departamentuaren bidez Itzarrin sartzeko.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Proposamena: 2012rako Ordenantza Fiskalak onartzea.

Ordenantza fiskal hauetan zuzeneko eragina dute egungo krisialdiak eta Zerbitzuak emateak dakartzan gastu guztiei aurre egin behar izateak, betiere

Que la celebración de las sesiones ordinarias, cuando la fecha coincide con un día festivo, sea trasladado al día hábil inmediatamente posterior.

2.- Conocimiento de Resoluciones del alcalde (nº 1011 al 1103, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1327 al 1576, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del alcalde (nº 1011 al 1103, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1327 al 1576, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Sr. Herzog (PP) quisiera que se le explicara el motivo de que al Sr. Díez (O.E. BILDU) se le abonen 700 euros para complementar las prestaciones públicas que le corresponden, ya que no dispone de documentación al respecto.

* El Sr. Díez (O.E. BILDU) responde que es funcionario del Departamento de Educación del Gobierno Vasco. Este Departamento tiene el Sistema de previsión EPSV con la entidad Itzarri. Dado que la parte que le corresponde como Concejal, el Ayuntamiento no la puede ingresar directamente en esta entidad, se la abonan directamente a él para que haga el ingreso en Itzarri a través del Departamento de Educación.

Finalizada la intervención.

El Pleno queda enterado.

3.- Propuesta de aprobación de las Ordenanzas fiscales para 2012.

Las presentes Ordenanzas Fiscales vienen condicionadas por el contexto de crisis económica en el que se formulan y la necesidad de hacer frente a



zerbitzuen kalitateari eutsiz.

Foru Fondoari buruz jasotako lehen informazioei dagokienez, urte honetan diru gutxiago bildu izanak 2011. urteko aurrekontuan aurreikusitako diru-sarreraren zati bat itzuli behar izatea ekarriko du. Eta 2012. urterako aurreikuspenak antzekoak dira.

Egoera hori kontuan izanik, Udalak, lehen neurri gisa, gastu politikoa ia % 30 murriztea erabaki zuen ekainean. Era berean, gaur egun Saneamendu Plana lantzen ari da, gure erakundea krisialdi ekonomikora egokitzeko eta, hortaz, ohiko gastua gutxitzeko.

Dena den, adierazitako neurriez gain, zergei eta tasei gutxi gorabehera KPlaren adinako gehikuntza egin behar zaie, betiere udal-zerbitzuen kalitateari euste aldera. Halaber, gehikuntza horrek gizartean egoera txarrean dauden sektoreei, alegia diru-sarrera mugatuak dituzten eta krisi ekonomikoaren ondorio latzak jasaten dituzten sektoreei, diru-laguntzak emateko aukera ekarriko du.

Azkenik, aditzera eman behar da gaur egungo ordenantza fiskalek hainbat hobari eta salbuespen biltzen dituztela. Hobari eta salbuespen horiek, batetik, jarduera ekonomikoa bultzatzera bideratuta daude, batez ere merkataritza txikiari dagokionez, eta, bestetik, ingurumen-neurriak hartzera.

Horiek horrela, %3ko igoera proposatzen dugu, betiere ondorengo salbuespenekin:

1.- Zergak:

1.1. Ondasun Higiezinaren gaineko Zerga (OHZ). Hiri-ondasunen zergaren igoera %2koa izango da.

todos los gastos derivados de la prestación de servicios manteniendo el nivel de calidad de los mismos.

De conformidad con las primeras informaciones recibidas en relación al Fondo Foral, la merma en la recaudación del año en curso supondrá la devolución de una parte de los ingresos previstos en el presupuesto del año 2011, y para el año 2012 las previsiones son similares.

En esta situación, y como primera medida, en el mes de junio este Ayuntamiento acordó reducir el gasto político en casi un 30 %. Así mismo, actualmente se encuentra en proceso de elaboración un Plan de Saneamiento, a fin de ajustar la Entidad Local a los nuevos tiempos de crisis económica y reducir así su gasto corriente.

No obstante, a las medidas enunciadas se ha de acompañar un incremento de los impuestos y tasas, en torno al I.P.C., siempre en beneficio del mantenimiento de la calidad de los servicios municipales. Así mismo, este incremento hace posible la aplicación de subvenciones a los sectores más desfavorecidos de la sociedad, sectores con ingresos limitados y que padecen especialmente los efectos de la crisis económica.

Por último, cabe destacar que las actuales ordenanzas fiscales incorporan una serie de bonificaciones y exenciones, dirigidas a incentivar la actividad económica, especialmente el pequeño comercio, y a la adopción de medidas de carácter medioambiental.

En ese contexto, se propone un incremento general del 3%, con las siguientes excepciones:

1.- Impuestos:

1.1. Impuesto sobre Bienes Inmuebles (I.B.I.). El tipo de gravamen de los bienes urbanos sufrirá un



incremento del 2%.

1.2. Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga (JEZ).

Ez da aldatuko karga-tasa

1-3 Trakzio mekanikoko ibilgailuen gaineko zerga.

Oro har, % 3 igoko da, honako salbuespen hauekin:

- Turismoak: 14 ccff-tik 15,99 ccff-ra artekoak, % 5; 16tik 19,99ra, % 7,5; eta 20 ccff-tik gorakoak, % 10.
- Atoiak: 1.000 - 2.999 kg, % 5; eta 2.999 kg-tik gorakoak % 7.
- Motozikletak: 250 cc baino gehiagotik 500 cc-ra artekoak, % 4; 500 cc baino gehiagotik 1.000 cc-ra artekoak % 6; eta 1.000 cc-tik gorakoak, % 7.

1.4. Eraikuntza, Instalakuntza eta Obren gaineko Zerga (EIOZ). Ez da aldatuko .

1.5. Hiri izaerako lursailen Balio Gehikuntzaren gaineko Zerga (Gainbalioa).

Bataz beste %10 igoko da

2.- Tasak:

2.1.3.- Lurzorua ustiatzea. %3 igoko da, 1.1.2 eta 1.1.3 epigrafeak izan ezik. Kanean mahaitxoak jarri eta bestelakoei dagokiena, horiek %1,5 igoko dira, Jarduera Ekonomikoari bultzada emateko asmoz.

2.2.3. Udal hilerriko zerbitzuaren prestazioa. zerbitzua esleitzeko baldintza-agirietan jasotzen denari erantzungo dio igokerak.

2.2.5.- Merkatu txikia. Beraungo merkatuko tarifa bere horretan geratuko da.

1.2. Impuesto sobre Actividades Económicas (I.A.E.). El tipo de gravamen no sufre modificación.

1.3. Impuesto sobre vehículos de Tracción mecánica. El incremento general del 3% tendrá las siguientes excepciones:

- Turismos: De 14 hasta 15,99 ccff, el 5%; de 16 a 19,99, el 7,5% y de más de 20 ccff, el 10%.
- Remolques: de 1.000 a 2.999 kg. el 5% y de más de 2.999, el 7%.
- Motocicletas: de más de 250 hasta 500 cc, el 4%; de más de 500 hasta 1.000, el 6% y de más de 1.000, el 7%.

1.4. Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras (I.C.I.O.). Los tipos de gravamen no sufren modificación.

1.5. Impuesto sobre el incremento del valor de los terrenos de naturaleza urbana (Plusvalía). El tipo de gravamen sufrirá una modificación media del 10%.

2.- Tasas:

2.1.3.- Aprovechamiento del suelo. Se incrementa en un 3% , excepto los epígrafes 1.1.2 y 1.1.3, referida a tarifas por veladores y otros, que se incrementan sólo en el 1,5% en atención al impulso de la actividad económica.

2.2.3. Prestación del servicio de cementerio municipal. El incremento se corresponderá con lo establecido en el Pliego de condiciones de la adjudicación del servicio.

2.2.5.- Servicio de Mercadillos. Se congela la tarifa del mercadillo de Beraun.



2.2.7. Establezimenduak jarri eta irekitzeko lizentzia emateko zerbitzua. Ez da igoko merkataritza jarduerari bultzada emateko asmoz.

2.2.16.- Agiriak eta bestelako materiala saltzea. %3 igoko da. 17 epigrafea izan ezik, hautaketa prozesuetan parte hartzeko tasari dagokiona, prozesu guztietarako tarifa bakarra 10 €koa izango da.

2.2.21. Udalaren aparkaleku-zerbitzua. Tarifak TAOk araututakoaren antzekoak izango dira.

3.- Prezio Publikoak.

3.3. Udalaren garraio-zerbitzua. Bidaia bakarrek txartela 1,10€koa izango da (4,75%); 10 bidaiatarako bonua 5,80€ (5,45%) eta eskolarako bonobusa ez da igoko.

Tarifa hauek behin-behinekoak dira eta indarrean egongo dira txartel bakarra martxan jarri arte.

4. Proposatzen diren hainbat neurri

- Jarduera ekonomikoa sustatzera bideratuak: irekitzeko lizentzia ez igotzea, nahaitxoak jartzeko tarifak %1,5 bakarrik igotzea eta eraikuntzen, instalazioen eta obren gaineko zergan hobariak ematea, %33ko hobaria merkataritza jardueri zuzendutako lokalak egokitzeko obrak egiteko.

- Tokiko Agenda 21ean ezarritako helburuak betetzera bideratuak: OHZren % 50eko hobaria, eguzkitatik datorren energiaren aprobetxamendu termikoko edo elektrikoko sistemak borondatez instalatu dituzten eraikinetan; trakzio mekanikoko ibilgailuen gaineko zergaren % 25eko hobaria, 120 g/km baino CO2 gutxiago isurtzen duten ibilgailuentzat. Iraupena: 2 urte; EIOZren % 33ko hobaria eraikinak guztiz birgaitzeko eta fatxadak eta estaldura konpontzeko lanak egiteko, betiere energia-eraginkortasuna hobetzeko sistemak ezartzen badira;

2.2.7. Servicio de expedición de licencias de actividad y apertura de establecimientos. No se incrementa la tarifa en atención al impulso de la actividad comercial.

2.2.16.- Venta de documentos y otro material. Se incrementa en un 3%, excepto el epígrafe 17 referido a tasa por participación en procesos selectivos que en todos los casos será una tarifa única de 10€.

2.2.21. Servicio de Aparcamientos municipales. Las tarifas serán similares a las reguladas en la OTA.

3.- Precios públicos.

3.3. Servicio de transporte municipal. El precio de un viaje pasaría a 1,10€ (4,75%); el bono de 10 viajes pasaría a 5,80€ (5,45%) y se congelaría el bonobús escolar.

Estas tarifas son provisionales y estarán vigentes hasta la entrada en vigor del billete único.

4.- Diversas medidas propuestas

- Dirigidas a impulsar la actividad económica tales como: congelación de las tarifas por licencias de apertura; incremento reducido de tarifas de veladores, 1,5% y bonificación en el ICIO, el 33% en obras de acondicionamiento de locales destinados a actividades comerciales.

- Dirigidas a dar cumplimiento a los objetivos establecidos en la Agenda Local 21: bonificación del 50% en el IBI en los inmuebles en que se hayan instalado voluntariamente sistemas para el aprovechamiento térmico o eléctrico de la energía proveniente del sol; bonificación en el impuesto sobre vehículos de tracción mecánica del 25% para aquellos vehículos eléctricos y/o híbridos durante un periodo de dos años y bonificación del 25% para los vehículos con emisiones CO2 inferiores a 120 grs./km., durante 2 años; bonificación en el ICIO del 33% para aquellas



eta azkenik, zabor bilketaren tasan % 20ko hobaria birziklatze programetan modu aktiboan laguntza ematen duten jarduera-titularrei.

obras de rehabilitación integral y reformas de fachadas y cubierta que incorporen sistemas de mejora de eficiencia energética; y por último, una bonificación del 20% en la tasa por recogida de residuos a los titulares de actividades que colaboren activamente en programas de reciclaje.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Txasko jaunak (O.E. BILDU) esan du berak soilik testuinguru ekonomikoa aitatu nahi duela. Haren esanetan, denek badakite zer nolako arazoak izan dituzten aurten, besteak beste, Foru Aldundiari 2 milioi € ordaindu behar izan dituztelako eta datorren urtean beste hainbeste ordaindu beharko dietelako, eta gainera, diru gutxiago jasoko dutelako.

* Interviene el Sr. Txasko (O.E. BILDU) en euskera manifestando que únicamente desea mencionar el contexto económico existente. Cree que todos son conocedores de los problemas que padecen a nivel económico, ya que este año han tenido que pagar 2 millones de euros a la Diputación Foral y el próximo año van a tener que pagar otro tanto, además de recibir menor cantidad de dinero.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du Ordenantza hauetaz hitz egiteko garaian, bere taldearen iritziz, jakina den moduan, Ordenantza hauek onak dira. Ez du esango izan zitezkeen onenak direnik, baina onak direlako ustean dago, nahiz eta Aldundiak aurreko ekitaldietan aplikaturiko zerga-politikaren ondorioz, une hauetan krisia ekonomikoa eta defizitak baldintzaturikoak izan. Haren ustetan Ordenantza onak dira ez dutelako igoera izugarriak eginez diru-sarrerak gehitu nahi, eta, batez ere, erreferentzia modura, aurreko legegintzaldian bere taldeak oinarritzat jotzen zuen KPIa aintzat hartzen dutelako. Eta KPIa —dio— ez da Udal Tasaz eta Ordenantzaz hitz egiteko garaian erreferentzia soil bat bakarrik, funtsezkoa baizik kontu hau jorratzeko orduan. Gaineratu duenez, Gobernu Taldea osatzen duten udal taldeek Euskal Autonomia Erkidegoko KPIa izan dute iturburu, oinarri eta erreferentzi. Jakina, gustatuko litzaiekeen Tasak eta Zergak izoztuta uztea, baina Udal honek, oraintxe bertan ezin du horrelakorik egin bi arrazoiengatik: lehenengo, herritarrei ematen zaizkien oinarritzko

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que a la hora de hablar de estas Ordenanzas, su Grupo logicamente considera que son unas buenas Ordenanzas. No va a decir que son las mejores posibles, pero sí que son unas buenas Ordenanzas marcadas en este momento por la coyuntura de crisis económica y por el déficit municipal fruto de políticas fiscales aplicadas en etapas anteriores por parte de Diputación. Considera que son unas buenas Ordenanzas porque no buscan un mayor ingreso en base a subidas desproporcionadas y, sobre todo, porque tienen como referencia algo que su Grupo siempre ha considerado básico a lo largo de la legislación anterior, que es la referencia al IPC. Para su Grupo, el IPC no es una referencia más a la hora de hablar de Tasas y de Ordenanzas Municipales, sino que es la referencia primordial y fundamental a la hora de abordar esta cuestión. Entiende que los Grupos que componen el Equipo de Gobierno han tenido como fuente, como base y como referencia, precisamente el IPC en la Comunidad Autónoma de País Vasco.

zerbitzuak murriztea ekarriko lukeelako, eta bestalde,

Evidentemente, les hubiese gustado una congelación



planteaturiko igoeraren bidez egungo krisia ekonomikoak gehien jo dituen eta okerren pasatzen ari diren sektoreei laguntzak emateko politika bat burutzea ahalbidetu dezakeelako. Hori horrela, bere aburuz, nabarmentzekoa da Zerga-ordenantza hauek Errenterian okerren pasatzen ari diren jendeari elkartasuna adierazteko gisan eginak direla. Azkenik, bera Ingurumen Saileko zinegotzi-ordezkaria denez, nabarmendu nahi ditu gai horren inguruko neurriak, bere iritziz, zalantzarik gabe, Tokiko Agenda 21ean lehen ezarritako helburuetara hurbiltzea ahalbidetuko dizkienak.

* Herzog jaunak (PP) esan du berari ez zaizkiola Ordenantza txarrak iruditzen. Bat datoz Ferradas jaunarekin (Errenteriako Ezkerra) gizarte-arazoa aintzat hartzen dutela esaten duenean, eurek ideologia aldetik ekonomia-jarduera indartzearen aldekoak baldin badira ere, horrek gehiago jasotzea ahalbidetuko lukeelako. Gaineratu duenez, bere iritziz, lehenengo eta behin Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga inposatze bikoitza da, besteak beste, ekonomia-jarduera dutenek Errentaren gaineko Zerga ordaintzen dutelako. Izan ere, kontzeptu horrekin berekin eta ez beste baten pean, zeharkako eta baremo finkoko bigarren zerga bat kobratzen baitzaie. Horrezaz gain, ez aspertzeko xeheki aitatu ez baditu ditu ere, Ordenantza hauetan bestelako zirkunstantzi txiki batzuk ematen dira. Edonola ere, ez daude aurka, proposamena ez zaie txarra iruditzen, eta horregatik, abstenituko dira bozkatzeko orduan.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du garrantzi honetako gaiak jorratzen direnean —ez baitago zalantzarik Tasek eta Ordenantza fiskalek garrantzia dutela onartzen diren urteko aurrekontuaren bilakaerarako—, beti, definizioz, oposizioko taldeei tentaldia sartzen zaie demagogia edo populismoa egiteko, eta berorien

de Tasas e Impuestos, pero este Ayuntamiento, aquí y ahora, no puede permitírsele por dos cuestiones. Primero, porque afectaría al recorte de servicios básicos que se prestan a la ciudadanía, y por otro lado, porque la subida planteada hace posible una política de ayudas a los sectores más golpeados y que peor lo están pasando debido a la actual situación de crisis económica. En ese sentido cabe destacar que son unas Ordenanzas Fiscales elaboradas desde la consideración básica de la solidaridad con este sector de la gente de Errenteria que peor lo está pasando. Finalmente, como Concejal Delegado de Medio Ambiente, destacar la incorporación a la Ordenanza de una serie de medidas que sin duda les van a permitir acercarse a los objetivos establecidos anteriormente en la Agenda Local 21.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que, tampoco le parecen malas Ordenanzas. Coinciden con el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) en que permiten un calado social, si bien ideológicamente están más a favor de que se fomente la actividad económica, lo cual permitiría sin duda, hacer una superior recaudación. Cabe decir en primer lugar que el Impuesto sobre Actividades Económicas, a ellos les parece una doble imposición, por cuanto quienes ejercen una actividad económica están pagando el Impuesto sobre la Renta. Por ese mismo concepto y no por otro distinto, se les grava con un segundo impuesto indirecto a baremo fijo, como es el Impuesto de Actividades Económicas. Además hay otras pequeñas circunstancias que están reflejadas en estas Ordenanzas, que no va a entrar a detallar una a una para no aburrir. No obstante, no están en contra, no les parece mal la propuesta y por ello, se van a abstener.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que cuando se tratan temas de este calado, porque no hay que dudar que las Tasas y Ordenanzas fiscales tienen su importancia para el devenir del año presupuestario para el cual se aprueban, siempre, por definición, cabe la tentación para los Grupos de la



izozketa eskatzeko. Horixe da —dio— jarrerarik erosoena eta errazena, alabaina berak ez du esango bozkatzera ekarri diren tasen igoera-proposamena astakeria bat denik. Hori horrela, koherentziaz eta erantzukizunez jardunez, eta jakinik nolakoa den Udal honen egoera ekonomikoa, eurek jabetuta daude diru-bilketaren beharraz. Eta ildo berari jarraiki, hots, atzera eginez, ikusi dute aurreko urtean Gobernu Taldeak zer proposatu zuen, eta nola erreferentzia objektibo baten beharra zegoen, hain zuzen KPIrena, Errenteriako Ezkerraren bozeramaileak zioen moduan. KPIa datu objektiboa da, orokorrean presente egon behar duena hain zuzen ere. Horrela, iragan urtean Tasak KPI-aurreikuspenaren —aurten bezala, % 2 aurreikusten zen— puntu bat azpitik igotzea planteatu zuten, eta gainera, OHZ, JEZ, Gainbalioak bezalakoak salbuetsita geratu ziren. Prezio Publikoei dagokionez, berriz, garraio publikoaren prezioa izoztu behar zela zioten. Orain, hau ikusita, ondorengo hausnarketa egiten zuten: zer dela eta Tasak aurten esandakoa baino gehiago handitzearen aldeko jarrera hartu behar dute. Izan ere, ikusten dute egoera ekonomikoa ez dela aldatu, beste erakundeek aparteko gastuentzat egiten duten ekarpena aurten ere ezabatu dutela eta, Udal hau, Gipuzkoako gainontzekoak bezala, jada hasita

zegoela Udalak Finantzatzeko Foru Funtsa (UFFF) itzultzen. Gainera, krisiak Errenteriako familiei lehen bezala eragiten jarraitzen die. Iragan urtean, halaber, planteatu zuten ura % 3 eta zaborren afera % 5 igotzea, zerbitzuaren kostua hein berean igo zelako. Uste zuten, erantzukizunez jardunez gero, hura bere horretan mantendu zitekeela, izan ere, ez baitago datu objektibo bakar bat ere Tasak gehiago igo behar direla pentsatzeko. Hala ere, jabetuta daude zerbitzuak ematen jarraitzeko lehengo tasen bidez dirua bildu behar dela, edo are gehiago, oso ondo jabetuta daude, ziur aski, Errenteriako biztanle gehien-gehieni soldata ez zaiela % 3 igoko. Horregatik, hain zuzen ere, uste zuten herritarrek euren aldetik egingo duten aportazio-igoerari uko egin gabe, Udalak egin beharko lukeela aparteko esfortzu bat krisi-egoera honetan. Egia da —

oposición de caer en la demagogia o populismo fácil de pedir la congelación. Esa es la postura más cómoda y más fácil, sin embargo, no va a decir que le parezca una barbaridad la propuesta de tasas que hoy se somete a votación. Sobre todo, haciendo un ejercicio de coherencia y responsabilidad, sabiendo la situación económica que atraviesa también este Ayuntamiento, son conscientes de la necesidad de recaudación. En ese sentido, cuando se miraban al espejo y veían lo que habían propuesto el año anterior como Equipo de Gobierno, coincidían en la necesidad de fijar de manera objetiva un referente, como señalaba hace unos minutos el Portavoz de Errenteriako Ezkerra, en el IPC, que es un dato objetivo que debe regir en general. El año pasado planteaban una subida de Tasas un punto por debajo de la previsión del IPC, que como este año se preveía en un 2%, y además se consideraban algunas excepciones como la congelación del IBI, del IAE, de las Plusvalías y en lo referente a los Precios Públicos veían la necesidad de la congelación del transporte público. Viendo esto, hacían la siguiente reflexión, ¿qué hay este año que pueda hacerles posicionar en un incremento de Tasas superior al que han predicado?, y veían que la coyuntura económica general no ha variado, que las

aportaciones para gasto extraordinario por parte de otras instituciones en este año también se habían eliminado y que este Ayuntamiento, como el resto de Ayuntamientos gipuzkoanos, ya había procedido a devolver lo correspondiente al FOFIM, además la crisis sigue golpeando igual a las familias de Errenteria. El año pasado también planteaban la subida del 3% en el agua y de un 5% en basuras, en orden al coste del servicio. Intentando hacer un ejercicio de responsabilidad, pensaban que esto se puede mantener, porque no hay ningún dato objetivo que les haga concluir que haya que subir más las Tasas. Si bien son conscientes de la necesidad de recaudar y de seguir prestando los servicios como se estaba haciendo o mejor si cabe, no lo son menos de que probablemente a la mayor parte de los vecinos y



dio—, Tasak eta Ordenantza Fiskalek Aurrekontua baino lehenago onartzen direlako, oztopoa eragiten dutela, baina, era berean, egia da dagoeneko Gobernu Taldea horretan ari dela lanean. Beraz, lehen zioen bezala, % 3ko igoera ez zaio lekuz kanpoko iruditzen, eta bere proposamena lehen aitaturakoa izango balitz ere, dirua bildu behar dela jabetuta daudenez, abstenitu egingo dira, eta modu horretan ahalbidetuko dute Tasak epe barruan aurrera ateratzea.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du lehenengo ohartu dela 9. orrialdean akats bat azaltzen dela, Trakzio Mekanikoko Ibilgailuen gaineko zergari buruzkoa, gero zuzentzeko Kontu-hartzaile jaunari aitaturakoa dioena. Ordenantza Fiskalei dagokionez, berriz, esan nahi du ez direla bere Taldeak egingo litzakeenak, besteak beste, bidezkoa beroriek izoztea izango litzakeelako. Uste du gertakari hau eskenatoki ekonomiko zabalago batean —esaterako, langabezia-tasa, etab.— kokatu beharko litzakeela. Izan ere, Udal Tasek eta Zergak gero eta hutsagoak dauden herritarren poltsikoetan eragina izango dutelako, eta ondorioz, pentsatzen du Udaleko egoera ekonomikoa ez litzatekeela arindu behar Errenteriako herritarrek zerga gehiago ordainduta. Horregatik, udal talde politiko guztiak gonbidatuko litzuke kontu hau hausnartzera eta ez jotzeko betiko bidetik, alegia, Udal Tasak eta Zergak igotzetik. Hauxe da, egilea ohartu den moduan, iragan urtean Tasak eta Zergak eztabaidatu zirenean Ezker Batuak esaten zuena. Hala ere, berak ez dio horregatik kritikarik egiten, baina asko harrizten du orain Tasak aurkezteko garaian, Ordenantza onak direla aditzeak. Hortaz, uste du bietako bat gertatzen dela: edo joan den urtean erratuta zegoen, edo bestela, orain dago erraturik. Laburbilduz, haren aburuz, afera hauek barraren zein aldetan dagoen arabera gertatzen diren kontuak dira...

vecinas de Errenteria el sueldo no le va a subir en un 3%. Por esto entendían que sin renunciar a ese incremento de aportación por parte de la ciudadanía, es el Ayuntamiento quien en esta situación de crisis debiera hacer un esfuerzo extra. Es verdad que el hándicap es que las Tasas y Ordenanzas Fiscales se aprueban con anterioridad al Presupuesto, pero no es menos cierto que a estas alturas el Equipo de Gobierno ya está trabajando en ello. Como decía, no le parece desproporcionada la subida del 3%, y aunque su propuesta sería la que ha mencionado, siendo conscientes de la necesidad de recaudación van a abstenerse y posibilitar de esa manera que las Tasas salgan adelante en plazo.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en primer lugar, ha observado algún error menor como por ejemplo en la página 9 referente al Impuesto sobre Vehículos de Tracción Mecánica, que comentará al Sr. Interventor para que se corrija. En cuanto a la propuesta de Ordenanzas Fiscales que se les presenta, decir que no es desde luego la que su Grupo haría, entre otras cosas porque creen que lo que procedería sería una congelación de las mismas. Conviene situar este hecho dentro de un escenario económico más global como es la tasa de paro, etc. Las Tasas e Impuestos Municipales repercutirán sobre los bolsillos de los ciudadanos que cada vez están más vacíos, por lo que piensa que la situación económica del Ayuntamiento no debería paliarse pasando por que los vecinos de Errenteria paguen más impuestos. Por ello invitaría al conjunto de los Grupos municipales a incidir sobre esta cuestión y no tirar de algo tan recurrido como es la subida de las Tasas e Impuestos municipales. Ésta, como su autor ya se ha dado cuenta, es la intervención que Ezker Batua hacía ante las Tasas e Impuestos que se debatían el año pasado. Por eso, no lo critica, pero le extraña mucho que a la presentación ahora de éstas Tasas, diga que le parecen unas buenas Ordenanzas, o se equivocaba el año pasado o se equivoca ahora. En fin, entiende que son cosas que dependen del lado



Puntura itzuliz, ostera, bere Taldeak ordenantza-

proposamen bat egin zuen, beti ere jakinaren gainean egonik garai larria dela, ekonomia aldetik zorrotza, erakundeentzako, zehazki Udal honentzako, konplikatua, baita familientzako ere. Horregatik, uste du Gobernu Taldeak zerbait gehixeago egin beharko zukeela. Esaterako, bere Taldeak proposatzen zuen ez igotzeko OHZ, zeren eta gauza jakina baita Aldundiak urtero berrikusten duela katastroa eta horrek berak % 1,5 inguru igoko duela, eta horri, aurreikuspenak aldatzen ez badira, Gobernu Talde honek egin asmo duen % 2ko igoera gehitu behar zaio. Hiri garraioko txartelari dagokionez, berriz, gainera ikusirik azken urte hauetan zerbitzu horrek eragindako defizita murriztu dela, izoztea proposatuko zuketena ahalik eta jada iragarrita dagoen txartel bakarreko sistema martxan ezarri arte. Ibilgailuei buruzko zergaren murrizketari dagoenez, aldiz, uste du 9 zalditik goragoko lehenengo tramuan izoztu beharko litzakeela, eta zerga hau ez luketela ordaindu beharko lehenengo urtean teknologia berritzaile, ekologikoa edo antzeko zerbait duen ibilgailu erostunei. Horixe da Talde Sozialistak egiten duen proposamena, gaineratu du.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du euren bat egiten dutela planteatu diren Ordenantza Fiskalekin. Uste dute Udala dagoen egoera ekonomikoan egonda, dagoen krisia ekonomikoa egonda, ezinbestekoa dela igoera bat planteatzea. Hala ere, uste du beste irizpide batzuek hartu dituztela kontuan, esaterako, behartsuenei deskontuak eta hobariak egitea. Alde horretatik, bere iritziz, ezkerreko ikuspuntua sartu dute Ordenantza Fiskal honetan, eta horrekin batera saiatu dira, bereziki jarduera ekonomikoa sustatzeko, hainbat neurri hartzen. Ondorioz, bada, gehien behar dutenei laguntzen

de la barrera en que uno se encuentre. Hablando del

punto en si, su Grupo había presentado una propuesta de Ordenanzas entendiendo que es una época grave, aguda en lo económico, complicada para las instituciones, en concreto para este Ayuntamiento, pero también para las economías familiares. Por ello piensa que el Equipo de Gobierno debiera llevar adelante algún gesto más del que se hace. Por ejemplo, su Grupo proponía que no se aplicara la subida al IBI puesto que aun sin aplicarla, es sabido que Diputación todos los años revisa el catastro y eso por su lado supondrá ya una subida en torno al 1,5%, que habrá que sumar, si no se cambian las previsiones, al 2% que este Equipo de Gobierno piensa sacar adelante. En cuanto al billete del transporte urbano, viendo además que estos últimos años se ha reducido el déficit que el mismo origina, propondrían su congelación, en tanto en cuanto no se lleve a cabo la implantación ya anunciada en breve período de tiempo, del sistema de billete único. En cuanto a la discriminación en el Impuesto sobre Vehículos, cree que en el primer tramo a partir de los 9 caballos debiera darse una congelación y que se eximiera del pago de este impuesto durante el primer año a los adquirientes de los denominados vehículos de tecnología innovadora, vehículo ecológico, o algo similar. Esa es la propuesta que hacen desde el Grupo Socialista.

* Interviene en euskera la Sra. Lopez de Echezarreta (O.E. BILDU) manifestando que están de acuerdo con las Ordenanzas Fiscales que se plantean. Creen que, estando en la situación económica que está el Ayuntamiento y la situación de crisis que se padece, era inevitable plantear una subida. Sin embargo, considera que han tenido en cuenta otros criterios, y que con ello se les efectúan descuentos y bonificaciones a los más necesitados. Añade que desde ese punto de vista han introducido un aspecto de izquierdas en esta Ordenanza Fiscal, y juntamente con eso, han intentado adoptar diversas medidas para



dietelako, ez dute denentzako igoera berdina planteatzen, eta horrexegatik egiten dute bat Ordenantzekin.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) txanda hartu du, eta, bere aburuz, esan diren gauza zenbait ez direlako horrela, azalpenak eman nahi ditu. Uste du Foru Funtzari buruz eginiko komentarioren bat ez dela zehatz-mehatz horrela, izan ere, une hauetan Foru Funtzari atzeko urteetatik zetorren zorra —2013ra arte itzultzen ari beharrekoa— ari dira ordaintzen, hau da, ez da aurtengoa. Hortaz, argi utzi nahi du Foru Funtzari zor zaiona aurreko Gobernuaren kudeaketak itzuli gabe utzitakoa dela, zeren eta dena likidatuta zegoela baitzirudien eta hori ez baita horrela, esan du. Gainera, aurtun 2.000.000 euro gehiago itzuli beharko dute. Hau da, bi milioi hauek 2013 arte ordaintzen ari zaionari gehitu behar zaizkio. Atzeratzeko aukerarik baduten begiratzen ari dira, baina jaso duten informazioen arabera, zailtasunak izango dituzte atzeratzeko, eta ondorioz, ziurrenik ere hurrengo urtean, bi milioi horien ordaintetari aurre egin beharko diete. Horrez gain, badago beste elementu bat ere, 2012ko Aurrekontuan Foru Funtsetik 2011n jasoko duten baino gutxiago jasoko dute. Horregatik, egoera ez da aurreko urteetako bezalakoa, argi dago asko aldatu dela, Udalak une hauetan zor handia duelako. Eta KPIren araberrako igoera egitea planteatzen denean, ez da administrazioaren birdoiketa bati aurre ez egiteagatik, ezta gutxiago ere, zeren eta planteatzen ari den igoerarekin —komunikabideetan argitara eman dena, talde politikoei helarazia eta herritarrei bilera ireki batean jakinarazia—, Tasa eta Zergatan egingo denarekin alegia, datorren urterako 1.200.000 euroko

defizita aurreikusten dute. Gaineratu duenez, mota horietako ekitaldi bat egiten denean, denei gustatuko litzaieke Tasak izoztuta uztea, baina kontua da administrazioa, berez, KPIa igota ere, oso egoera delikatu dagoela, oso doiketa gogorak, oso

promover, especialmente, la actividad económica. Por ello, porque ayudan a los más necesitados, no plantean la misma subida para todos, y por dicho motivo están de acuerdo con las mencionadas Ordenanzas.

* Interviene el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) para aclarar algunos extremos que a su entender no son como se han dicho. Cree que uno de los comentarios que se han hecho de una forma no exacta es sobre el Fondo Foral, se está devolviendo en este momento una deuda al Fondo Foral hasta el 2013 que viene de años anteriores, es decir, no corresponde a este año. Por tanto, que quede claro que la deuda al Fondo Foral de la gestión municipal anterior no está devuelto, porque parece que se había dejado todo liquidado y esto no es así. Además hay un añadido, este año 2011 hay que devolver más todavía, y está hablando de 2.000.000 de euros. Es decir, hay que sumar estos dos millones de euros a lo que ya se estaba pagando hasta el 2013. Se está mirando la posibilidad de aplazar ese pago, pero las informaciones que se están recibiendo son en el sentido de que habrá dificultades para aplazarlo, por lo que previsiblemente el próximo año habrá que afrontar el pago de esos dos millones de euros. Y además existe otro elemento, para los Presupuestos 2012 tienen menos ingresos del Fondo Foral que los que había para 2011. La situación no es igual que las anteriores, evidentemente se ha modificado muchísimo, el Ayuntamiento tiene una deuda muy grande en este momento. Y cuando se plantea una subida del IPC, no se hace por no afrontar una situación de reajuste de la administración ni mucho menos, porque con la subida que se está planteando, que ya se ha hecho pública en los medios de comunicación, se ha trasladado a los Grupos Políticos

y también se ha dado a conocer en una reunión abierta a los vecinos, incluso con esa subida de Tasas e Impuestos, hay un déficit previsto de 1.200.000 euros para el año que viene. Cuando se hace un ejercicio de este tipo a todos les gustaría congelar las Tasas, pero



dramatikoak egitera behartuko duena. Beraz, bada, ez da egia egoera ez dela aldatu. Bestalde, errespetatzen ditu OHZ, etab.i buruz egin diren proposamenak, baina uste du datu zenbait atera behar direla ideia bat egiteko. Horrela, KPIren igoerak, planteatzen ari diren hobariekin — hurrengo puntuan ikusiko dituztenak— 370.000 € suposatuko du Aurrekontuaren diru-sarreretan. Aldiz, Talde Sozialistak planteaturiko proposamena aintzat hartuko balitz, 218.000 € jasoko lirateke, hau da, 150.000 € gutxiago hurrengo urtean. Eta kontuan izanik zer nolako egoerari egin behar dieten aurre, uste du oso kontuan hartu beharreko eta presente eduki beharreko kopurua dela. Ondo iruditzen zaio proposamen horiek egitea, baina uste du memoria pixka bat egin behar dela eta ikusi azken 9 urteetan OHZ % 28,7 igo dela eta KPIa, berriz, % 25,2, hau da, % 3,5 gehiago igo da. Eta horri katastro-balioa gehitzen bazaio —esan den eran urteko % 1,02 igotzen da gutxi gora-behera—, azken 9 urteetan pilatutakoa % 12,6 gehiago da. Gainera —dio—, igoera hauek ekonomia aldetik garai onak zirelarik eman ziren, orain, ordea, lehen ez bezala, krisia sakonean murgilduta daude. EAJ/PNVko bozeramaileak esaten zuenaren harira, eurek ere jabetuta daude, soldatak igotzen ari ez

direnean, zergak igoko dituztela, baina jakinda hurrengo urteko kontuak nolakoak izango diren, erantzukizunez jardun nahi dute. Hortaz jabetuta egin dute planteamendu hori, beste urteetan, diru-sarrerak askozaz ere handiagoak zirenean, Foru Funtsa ere askozaz handiagoa zenean, lehen aitaturiko terminoetan igo izan dira. Era berean, datu esanguratsua iruditzen zaio 2009an eginiko % 5,5eko igoera, KPIa % 3,7 izan zenean. Hortaz, igoerak KPIa baino askozaz handiagoak izan dira, nabarmendu du. Haren esanetan, bakoitza nahi duena esateko eta planteatzeko libre da, baina bere aburuz igoera ederki asko justifikatuta dago, ongi aski baldin badakite ere herritar askok zailtasunak izango dituela aurre egiteko. Horregatik, hain zuzen ere, saiatu dira oreka bat bilatzen, non 350.000 €-ko diru-bilketari, ondorengo puntuan bozkatuko dituzten 270.000 €-ko laguntzak

lo cierto es que la administración, de por sí, incluso subiendo el IPC, se encuentra en una situación muy delicada que les llevará a hacer reajustes muy duros, muy dramáticos. Por tanto, no es cierto que no se ha modificado la situación. Por otra parte, respeta las propuestas que se están haciendo en cuanto al IBI, etc., pero cree que hay que sacar algunos datos para que se hagan una idea. El incremento de la subida del IPC con las ayudas que se están planteando, que se tratarán en el siguiente punto, suponen 370.000 €, que se incrementarán en los ingresos del Presupuesto. Sin embargo, si se hiciera caso a la propuesta que plantea el Grupo Socialista, se situarían en 218.000 €, esto es, 150.000 € menos para el año siguiente. Considerando la situación a la que se enfrentan, cree que es una cantidad a tener muy en cuenta y muy presente. Le parece bien que se hagan estas propuestas, pero cree que hay que hacer un poco de memoria y hay que mencionar que en los últimos nueve años el IBI ha subido un 28,7% y el IPC ha subido un 25,2%, es decir, se ha subido un 3,5% más. Si a esto se añade el valor catastral, que como se ha dicho de acuerdo con la normativa foral sube aproximadamente un 1,02% anual, el acumulado en estos últimos 9 años es que se

ha subido un 12,6% más. Y esto se ha dado a veces en una situación de bonanza económica, cosa que no ocurre en este momento en el que existe una profunda crisis. Al hilo de lo que decía la portavoz de EAJ/PNV, son conscientes de que la presión fiscal puede aumentar en un momento en el que el salario no está aumentando, pero hacen un ejercicio responsable de cuales son las cuentas que tienen para el año que viene y a partir de ahí hacen el planteamiento, cosa que otros años, con unos ingresos mucho mayores, con un Fondo Foral mucho mayor, se han estado subiendo en estos términos. También daría como dato significativo que en el año 2009 subieron un 5,5%, cuando el IPC subió un 3,7%, es decir, las subidas se sitúan mucho más allá del IPC. Cada cual es libre de decir y plantear lo que quiera, pero cree que la subida está muy justificada, insistiendo en que son muy



edo hobariak egingo baitzaizkie. Ekonomia-jarduera bultzatzeari dagokionez, berriz, begi-bistakoa da PPrekin desadostasunak dituztela, izan ere, Gobernu Taldeak JEZ aintzat hartzen du, baina bere aburuz ekonomia-jarduera indartzeko neurriak hartu dituzte, esaterako, JEZ izoztea, jarduera-lizentziak izoztea, etab. Garraio publikoari dagokionez, ostera, behin baino gehiagotan esan dute, eztabaidatzen ari dena txartel bakarra hori ateratzen denean, garraio publikoa pittin bat gehiago igoko dela. Ohiko txartela 1,15 € inguru igoko da, eta orain 1,10 € igotzea proposatzen dute, eta beraz, igoera txartel bakarren azpitik ibiliko

da. Gaineratu duenez, administrazio guztiak bat datoz txartel bakarrarekin, eta berorren kudeaketa Eusko Jaurlaritzari dagokio —une hauetan Alderdi Sozialistak gobernatzen duena—, Aldundia eta Udalak tartean baldin badaude ere, nabarmendu du. Bere aburuz, hor ez da ematen desadostasunik, eta ondorioz, egingo den igoera hau planteatzen ari den txartel bakarraren hurbilekoa izango da, esan du. Alderdi Sozialistak zilindrada txikiko ibilgailuei zerga izozteko planteamenduaren inguruan, uste du, kontraesankorra izango litzakeela OHZa KPIren (% 3,02) arabera igotzea —% 2 gehi lehen aitatu duen % 1,02— eta ibilgailu horiei ez egitea, hain zuzen kasu batean behar-beharrezkoa delako eta bestean, aldiz, ez hainbeste, nahiz eta bateren batek halatzat har dezakeen. Bere iritziz, garrantzitsua da garraio publikoa indartzea, eta ondorioz, ibilgailuei hobaririk ez egitea.

* Herzog jaunak (PP) esan du argi eta garbi geratu dela Udal honetan ezkerrekoak autoan ibiltzen direla, zeren

conscientes de lo difícil que puede ser para los ciudadanos afrontar la misma. Por esto se ha buscado un equilibrio y lo que se intenta posibilitar es que se puedan sacar ayudas como las que se van a votar en el punto siguiente que, como ha dicho, van a suponer 270.000 € y lo que están incrementando suponen 350.000 €. En cuanto a potenciar la actividad económica, evidentemente existen discrepancias con el PP, desde el Equipo de Gobierno apuestan por el IAE, pero a su entender sí que se han adoptado medidas para potenciar la actividad económica como son la congelación del IAE, la congelación de las

Licencias de Actividad, etc. En cuanto al transporte público, ya lo han dicho más de una vez, lo que está en debate es el billete único y cuando salga ese billete lo que va a ocurrir es que el transporte público subirá un poco más. El billete ordinario subirá a 1,15 € y ahora lo están proponiendo en 1,10 €, por lo que ésta subida se está planteando por debajo de ese billete único. Entiende que todas las administraciones están de acuerdo con el billete único, porque su gestión corresponde al Gobierno Vasco, donde está gobernando el Partido Socialista, pero también están involucrados la Diputación y los Ayuntamientos. Cree que ahí no hay ninguna discrepancia, por lo que piensa que esta subida se correspondería mucho con la del billete único que se está planteando. Sobre la congelación de los vehículos de menor cilindrada que propone el Grupo Socialista, cree que sería contradictorio subir el IBI en un índice aproximado al IPC, en el 3,02%, que sería la suma del 2% más el 1,02% que antes ha explicado, y no hacerlo en el caso de los vehículos, ya que en un caso se habla de primera necesidad y no tanto en el otro, aunque alguno pueda entenderlo así. Piensan que es importante potenciar el transporte público y que no es precisamente en los vehículos donde deben aportar bonificaciones.

* El Sr. Herzog (PP) señala que le ha quedado claro que en este Ayuntamiento los de izquierdas van en



eta Alderdi Sozialistakoek auto ekonomikoetan pentsatu baitute, eta ez motoetan; ez dute pentsatu ibilgailu ekonomikoei dagokion portzentajea motoei ere kentzea. Gobernu Taldeari ere gauza bera esaten dio, alegia, zergatik 500 cc-ko motoei —motoetan auto ekonomikoen parekoa— igotzen zaien % 6, eta autoei % 5, galdetu du. Berak ez daki zein izan den irizpidea.

* Peña andreak (EAJ/PNV), Foru Funtsaren zorra atzeko urteetatik datorrela eta, eginiko komentarioaren inguruan, esan du Euskal Finantza Kontseiluak eta hiru Aldundiek lehenik aurreikuspen bat, eta gero, behin-behiniko liquidazioa egiten dutela. Haren iritziz, krisia ez zen iragan urtean edo aurrekoan iritsi, lehenago baizik, eta hortik aurrera UFFF jaitsiz joan da, diru-bilketa aurreikuspenak eta birbanatzekoak murriztuz joan diren moduan. Uste du beti izan dela gutxiegi, eta horregatik egin behar izan dituzte doiketa horiek, UFFF-k azken urte hauetan golpe latzak eman dizkiolarik Udal honi zein Gipuzkoako gainontzekoei. Berak ulertzen du Alkateak UFFF itzultzeko, nola itzuli akordio batera iristeko zailtasunak dituztela esatea, baina uste du lehen ere izan dituztela horrelako egoerak, izan ere, urte batean ez itzultzeko akordioa ere lortu zutelako. Hori —dio— 2010ean gertatu zen, eta 2011n, 2012an eta 2013an itzuli behar da, baina kopuru hau aurreikusita dago eta Errenteriako Udalean, urtero zailtasunak bere horretan darraitelako, Aurrekontua urtetik urtera murrizten joan da. Honekin esan nahi du 2012ko Tasetan ezustekorik ez dela. Haren ustez, begibistakoa da esfortzua eskatzen duela, baina hori kudeaketaren erantzukizunak berak eskatzen duena da, gaineratu du. Beraz, lehen zioen moduan, sentitzen du bat ez etortzea, baina berak ez du elementu objektiborik ikusten. UFFF gehiago itzuli

behar dela? Jakina baietz, baina uste du, urtero moduan, aurreko urtean neurri mota horiek hartu behar direla. Zerbitzuek defizitarioak direla? Hori, beti hala izan da, esan du. Halere, 2012rako aurreikuspenak ez

coche, porque en el Grupo Socialista han pensado en los turismos económicos pero no en las motos, no han pensado en que a éstas se les quitase el tanto por ciento correspondiente a los vehículos económicos. También se lo dice al Equipo de Gobierno, porque a las motos de hasta 500 cc., que corresponden a un turismo económico en el ámbito de las motos, se les sube el 6%, en cambio a los coches se les sube el 5% y no sabe muy bien con qué criterio.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que, en referencia al comentario de que la deuda del Fondo Foral proviene de años anteriores, decir que el Consejo Vasco de Finanzas junto con el Gobierno Vasco y las tres Diputaciones, hacen una previsión y una liquidación provisional. La crisis llegó en ese momento, no el año pasado ni el anterior, y de ahí en adelante el FOFIM ha ido disminuyendo, porque la previsiones de recaudación y de redistribución también han ido minorando. Siempre ha sido insuficiente, por eso ha habido que hacer esos ajustes y tanto a este Ayuntamiento como al resto de Ayuntamientos Gipuzkoanos el FOFIM ha golpeado en los últimos años. Entiende cuando el alcalde dice que se encuentra en dificultades, que hay que devolver más FOFIM y a ver como se llega a un acuerdo para ver como se devuelve, porque en esa situación ya han estado, incluso se llegó al acuerdo de establecer un período de carencia de un año. Esto ocurrió en el 2010 y en los años 2011, 2012 y 2013 hay que devolverlo, pero este importe ya está presupuestado y cada año el Presupuesto del Ayuntamiento de Errenteria ha sido menor, porque cada año han continuado con las dificultades. Con esto quiere decir que el factor sorpresa para las Tasas de 2012, cree que no está presente. Claro que requiere esfuerzo, pero es el esfuerzo propio de la responsabilidad de la gestión.

Como decía, siente discrepar, pero no ve elementos objetivos, ¿qué hay que devolver más al FOFIM?, pues sí, pero como cada año, el año pasado se establecieron ese tipo de medidas. ¿Qué los servicios



daitezke defizitarioak izan, neurrikoak baizik, ez superabita eragiten dutenak. Eta defizitarioak baldin badira, udalek zerbitzuak ematen jarraitzearen aldeko apustua egiten dutelako da, gaineratu du. Amaitzeko, errepikatzen du, igarotzen ari diren egoera orokorrarekin, eta batez ere, Udal honetakoarekin, arduratuta daudela. Baita familiek pasatzen ari direnarekin ere, eta horregatik abstinituko dira. Zeren eta lehenengo unetik aitortu baitu Ordenantza hauek ez direla astakeria bat; Gobernu Taldea ez dagoela kolokan. Diru-laguntzez hurrengo puntuan hitz egingo dutenez, bere Taldeari oso ondo iruditzen zaio Tokiko Agenda 21 indartzea eta autoak dinamika horretan sartzea, baina bere aburuz ez dago ezer garraio publikoa baino jasangarriagorik, eta uste du txartel bakarra abian jarri arte, ederki asko izoztuta utz zitzaketela.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Alkateak OHZren igoera aitatu duenez, gogoratu behar du urteetan izoztuta egon dela zerga hori, alegia, ez dela etengabe igo. Berak beti esan ohi du KPIa, besteen artean, indize bat gehiago baino ez dela. Bere iritziz, KPIa bakarra hartuko balute kontuan, ekonomia aldetik zentzurik gabeko zerbaitegiten ariketako lirateke. Gobernu Taldeak zor handiak aurkitu dituela egindako aipamenaren inguruan, berriz, gogoratu behar du erakunde guztiek, baita familiek ere, zor handiak dituztela. Bere aburuz hori funtzionatzeko sistema da, eta urtero zorraren zati bat amortizatzen dute, baita zor handiagoa egin ere. Hala ere, handia al da zorra, galdetu du. Bere irudiko, honi buruz bi gauza esan litezke: lehenengo, Foru Aldundiak finantzatoritza inguruan ematen, baimentzen, duen tartearen barruan lasai daude, Aldundiak Udal honi baimentzen dion mugaren barruan daudelako. Bestalde, handia eta txikia zerekin konparatzen denaren arabera izaten dela, uste du. Bere iritziz, inguruko herriekiko, baita Gipuzkoa lurraldearekiko ere, oso ondo kokatuta daude. Berak asko sentitzen du

son deficitarios?, como siempre, no son deficitarios en la previsión que se hace para el 2012, pueden ser ajustados, lo que no pueden generar es superavit. Y si son deficitarios se debe a las apuestas que hacen los ayuntamientos para seguir prestando sus servicios. Para finalizar, repetir que son responsables con la situación general que se está atravesando y en particular en este Ayuntamiento, quieren serlo también con las familias y por ello se van a abstener, porque ya ha reconocido desde un primer momento que las Ordenanzas que se presentan no son una barbaridad, que el Equipo de Gobierno no se está columpiando. De las subvenciones ya se hablará en el punto siguiente, y a su Grupo le parece muy bien que se potencie la Agenda Local 21 y que los coches entren en esa dinámica, pero a su entender no hay nada mas sostenible que el transporte público y en el período de carencia hasta la entrada del billete único entendían que podía ser perfectamente congelado.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que ya que el alcalde ha puesto el foco en las subidas del IBI, tiene que recordar que ha habido años en los que ese impuesto se ha congelado, es decir, no ha habido una subida permanente y continuada. Siempre ha dicho que el IPC es un criterio más entre otros, si solo se guiaran por el IPC, económicamente estarían haciendo algo sin sentido. Referente al comentario de que el Equipo de Gobierno se ha encontrado con una deuda grande, tiene que recordar que todas las instituciones e incluso diría que todas las familias tienen deudas, pero eso es así, es el sistema de funcionamiento y cada año se amortiza una parte de la deuda y se incurre en una deuda mayor. Ahora bien, ¿es grande la deuda o no?, sobre esto cabe decir dos cosas, primero, están holgadamente dentro de los márgenes de la tutela financiera que la Diputación Foral ejerce y autoriza. El porcentaje está muy por debajo del límite que Diputación permite a este Ayuntamiento. En segundo lugar, es grande o es pequeño dependiendo con qué se compare, y cree que están muy, muy bien situados respecto al conjunto de



UFFFk 2.000.000 euro inguru itzultza derrigortzea, bainak Alkatea eta gainontzeko zinegotziak, uste du, berarekin bat etorriko direla bi milioi eurori ez, bost milioi eurori aurre egin behar izan diotela, eta horri aurre egin behar izan diote eta itzuli. Gainera, hori ez zuen Sozialista taldeak, ezta Errenteriako udalak, eskatu, baizik eta Foru Aldundiko gainontzeko talde guztiek ondoko ekitaldietan itzultzea adostu

zuten. Bestalde, Gobernu Taldeak mailegua, oraindik exekutatu ez badu ere, aurreikusita zegoen bezala bideratu du eta hori normala da euren iritziz, alabaina euren, ezin zutela eskatu esaten zieten. Hortaz, berriro dio, Gobernu Taldeak eskatu du eta zerbait jokatu luke exekutatu duela. Bere aburuz horrela jarraituko dute, hori erakundeetan normala delako, izan ere, euren atzetik datozenek —ez du uste betiko etorriko zirenik— zuek utzitako zorra bere gain hartu beharko dute. Horrela, aurreko Aurrekontuei begiratu badiete, ikusiko dute hitz egiten ari denak aurreko zorrak bere gain hartu behar izan zituela, duela 15 urtez gero zorrak ordaintzen ari direlako. Badirudi Gobernu Taldeak zorra aitutzen duenean —behin baino gehiagotan egin du— aurreko Gobernu Taldeari, neuririk gabe, kontrolik gabe edo kudeaketa txarra egin duela leporatzen diotela. Hemen —dio— kontu bat dago argi, zuek 2012ko kuntuak kitatzeko milioia pasa euro behar duzuela esan duzue, baina berak esan behar die aurrekoak hain xahutzaileak izan badira, hain abarrak eta hain kudeatzaile txarrak, orain eskura eskura dute, eurek gaizki egiten zutena murriztu eta arrazionalizatzeko, eta dirua soberan izateko. Hala ere, beldur da ez ote den horrela gertatuko, lehengoek aurreko urteetan egiten zuten moduan, gerrikoa estutu beharko dutelako eta murriztu dezaketena murriztu. Edonola ere, aurreko urteetan egin dituzten lez, diru-laguntzak murriztu behar badituzte, zuzen jokatzeko gustatuko litzaioke, hain zuzen ez dadin gertatu batzuek lehengo diru-laguntza edo handiagoeekin jarraitzeko, beste batzuk babesik batere gabe geratzea.

los municipios del entorno e incluso del territorio de Gipuzkoa. Siente tremendamente que el FOFIM les obligue a devolver en torno a 2.000.000 de euros, pero el alcalde y el resto de los Concejales convendrán con él en que, ante esos dos millones de euros, han llegado a tener hasta cinco millones de euros que han tenido que devolver y les ha tocado apechugar con ello y tenerlo en cuenta. Y como no fue una petición de los

Socialistas, ni del Ayuntamiento de Errenteria, sino que coincidieron todos los Grupos en Diputación, se acordó devolverlo en distintos ejercicios. El Equipo de Gobierno ya ha recurrido al préstamo y es normal, quizás no lo haya ejecutado aun, pero lo ha pedido como estaba previsto en el Presupuesto, cosa que a ellos en un principio se les decía que no podían pedir, pero repite que el Equipo de Gobierno lo ha pedido y se jugaría algo a que lo ejecutarán. Y seguirán así, porque es lo normal en las instituciones y quien venga detrás de ustedes, pues no cree que sean eternos, tendrá que asumir la deuda que ustedes hayan contraído. Si han mirado los Presupuestos anteriores verán que quien habla tuvo que asumir también deudas anteriores, porque hay préstamos que se están pagando desde hace 15 años. Parece que cuando el Equipo de Gobierno se refiere a la deuda, que lo ha hecho en más de una ocasión, lo hace achacando al Gobierno anterior un despilfarro, un descontrol o una mala gestión. Hay una cuestión, ustedes ya han anunciado que para cuadrar las cuentas de 2012 les falta un millón largo de euros y tiene que decirles que, si los anteriores han sido tan manirroto, despilfarradores y tan malos gestores, ahora lo tienen a huevo, porque con reducir y racionalizar lo que ellos hacían mal, les va a sobrar dinero. Pero mucho se teme que no va a ser así y que, como han hecho otros en años anteriores, tendrán que apretarse el cinturón e intentar reducir de aquello que sea reducible. Ahora bien, sean equitativos, porque si hay que reducir en subvenciones, como han hecho en años anteriores, no vaya a ser que unos sigan con la misma subvención o incluso mayor y otros se queden en el mas puro de los



desamparos.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du nahasten ari diren gauza batzuk —ez daki nahita edo nahi gabe— argitu nahi dituela. Horrela, atzetik hasita, argi dago hainbat doiketa egin behar izan dituztela, eta horietako bat gastu politikoa zen. Horrez gain, aho batez gastu politikoa 250.000 € murriztea onartuta ere, 1.000.000 €-ko defizita izaten jarraitzen dute. Hala eta guztiz ere, argi dago desfase zenbaiten doiketa egiten hasi direla. Defizitari dagokionez, berriz, berak ez du zalantzan ipintzen administrazioak defizitarioa izan behar ez duenik, hori ez du inork zalantzan ipini, gaineratu du. Berak esaten du aurreko urteko ohiko gastua hurrengo urtera pasatzen bada, orain dituzten diru-sarrekin ez da kitatzen eta aurreko urtean, aldiz, bai. Hortaz, diru-sarrera gutxiago delako, hor zerbait gertatzen ari dela esan du; ez administrazioak defizitarioa ez duela izan behar, argi dago izan behar duela, baina diru-sarrera gutxiago dutelako ohiko gastua ezin dute estali. Gainera, esan da 5 milioi euro zeudela Foru Funtsari itzultzeko, berak dio 2013 arte itzultzen ari behar dutela eta datorren urtean beste 2 milioi gehiago itzuli behar dituztela. Hori gainera kolpe batean egin beharko dute, eta horri atzeko urteetatik datozen milioi bat zazpirehun mila euro gehitu behar zaizkio. Hau da, hiru milioi eta zazpiehun mila euro dituzte itzultzeko, eta beraz, espero du zinegotziren batek esatea noiz itzuli zaion Foru Funtsari hainbeste

diru. Bere iritziz, behinere ez. Gainera, ziur aski, ezin izango dute atzeratu, eta ez udalek eskatu ez dutelako, legez ezin delako baizik. Ondorioz, ez diezaiotela esan egoera lehen bezalakoa dela, murrizten ari direla, etab. etab., hori errealitatea ahaztea izango litzakeelako. Bere irudiko aurreko urteetan baino egoera larriagoan daude. Halare, argi utzi nahi du ez dela Foru Funtsari buruz eginiko kudeaketa kritikatzin ari, izan ere, aurreikuspen batzuk egiten dira eta horiek ez badira betetzen, zati bat itzuli behar da, eta kito, gaineratu du. Berak ohartarazi nahi du orain beste elementu bat dutela, lehen ez zeuden bi milioi horiek gehitu behar

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) quiere aclarar unos extremos que se están confundiendo y no sabe si se está haciendo intencionadamente. Empezando por atrás, evidentemente han hecho muchos reajustes de algunos desfases que había y uno de ellos es el gasto político. Incluso teniendo en cuenta los 250.000 € de recuducción en el gasto político, que se hizo por unanimidad, sigue habiendo un déficit de 1.000.000 de euros. Por tanto, es evidente que han empezado a hacer ajustes de algunos desfases. En cuanto al déficit, no pone en duda que la administración sea deficitaria, nadie ha puesto eso en duda, lo que está diciendo es que si se trasladara el gasto corriente del año pasado al siguiente, con los ingresos que tienen ahora no se cubren, y el año pasado se cubrían. Por tanto, algo está ocurriendo ahí que hay menos ingresos, no está diciendo que la administración no tenga que ser deficitaria, evidentemente tiene que serlo, pero hay menos ingresos que no cubren el gasto corriente. Se ha dicho que había 5 millones a devolver al Fondo Foral, pero es que se están devolviendo hasta 2013 y el año que viene hay que devolver además otros dos millones, previsiblemente hay que hacerlo de golpe y hay que sumarlos al millón setecientos mil que provienen del Fondo Foral de años anteriores. Es decir, se sitúan en tres millones setecientos mil euros a devolver, espera que algún

Corporativo le diga cuando, en un año, se ha devuelto esta cifra al Fondo Foral, cree que nunca. El problema es que seguramente no se podrá aplazar, no porque no lo pidan los ayuntamientos, sino porque no hay posibilidad legal. Por tanto, no le digan que “la situación es igual, que se está reduciendo, etc., etc.,” pues le parece que es obviar la realidad, están en una situación que es mucho más grave que las anteriores. Quiere que quede claro que no está haciendo una crítica de la anterior gestión sobre el Fondo Foral, se hacen unas previsiones, esas previsiones no se cumplen, hay que devolver una parte, y ya está, en ese



dituztelako. Gainera, Foru Funttsaren inguruan esan behar du 2010ean diru-sarrera batzuk izan zituztela eta 2011n horiek igo zirela, baina orain egiten ari diren aurreikuspenen arabera, 2010ekora itzuliko dira, eta ondorioz, etorkizunerako itxaropena ez da ona. Berrero ere, argi utzi nahi duela bost milioi horiek ez daudela itzulita, 2013 arte itzultzen ari beharko dutela; berak ez du hori kritikatzeko, baina uste du gauzak argi eta garbi esan behar direla. Alderdi Sozialistako bozeramaileak zorrari buruz esandakoa uste du gehiago dagoela lotua publikoki esaten ari denari han une hartan planteatzen ari denari baino, izan ere, eurek Foru Funttsari buruz ez baitute kritikarik egin. Aldiz, egin dute aurreko kudeaketatik euren bizkar hartutako zorraren inguruan, eta hori ez dute soilik administrazioaren inguruan egiten, baizik eta bizi-ikuspuntuko alde askotik. Bere aburuz, ekonomia aldetik gauzak ondo zoazela behar baino zor gehiago egin dituzte. Udalei baimenduriko zor-mugaren barruan daudela esaten diete, baina, era berean, egia da urteko hiru milioi euro baino gehiago itzultzen ari direla erakunde pribatuei.

Horrelakoxea da egoera, eurek hori kritikatzeko dute eta uste du egin dezaketela, besteak beste, ekonomia aldetik garai onak zirelarik Udalak ez litzukeelako hainbeste zor egin beharko, eta gastuei diru-sarrerekin —orain baino handiagoak zirelako— aurre egin beharko zitzaiela uste duelako. Milioi bat eta erdi euroko maileguaren inguruan aitatutakoa dela eta, berak uste du gehiago zirituta dagoela erakunde bat krisia garaian zorpetzea, inbertsioak egin ahal izateko, garai onean zorrak egitea baino. Hala ere, argi utzi nahi du oraingoz ez dutela baliatu. Eskatu bai, eskatu dute, aurrekontuan gastuei aurre egin ahal izateko, diru-sarrera gisa aurreikusi dutelako. Eta, berrero dio, ez duela kritikarik egin Foru Funttsari buruz aurrekoek eginiko kudeaketaz, aurreikuspen horiek egitea zaila delako eta kasu batzuetan beroriek ez direlako betetzen, halere argi utzi nahi du Foru Funttsa 2013a arte itzultzen ariko direla eta horri gehitu behar zaiola diru-sarrera gutxiago eta datorren urtean itzuli behar duten bi milioiak. Horiek dira benetako kontuak,

apartado no critica la gestión anterior. Lo que sí está advirtiéndolo es que hay un elemento añadido, que hay que sumar esos dos millones que antes no existían. Además, en cuanto al Fondo Foral hay que decir que en 2010 había unos ingresos que se incrementaron para 2011 y que ahora se les está haciendo una previsión de que se volverá a los niveles de 2010 y por tanto, la perspectiva a futuro no es buena. Insiste en que quiere dejar claro que esos cinco millones no están devueltos, que se están devolviendo hasta el 2013, no hace una crítica sobre eso, pero sí cree que las cosas hay que decirlas claras. En cuanto a la deuda cree que lo manifestado por el Portavoz del Grupo Socialista se debe más a lo que se está diciendo públicamente que a lo que se plantea ahí en ese momento, porque en cuanto al Fondo Foral ellos no han hecho ninguna crítica. Sí que la han hecho sobre la deuda asumida por la gestión anterior, y la hacen porque, no solo en la administración sino en muchos aspectos de la vida, a su entender en muchos casos en épocas de plena bonanza económica hay

quien se ha endeudado más de lo que debía. Se dice que están dentro de los límites de endeudamiento autorizado al Ayuntamiento, y es cierto, están dentro de esos límites, pero también es cierto que se están pagando tres millones de euros anuales para devolver préstamos de entidades privadas, esa es la situación. Ellos hacen crítica, que la pueden hacer, hacia una gestión, ya que consideran que en tiempo de bonanza económica a lo mejor este Ayuntamiento no debiera haberse endeudado tanto y afrontar sus gastos mediante los ingresos, pues tenía muchos más que ahora. Referente al préstamo de millón y medio de euros, al hilo de lo que se comentaba, más justificado está que una institución se endeude en época de crisis para poder hacer inversiones, que en época de bonanza económica. Ahora bien, que quede claro que ese préstamo no se está utilizando por ahora. Lo que han hecho es pedirlo porque está presupuestado entre los ingresos, para poder hacer frente a los gastos. Repite que no ha hecho ninguna crítica a la gestión



gainontzekoa gauzak nahastea da, gaineratu du.

anterior en cuanto al Fondo Foral, porque son previsiones difíciles de estimar y en algunos casos no se cumplen, pero que quede claro que ese Fondo Foral se está devolviendo hasta el 2013 y a esto hay que añadir el menor ingreso y los dos millones que hay que devolver el año que viene. Esos son los términos exactos y lo demás es empezar aquí a enredar.

Mintzaldiak amaitu ondoren.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) eta 12 abstentzioz (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 9 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) y 12 abstenciones (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP)

ERABAKIDU

ACUERDA

1.- Hasierako onespena ematea ondoko udal zergatan eginiko aldatetegi:

1º.- Aprobar inicialmente las modificaciones relativas a los siguientes Impuestos Municipales:

1.- ZERGA

1.- IMPUESTOS

1.1.- ONDASUN HIGIEZINEN GAINEKO ZERGAREN KUOTAK FINKATZEKO FUNTSEZKO ELEMENTUAK ERREGULATUKO DITUEN ORDENANTZA FISKALA.

1.1.- ORDENANZA FISCAL REGULADORA DE LOS ELEMENTOS ESENCIALES PARA DETERMINAR LAS CUOTAS DEL IMPUESTO SOBRE BIENES INMUEBLES.

V. HOBARIAK.

V. BONIFICACIONES.

5. artikulua.-

Artículo 5.-

Ondorengo hobariak egingo dira:

Se establecen las siguientes bonificaciones:

1. Zerga kuota osoaren % 50eko hobaria, beti ere interesatuek obrei ekin aurretik hala eskatzen badute urbanizatzeko, eraikitze eta sustapen enpresek egiten duten jardueraren xede direnentzako, bai obra berriak egiteko hala nola eraberritzeko, eta horiek haien ibilgetuaren artean azaltzen ez direnean.

1. Del 50% de la cuota íntegra del Impuesto, siempre que así se solicite por los interesados antes del inicio de las obras, para los inmuebles que constituyan el objeto de la actividad de las empresas de urbanización, construcción y promoción inmobiliaria tanto de obra nueva como de rehabilitación equiparable a ésta, y no figuren entre los bienes de su inmovilizado.

Hobari hau aplikatzeko epea obrak hasi ondorengo

El plazo de aplicación de esta bonificación



zergalditik eta amaitu ondorengo zergaldira bitartekoa izango da, beti ere denbora horretan urbanizatzeko edo eraikuntza lanak benetan egiten badira. Epealdi horrek ezingo ditu inoiz hiru zergaldi gainditu.

2. Familia ugariak. Zerga kuota osoaren gaineko hobaria jartzen da familia ugariko titularrak direnentzat. Hobari hau taula honen arabera arautua dago: 5 seme-alaba dituzten familientzat, % 50, eta 6 seme-alaba edo gehiago dituztenentzat, % 90.

Hobaria bakarrik familiaren ohiko bizileku eta eurek jabe diren etxebizitzari egingo zaio.

Hobaria egin ahal izango da ere garajerako erabiltzen den lokal batengatik eta beste bat trastetegirako.

Hobaririk ez da egingo merkataritzarako bideratutako finkengatik.

Interesatuak eskaera egiteko orduan, familia ugariaren titulu ofiziala aurkeztu beharko dute.

Hobari hau jasotzen hasteko epea, eskaria egin eta hurrengo urtean hasiko da, eraikuntza berriko altamante kasuan izan ezik. Horiek, hilabeteko epea izango dute zerga honen lehen likidazioa jakinarazten den egunetik aurrera.

3. Kuota osoaren %50eko hobaria babes ofizialeko etxebizitza berrietarako izango da, eta halaber, dela proiektuan ala erregistroan beraiei lotuta dauden garaje eta trastelekuetarako, beti ere behin betiko kalifikazioa eman ondoren, eta alokatzeko diren etxebizitza sozialentzat soilik.

Epea: 3 urte, behin betiko kalifikazioa eman ondoren.

comprenderá desde el periodo impositivo siguiente a aquel en que se inicien las obras hasta el posterior a la terminación de las mismas, siempre que durante ese tiempo se realicen obras de urbanización o construcción efectiva, y sin que, en ningún caso, pueda exceder de tres periodos impositivos.

2. Familias numerosas. Se establece una bonificación sobre la cuota íntegra del Impuesto a favor de aquellos sujetos pasivos que ostenten la condición de titulares de familia numerosa según la tabla siguiente: el 50% hasta 5 hijos y el 90% para las de 6 o más hijos.

La bonificación solo alcanzará a la vivienda de su propiedad que constituya la residencia habitual de la familia.

La bonificación podrá alcanzar a un local destinado a garaje y otro a trastero.

En ningún caso la bonificación alcanzará a fincas con destino comercial.

Los interesados deberán instar su concesión aportando el título oficial de familia numerosa.

El efecto de la concesión de esta bonificación empieza a partir del ejercicio siguiente a la fecha de solicitud, excepto para las altas de nueva construcción, que dispondrán del plazo de un mes, a contar desde la fecha de notificación de la primera liquidación de este impuesto.

3. Del 50% de la cuota íntegra del Impuesto a las viviendas de protección oficial de nueva construcción, así como a los garajes y trasteros vinculados a las mismas, en proyecto y registralmente, una vez que se otorgue la calificación definitiva, pero sólo para el caso de que se trate de viviendas sociales destinadas al alquiler.

Duración: 3 años contados desde el otorgamiento de



la calificación definitiva.

4. Ondasun higiezinaren gaineko zergaren kuota osoaren % 50ekoa, dagokion eraikinean eguzkitik datorren energiaren aprobetxamendu termikorako edo elektrikorako sistemak borondatez instalatu badira, betiere indarrean dagoen araudiari jarraiki obra horiek nahitaez egin beharrekoak ez badira. Hobari honek 3 urtez iraungo du, sistema horiek instalatzen direnetik, eta hobaria jasotzeko ezinbestekoa izango da beroa sortzeko instalazioek administrazio eskudunak homologatutako kolektoreak izatea.

VI.ORDAINTZEKO EPEA

2012. urtean ordaintzeko epea izango da: maiatzaren 14tik uztailearen 2ra.

Eranskina

Zerga-motak. Kuotak zehazteko karga mota hauek ezarri dira:

1.1.1.- Hiri ondasunen gainekoa:

A/ Lurzoru industrial edo hirugarren sektorekoa: %0,600

B/ Gainontzeko hiri ondasunak: %0,281

1.1.2.- Landa ondasunen gainekoa: %1,1

1.2.- UDALERRIKO IHARDUERA EKONOMIKOEN GAINEKO ZERGAREN ORDAINARAZPENERAKO ZENBAIT AHALMEN ARAUTZEN DITUEN ORDENANTZA FISKALA.

V.ORDAINTZEKO EPEA

2012 urtean ordaintzeko epea izango da: irailaren 24tik azaroaren 9era.

4. Del 50% de la cuota íntegra del impuesto para los bienes inmuebles en los que se haya instalado voluntariamente sistemas para el aprovechamiento térmico o eléctrico de la energía proveniente del sol, siempre que las mismas no resulten de obligada ejecución por la normativa vigente. La duración de esta bonificación se extenderá a 3 años, desde su instalación, y su aplicación estará condicionada a que las instalaciones para producción de calor incluyan colectores que dispongan de la correspondiente homologación por la Administración competente.

VI.PLAZO DE PAGO

El plazo de pago para el año 2012 será del 14 de mayo al 2 de julio.

Anexo

Tipos impositivos. Para determinar las cuotas se fijan los siguientes tipos de gravamen:

1.1.1.- De naturaleza urbana:

A/ Suelo industrial o terciario: 0'600%

B/ Resto bienes urbanos: 0,281%

1.1.2.- De naturaleza rústica: 1,1%

1.2.- ORDENANZA FISCAL REGULADORA DE DETERMINADAS FACULTADES PARA LA EXACCION DEL IMPUESTO SOBRE ACTIVIDADES ECONOMICAS EN EL MUNICIPIO.

V.- PLAZO DE PAGO

El plazo de pago para el año 2012 será del 24 de septiembre al 9 de noviembre.



1.3.- TRAKZIO MEKANIKOKO IBILGAILUEN GAINEKO ZERGAREN KUOTAK FINKATZEKO ELEMENTUAK ARAUTZEN DITUEN ORDENANTZA FISKALA.

1.3.- ORDENANZA FISCAL REGULADORA DE LOS ELEMENTOS ESENCIALES PARA DETERMINAR LAS CUOTAS DEL IMPUESTO SOBRE VEHICULOS DE TRACCION MECANICA.

V. HOBARIAK

7. artikulua

% 90eko hobaria izango dute ibilgailu fabrikazio egunetik kontatuta gutxienez hogeita bost urteko antzinatasuna duten ibilgailuek, beti ere eguneroko ibilgailu gisa erabiltzen ez denean. Hobari hau emateko oinarria 4/2003 Foru Arauan ezarritakoari jarraiki jardungo da.

Halaber, Historikoak diren ibilgailuak %100eko hobaria izango dute.

2. Kuotaren % 25ekoa ibilgailu elektrikoetan eta/edo hibridoetan

Iraupena: Gehienez ere 2 urtez aplikatuko da, ibilgailua lehen aldiz matrikulatzen den egunetik aurrera.

3. Zergaren kuotaren % 25ekoa kilometro bakoitzeko 120 g karbono dioxido (CO2) baino gutxiago isurtzen duten ibilgailuentzat.

Iraupena: Gehienez ere 2 urtez aplikatuko da, ibilgailua lehen aldiz matrikulatzen den egunetik aurrera.

Hobari hori izateko, interesdunek emateko eskatu behar dute eta, eskaerarekin batera, ibilgailuaren azterketa teknikoaren txartela aurkeztu beharko dute, baita energia-eraginkortasunari buruzko etiketa ere, ibilgailu hori ez badago sartuta Energia Dibertsifikatzeko eta Aurrezteko Institutuak (IDAE) argitaratutako "Guía de consumo de combustible y emisión de CO2" izeneko gidan.

V. BONIFICACIONES

Artículo 7.

Se establece una bonificación del 90% para los vehículos que tengan una antigüedad mínima de veinticinco años, siempre y cuando no se utilicen como medio de locomoción habitual. La concesión de la misma se efectuará con arreglo a las condiciones establecidas en la Norma Foral 4/2003.

Asimismo, tendrán un bonificación del 100% los vehículos históricos.

2.- Del 25% de la cuota en los vehículos eléctricos y/o híbridos.

Duración: Se aplicará por un período máximo de 2 años contados desde la fecha de la primera matriculación del vehículo.

3.- Del 25% de la cuota del impuesto aquéllos vehículos que emitan menos de 120 gramos de dióxido de carbono (CO2) por kilómetro.

Duración: Se aplicará por un período máximo de 2 años contados desde la fecha de la primera matriculación del vehículo.

Para gozar de esta bonificación los interesados deberán solicitar su concesión aportando junto con su solicitud la Tarjeta de Inspección Técnica del vehículo y la etiqueta de eficiencia energética, en el caso de que dicho vehículo no aparezca incluido en la "Guía de consumo de combustible y emisión de CO2" publicada por el Instituto para la diversificación y ahorro de energía (IDEA).



Hobari hauek jasotzen hasteko epea, eskaria egin eta hurrengo urtean hasiko da eta aurreko urteetako hobariak ezin izango dira eskatu.

Estas bonificaciones surtirán efectos desde el período impositivo siguiente a aquél en que se hubiera efectuado la solicitud.

VII. ORDAINTZEKO EPEA

2012 urtean ordaintzeko epea izango da: otsailaren 20tik apirilaren 6ra.

VII. PLAZO DE PAGO

El plazo de pago para el año 2012 será del 20 de febrero al 6 de abril.

ERANSKINA

Mota eta era guztietako ibilgailuen urteko kuotak hauek dira:

Karga-mota: onartutako koefizientea 2,31koa da, ondorengoak izan ezik:

A) Turismoak

9 eta 11'99 zaldi fiskal bitartekoak	2'18
12 eta 13'99 zaldi fiskal bitartekoak	2'08
14 eta 15'99 zaldi fiskal bitartekoak	2,35
16 eta 19'99 zaldi fiskal bitartekoak	2,41
20 zaldi fiskaletik gorakoak	2,46

E) Trakzio mekanikoko ibilgailuak atoi eta azpiatoiak dituztenean.

1.000 eta 2.999 kg bitartekoa zama erabilgarria dutenak 2,35

2.999 Kg-tik gorako zama erabilgarria dutenak 2,40

F) Bestelako ibilgailuak

250 eta 500 cc bitarteko motorrak	2,33
500 eta 1.000 cc bitarteko motorrak	2,37
1.000 cc-tik gorako motorrak	2,40

ANEXO

Se fijan para las distintas clases y tipos de vehículo las siguientes cuotas anuales:

Tipo de gravamen: el coeficiente aprobado es el 2,31, excepto:

A) Turismos

De 9 hasta 11'99 caballos fiscales	2'18
De 12 hasta 13'99 caballos fiscales	2'08
De 14 hasta 15'99 caballos fiscales	2,35
De más de 16 hasta 19'99 caballos fiscales	2,41
De 20 caballos fiscales en adelante	2,46

E) Remolques y semirremolques arrastrados por vehículos de tracción mecánica.

De 1.000 a 2.999 Kg de carga útil 2,35

De más de 2.999 Kg. De carga útil 2,40

F) Otros vehículos

Motocicletas de más de 250 hasta 500 cc	2,33
Motocicletas de más de 500 hasta 1.000 cc	2,37
Motocicletas de más de 1.000 cc	2,40



TARIFAK

- IBILGAILU MOTA ETA INDARRA

- KUOTA (€)

A) Ibilgailuak

9 zaldi fiskal baino gutxiago dutenak 42,50€

9 eta 11'99 zaldi fiskal bitartekoak 80,20€

12 eta 13'99 zaldi fiskal bitartekoa 141,60€

14 eta 15'99 zaldi fiskal bitartekoak 178,50€

16 eta 19'99 zaldi fiskal bitartekoak 265,90€

20 zaldi fiskaletik gorakoak 331,75€

B) Autobusak

21 eserleku baino gutxiago dutenak 192,40€

21 eta 50 eserleku bitartekoak 274,05€

50 eserlekutik goragokoak 342,60€

C) Kamioiak

Zama erabilgarria 1.000 kg baino gutxiago dutenak
97,65€

1.000 eta 2.999 kg bitarteko zama erabilgarria dutenak
192,40€

2.999 eta 9.999 kg bitarteko zama erabilgarria dutenak
274,05€

9.999 kg-tik gorako zama erabilgarria dutenak
342,60€

TARIFAS

- POTENCIA Y CLASE DE VEHICULO

- CUOTA (€)

A) Turismos

De menos de 9 caballos fiscales 42,50€

De 9 hasta 11'99 caballos fiscales 80,20€

De 12 hasta 13'99 caballos fiscales 141,60€

De 14 hasta 15'99 caballos fiscales 178,50€

De más de 16 hasta 19'99 caballos fiscales
265,90€

De 20 caballos fiscales en adelante 331,75€

B) Autobuses

De menos de 21 plazas 192,40€

De 21 a 50 plazas 274,05€

De más de 50 plazas 342,60€

C) Camiones

De menos de 1.000 Kg. de carga útil 97,65€

De 1.000 a 2.999 Kg. de carga útil 192,40€

De más de 2.999 a 9.999 Kg. de carga útil
274,05€

De más de 9.999 Kg. De carga útil 342,60€



D) Traktoreak

16 zaldi fiskal baino gutxiago dutenak	40,80€
16 eta 25 zaldi fiskal bitartekoak	64,15€
25 zaldi fiskal baino gehiago dutenak	192,40€

E) Trakzio mekanikoko ibilgailuak atoi eta azpiatoiak dituztenean.

Zama erabilgarria 1.000 Kg. baino gutxiago eta 750 kg. baino gehiago dutenak	40,80€
1.000 eta 2.999 kg bitartekoa zama erabilgarria dutenak	65,25€
2.999 Kg-tik gorako zama erabilgarria dutenak	199,90€

F) Bestelako ibilgailuak

Ziklomotorrak	10'40€
125 cc-tik beherako motorrak	10'40€
125 eta 250 cc bitarteko motorrak	17'85€
250 eta 500 cc bitarteko motorrak	36,00€
500 eta 1.000 cc bitarteko motorrak	73,25€
1.000 cc-tik gorako motorrak	148,30€

1.4.- ERAIKUNTZA, INSTALAZIO ETA OBREN GAINEKO ZERGA ARAUTZEN DUEN ORDENANTZA FISKALA.

VIII. SALBUESPENAK ETA HOBARIAK.

D) Tractores

De menos de 16 caballos fiscales	40,80€
De 16 a 25 caballos fiscales	64,15€
De más de 25 caballos fiscales	192,40€

E) Remolques y semirremolques arrastrados por vehículos de tracción mecánica.

De menos de 1.000 Kg. y más de 750 Kg. de carga útil	40,80€
De 1.000 a 2.999 Kg de carga útil	65,25€
De más de 2.999 Kg. De carga útil	199,90€

F) Otros vehículos

Ciclomotores	10'40€
Motocicletas hasta 125 cc	10'40€
Motocicletas de más de 125 hasta 250 cc	17'85€
Motocicletas de más de 250 hasta 500 cc	36,00€
Motocicletas de más de 500 hasta 1.000 cc	73,25€
Motocicletas de más de 1.000 cc	148,30€

1.4.- ORDENANZA FISCAL REGULADORA DEL IMPUESTO SOBRE CONSTRUCCIONES, INSTALACIONES Y OBRAS.

VIII.- EXENCIONES Y BONIFICACIONES.



20. artikulua. Hobariak.

1. Zerga-kuotaren % 95eko hobaria jaso ahal izango dute:

a) Interes bereziko edo udal onurakoak izendatuta daudenean, zirkunstantzia sozial, kultural edo historiko-artistikoak izateagatik edo enplegua sustatzeko baliagarriak direlako izendapen hau mereziko dutenek. Izendapena Udalbatzak onartu beharko du, eta subjektu pasiboak eskatuta erabakiko da, batzarkideen gehiengo soilaren aldeko botoekin. **Era berean, honako obra hauek udal-interesekotzat hartzen dira, eta % 33ko hobaria lor dezakete:**

1. Fatxadak eta estalkiak erabat konpontzeko obrak, betiere energia-eraginkortasuna hobetzeko sistemak jartzen badira.

Energia-eraginkortasunaren hobekuntzat hartuko da fatxada, mehelin eta estalkien birgaitze termikoa, hartarako, barrendik ala kanpotik, isolamendu termikoa jarri bada; baita bizitzeko egokiak ez diren espazioekin, kanpoaldearekin edo lurrarekin kontaktuan dauden forjatuak isolamendu termikoz birgaitzea ere.

Eskaerarekin batera, energia-eraginkortasuna hobetu izanari buruzko justifikazio teknikoa aurkeztu beharko da.

2. Merkataritza-jardueretarako lokalak eraberritzeko edo moldatzeko obrak.

b) Autokontsumorako energia berriztagarriak aprobetxatzeko sistemak erabiltzen dituztenek (eguzkia energia, haize energia, eta abar). Dena den, hobari hau aplikatu ahal izateko, ezinbestekoa izango da beroa sortzeko instalazioak Administrazio eskudunak homologatutako kolektoreekin hornituta egotea. Eta, era berean, ingurumenaren onurarako

Artículo 20. Bonificaciones.

1. Podrán acceder a una bonificación del 95% de la cuota tributaria:

a) La obras que sean declaradas de especial interés o utilidad municipal por concurrir circunstancias sociales, culturales, histórico-artísticas o de fomento del empleo que justifiquen tal declaración. Corresponderá dicha declaración al Pleno de la Corporación y se acordará, previa solicitud del sujeto pasivo, por voto favorable de la mayoría simple de sus miembros. **Asimismo, se consideran de interés municipal, y podrán acceder a una bonificación del 33% las siguientes obras:**

1.- Obras de arreglo integral que afecten a fachadas y cubiertas que incorporen sistemas de mejora de eficiencia energética.

Se entenderá como mejora de eficiencia energética, la rehabilitación térmica de fachadas, medianerías y cubiertas mediante colocación de aislamiento térmico ya sea por el interior o por el exterior, así como la rehabilitación con aislamiento térmico de forjados en contacto con espacios no habitables, con el exterior, o con el terreno.

Junto con la solicitud deberá aportarse justificación técnica de la mejora de la eficiencia energética.

2.- Obras de reforma o acondicionamiento de locales para actividades comerciales.

b) Las obras que incorporen sistemas para el aprovechamiento de energías renovables (solar, eólica, geotérmica etc.) para el autoconsumo. La aplicación de esta bonificación estará condicionada a que las instalaciones para producción de calor incluyan colectores que dispongan de la correspondiente homologación de la Administración competente. Asimismo, aquellas que sean ejecutadas



egin direnak, hobi septikoen gisakoak, eta abar.

con objeto de llevar a cabo mejoras medioambientales, como fosas sépticas, etc.

Hobari hori ondorengo balizko egoeran baino ez da aplikatuko: dagokion araudiak aipatutako sistemak instalatzea eskatzen ez duenean.

Dicha bonificación únicamente se aplicará en aquellos supuestos en los que la instalación de los citados sistemas no sea exigible por la normativa correspondiente.

Era berean, hobaria ondorengoetan baino ez da aplikatuko: energia berriztagarriak aprobetxatzeko sistemak (eguzkia energia, haize energia, eta abar) gehitzen dituzten eraikuntza, instalazio eta obrarako diru-partidari dagokion kuota zatiaren gainean edo, hala badagokio, ingurumena hobetzeko helburuarekin burutzen diren obren kostuaren gainean; hala nola, hobi septikoak.

Asimismo, la bonificación se aplicará, únicamente, sobre la parte de la cuota correspondiente a la partida referida a la construcción, instalación y obra que incorporen sistemas para el aprovechamiento de energías renovables (solar, eólica, etc.), o en su caso, sobre el coste de las obras que sean ejecutadas con objeto de llevar a cabo mejoras medioambientales, como fosas sépticas, etc.

c) Eusko Jaurlaritzaren mendeko ikastetxe publikoetan egindako obrak

c) Las obras realizadas en Centros docentes públicos dependientes del Gobierno Vasco.

2. Zerga-kuotaren % 90eko hobaria jaso ahal izango dute:

2. Podrán acceder a una bonificación del 90% de la cuota tributaria:

Minusbaliatuen sarbide eta bizigarritasun baldintzak hobetzen dituzten obrak. Hobari hori soilik izango dute administrazio publikoek sustatutako obrek, zuzenean nahiz hitzartutako sustapenen bidez.

Las obras que favorezcan las condiciones de acceso y habitabilidad de los discapacitados. Dicha bonificación únicamente se aplicará a las que sean promovidas por las administraciones públicas, bien directamente, bien mediante promociones concertadas.

3. Zerga-kuotaren % 50eko hobaria jaso ahal izango dute:

3. Podrán acceder a una bonificación del 50% de la cuota tributaria:

a)Azpiegituretan inbertsio pribatuak sustatzeko planekin lotuta dauden obrak, aldezturik udalak hala erabakita.

a) Las obras vinculadas a los planes de fomento de las inversiones privadas en infraestructuras, previa declaración municipal.

b)Alokatzeko etxebizitza sozialetan eta salmentara bideratutakoetan egingo diren obrek, betiere Administrazio Publikoek (Eusko Jaurlaritza eta Udalak) sustatuak baldin badira.

b) Las obras en viviendas sociales destinadas al alquiler y para las destinadas a la venta, siempre que sean promovidas por las Administraciones Públicas (Gobierno Vasco y Ayuntamientos).



c) Administrazio publikoek BOEak sustatutako eraikin, instalazio eta obrei dagozkienak, zuzenean nahiz hitzartutako sustapenen bidez

4. Gehienez %34ko hobaria eskuratu ahal izango dute, Eusko Jaurlaritzaren eskumena duen dagokion Sailak emandako laguntza jaso dutenek, baldin eta horiek ondasun urbanistiko eta eraikuntzak berrizatzeko babestutako jarduerentzako emanak izan badira.

Arestian adierazitako portzentajea, babestutako jardueran sartutako obren titularren elementu komunetan partaidetza, Komunitate osoari buruz, dutenaren arabera gutxituz gertatzen dena izango da.

Aurreko ataletan ezarritako hobariak eskuratu ahal izateko, Udaletxeko erregistroan eskaera egin beharko da eraikitze baimena jakinarazten zaion ondorengo 2 hileko epean.

Gauza bat baino gehiagotatik hobaritu suertatuz gero, bakarrik hobaririk handienaz baliatu ahal izango da.

ERANSKINA

Tarifa eta karga tasa

1. Eraikuntza, instalazio eta obraren aurrekontua:

- 12.100,00 €ko aurrekontu arte: % 3

- 12.100,00 €tik goragoko aurrekontua: % 5

2. Negutegiak egiteko obrak eta nekazaritza ekoizpenari adskribatutako elementuek: % 2

3. Hirigune historikoa birgaitzeko lanak: % 3

c) Las construcciones, instalaciones y obras referentes a V.P.O. promovidas por las administraciones públicas, bien directamente, bien mediante promociones concertadas.

4. Podrán acceder a una bonificación máxima del 34% aquellas licencias urbanísticas, cuyas obras resulten beneficiadas de las ayudas otorgadas por el Departamento competente en la materia del Gobierno Vasco, para las actuaciones protegidas de rehabilitación del patrimonio urbanístico y edificado.

El porcentaje anteriormente indicado, resultará minorado en función de la participación en los elementos comunes de los titulares de las obras incluidas en la actuación protegida, respecto al total de la Comunidad.

Para poder disfrutar de las bonificaciones establecidas en los apartados precedentes, deberá presentarse en el registro de entrada de este Ayuntamiento la oportuna solicitud en el plazo de 2 meses a partir de la notificación de la correspondiente licencia urbanística.

En caso de concurrir dos o más supuestos de bonificación, solamente se aplicará por el concepto que posea el porcentaje más alto de bonificación.

ANEXO

Tarifa y tipo de gravamen

1. Presupuesto de construcción, instalación y obra en general:

Hasta 12.100,00€ de presupuesto: el 3%

Más de 12.100,00€ de presupuesto: el 5%

2.- Las obras de construcción de invernaderos y elementos adscritos a la producción agraria: el 2%

3.- Las obras de rehabilitación en el casco histórico:



el 3%

4. Ondasun higiezinak birgaitzeko lanak, konponketak, fatxadak margotzea eta teilatuak konpontzea, elementu komunak direnean, eta, baita nekazaritza lotuta dauden etxeei dagozkienak ere: % 3

4.- Las obras de rehabilitación de inmuebles, referidas a arreglos, pintura de fachadas y reparación de tejados de edificios de viviendas con elementos comunes, así como las realizadas en viviendas vinculadas a explotaciones agropecuarias: el 3%

1.5.- HIRILURREN BALIO GEHIKUNTZAREN GAINEKO ZERGA ARAUTZEN DUEN ORDENANTZA FISKALA.

1.5.- ORDENANZA FISCAL REGULADORA DEL IMPUESTO SOBRE EL INCREMENTO DE VALOR DE LOS TERRENOS DE NATURALEZA URBANA.

ERANSKINA

ANEXO

I. PORTZENTAI TAULA

I. CUADRO DE PORCENTAJES

=====

=====

Aldia Urteko portzentaia

Periodo Porcentaje anual

a) Urte 1etik 5era 3,1

a) De 1 a 5 años 3,1

b) 10 urte arte 2,8

b) Hasta 10 años 2,8

c) 15 urte arte 2,7

c) Hasta 15 años 2,7

d) 20 urte arte 2,7

d) Hasta 20 años. 2,7

II. TARIFA

II. TARIFA

=====

=====

Karga tasa: % 5,50

Tipo de gravamen: 5,50%

2. - TASAK

2. - TASAS

2.1.- Hasierako onespena ematea Herri jabariaren erabilera pribatua edo bertako herri-jabariaren aparteko aprobetxamendua egiteagatik tasei.

2º.1.- Aprobar inicialmente las modificaciones siguientes correspondientes a las Tasas por utilización privativa o aprovechamiento especial del dominio público local relativas a:

2.1.-UDAL JABARI PUBLIKOAREN ERABILERA PRIBATIBO EDO APROBETXAMENDU BEREZIAGATIKO TASAK.

2.1.-TASAS POR LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA O EL APROVECHAMIENTO ESPECIAL DEL DOMINIO PÚBLICO LOCAL.



6. artikulua.

Salbuespenak edo beste zerga-onurak aplikatzekoak diren xedapen orokorretan ezarritakoaren arabera emango dira.

Irabazi-asmorik gabeko erakundeak, alderdi politikokoak, talde politikoak, sindikatuak eta antzeko erakundeak lurzoruaren, zorupearen eta bide publikoko hegalaren erabilera pribatiboari edo aprobetxamenduari dagokion tasa ordaintzetik salbuetsita egongo dira (2.1.3 epigrafeko 2.2.1 artikulua salbuetsita).

2.1.1.- ESPALOTIK ETA BIDE PUBLIKOAREN ERRESERBA EGINEZ IBILGAILUEN SARRERA GORDETZEA.

1. artikulua.

Tarifa hauek aplikatuko dira:

1.1.- Ibi erresebak metro lineal edo frakzio bakoitzeko:

- Jarduera ekonomikoko lokalei

191,90€

- Garaje erabilera duten lokalei

65'35€

- Industrialdeetako lokalei

16,20€

1.2.- Ibi erreseba gabeko metro lineal edo frakzio bakoitzeko:

- Jarduera ekonomikoko lokalei

64,10€

Artículo 6.

La concesión de exenciones u otros beneficios fiscales se sujetará a lo que se establezca en las disposiciones generales de aplicación.

Las entidades sin ánimo de lucro, partidos políticos, agrupaciones políticas, sindicatos y entidades análogas estarán exentas del pago de la tasa por utilización privativa o aprovechamiento del suelo, subsuelo o vuelo de la vía pública (excepto artículos 2.2.1. del epígrafe 2.1.3).

2.1.1.- ENTRADA DE VEHÍCULOS A TRAVÉS DE ACERAS Y RESERVAS DE VÍA PÚBLICA.

Artículo 1.

Las tarifas a aplicar serán las siguientes:

1.1.- Por cada metro lineal o fracción de reserva de paso:

- A locales para actividad económica

191,90€

- A locales de garaje de uso

65'35€

- A locales en zona industrial

16,20€

1.2.- Por cada metro lineal o fracción sin reserva de paso:

- A locales para actividad económica

64,10€



- Garaje erabilera duten lokalei 13,35€

- A locales de garaje de uso 13,35€

1.3.- Karga eta deskargarako espazio erreserba metro lineal bakoitzeko

1.3.- Por cada metro lineal reserva de espacio para carga y descarga

64,10€

64,10€

Erabiltzen diren lokalak direnean, 1 eta 2 epigrafeetan ezarritako kuotaz gainera hiru garaje-plaza baino gehiago duen bakoitzeko:

Tratándose de locales de uso, además de la cuota establecida en los epígrafes 1 y 2 deberán abonar por cada plaza de garaje que exceda de tres:

a) Ibi erreserba badu 13,35€

a) Si tiene reserva de paso 13,35€

b) Ibi erreserbarik ez badu 3'30€

b) Si no tiene reserva de paso 3'30€

1.4.- Plaka ofiziala: 24,00€ jartzeko garaian edo titularrak aldatu nahi duen aldiro.

1.4.- Placa oficial: 24,00 €, en el momento del suministro o cada vez que el titular desee cambiarla.

3 artikulua.

Artículo 3.

ORDAINTZEKO EPEA.

PLAZO DE PAGO.

2012. urtean ordaintzeko epea izango da: abuztuaren 20tik urriaren 5era.

El plazo de pago para el año 2012 será del 20 de agosto al 5 de octubre.

2.1.3.- JABARI PUBLIKOKO LURZORUA, LURRAZPIA EDO HEGALKINAREN ERABILPEN PRIBATUA EDO APROBETXAMENDUA.

2.1.3.- UTILIZACIÓN PRIVATIVA O APROVECHAMIENTO DEL SUELO, SUBSUELO O VUELO DE LA VÍA PÚBLICA.

1.artikulua.

Artículo 1.

Ordenantza honek arautuko dituen aprobetxamenduko tarifak hauexek izango dira:

Las tarifas de los aprovechamientos regulados en esta Ordenanza serán las siguientes:

- Erabilera komuna:

1) Uso común:

1.1.- Merkataritza eta industria jarduerak eta atxikitako elementuak.

1.1.- Actividades comerciales e industriales y elementos anexos.

1.1.1.- Tresna automatikoak: tresna automatikoak saltzeagatik tasak honako tarifen arabera ordainduko dira:

1.1.1.- Aparatos automáticos: la tasa por venta en aparatos automáticos se liquidarán con arreglo a la siguiente tarifa:



Salgailu automatikoak, urteko eta salgailu bakoitzeko
47,30€

Aparatos de venta automática, por cada año y aparato
47,30€

1.1.2.- Mahaitxo bakoitzeko tarifa urtekoa eta zatiezina izango da, beti ere ondorengo taularen arabera:

1.1.2.- La tarifa por veladores será anual e indivisible con arreglo a la siguiente tabla:

* 2 mahai: 242,30€/urteko

* 2 mesas: 242,30€/año

* 4 mahai: 473,95€/urteko

* 4 mesas: 473,95€/año

* 6 mahai: 695,50€/urteko.

* 6 mesas: 695,50€/año

* 8 mahai: 904,80€/urteko.

* 8 mesas: 904,80€/año

* 10 mahai: 1.107,95€/urteko.

* 10 mesas: 1.107,95€/año

* 12 mahai: 1.295,55€/urteko

* 12 mesas: 1.295,55€/año

* 14 mahai: 1.483,35€/urteko

* 14 mesas: 1.483,35€/año

* 16 mahai: 1.655,70€/urteko

* 16 mesas: 1.655,70€/año

1.1.3.- Olanak, itzalkinak, markesinak, eguzkitakoak eta antzekoak: olana, itzalkin, markesina eta antzekoen tarifa, hauxe izango da:

1.1.3.- Toldos, sombrillas, marquesinas, parasoles y similares: la tarifa de los toldos, sombrillas, marquesinas y similares, será la siguiente:

- Olanak, 3 m² arte, urteko 23,05€

- Toldos, hasta 3 m² al año 23,05€

- Hortik gorako metro edo frakzio bakoitzeko
12'60€

- Por cada metro o fracción de exceso
12'60€

- Itzalkinak eta eguzkitakoak, m²-ko

- Sombrillas y parasoles, por m²

23,05€

23,05€

- Markesinak, m²-ko eta urteko

- Marquesinas, al año por m²

12'60€

12'60€

1.2.- Herri jabarian dauden saltoki finkoak: saltoki finkoen tarifa hauxe izango da:

1.2.- Puestos de venta fijos en la vía pública: la tarifa de venta en puestos fijos será la siguiente:

1.2.1.- Izoziak:

1.2.1.- Helados:



- Maiatzaren 1etik urriaren 31ra

469,25€

1.2.2.- Gaztaina-saltokiak:

- Urriaren 1etik martxoaren 31ra

postu bakoitzeko 117,30€

1.2.3.- Txurro eta kausera denda:

- Hilabete edo gutxiagorako 234,85€

1.2.4.- Baimendutako bestelakoak:

- Postu eta egun bakoitzeko (gehenez 5m2)
15,45€

2) Erabilera pribatiboa

2.1.- Aisialdirako jarduerak: aisialdirako jardueretako herri jabaria hartzeagatik tarifa, hauexek izango dira:

2.1.1.- Zirku-ikuskizunak edo antzeokoak 206,00€

2.1.2.- Dantzaldiak, kontzertuak, antzerkiak eta antzeko dibertsio ekitaldiak eguneko 106'50€

2.1.3.- Atrakzioak, zabuak, zaldiko-maldikoak, feria-etxolak, tonbola komertzialak:

- Feria etxolak, ml bakoitzeko eta eguneko
12,15€

- Noriak, zaldiko-maldikoak, baby-karuselak, latigoak, e.a. egun eta metro-diametro bakoitzeko 7'25€

- Temporada del 1 de Mayo al 31 de Octubre

469,25€

1.2.2.- Castañas:

- Por puesto y temporada del 1 de Octubre al 31 de Marzo 117,30€

1.2.3.- Churrería y buñolería:

- Por mes o fracción 234,85€

1.2.4.- Demás artículos autorizados:

- Por puesto y día (con un máximo de 5 m2)
15,45€

2) Uso privativo:

2.1.- Actividades recreativas: la ocupación de la vía pública para el desarrollo de actividades recreativas se ajustará a la siguiente tarifa:

2.1.1.- Los espectáculos circenses o similares
206,00€

2.1.2.- Bailes, conciertos, representaciones y diversiones análogas, por día 106'50€

2.1.3.- Atracciones, columpios, tiiovivos, casetas de feria, tómbolas comerciales:

- Casetas de feria, por ml y día

12,15€

- Norias, tiiovivos, baby carrusel, látigos, etc., por día y m. de diámetro 7'25€



- Autotxokeak, m2-ko eta eguneko 3,70€

- Autochoques, por m2 y día 3,70€

- Tonbola komertzialak, m2-ko eta eguneko
13'50€

- Tómbolas comerciales, por m2 y día
13'50€

Zabuak eta aurreko idatz-zatietan jasotzen ez diren
antzeko okupazioak, m2 eta egun bakoitzeko

Columpios y ocupaciones análogas no reflejadas en
los apartados anteriores, se liquidará a razón de m2 y
día 2,00€

2,00€

Epigrafe honetako tarifak urte osoan zehar aplikatuko
dira, Madalenetan eta inauterietan izan ezik. Atrakzio
kopurua Udalak horretarako jarritako espaziora
egokituko da.

Las tarifas de este epígrafe serán aplicables durante
todo el año, excepto en Magdalenas y Carnavales,
adecuándose el número de atracciones al espacio
habilitado al efecto por el Ayuntamiento.

• Madalenetan: 12.875'00 € (precio unitario 30
postu eta atrakzio arte).

• Madalenas: 12.875'00 € (precio unitario hasta un
máximo de 30 puestos y atracciones)

• Inauterietan: 695'00 € (precio unitario 5 postu eta
atrakzio arte)

• Carnavales: 695'00 € (precio unitario hasta un
máximo de 5 puestos y atracciones)

* Fidantza: 210,00 € aisialdiko jarduera bakoitzeko.

* Fianza: 210,00 € por cada actividad recreativa

2.2.- Kioskoak: kioskoak instalatzeko herri jabaria
hartzeagatik, tarifa hauek ordainduko dira:

2.2.- Quioscos: Por el aprovechamiento especial de la
vía pública mediante la instalación de quioscos, se
estará a la siguiente tarifa:

2.2.1.- ONCE kabinak

2.2.1.- Cabinas O.N.C.E.:

- Lehena (hirigunea), urteko

- Primera (centro urbano), al año

299,40€

299,40€

- Bigarrena (gainontzekoak), urteko

- Segunda (resto), al año 198,50€

198,50€

2.2.2. Bestelako erabilerak:

2.2.2.- Otros usos diferentes:

- 6 m2 edo gutxiagoko okupazioa hilabeteko
71,00€

- Con la superficie de ocupación igual o inferior a 6 m2
por mes 71,00€

- Hortik gorako m2 edo frakzio bakoitzeko, hilabeteko

- Por cada m2 o fracción, al mes



22,05€

22,05€

2.3.- Lurzoru, hegalkin eta lurrazpiaren aprobetxamendu bereziek, tarifa hauek izango dituzte:

2.3.- Aprovechamientos especiales de suelo, vuelo y subsuelo, estarán sujetos a las tarifas siguientes:

2.3.1.- Lurrazpiko kamara eta korridoreen ustiatzea:

2.3.1.-Explotación de cámaras y corredores subterráneos:

Herri jabariaren lurrazpian dauden Industri eta merkataritza erabilerarako kamerak eta korridoreak ustiatzen dituzten enpresek eta partikularrek ordaindu beharko dituzte.

Están obligados al pago los particulares y empresas que exploten cámaras y corredores subterráneos para usos industriales y comerciales, situados en el subsuelo de la vía pública y terrenos del común.

- m3 bakoitzeko, horma, azpiharri eta sabaiak barne, urteko 17'50€

- Por m3 incluidos espesores de muro, solera y techos, cada año 17'50€

2.3.2.- Hodi-kanalizazioak (zuntz optikoa) 10,10€/ml/urteko.

2.3.2.- Tubos de canalizaciones (fibra óptica,...) 10,10€/ml/año

2.3.3.- Hargorri zubiko hoditeria:

2.3.3.- Paso tubería puente Argorri:

396,95€/urteko

396,95€/año

2.4.- Herri jabarian dauden hegalkinak:

2.4.- Voladizos sobre la vía pública:

a) Markesinak: fatxadako m2 bakoitzeko 2'15€/urteko

a) Marquesinas: por cada m2 de fachada 2'15€/año

b) Herri jabarian dauden beira-arakak eta antzeko instalazioak m2 edo frakzio bakoitzeko

b) Vitrinas y otras instalaciones similares que vuelen sobre la vía pública, por m2 o fracción

4'55€/urteko

4'55€/año

c) Olanak: fatxadako m2 bakoitzeko

c) Toldos: por cada m2 de fachada

2'15€/urteko

2'15€/año

2.5.- "Herriko jaietan jartzen diren salmenta postuak":

2.5.- "Puestos ambulantes durante las fiestas patronales" cuyo contenido es el siguiente:

* Zirtzileria: 5'15€/m./eguneko

* Baratijas: 5'15€/m./día

* Jostailuak: 8'25€/m./eguneko

* Juguetes: 8'25€/m./día



* Arropa: 10'45€/m./eguneko

* Ropa: 10'45€/m./día

* Zeramika: 10'45€/m./eguneko

* Cerámica: 10'45€/m./día

* Musika: 10'45€/m./eguneko

* Música: 10'45€/m./día

* Landare eta abereak: 15'75€/m./eguneko

* Plantas y animales: 15'75€/m./día

* Fruitu lehorrak:

* Frutos secos: 15'75€/m./día

15'75€/m./eguneko

* Argazki eta oroigarriak:

* Fotos y recuerdos:

Prezio bakarra: 261,90€ jai egun guztietarako.

Unico precio de 261,90€ toda la fiesta.

* Taberna eta hanburtegia:

* Bares y hamburguesería:

Prezio bakarra: 401,35€ jai egun guztietarako.

Unico precio de 401,35€ toda la fiesta.

* Kanpoko aldean jartzen den barragatik: 65,65 € metro linealeko eta jai guztirako.

* Barra exterior: 65,65 € el metro lineal para toda la fiesta.

2.6.- Añarbe 2.067.1 zk.ko herri lurra:

2.6.- Monte público nº2.067.1 Añarbe:

Añarbe erabilera publikoa eta udal titularitatea duen mendiaren abeltzain aprobetxamendua:

Aprovechamiento ganadero del monte de utilidad pública de titularidad municipal Añarbe:

* Ardi buru bakoitza 0'95€/urteko

* Por cabeza de ganado ovino 0'95€/año

* Behi buru bakoitza 9'50€/urteko

* Por cabeza de ganado vacuno 9'50€/año

* Zaldi buru bakoitza 9'50€/urteko

* Por cabeza de ganado caballar 9'50€/año

Erlegintza:

Explotación apícola:

* Erlauntza bakoitzeko 0'95€/urteko

* Por colmena 0'95€/año

2.7.- Saltzeko edo edozein motatako promozioak egiteko ibilgailuak:

2.7.- Vehículos para venta o promociones de toda índole:

29'50€/ibilgailu/eguneko.

29'50€/vehículo/día

2.8.- Finantza-erakunde edo bestelako fatxadetan

2.8.- Aprovechamiento con dispensadores de



ipinitako hainbat produkturen banatzaileen aprobetxamendua (kutzazain automatikoak, *vending*-ak, eta abar. Instalakuntza bakoitzeko (instalaziotzat hartuko da publikoari zerbitzua ematen dion puntu bakoitza).

127'30€/ urteko edo frakzioko.

2. artikulua.

2.1.- Zirku edo antzeko ikuskizuna denean 300'00 €ko fidantza ezarriko da, eta udal teknikariek oniritzia eman ondoren itzuliko da.

2.2.- Negu garaiko tasa bereziak. Alegia: urria, azaroa, abendua, urtarrila, otsaila, martxo eta apirila (Inauterietan izan ezik).

- Feria etxolak, hilabeteko edo frakzioko 170,10€

- Noriak, zaldiko-maldikoak, baby karruselak, latigoak, e.a., hilabeteko edo frakzioko 227,25€

- Autotxokeak, hilabeteko edo frakzioko 452,10€

- Tonbolak, hilabeteko edo frakzioko

283,15€

- Zabuak edo aurreko ataletan adierazitako antzekoak, hilabeteko edo frakzioko 227,25€

3. artikulua.

ORDAINTZEKO EPEA.

2012. urteko ordainagiriak epea ordaintzeko: 2011eko abuztuaren 20tik urriaren 5ea izango da.

2.1.5.- TELEFONO MUGIKORRAREN ZERBITZUAK EMATEN DITUZTEN ENPRESEK

productos varios (cajeros automáticos, vending, etc.) instalados en fachadas por entidades financieras u otras. Por cada instalación (entendiéndose por instalación cada punto independiente de servicio al público.

127'30€/ por año o fracción.

Artículo 2.

2.1.- En el caso de espectáculos circenses o similares, se establecerá una fianza de 300'00€ que será devuelta una vez dado el visto bueno de los técnicos municipales.

2.2.- Tasas especiales para invernar durante los meses de Octubre, Noviembre, Diciembre, Enero, Febrero, Marzo y Abril (excepto Carnavales).

- Casetas de feria, por mes o fracción 170,10€

- Norias, tiiovivos, baby carrusel, látigos, etc., por mes o fracción 227,25€

- Autochoques, por mes o fracción 452,10€

- Tómbolas comerciales, por mes o fracción 283,15€

- Columpios y ocupaciones análogas no reflejadas en los apartados anteriores, por mes o fracción

227,25€

Artículo 3.

PLAZO DE PAGO.

El plazo de pago para los recibos anuales del año 2012 será del 20 de agosto al 5 de octubre.

2.1.5.- APROVECHAMIENTO ESPECIAL DEL DOMINIO PÚBLICO MUNICIPAL A FAVOR DE LAS



**UDALAREN JABARI PUBLIKOAREN ERABILERA
PRIBATUA ETA APROBETXAMENDU BEREZIA.**

6. artikulua. Telefono mugikorreko zerbitzua.

1. Udalaren jabari publikoaren erabilpen pribatua edo aprobetxamendu berezia telefono mugikorreko zerbitzuak (udalerrian instalatuta daude telefono finkoko sareak erabili behar dutenak) emateagatiko zenbatekoa erabakitze ondoko formulak aplikatuko dira:

a) Oinarri zergagarria.

Oinarri zergagarria, telefono mugikorraren zerbitzuak jabari publikoaren aprobetxamendu berezia egiteagatik, honela kalkulatu da:

$$OZ = Bbtk * Tf + (Bk * Bbk)$$

Alegia:

Bbtk = telefono finkoko sareetan, telefono mugikorretik egiten diren deietatik batz besteko telefono kontsumoa. Urteko 58,9 €-koa izango da.

Tf= Herrian ipinita dauden telefono finkoak, 23.180 izango direla jotzen da.

Bk= Herrian erroldatuta dauden biztanle kopuruaren %95a, Errenterian 36.579 biztanle.

Bbk= Mugikorretik mugikorrera eginiko deienagatik eragindako batz besteko kontsumoa, urteko 279,1 €koa izango da

b) Oinarrizko kuota.

Oinarrizko kuota erabakiko da oinarri zergagarriari 100eko 1,4 aplikatuz. Hau da:

$$Ok = \%1,4 ZOri$$

$$\text{Operatzailearen zerga-kuota} = OZ * OK$$

**EMPRESAS QUE PRESTAN SERVICIOS DE
TELEFONÍA MÓVIL.**

Art. 6.º Servicio de telefonía móvil.

1. Para determinar la cuantía de la tasa por utilización privativa o aprovechamiento especial del dominio público municipal por parte de los servicios de telefonía móvil, que precisan utilizar la red de telefonía fija instalada en este Municipio, se aplicarán las siguientes fórmulas de cálculo:

a) Base imponible

La base imponible, deducida de la estimación del aprovechamiento especial del dominio público por el servicio de telefonía móvil se calcula:

$$BI = Cmf * Nt + (NH * Cmm)$$

Siendo:

Cmf= Consumo telefónico medio estimado, en líneas de telefonía fija, por llamadas procedentes de teléfonos móviles. Su importe es de 58,9 €/año.

Nt = Número de teléfonos fijos instalados en el municipio. Se estima en 23.180 teléfonos.

NH = 95% del número de habitantes empadronados en el municipio, 36.579 en Errenteria.

Cmm = Consumo medio telefónico, estimado por teléfono móvil por llamadas de móvil a móvil. Su importe es de 279,1 €/año.

b) Cuota básica

La cuota básica global se determina aplicando el 1,4 por 100 a la base imponible:

$$QB = 1,4\% s/ BI$$

$$\text{Cuota tributaria operador} = CE * QB$$



Alegia:

OZ = operadore bakoitzak izango duen koefizientea, hau da, merkatuan duen parte-hartze kuotaren arabera, aurre-ordainketa eta post-ordainketa erak sartuta.

Oinarrizko kuota (OK) 162.043 € izango da.

c) Operatzaileko kuota

OZ balioa eta hiruhileko kuotak ondorengo hauek dira:

Operadorea %Partehartze-kuota

Operador Cuota participación %

Movistar 47,60

Vodafone 33,10

Euskaltel 11,50

Orange 6,50

Yoigo 0,80

Cecosa (Eroski) 0,10

E-Plus Móviles (Symio) 0,10

Siendo:

CE = coeficiente atribuible a cada operador, según su cuota de participación en el mercado, incluyendo las modalidades de postpago y prepago.

El valor de la cuota básica (QB) es de 162.043 euros.

c) Imputación por operador

El valor de CE y la cuota trimestral a satisfacer por cada operador son los siguientes:

Cuota € / Trimestre

€ / Hiruhileko kuota

19.283,12

13.409,06

4.658,74

2.633,20

324,09

40,51

40,51

Operadoreek OZ koefizientea artikuluan honen b) atalari aplikatuta ateratzen denaren laurdena ordaindu beharko dute.

OZ koefizientea erabakitzeko sujetu pasiboek frogatu ahal izango dute Udalaren aurrean aurreko ekitaldiko benetako parte-hartze koefiziente-tasaren zortzea baino txikiagoa izan dela. Kasu horietan, hiruhileko autoliquidazioak doitu dira zergadunak egiaztaturiko koefizientea aplikatuz.

Las cuotas a satisfacer por los operadores relacionados son la cuarta parte del importe que resulta de aplicar el coeficiente CE a la cuota básica establecida en el apartado b) de este artículo.

A efectos de determinar el coeficiente CE, los sujetos pasivos podrán probar ante el Ayuntamiento que el coeficiente real de participación en el ejercicio anterior al de devengo de la tasa ha sido inferior. En este caso, las autoliquidaciones trimestrales se ajustarán aplicando el coeficiente acreditado por el obligado tributario.



2.1.6.- JABARI PUBLIKOAN OBRA, ALDAMIO, EDUKIONTZI, GARABI, MATERIALAK METATZE, MUDANTZA EDO HORIEKIN LOTUTAKO BESTE JARDUEREN ERABILERA PRIBATIBOA EDO APROBETXAMENDUA.

Atal honetan sartuta daude obrak egin edo lizentzia eman ondoren partikularren esku-hartzearekin lotutako jarduera guztiak. Eta horrek baldin badakar jabari publikoa behin-behinean hartzea, aldamio, edukiontzi, garabi, karga-jasogailua nahiz materialak edo beharrezko beste edozein elementu laguntzaile metatzea horrelakoren bat instalatu behar denean.

Tarifak

- Espaloian edo oinezkoen gunean erreserbatutako Ml: ml eta aste edo frakzioko/ 2,25€.

- Galtzadan edo aparkaleku guneetan erreserbatutako Ml: ml eta aste edo frakzioko/ 3,40€.

Okupazio lineal hori baimenduko da gutxieneko beharrezko zabalerrarako eta gehienez bi metrorako.

Beharrezkoa denean zabalera handiagoko okupazioa eremu jakin batean, sortutako eremuan m² bakoitzeko prezio hauek ezarriko dira.

- Espaloian edo oinezkoen gunean erreserbatutako M2: m² eta aste edo frakzioko/ 1,15€.

- Galtzadan edo aparkaleku guneetan erreserbatutako M2: m² eta aste edo frakzioko/ 1,70€.

- Beste igoera batzuk

Okupaziorako beharrezkoa balitz ibilgailuak ateraraztea, erretiratutako kotxe bakoitzeko 3,65€ igoko da, era bakarrean eta lehen aldian soilik.

2.1.6.- UTILIZACIÓN PRIVATIVA O APROVECHAMIENTO DE LA VÍA PÚBLICA PARA OBRAS, ANDAMIOS, CONTENEDORES, GRÚAS, ACOPIO DE MATERIALES, MUDANZAS U OTRAS ACTIVIDADES VINCULADAS.

Este apartado incluye todas aquellas actividades vinculadas al desarrollo de obras o intervenciones particulares concedidas previa licencia y que supone la ocupación temporal del espacio público para la instalación de andamios, contenedores, grúas, montacargas, acopios o cualquier otro elemento auxiliar necesarios en su ejecución.

Tarifas

- Ml de reserva de espacio en acera o zona peatonal: 2,25€/ml y semana o fracción.

- Ml de reserva de espacio en calzada o zona de estacionamientos: 3,40€/ml y semana o fracción.

Esta ocupación lineal se autorizará para el ancho mínimo necesario y hasta un máximo de dos metros.

Cuando fuera necesaria una ocupación de anchura superior que suponga un área determinada, se aplicarán los siguientes precios para cada m² del área generada.

- M2 de reserva de espacio en acera o zona peatonal: 1,15€/m² y semana o fracción.

- M2 de reserva de espacio en calzada o zona de estacionamientos: 1,70€/m² y semana o fracción.

- Otros incrementos:

Si para la ocupación fuera necesario el desalojo de vehículos, se incrementarán 3,65€ por cada vehículo retirado, de manera única y solo la primera vez.



Gainera, TAOk erregulatutako eremuko aparkalekuetan eragiten denean, 4,65€ igoko da astean (edo frakzioa bigarren egunetik aurrera) ezabatutako aparkaleku bakoitzeko.

Cuando además resultaran afectados estacionamientos comprendidos en zona de regulación OTA, se incrementará en 4,65€ a la semana (o fracción a partir del segundo día) por cada estacionamiento anulado.

2.2.- Hasierako onspena ematea zerbitzua emateagatiko tasei dagokien tarifen aldaketari eta ondorengo jarduerak egiteagatikoari.

2º.2.- Aprobar inicialmente la modificación de las tarifas correspondientes a las Tasas por prestación de los servicios y la realización de las actividades siguientes:

2.2.-ONDORENGO ZERBITZUAK ESKAINI ETA AKTIBITATEAK EGITEAGATIKO TASAK

2.2.-TASAS POR PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS Y LA REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES SIGUIENTES

2.2.1.- UR-HORNIDURA ETA ESTOLDERI ZERBITZUA.

2.2.1.- SERVICIO DE SUMINISTRO DE AGUA Y ALCANTARILLADO.

1. artikulua.

Artículo 1.

Karga oinarria burututako ur-kontsumoa izango da, metro kubikotan adierazia.

La base de gravamen será el consumo de agua efectuado, expresado en metros cúbicos.

2. artikulua.

Artículo 2.

Karga motak ondorengo epigrafeetan adierazten direnak dira:

Los tipos de gravamen son los determinados en los epígrafes de la siguiente tarifa:

1.- Zerbitzua erabiltzaileko kuota finkoa:

1.- Cuota fija de servicio por usuario:

1.1.- Etxeko erabiltzailea:

1.1.- Usuario doméstico:

9,35€/hiru.

9,35€/trim.

1.2.- Nekazaritzako-abeltzaintzarako erabiltzailea:
18,70€/hirul.

1.2.- Usuario agrícola-ganadero:

18,70€/trim.

1.3.- Etxekoa ez dena:

1.3.- Usuario no doméstico:

28,45€/hirul.

28,45€/trim.

2.- Kontsumitze-kuota:

2.- Cuota por consumo:



2.1.- Etxeko kontsumoa:

- Hiruhilabeteko 60 m3 arte:

0,79€/m3

- Hiruhileko 60 m3 baino gehiago: 1,00€/m3

2.2.- Nekazaritza-abeltzaintzako kontsumoa:

- Hiruhilabeteko 60 m3. arte: 1,16€/m3

- Hiruhilabeteko 60 m3 baino gehiago: 1,49€/m3

2.3.- Etxe-kontsumorako ez dena:

2.3.1.- hiruhilabeteko/30 m3 arte:

1,55€/m3

2.3.2.- hiruhilabeteko/ 30 eta 100 m3 bitarte:
2,21€/m3

2.3.3.- Hiruhilabeteko 100 m3 baino gehiagoko kontsumoa: 3,71€/m3

2.3.4. Ur-kontsumo totalak: 1,55€/m3

Tarifa hau jendearen kontsumorako elikagaiak ekoizten dituzten enpresei kobratuko zaie, betiere baldintza normaletan (ur-hiesak

edo matxurak kenduta) lana egiten badute. Horrezaz gain, ura ekoizteko prozesuan edo instalakuntzak garbitzeko bakarrik erabili beharko da, eta hiruhileko bataz beste 5.000 eta 11.000 m3-ren artean kontsumitu. Tarifa hau aplikatzeko, aldeztu aurretik enpresek Udal honetan eskaera egin beharko dute, eta Udalak onatzen jo ondoren, hurrengo epealdian sartuko litzateke indarrean.

Hiruhileko ur-kontsumoa 11.000 m3 baino gehiagokoa izanez gero, berriz, m3-ko 2,15€ kobratuko da.

2.1.- Consumo doméstico:

- Hasta 60 m3/trim.: 0,79€/m3

- Más de 60 m3/trim.: 1,00€/m3

2.2.- Consumo agrícola-ganadero:

- Hasta 60 m3/trim.: 1,16€/m3

- Más de 60 m3/trim.: 1,49€/m3

2.3.- Consumo no doméstico:

2.3.1.- Consumos de hasta 30 m3/trimestrales:
1,55€/m3

2.3.2.- Consumos de 30 hasta 100 m3/trimestrales:
2,21€/m3

2.3.3.- Consumos de 100 m3/trimestrales en adelante:3,71€/m3

2.3.4.- Consumos totales: 1,55€/m3

Aplicable a empresas cuya actividad esté vinculada a la fabricación de productos de alimentación para el consumo humano, y que en condiciones normales de funcionamiento (excluidas fugas o averías), y exclusivamente utilizado en el proceso productivo o limpieza de instalaciones, posean un consumo medio trimestral entre 5.000 y 11.000 m3. Para la aplicación de esta tarifa, deberán previamente presentar la correspondiente solicitud ante este Ayuntamiento, y caso de ser estimada, surtirá efectos a partir del siguiente período de facturación.

Los consumos por encima de los 11.000 m3/trimestre se facturarán a 2,15€/m3.



3.- Ur-hartunerako baimen eskubidea, ordainduko da:

3.1.- Etxebizitzan: 87,55€

3.2.- Komertzio, industria eta bestelakoetan:
247,70€

3.- Derecho de licencia de acometida, se percibirá:

3.1.- A vivienda: 87,55€

3.2.- A comercio e industria y otros:
247,70€

SALBUESPENAK ETA HOBARIAK.

3. artikulua.

a) Ur-horniketa eta udal estolderia zerbitzua ordaintzetik salbuetsirik geratuko dira:

- Jubilatuen Egoitzak.

- Errenteriako Udalak kudeatutako Ikastetxe Publikoak, haurreskolak barne.

b) Eusko Jaurlaritzak kudeatutako Ikastetxe Publikoak etxe-tarifen arabera izango dira kargatuak edo zergatuak.

c) Ordaindu beharrik izango ez duten gutxiengo hiruhilabeteko ur-kontsumoa 30m³ jartzen da. Alegia, ondoren aitatzen direnek: Errenteriako Udalak errekonozituta dauzkan Auzo Elkartek, establezimendu Onuragarriak, hots, Gurutze Gorria, D.Y.A. eta dirua irabaztea helburutzat ez daukaten gainontzeko erakundeak (eginkizun nagusia gastronomia daukaten Elkartek eta Erakunde Politiko eta Sindikalak izan ezik).

d) Udal Patronatu edo Fundazioek metro kubikoa 0,29€ ordainduko dute.

5. artikulua.

Murtziloetan jarraitu beharreko izapidetza:

Zerbitzu erabiltzaileek, legezko eskubideak defendatzearen, egoki deritzaien murtzilo guztiak

EXENCIONES Y BONIFICACIONES.

Artículo 3.

a) Estarán exentos del pago del suministro de agua y servicio de alcantarillado municipal:

- Los Hogares de Jubilados.

- Los Centros Docentes Públicos, incluidas las Escuelas Infantiles, cuya titularidad ostenta el Ayuntamiento de Errenteria.

b) Serán gravados con arreglo a la tarifa doméstica los Centros Docentes Públicos gestionados por el Gobierno Vasco.

c) Se establece como mínimo exento al trimestre la cantidad de 30m³, para los usos de agua pertenecientes a: las Asociaciones de Vecinos reconocidas como tales por el Ayuntamiento de Errenteria, establecimientos de Beneficencia, Cruz Roja, D.Y.A. y el resto de organizaciones sin ánimo de lucro (excluidas las Sociedades cuya actividad principal sea la gastronómica así como las Organizaciones Políticas y Sindicales).

d) Los Patronatos o Fundaciones Municipales abonarán 0,29€/m³.

Artículo 5.

Gestión de reclamaciones:

Los usuarios del servicio podrán presentar cuantas reclamaciones estimen convenientes en defensa de



aurkeztu ahal izango dituzte, hala ere, honako prozedura honi lotu beharko zataizkie:

a) Erabiltzaileak idatziz eskatu beharko du, normalizatutako ereduari jarraiki, murtziloa behar den moduan epaitzeko interesa duten ezaugarri guztiak zehaztuz.

b) Aurkeztutako murtziloan beharrezkoa baldin bada zerbitzu hori eskaintzen duen enpresak, ur-kontagailua egiaztatzen duen edo ziurtatzen duen txosten bat egitea "in situ" erabiltzaileak zerbitzuaren kostoa ordaindu beharko du, (2009 EKITALDIAN 30,00€ KOA izango da) eskaera egiten denean.

c) Murtziloaren espedientea erabakitzeke garaian, erabiltzaileari ordaindu duen zenbatekoa itzuliko zaio, bakarrik enpresak igorritako txostenean ur-kontagailua gaizki zebilela ziurtatzen badu. Hori horrela ez balitz, ez zaio dirua itzuliko, ordaindutako diru kopurua enpresari eskainitako zerbitzua ordaintzeko emango baitzaio.

ORDAINTZEKO EPEA

Hiruhilabetetik behin kobratuko da, eta epea ordaintzeko hilabete eta erdikoa izando da.

2.2.2.- ZABOR BILKETA ETA EZABATZE ZERBITZUA.

2. artikulua.

I. TARIFAK.

1.- Urteko eta etxebizitzako: 93,65€

2.- Salmenta toki bakoitzeko:

- Okindegiak, gozotegiak, eta arrautza dendak.

- Farmaziak, optikak, zinemak, kioskoak, ile-

sus legítimos intereses, no obstante, deberán atenerse al siguiente procedimiento:

a) El usuario deberá solicitarlo por escrito, en modelo normalizado, especificando cuantos extremos sean de interés de cara a una correcta resolución de la reclamación.

b) En caso que de la reclamación efectuada se derive la necesidad de emitir un informe de comprobación o verificación "in situ" de un contador de agua por parte de la empresa prestadora de este servicio, el usuario deberá abonar el coste del servicio que será de 30,00€ en el momento de la petición.

c) En el momento de la resolución del expediente de reclamación, al usuario se le devolverá el importe depositado, sólo en el caso de que el informe emitido por la empresa ratificara que el contador de agua estaba funcionando incorrectamente. En caso contrario no procederá devolución alguna, ya que el dinero depositado tendrá como objeto el pago a la citada empresa de sus servicios.

PLAZO DE PAGO

Se cobrará trimestralmente, siendo el periodo de cobro de mes y medio.

2.2.2.- SERVICIO DE RECOGIDA Y ELIMINACION DE BASURAS.

Artículo 2.

I. TARIFAS.

1.-Por cada vivienda al año: 93,65€

2.- Por cada establecimiento destinado a:

- Despacho de pan, pastelerías y hueverías.

- Farmacias, ópticas, cines, quioscos, peluquerías,



apaindegiak, estudioak, bulegoak, bitxitegi eta erloju-dendak.

- Liburu-denda eta beste edozein tarifatan ez diren salmenta toki edo zerbitzuak.

- Urteko 175,65€

3.- Salmenta toki bakoitzeko:

- Aisialdi, kultur edo kirol elkarteak.

- Txikizkako ardo, patata edo kolonia biltegiak.

- Tabako-denda, harategi, urdaitegi eta arrandegiak.

- Zapata-dendak eta drogeriak.

- Aparkaleku publikoak.

- Etxeko tresneria-denda, altzari-dendak.

- Arropa-dendak.

- Jostailu-dendak, burdindegiak.

Urtean 283,35€

4.- Salmenta toki bakoitzeko:

- Hotelak, pentsioak, jatetxeak, kafetegiak eta dantzalekuak.

- Autozerbitzuak.

- Kontsumo kooperatibak eta ekonomatoak.

- Handizkako fruta edo ardo biltegiak.

- Frutategi edo janari-dendak.

- Bar eta tabernak.

estudios, oficinas, joyerías y relojerías.

- Librerías y resto establecimientos comerciales o de servicios no incluidas en ninguna otra tarifa.

- Al año 175,65€

3.- Por cada establecimiento destinado a:

- Sociedades recreativas, culturales o deportivas.

- Almacenes de vino al por menor, de patatas o de coloniales.

- Estancos, carnicerías y charcuterías, pescaderías.

- Zapaterías y droguerías.

- Garajes públicos.

- Electrodomésticos, mueblerías.

- Confecciones.

- Jugueterías, ferreterías.

Al año 283,35€

4.- Por cada establecimiento destinado a:

- Hoteles, pensiones, restaurantes, cafeterías, salas de fiesta.

- Autoservicios.

- Cooperativas de consumo y economatos.

- Almacenes de frutas o de vino al por mayor.

- Fruterías y comestibles.

- Bares y tabernas.



- Industri establezimenduak.

- Establecimientos industriales.

Urtean 510,55€

Al año 510,55€

4. artikulua

Artículo 4

Hobariak

Bonificaciones

1.- Birziklate programetan aktiboki laguntzen duten lokalei %20ko hobaria egingo zaie, San Marko Mankomunitateak 2011ko ekitaldiaren inguruan aurkeztutako datuen arabera.

1.- Del 20% a los locales que colaboren activamente en programas de reciclaje, de acuerdo con los datos suministrados por la Mancomunidad de San Marcos correspondientes al ejercicio 2011.

Interesdunek 2012ko ekainaren 30 baino lehen eskatu beharko dute hobaria ematea.

Los interesados deberán solicitar su concesión antes del 30 de junio de 2012.

ORDAINTZEKO EPEA

PLAZO DE PAGO

4. artikulua

Artículo 5

2012. urtean ordaintzeko epea ondorengoa izango da: abuztuaren 20tik urriaren 5ea.

El plazo de pago para el año 2012 será del 20 de agosto al 5 de octubre.

2.2.3.- UDAL HILERRIKO LANAK EGITEA.

2.2.3.- PRESTACION DEL SERVICIO DE CEMENTERIO MUNICIPAL.

IV. KENKETAK, MURRIZKETAK ETA HOBARIAK.

IV. EXENCIONES, REDUCCIONES Y BONIFICACIONES.

6. artikulua

Artículo 6.

6.1.- Tasa honetatik salbuetsiak izango dira Autoritate Judizialek agindutako ehorzketa, zerbitzuak hilobi komunean egiten direnean.

6.1.- Se declaran exentos de esta tasa los servicios de inhumación que ordene la Autoridad Judicial, y que se efectúen en la fosa común.

V. KUOTA

V. CUOTA.

7. artikulua

Artículo 7.

Zerga kuota, tarifa hauen arabera zehaztuko da:

La cuota tributaria se determinará por la aplicación de las siguientes tarifas:

7.1.- Aurre-beharra

7.1.- Pre-necesidad



* Azalpena	* Concepto
* Aldia	* Período
* Tarifak	* Tarifas
* Losa-itxiturarekin apaindutako panteoi bikoitza.	* Panteón doble revestido con losa de cierre.
* 99 urte	* 99 años.
* 24.918,75 €	* 24.918,75 €
* Panteoi lorategiduna (4 gorpu)	* Panteón sencillo ajardinado (4 plazas).
* 99 urte	* 99 años.
* 13.497,65 €	* 13.497,65 €
* Panteoi lorategiduna (gorpu 1 eta 3ren errauts edo gerakinak).	* Panteón sencillo ajardinado (1 cadáver y 3 cenizas o restos).
* 99 urte	* 99 años.
* 3.374,40 €	* 3.374,40 €
* Nitxoa (gorpu 1 edo gerakina).	* Nicho (1 cadáver o resto).
* 99 urte	* 99 años.
* 3.218,65 €	* 3.218,65 €
* Gerakinen kolunbarioa (gerakin 1).	* Columbario restos (1 resto).
* 99 urte.	* 99 años.
* 944,80 €	* 944,80 €
* Gerakinen kolunbarioa (gerakin 1).	* Columbario restos (1 resto).
* 25 urte.	* 25 años.
* 384,15 €	* 384,15 €
* Errautsetarako granitozko kolunbarioa (baten	* Columbario de cenizas de granito (1 ceniza).



errautsentzat).

* 99 urte.

* 99 años.

* 975,60 €

* 975,60 €

* Errautsetarako granitozko kolunbarioa (baten errautsentzat).

* Columbario de cenizas de granito (1 ceniza).

* 25 urte.

* 25 años.

* 425,70 €

* 425,70 €

* Errautsetarako sikomoro marmol arrosako kolunbarioa (4en errautsentzat)

* Columbario de cenizas sikomoro mármol rosa (4 cenizas).

* 99 urte.

* 99 años.

* 3.997,40 €

* 3.997,40 €

7.2.- Post-morten lurperatze unitateak.

7.2.- Unidades de enterramiento post-morten

* Losa-itxiturarekin apaindutako panteoi bikoitza (6 gorpu).

* Panteón doble revestido con losa de cierre (6 plazas).

* 99 urte.

* 99 años.

* 24.918,75 €

* 24.918,75 €

* Panteoi lorategiduna (4 gorpu)

* Panteón sencillo ajardinado (4 plazas).

* 99 urte

* 99 años.

* 13.497,65 €

* 13.497,65 €

* Panteoi lorategiduna (gorpu 1 eta 3ren errauts edo gerakinak).

* Panteón sencillo ajardinado (1 cadáver y 3 cenizas o restos).

* 99 urte

* 99 años.

* 3.374,40 €

* 3.374,40 €

Nitxoa (gorpu edo gerakin 1).

Nicho (1 cadáver o resto).



* 99 urte.

* 99 años.

* 3.218,65 €

* 3.218,65 €

* Aldi baterako nitxo (gorpu edo gerakin 1).

* Nicho temporal (1 cadáver o resto).

* 10 urte

* 10 años.

* 936,55 €

* 936,55 €

* Luzapen aldia.

* Período de prórroga.

* 5 urte

* 5 años.

* 768,30 €

* 768,30 €

Ehorzketak

Inhumaciones

Bakarra edo biezako panteoian egindako gorpu ehorzketa 316,70 €

* Inhumación cadáver en panteón sencillo o doble 316,70 €

* Bakarra edo biezako panteoian egindako gorpu ehorzketa 207,65 €

* Inhumación cadáver en panteón doble o sencillo 207,65 €

(tarifa hau panteoiko titularra Gaztelutxoko hilerrikoa izan eta Erreterian erroldatuta dagoenari aplikatuko zaio).

(tarifa aplicable únicamente cuando el titular del panteón, procedente de los antiguos cementerios de Gaztelutxo, esté empadronado en Erreteria)

* Aldi baterako nitxoan egindako ehorzketa (10 edo 99 urte): 147,45 €

* Inhumación cadáver en nicho temporal (10 o 99 años): 147,45 €

* Bakarra edo biezako panteoian egindako gorpu ehorzketa: 114,20 €

* Inhumación restos en panteón doble o sencillo: 114,20 €

* Nitxoan gerakinak ehorztea (persona bakar baten gerakin edo errautsak) 109,00 €

* Inhumación restos en nicho (solamente restos o cenizas de una persona) 109,00 €

* Errauts edo gerakinen kolunbarioetan egindako ehorzketa (persona bakar baten gerakin edo errautsak) 109,00 €

* Inhumación restos en columbario de restos o cenizas (solamente restos o cenizas de una persona)

109,00 €

7.3.- Hobitik edo lurpetik ateratzea

7.3.- Exhumaciones



* Bakarria edo bientzako panteoitik gorpuen ateratzea 290,70 €	* Exhumación cadáver en panteón sencillo o doble 290,70 €
* Bakarria edo bientzako panteoitik gorpuen ateratzea 190,00 €	* Exhumación cadáver en panteón doble o sencillo 190,00 €
(tarifa hau panteoiko titularra Gaztelutxoko hilerrikoa izan eta Erreterian erroldatuta dagoenari aplikatuko zaio).	(tarifa aplicable únicamente cuando el titular del panteón, procedente de los antiguos cementerios de Gaztelutxo, esté empadronado en Erreteria).
* Aldi baterako nitxotik gorpuen ateratzea 181,70 €	* Exhumación cadáver en nicho temporal 181,70 €
* Bakarria edo bientzako panteoitik gerakinen ateratzea 207,65 €	* Exhumación restos en panteón sencillo o doble 207,65 €
* Aldi baterako nitxotik gorpuen atera eta lekuz aldatzea 155,75 €	* Exhumación restos en nicho temporal para traslado 155,75 €
* Panteoian hondakinak murriztea 155,75 €	* Reducción de restos en panteón 155,75 €
* Lurpetik edo hobitik gorpua atera, eta hilerri berean lurperatzen denean ez da hobitik edo lurpetik ateratze-tasarik ordainduko, lurperatze tasa ordainduko delako.	* Las exhumaciones realizadas para traslado a unidades de enterramiento dentro del mismo cementerio no devengarán derechos de exhumación al generar tasa por la inhumación.
• 7.4.-Mantentzea	• 7.4.- Mantenimiento
* Kolunbarioaren urteko mantenimendua 27,52 €	* Mantenimiento anual columbario 27,52 €
* Nitxoaren urteko mantenimendua (2004 baino lehenagokoak) 18,70 €	* Mantenimiento anual nicho (anteriores a 2004) 18,70 €
* Bakarria edo bientzako panteoiaren mantentzea 66,80€	* Mantenimiento anual panteón doble o sencillo 66,80€
* Bakarria edo bientzako panteoiaren mantentzea 28,55 €	* Mantenimiento anual panteón doble o sencillo 28,55 €
(tarifa hau panteoiko titularra Gaztelutxoko hilerrikoa	(tarifa aplicable únicamente cuando el titular del



izan eta Errenterian erroldatuta dagoenari aplikatuko zaio).

panteón, procedente de los antiguos cementerios de Gaztelutxo, esté empadronado en Errenteria).

7.5.- Zerbitzu osagarriak

7.5.- Servicios accesorios

* Tanatorio290,70 €

* Tanatorio290,70 € día o fracción 24 horas.

egun edota 24 orduko frakzioa.

* Gorpuren errausketa 462,00 €

* Cremación cadáver 462,00 €

- Errenterian bizi direnei egingo zaien hobaria
337,45 €

- Bonificación empadronados en Errenteria
337,45 €

- Probintzian bizi direnei egingo zaien hobaria
404,90 €

- Bonificación empadronados en resto provincia
404,90 €

- Jai egun, igande edo larunbatean 12:00etatik aurrera
gorpuren errausketa 116,30 € gehiago.

- Cremación cadáver sábados después de las 12:00
horas, domingos y festivos, suplemento de
116,30 €

* Gerakinen errausketa 264,75 €

* Incineración restos 264,75 €

* Autopsia gela erabiltzea

* Utilización sala autopsias

93,45 €

93,45 €

* Zinkezko kutxa irekitzea

* Apertura vaso interior de zinc

332,00€

332,00€

* Errautsen kutxatila

* Urna de cenizas desde

88,25 € tik gora.

88,25 €

* Errautsen kutxatila-azala

* Funda urna cenizas desde

19,20 €-tik gora.

19,20 €

* 99 urterako nitxoa estaltzeko hiliarria (ubatuta granito berdea)

* Lápidas nicho a 99 años (granito verde ubatuta)
269,95 €

269,95 €



* 8/10 urterako nitxo estaltzeko hilarria (mastekatu marmol erromatarra) 223,25 €	* Lápidas nicho a 8/10 años (mármol romano masticado) 223,25 €
* Kolunbario hilarria (beltz-sudafrikar marmola) 109,00 €	* Lápidas columbario (mármol negro Sudáfrica) 109,00 €
* Hilerrian izena jartzea (marmol enpresak hilerriri egin beharreko aportazioa) 42,05 €	* Montaje inscripción lápidas (aportación empresa marmolista a cementerio) 42,05 €
* Panteoia edo goialdea estaltzea (ordainketa bakar batean, honez gain marmol enpresak hilerriri egin beharreko aportazioa) 67,50€	* Revestimiento panteón o alzada (un único pago, separadamente aportación empresa marmolista a cementerio) 67,50€
* Ezkontide, guraso eta seme-alaben arteko oinordekotza bidez egindako lurperatze berriztatzea 80,96€	* Renovación a título hereditario entre cónyuges, padres e hijos, de cualquier unidad de enterramiento (nichos) 80,96€
* Bestelako eskualdaketak 485,99€	* Otras transmisiones (nichos) 485,99€
* Panteoien bizi direnen eskubideen eskualdatzea:	* Por la transmisión de concesiones de derechos funerarios inter vivos de panteones:
* Hobi bakarra 3.221,28€	. Sepultura sencilla 3.221,28€
* Hobi bikoitza 4.295,07€	. Sepultura doble 4.295,07€
* Panteoien mortis kausa hileta eskubideen eskualdatzea:	* Por la transmisión de concesiones de derechos funerarios mortis causa de panteones:
* Gurasoak	. Padres
Bakarra 178,91€	Sencilla 178,91€
Bikoitza 357,87€	Doble 357,87€
* Aitona-amona/biloba	. Abuelo-Nieto
Bakarra 357,87€	Sencilla 357,87€
Bikoitza 715,75€	Doble 715,75€



* Aitona-amona/Birbilobak eta gainerako ahaideak	. Abuelo-Bisnietos y otros parentescos
Bakarra 1.073,62€	Sencilla 1.073,62€
Bikoitza 2.147,56€	Doble 2.147,56€
7.6.- Enpresa emakidadunak Udalari ordaindu beharreko tarifak.	7.6.- Tarifas que la empresa concesionaria abonará al Ayuntamiento
* Titulu ematea 4,75€	* Expedición de títulos 4,75€
* Lekuz aldatzeko hobi edo lurpetik gerakinen ateratzea 26€	* Reclamación restos exhumación por traslado 26€
* Panteoi eta kolunbario alokairuaren gaineko kanona %2	* Canon sobre alquiler de panteones y columbarios 2 %
* Tanatarioaren gaineko kanona %4	* Canon sobre tanatorio 4 %
* Hondakinak erraustearen gaineko kanona %4	* Canon sobre incineración de restos 4 %
* Errausketa gaineko kanona %2	* Canon sobre cremación 2 %
* Hilarrietan izena jartzeagatik kanona (marmol enpresak hilerriari egin beharreko aportazioa) %4	* Canon por montaje inscripción lápidas (aportación empresas marmolistas a cementerio) 4 %
* Goialdea edo panteoia estaltzeagatik kanona (marmol enpresak hilerriari egin beharreko aportazioa) %4	* Canon por revestimiento o alzada panteón (aportación de empresas marmolistas a cementerio) 4%

2.2.5.- MERKATU TXIKIAK

I. TARIFAK

Urteko eta metro lineal bakoitzeko:

* Zumardian	180,55 €
* Beraunen	150'30 €

2.2.5.- SERVICIO DE MERCADILLOS.

I. TARIFAS.

Importe por metro lineal/año:

* Alameda	180,55€
* Beraun	150'30€

(1) Aurreko kuotak bi hilabetetik behin ordaindu ahal (1) Las cuotas anteriores podrán liquidarse



izango dira. Bi hilabeteko kuota hori izango da ordaindu beharreko minimoa, denboraldikoak deiturikoak (meloiak, turroiak, etab. saltzea) izan ezik, horiek pasatzen duten denboraren arabera ordainduko baitute. Minimoa hileko kuota bat izango da.

2.2.6.- HIRIGINTZAKO LIZENTZIAK EMATEA.

I.- TARIFAK

1. artikulua.

Ordaintzeko tarifak hauexek izango dira:

1.1.- Eskatutako obra-baimen bakoitzeko, aurrekontuaren arabera:

- 6.000,00€ arte ezer ez.
- 6.000,01€ eta 12.000,00€ bitartekoak 82,70
- 12.000,01€ eta 30.000,00€ bitartekoak 408,50€
- 30.000,00€tik gorakoak 815,80€

1.2.- Eraikinen erabilera edo lehen erabilerarako baimena.

- Etxebizitza bakoitzeko 82,70€
- Etxebizitza erabilera ez duen lokal bakoitzeko:
- Trastetegiak edo antzekoak: 20 m2. arte 29,15€
- 21 eta 200 m2. artekoak 122,50€
- 201 eta 500 m2. artekoak 399,00€
- 500 m2-tik gorakoak 815,80€

1.3.- Lurrak mugitzea, lur-soroak egokitzea, lurretan betelanak eta zabortegeak:

bimensualmente, siendo dicha cuota bimensual el mínimo a abonar, excepto para los denominados temporeros (venta melones, turrón, etc.), cuya cuota se establecerá en función del período real de ocupación, siendo el mínimo una mensualidad.

2.2.6.- CONCESIÓN DE LICENCIAS URBANÍSTICAS.

I. TARIFAS.

Artículo 1.

Las tarifas a abonar serán las siguientes:

1.1.- Por cada solicitud de licencia de obras, sobre el presupuesto:

- De menos de 6.000,00€ Exentas
- De 6.000,01€ a 12.000,00€ 82,70€
- De 12.000,01€ a 30.000,00€ 408,50€
- De más de 30.000,00€ 815,80€

1.2.- Licencia de uso o primera utilización de edificios:

- Por cada vivienda 82,70€
- Por cada local de uso distinto a vivienda:
- Trasteros o similares menores de 20 m2 29,15€
- Entre 21 y 200 m2 122,50€
- Entre 201 y 500 m2 399,00€
- Más de 500 m2 815,80€

1.3.- Movimiento de tierras, acondicionamientos de terrenos, rellenos y vertederos:



- 0,26€/m ³ -ko, gehienez 1.261,55€	- 0,26€/m ³ , con tope máximo de 1.261,55€
1.4.- Lurra zatitze, sailkatze eta birsailkatzea:	1.4.- División de terrenos, parcelaciones y reparcelaciones:
- 0,66€ m ² -ko, gehienez:	- 0,66€/m ² con tope máximos de:
- 350,35€, 15.000 m ² arteko finka nagusia.	- 350,35€ hasta 15.000 m ² de finca matriz.
- 583,45€, 15.000 m ² -tik gorako finka nagusia.	- 583,45€ más de 15.000 m ² de finca matriz.
1.5.- Aurreko edozein baimen berritzea:	1.5.- Las prórrogas de cualesquiera de las anteriores licencias:
- Ordaindutako kuotaren %30.	- 30% del importe de la cuota líquida.
1.6.- Hirigintzako espedienteak tramitatzea:	1.6.- Tramitación de expedientes urbanísticos:
1.6.1.- Kontsultak egitea eta hirigintzako zedulak 350,55€	1.6.1.- Consultas y cédulas urbanísticas 350,55€
1.6.2.- Hondamendi aitormena, hala eskatuta 876,60€	1.6.2.- Declaración de ruina a instancia de parte 876,60€
1.6.3.- Plan partzialak. 3.504,05€	1.6.3.- Planes parciales 3.504,05€
1.6.4.- Plan bereziak. 3.504,05€	1.6.4.- Planes especiales 3.504,05€
1.6.5.- Xehetasun ikerketak 1.170,70€	1.6.5.- Estudios de detalle 1.170,70€
1.6.6.- Urbanizatzeko jarduketa programa 1.752,00€	1.6.6.- Programas de actuación urbanizadora 1.752,00€
1.6.7.- Birsailkatze proiektua 1.752,00€	1.6.7.- Proyecto de reparcelación 1.752,00€
1.6.8.- Birsailkatze-prozedura laburrak 876,60€	1.6.8.- Procedimientos abreviados de reparcelación



876,60€

1.6.9.- Konpentsazio proiektuak

1.170,70€

1.6.9.- Proyectos de compensación

1.170,70€

1.6.10.- Nahitaezko desjabetze espedienteak, onuraduna Konpentsazio Batzordea denean

1.170,70€

1.6.10.- Expedientes de expropiación forzosa cuando el beneficiario es la Junta de Compensación

1.170,70€

1.6.11.- Hondamendia aitortzeko espedienteak, hala eskatuta

876,60€

1.6.11.- Expedientes de declaración de ruina a instancia de parte

876,60€

Aurrez aipatu tarifek ez dakarte berekin iragarkien gastuak, hain zuzen ere Hirigintzako Arauak betetzearen ondorioz Aldizkari ofizialetan eta egunkarietan argitaraturikoak, horiek beren benetako balioan likidatuko direlako.

Las anteriores tarifas no incluyen los gastos de publicación en Boletines Oficiales y prensa que se hayan realizado en cumplimiento de la Normativa Urbanística, que se liquidarán por su valor real.

II.- SALBUESPENAK.

2. artikulua.

Jarraian adierazitakoak ordainarazpen honetatik salbuetsita geratuko dira, beti ere dagokion lizentzia eskatzeko kalterik gabe:

a) Estatuko Administrazioak, Euskal Autonomia Erkidegoak, dagokion Probintziako Administrazioak eta Udalerriari dagokion mankomunitate edo elkarteak zuzenean egiten dituen obrak eta Udalerriak berak egin edo kontratatzen dituen obrak.

b) Itunpeko ikastetxeak herriaren onurakoak eta elkarteak dirua irabaztea xede ez duten Elkarteak Udalerriaren Erregistroan sartuak direnak eta Eusko Jaurlaritzak herri onurako izendatuak.

c) Udalak, kasu bakoitzean formulatzen den instantziaren indarrez, ongintzazko establezimenduei zuzendutako obrak eta eraikuntzak osorik edo zati batean salbuetsizat aitor ditzake.

II.- EXENCIONES.

Artículo 2.

Estarán exentos del pago de esta exacción sin perjuicio del deber de solicitar la oportuna licencia:

a) Las obras o construcciones que realicen directamente la Administración del Estado, la Comunidad Autónoma Vasca, la Provincia a que pertenece y las Mancomunidades o Agrupaciones de que forme parte el Municipio y las que el mismo municipio ejecute o contrate.

b) Los centros de enseñanza concertados inscritos en el registro de asociaciones sin ánimo de lucro de interés municipal y declarados de interés público por el Gobierno Vasco.

c) El Ayuntamiento, en virtud de instancia que en cada caso se formule, podrá declarar exentas de pago, en su totalidad o en parte, las obras y construcciones destinadas a establecimientos benéficos.



- d) Administrazio Publikoek hezkuntza eta osasun arloei buruzko obrak herrian egiten dituztenean. d) Las Administraciones Públicas cuando realicen obras en el Municipio relativas a las áreas educativa y sanitaria.
- e) Alde zaharreko etxeak kanpoko aldetik eraberritu, apaindu eta edertzeko obrak. e) Las obras de rehabilitación, ornato y embellecimiento en exteriores de edificios dentro del Casco Histórico.
- f) Ingurugiroa hobetzearen egingo diren obrak (fosa septikoak, ...). f) Las obras que sean ejecutadas con objeto de llevar a cabo mejoras medio-ambientales (fosas sépticas, ...).
- g) Lege xedapenetan adierazitako gainontzekoak, Udalak behartu ditzaketelarik. g) Las demás que señalen las disposiciones legales, con fuerza de obligar a los Ayuntamientos.
- h) Administrazio emakidapean dauden garajeen estalduretan mantentze edo konpontzeko lanak bakarrik baldin badira. h) Las obras que comprendan exclusivamente el mantenimiento o reparación de cubiertas de garajes en régimen de cesión o concesión administrativa.
- i) Jabekideen komunitateek eremu publikotik jendea bizi den lekuetara joateko traba arkitektonikoak igogailu baten bidez kentzeko emango diren diru laguntzak. i) Las obras subvencionadas a comunidades de propietarios para eliminación de barreras arquitectónicas entre la vía pública y los accesos a edificios residenciales mediante la instalación de un ascensor.

2.2.7.- ESTABLEZIMENDUAK JARRI ETA IREKITZEKO LIZENTZIAK EMATEKO ZERBITZUA.

2.2.7.- SERVICIO DE EXPEDICION DE LICENCIAS DE ACTIVIDAD Y APERTURA DE ESTABLECIMIENTOS.

2. artikulua. Salbuespenak.

Artículo 2º. Exenciones.

Behar den lizentzia eskatu behar baldin bada ere, ez da zergarik ordaindu beharko zerga hauetan:

Estarán exentos del pago de esta exacción, sin perjuicio del deber de solicitar la oportuna licencia:

- a) Estatuko Administrazioari, Euskal Autonomia Erkidegoak, dagokion Probintziari eta Mankomunitate edo Udalerria partaide den udal-elkarteari emandako lizentziak edo udalerrri berak bete edo kontratatzen dituen lizentziak. a) Las licencias concedidas a la Administración del Estado, la Comunidad Autónoma Vasca, la Provincia a la que pertenece y las Mancomunidades o Agrupaciones de que forme parte el Municipio y las que el mismo municipio ejecute o contrate.
- b) Itunpeko ikastetxeak herriaren onurakoak eta b) Los centros de enseñanza concertados inscritos en



elkartera dirua irabaztea xede ez duten Elkarteen Udal Erregistroan sartuak direnak eta Eusko Jaurlaritzak herri onurako izendatuak.

c) Udalak, jasotzen duen eskabidearen arabera, ongintzako establezimenduen zerga zati edo osoa salbuetsi ahal izango du.

2.2.8.- AUTO-TAXI ETA BESTELAKO ALOGERA-IBILGAILUEN LIZENTZIA ETA BAIMEN ADMINISTRATIBOAK EMATEAGATIKO TASA.

1. artikulua.

Ordenantza honetan zerga-kontzeptuen tarifak hauek izango dira:

TARIFAK

a) Lizentziak ematea eta horien ziurtagiriak egitea:

- Lehenengo aldiz ematen den lizentzia 1.276,90€

b) Lizentziak eskualdatzeko baimena:

- Lizentziaren eskualdaketa egiteko baimena, salbuespen bereziz libilgailu arinen garraioaren Hiri Zerbitzuen Erregelamendu nazionalak martxoaren 16ko 763/79 Errege Dekretuak onetsia- 12 artikuluari lotuta 4 artikulua xedatzen duenari jarraiki edo Udal Erregelamenduaren 15 artikuluan xedatutakoari jarraiki egin denean 1.280,60€

- Ordenantza honek jasotzen dituen lizentziak heriotza arrazoiagatik eskualdatzen baldin badira, derrigorrezko oinordekoak Araudi Nazionalaren 18.1 artikulua arabera salbuetsita geratuko dira.

- Legez baimendutako gainerako eskualdatzeak

el registro de asociaciones sin ánimo de lucro de interés municipal y declarados de interés público por el Gobierno Vasco.

c) El Ayuntamiento, en virtud de instancia que en cada caso se formule, podrá declarar exentas de pago, en su totalidad o en parte, las correspondientes a establecimientos benéficos.

2.2.8.- TASA POR OTORGAMIENTO DE LICENCIAS Y AUTORIZACIONES ADMINISTRATIVAS DE AUTO-TAXIS Y DEMÁS VEHÍCULOS DE ALQUILER.

Artículo 1.

Las tarifas de los conceptos impositivos comprendidos en la presente Ordenanza, serán las siguientes:

TARIFAS

a) Concesión y expedición de licencias:

- Por cada autorización objeto de la primera licencia 1.276,90€

b) Autorización en la transmisión de licencias:

- Autorización para la transmisión de licencias cuando, excepcionalmente proceda su otorgamiento de conformidad con lo prevenido en el artículo 4 en relación con el artículo 12 del Reglamento Nacional de los Servicios Urbanos de Transporte de Automóviles Ligeros, aprobado por Real Decreto 763/79 de 16 de Marzo. Así como en el artículo 15 del Reglamento Municipal 1.280,60€

- En los casos de transmisión mortis causa de las licencias comprendidas en esta Ordenanza, quedarán exentos los herederos forzosos a que se refiere el artículo 18.1 del Reglamento Nacional.

- En cualquiera de los supuestos en que legalmente



egiteko, eskualdatzaileak transmisioaren egiazko zenbatekoaren %5 ordaindu beharko du.

- Edonola ere, ordaindu beharreko zerga-oinarria edo zenbatekoa 47.230,00€ eta 54.440,00€ bitartekoa izango da.

c) Gida-baimena eman edo berritzea:

- Emate edo berritze bakoitzeko

27,05€

d) Ibilgailua aldatzeko baimena:

- Aldatzeko baimendutako ibilgailu bakoitzeko
47,50€

se autorice la transmisión, el transmitente deberá abonar un 5% del importe real de la transmisión.

- En cualquier caso, dicho importe o base imponible no podrá ser inferior a 47.230,00€ ni superior a 54.440,00€

c) Por expedición o renovación de permisos de conductor:

- Por cada expedición o renovación

27,05€

d) Por autorización de sustitución de vehículo:

- Por cada vehículo autorizado a sustituir
47,50€

2.2.9.- KIROL INSTALAKUNTZAK BALIATZEA.

Kopuru hauei bidezko zeharkako zergak aplikatuko zaizkie, hala badagokie.

1. artikulua.- Tarifak ondorengo hauexek izango dira:

a) Galtzarabordako Kiroldegia eta Fanderia:

Abonu Motak:

Igerilekuko abonua: Sarrera librea Galtzaraborda, Fanderia eta Kaputxinoetako Igerilekuetara. Deskontuak eta lehenetsunak zenbait kirol jarduera eta zerbitzutan. Doako jardueretan partehartzea.

Abono Orokorra: Sarrera librea Galtzaraborda, Fanderia eta Kaputxinoetako Igerilekuetara eta Fitness eta Hidroterapia Aretotara. Deskontuak eta lehenetsunak zenbait kirol jarduera eta zerbitzutan. Doako jardueretan partehartzea.

2.2.9.- UTILIZACIÓN DE INSTALACIONES DEPORTIVAS.

A estos importes se les aplicarán, en su caso, los impuestos indirectos correspondientes.

Artículo 1.- Las tarifas a aplicar serán las siguientes:

a) Polideportivo Galtzaraborda y Fanderia:

Modelo de abonos:

Abono Piscina: Libre acceso a la Piscina de Galtzaraborda, Piscina de Fandería y Piscina de Kaputxinos. Descuentos y preferencias en actividades deportivas y servicios. Participación en actividades gratuitas.

Abono General: Libre acceso a la Piscina de Galtzaraborda, Piscina de Fandería y Piscina de Kaputxinos, Zona Fitness y Zona Hidroterapia de Galtzaraborda y Fandería. Descuentos y preferencias en actividades deportivas y servicios. Participación en actividades gratuitas.



PREZIOAK:

Igerilekuko Abonua:

- **Familiakoa** (familiako unitateak eta 18 eta 24 urte bitarteko gazteek dirusarrerarik ez dutenean, eta seme-alabek, adin mugarik gabe, gutxienez %50eko elbarritasun maila dutenean):

- Haserako Sarrera 73,20€

- Urteko Ordainketa 195,40€

- Hilabetekoa (12 ordainketa)

17,95€

- **Norbanako Heldua** (18 urte edo gehiago eta 65 baino gutxiago):

- Haserako Sarrera 36,60€

- Urteko Ordainketa 110,00€

- Hilabetekoa(12 ordainketa)

10,05€

- **3. Adineko Norbanakoa** (65 urte edo gehiago):

- Haserako Sarrera 27,50€

- Urteko Ordainketa 82,50€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 7,50€

- **Gaztea** (14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago):

- Haserako Sarrera 27,50€

PRECIOS:

Abono Piscina:

- **Familiar** (incluye miembros de la unidad familiar e hijos mayores de 18 años y menores de 24 años que no generen ingresos, e hijos, sin límite de edad, con un porcentaje de minusvalía superior o igual al 50%):

- Entrada Inicial 73,20€

- Pago Anual 195,40€

- Pago Mensual(12 pagos)

17,95€

- **Individual adulto** (mayor o igual de 18 años y menor de 65 años):

- Entrada Inicial 36,60€

- Pago Anual 110,00€

- Pago Mensual(12 pagos)

10,05€

- **Individual 3ª Edad** (mayor o igual de 65 años):

- Entrada Inicial 27,50€

- Pago Anual 82,50€

- Pago Mensual(12 pagos) 7,50€

- **Juvenil** (mayor o igual de 14 años y menor de 18 años):

- Entrada Inicial 27,50€



- Urteko Ordainketa 82,50€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 7,50€

• **Haurra** (3 urte baino gehiago eta 14 urte baino gutxiago):

- Haserako Sarrera 18,35€

- Urteko Ordainketa 54,60€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 5,05€

• **3 urte baino gutxiago:** DOHAN

Abonu Orokorra:

• **Familiakoa** (famiako unitateak eta 18 eta 24 urte bitarteko gazteak dirusarrerarik ez dutenean, eta seme-alabek, adin mugarik gabe, gutxienez %50eko elbarritasun maila dutenean):

- Haserako Sarrera 73,20€

- Urteko Ordainketa 369,25€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 34,15€

• **Norbanako Heldua** (18 urte edo gehiago eta 65 urte baino gutxiago):

- Haserako Sarrera 36,60€

- Urteko Ordainketa 197,80€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 18,35€

• **3. Adineko Norbanakoa** (65 urte edo gehiago):

- Haserako Sarrera 27,50€

- Urteko Ordainketa 99,00€

- Pago Anual 82,50€

- Pago Mensual(12 pagos) 7,50€

• **Infantil** (menor de 14 años y mayor de 3 años):

- Entrada Inicial 18,35€

- Pago Anual 54,60€

- Pago Mensual(12 pagos) 5,05€

• **Menores de 3 años:** GRATIS

Abono General:

• **Familiar** (incluye miembros de la unidad familiar e hijos mayores de 18 años y menores de 24 años que no generen ingresos, e hijos, sin límite de edad, con un porcentaje de minusvalía superior o igual al 50%):

- Entrada Inicial 73,20€

- Pago Anual 369,25€

- Pago Mensual(12 pagos) 34,15€

• **Individual adulto** (mayor o igual de 18 años y menor de 65 años):

- Entrada Inicial 36,60€

- Pago Anual 197,80€

- Pago Mensual(12 pagos) 18,35€

• **Individual 3ª Edad** (mayor o igual de 65 años):

- Entrada Inicial 27,50€

- Pago Anual 99,00€



- Hilabetekoa(12 ordainketa) 9,10€

• **Gaztea** (14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago):

- Haserako Sarrera 27,50€

- Urteko Ordainketa 148,30€

- Hilabetekoa(12 ordainketa) 13,75€

- Pago Mensual(12 pagos) 9,10€

• **Juvenil** (mayor o igual de 14 años y menor de 18 años):

- Entrada Inicial 27,50€

- Pago Anual 148,30€

- Pago Mensual(12 pagos) 13,75€

IKASTAROAK (IGERIKETA eta ARETOKO JARDUERAK):

• **Astean 3 saio:**

Hileroko kuota:

- Bazkide ez dena 57,65€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 33,60€

- Bazkideak, abonua orokorra 28,85€

• **Astean 2 saio:**

Hileroko kuota:

- Bazkide ez dena 47,80€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 25,10€

- Bazkideak, abonua orokorra 21,95€

• **Astean saio bat:**

Hileroko kuota:

- Bazkide ez dena 24,25€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 14,55€

CURSILLOS (NATACIÓN Y SALA):

• **3 sesiones a la Semana:**

Cuota Mensual:

- No socios 57,65€

- Socios, abonua piscina 33,60€

- Socios, abonua general 28,85€

• **2 sesiones a la Semana:**

Cuota Mensual:

- No socios 47,80€

- Socios, abonua piscina 25,10€

- Socios, abonua general 21,95€

• **1 sesión a la Semana:**

Cuota Mensual:

- No socios 24,25€

- Socios, abonua piscina 14,55€



- Bazkideak, abonu orokorra 12,10€

- Socios, abono general 12,10€

IKASTAROAK (PILATES eta ANTZEKOAK):

CURSILLOS (PILATES y SIMILARES):

• **Astean 3 saio:**

• **3 sesiones a la semana:**

Hileroko kuota:

Cuota Mensual:

- Bazkide ez dena 75,95€

- No socios 75,95€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 39,60€

- Socios, abono piscina 39,60€

- Bazkideak, abonu orokorra 34,65€

- Socios, abono general 34,65€

• **Astean 2 saio:**

• **2 sesiones a la semana:**

Hileroko kuota:

Cuota Mensual:

- Bazkide ez dena 50,35€

- No socios 50,35€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 26,30€

- Socios, abono piscina 26,30€

- Bazkideak, abonu orokorra 22,95€

- Socios, abono general 22,95€

• **Astean saio bat:**

• **1 sesión a la semana:**

Hileroko kuota:

Cuota Mensual:

- Bazkide ez dena 25,60€

- No socios 25,60€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 15,25€

- Socios, abono piscina 15,25€

- Bazkideak, abonu orokorra 12,75€

- Socios, abono general 12,75€

“HAURTXOENTZAKO IGERIKETA” IKASTAROAK:

CURSILLOS “NATACIÓN BEBÉS”:

• **Astean 2 saio:**

• **2 sesiones a la semana:**

Hileroko kuota:

Cuota Mensual:

- Bazkide ez dena 63,90€

- No socios 63,90€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 36,70€

- Socios, abono piscina 36,70€



- Bazkideak, abonu orokorra 32,00€

• **Astean saio bat:**

Hileroko kuota:

- Bazkide ez dena 32,00€

- Bazkideak, igerilekuko abonua 18,40€

- Bazkideak, abonu orokorra 16,00€

IKASTAROAK: "KIROLA GOIZEZ"

Hileroko kuota:

- Bazkide ez dena 47,80€

- Bazkideak, igerilekuko abonua

22,15€

- Bazkideak, abonu orokorra 21,95€

IKASTARO PERTSONALIZATUAK:

- Entrenamendu Pertsonalizatua. Hileko Abonua (soilik abonu orokorra duten abonatuentzat) 14,30€

- Entrenatzaile Pertsonala. 45 minututako 5 saiotako bonoak 57,20€

ESKAITZA BEREZIAK:

Activa-Plus: Bigarren jarduera eta hurrengoak (soilik abonatuentzat).

% 50eko deskontua jardueraren prezio osoaren gainean.

IGERILEKURAKO SARRERAK:

- Heldua – Eguneko Sarrera 7,25€

- Socios, abonu general 32,00€

• **1 sesión a la semana:**

Cuota Mensual:

- No socios 32,00€

- Socios, abonu piscina 18,40€

- Socios, abonu general 16,00€

CURSILLOS "MAÑANA DEPORTIVA":

Cuota Mensual:

- No socios 47,80€

- Socios, abonu piscina 22,15€

- Socios, abonu general 21,95€

CURSILLOS PERSONALIZADOS:

- Entrenamiento Personalizado. Abono Mensual (solo para abonados con abonu general) 14,30€

- Entrenador Personal. Bonos de 5 sesiones de 45 minutos 57,20€

OFERTAS ESPECIALES:

Activa-Plus: Segunda actividad y posteriores (solo para abonados).

50% de descuento sobre el precio completo de la actividad.

ENTRADAS PISCINA:

- Entradas diarias Adulto 7,25€



(18 urte edo gehiago)	(mayores o iguales a 18 años)
- Gaztea – Eguneko Sarrera 5,15€	- Entradas diarias Juvenil 5,15€
(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)	(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)
- Haurra – Eguneko Sarrera 3,65€	- Entradas diarias Infantil 3,65€
(3 urte edo gehiago eta 14 urte baino gutxiago)	(mayores o iguales a 3 años y menores de 14)
- Helduak 5 Sarrerako bonua 28,90€	- Bono 5 Entradas Adulto 28,90€
(18 urte edo gehiago)	(mayores o iguales a 18 años)
- Gaztea 5 Sarrerako bonua 20,60€	- Bono 5 Entradas Juvenil 20,60€
(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)	(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)
- Haurra 5 Sarrerako bonua 14,50€	- Bono 5 Entradas Infantil 14,50€
(3 urte edo gehiago eta 14 urte baino gutxiago)	(mayores o iguales a 3 años y menores de 14)
* Bonuak pertsonalak eta eskualdatu ezinak dira	* Los bonos son personales e intransferibles
- 3 urte baino gutxiago: DOHAN	- Menores de 3 años GRATIS
- Taldeko Sarrera 2,60€	- Entradas Piscina Grupo 2,60€
(gutxienez 10 pertsona. Pertsonako prezioa)	(mínimo 10 personas. Precio por persona)
<u>SARRERA OROKORRA (Igerilekua, Hidroterapia eta Fitness):</u>	<u>ENTRADA GENERAL (Piscina, Hidroterapia y Fitness):</u>
- Heldua - eguneko Sarrera 9,50€	- Entradas diarias Adulto 9,50€
(18 urte edo gehiago)	(mayores o iguales a 18 años)
- Gaztea – eguneko Sarrera 7,05€	- Entradas diarias Juvenil 7,05€
(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)	(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)
-Heldua-5 Sarrerako bonua 37,90€	- Bono 5 Entradas Adulto 37,90€
(18 urte edo gehiago)	(mayores o iguales a 18 años)
-Gaztea-5 Sarrerako bonua 35,35€	- Bono 5 Entradas Juvenil 35,35€



(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)

(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)

* Bonuak pertsonalak eta transferiezinak dira

* Los bonos son personales e intransferibles

GALTZARABORDA KIROLDEGIKO PISTA:

PISTA POLIDEPORTIVO GALTZARABORDA:

- Pista osoaren alokairua 31,85€

- Alquiler cancha completa 31,85€

(orduko)

(la hora)

- Pista Transbersalaren alokairua

- Alquiler cancha transversal

15,90€ (orduko)

15,90€ (la hora)

- Squash aretoa-aloairua 4,50€

- Alquiler cancha squash 4,50€

(45 minutu. Gutxienez jokalarietako batek Udal Kirol Patronatuko bazkide izan behar du)

(45 minutos. Al menos un jugador socio del Patronato Municipal de Deportes)

- Squash aretoa-aloairua 7,25€

- Alquiler cancha squash 7,25€

(45 minutu, abonatuak ez direnak)

(45 minutos, no abonados)

- Squash – 10 saioko bonua abonatuentzat
38,70€

- Bono 10 sesiones squash para abonados
38,70€

- Squash – 10 abonatuak ez direnak ez saioko bonua
60,00€

- Bono 10 sesiones squash para no abonados
60,00€

- Padel Pistak-aloairua 9,55€

- Alquiler Pistas de Padel 9,55€

(ordubete. Jokalari guztiak Udal Kirol Patronatuko bazkideak).

(1 hora. Todos los jugadores socios del Patronato Municipal de Deportes)

- Padel Pistak-aloairua 14,30€

- Alquiler Pistas de Padel 14,30€

(Ordubete. Gutxienez jokalarietako bat ez da Udal Kirol Patronatuko bazkidea).

(1 hora. Algún jugador no es socio del Patronato Municipal de Deportes)

ABONU BEREZIAK:

ABONOS ESPECIALES:

• Abonu bereziak direla eta, karnetak egiterakoan karnet bakoitzeko 2,90€uroko fidantza

• Para la emisión de carnets por abonos especiales se deberá depositar una fianza de 2,90€



ordaindu beharko da. Fidantza hau bueltatu egingo da karneta itzultzean.

por carnet, que será devuelta a la entrega del mismo.

• **Udaldia. Hileko Abonua.** (Fanderia eta Galtzarabordako Igerilekuetara sarrera librea hilabeterako):

- Helduak 38,15€

(18 urte edo gehiago eta 65 urte baino gutxiago)

- Gaztea 28,65€

(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)

- Haurra 18,55€

(3 urte edo gehiago eta 14 urte baino gutxiago)

- 3. Adina 28,65€

(65 urte edo gehiago)

• **Fitness Kuota - Gehigarria**

(Hidroterapia + Muskulazioa)

(igerilekuko abonua duten bazkideentzat soilik)

- Helduak 11,00€

(18 urte edo gehiago eta 65 urte baino gutxiago)

- Gaztea 8,25€

(14 urte edo gehiago eta 18 urte baino gutxiago)

- 3. Adina 8,25€

(65 urte edo gehiago)

BESTELAKO ZERBITZUAK

• **Ludoteka Zerbitzua Galtzarabordako Kiroldagian:**

• **Temporada de Verano. Abono Mensual** (Libre acceso a la piscina de Fanderia y piscina de Galtzaraborda durante un mes):

- Adultos 38,15€

(mayores o iguales a 18 años y menores de 65 años)

- Juvenil 28,65€

(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)

- Infantil 18,55€

(mayores o iguales a 3 años y menores de 14)

- 3ª Edad 28,65€

(mayores o iguales a 65 años)

• **Suplemento Cuota Fitness (Hidroterapia + Musculación)**

(sólo para socios con abono piscina)

- Adultos 11,00€

(mayores o iguales a 18 años y menores de 65 años)

- Juvenil 8,25€

(mayores o iguales a 14 años y menores de 18)

- 3ª Edad 8,25€

(mayores o iguales a 65 años)

OTROS SERVICIOS

• **Servicio de Ludoteca en el Polideportivo Galtzaraborda:**



- **Urteko bonua**

- Patronatuko Bazkideak 25,30€

- Patr.Bazkide ez direnak 40,45€

- **Hileko bonua**

- Patronatuko Bazkideak 4,00€

- Patr.Bazkide ez direnak 6,10€

Bestelako Tasak

- Bazkide Txartela galtzea 4,95€

(Lapurretaren salaketa aurkeztuz gero, ez da Tasa hau ordaindu behar).

- Bazkide Txartela behar den bezala ez erabiltzeagatik, karneta kendu egingo da astebetez.

- **Kirol jarduerak ez direnean kiroldegiko pistaren alokairua, eguneko** 1.854,00€

(Babesteko oholtzak, aulkiak etaabar jartzea beharrezkoa baldinbada, lan horiek interesatuek ordainduko dituzte). Antolatzailea arduratuko da instalazioaren garbiketaz eta mantenimendu eta harrerako langileen ordainketaz.

Kiroldegia kirola ez den jarduera baterako erabiltzen denean, fidantza bat jartzea eskatu ahal izango da, gerta litezkeen kalteak bermatzeko. Aipatu bermea interesatuari itzuli egingo zaio dagozkion txostenak jaso ondoren.

b) Fanderiako Udal Pilotalekua:

Orduko alokairua 15,65€

- **Abono Temporada Anual**

- Socios Patronato 25,30€

- No Socios Patronato 40,45€

- **Abono Mensual**

- Socios Patronato 4,00€

- No Socios Patronato 6,10€

Otras Tasas

- Pérdidas de Carnet de Abonado 4,95€

(La entrega de un justificante de denuncia en caso de robo, exime el pago de esta tasa).

- Uso indebido de Carnet. El uso indebido de carnet supondrá la retirada del mismo durante una semana.

- **Día de alquiler de pista polideportiva para actividades no deportivas** 1.854,00€

(En aquellos casos en que sea precisa la colocación de tableros de protección, sillas, etc., tales trabajos serán por cuenta de los interesados). Será a cargo del organizador la limpieza de la instalación, así como el pago al personal de mantenimiento y recepción.

Cuando la utilización del Polideportivo se destine a alguna actividad no deportiva, se podrá exigir el depósito de una fianza, como garantía de los posibles desperfectos que pudieran ocasionarse. Dicha garantía será devuelta al interesado previos los informes oportunos.

b) Frontón Municipal de Fandaría:

Hora de alquiler 15,65€



Kirol jarduerak ez diren bestelako jardueretarako alokairua egunean

Día de alquiler para actividades no deportivas
927,00€

927,00€

Babesteko oholak, aukiak edo bestelakoak jarri behar direnean, lan hori interesatuak egin beharko du.

En aquellos casos en que sea precisa la colocación de tableros de protección, sillas, etc., tales trabajos serán por cuenta de los interesados.

Kiroldegia kirol mailakoa ez den bestelako jardueretarako erabiltzen denean, fidantza bat jartzea eska daiteke, sor daitezkeen kalteen ordainetan. Bermea teknikariek aldeko txostena egin eta gero itzuliko da.

Cuando la utilización del Frontón se destine a alguna actividad no deportiva, se podrá exigir el depósito de una fianza, como garantía de los posibles desperfectos que pudieran ocasionarse. Dicha garantía será devuelta al interesado previos los informes oportunos.

c) Beraungo Kirolgunea

c) Zona Deportiva de Beraun:

Futbol-11ko zelaia alokatzea:

Alquiler del campo de fútbol-11:

Ordu 1 alokatzea 113,00€

Alquiler 1 hora 113,00€

Futbol-7ko zelaia alokatzea:

Alquiler del campo de fútbol-7:

Ordu 1 alokatzea 42,70€

Alquiler 1 hora 42,70€

Atletismo pista alokatzea:

Alquiler pista de atletismo:

Kirol Patronatuko Kideak DOHAN

Socios del Patronato GRATIS

Kide ez direnak 4,75€

No socios 4,75€

Futbol-7ko Torneoa:

Torneo Fútbol 7:

Talde eta partida bakoitzeko 32,65€

Cuota inscripción por equipo y partido 32,65€

Beraungo Udal Pilotalekua:

Frontón Municipal de Beraun:

Orduko alokairua 15,65€

Hora de alquiler 15,65€

Kirol Kantxaren alokairua (ordubete)

Alquiler Cancha Deportiva

34,00€

(1 hora) 34,00€



Kirol jarduerak ez diren bestelako jardueretarako alokairua, egunean 927,00€

Día de alquiler para actividades no deportivas 927,00€

Babesteko oholak, aulkiak edo bestelakoak jarri behar direnean, lan hori interesatuak egin beharko du.

En aquellos casos en que sea precisa la colocación de tableros de protección, sillas, etc., tales trabajos serán por cuenta de los interesados.

Kiroldegia kirol mailakoa ez den bestelako jardueretarako erabiltzen denean, fidantza bat jartzea eska daiteke, sor daitezkeen kalteen ordainetan. Bermea teknikariek aldeko txostena egin eta gero itzuliko da.

Cuando la utilización del Frontón se destine a alguna actividad no deportiva, se podrá exigir el depósito de una fianza, como garantía de los posibles desperfectos que pudieran ocasionarse. Dicha garantía será devuelta al interesado previos los informes oportunos.

e) Fanderia I-eko kirolgunea:

e) Zona Deportiva de Fandería I:

Futbol-11ko zelaia alokatzea:

Ordu 1 alokatzea 113,00€

Alquiler del campo de fútbol-11:

Alquiler 1 hora 113,00€

Futbol-7ko zelaia alokatzea:

Ordu 1 alokatzea 46,60€

Alquiler del campo de fútbol-7:

Alquiler 1 hora 46,60€

Futbol-7ko Torneoa:

Talde eta partida bakoitzeko 32,65€

Torneo Fútbol 7:

Cuota inscripción por equipo y partido 32,65€

II. HOBARIAK ETA SALBUESPENAK.

II. BONIFICACIONES Y EXENCIONES.

2. artikulua

Artículo 2.

- Kirol instalazioetan:

- En las instalaciones deportivas:

“Baimen Sozialak” ematea Udal Kirol Patronatuko Zuendaritza Batzordeak, 2008ko martxoaren 11n, onartutako Galtzarabordako Udal Kiroldegiko eta Fanderiako Udal Igerilekuetako Zerbitzuen Araudian xedatutakoari egokituko zaio.

En lo referente a la concesión de “Pases Sociales” se estará a lo dispuesto en el Reglamento de Servicios del Polideportivo Municipal de Galtzaraborda y Piscinas de Fandería aprobado por la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes, en su sesión de fecha 11 de marzo de 2008.

“Doako Baimenak” ematea Udal Kirol Patronatuko Zuendaritza Batzordeak, 2008ko maiatzaren 15ean,

En lo referente a la concesión de “Pases Gratuitos” se estará a lo dispuesto en el acuerdo adoptado por la



hartutako akordioan xedatutakoari egokituko zaio.

Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes en su sesión del día 15 de mayo de 2008.

2.2.10.- "ERRETERIA MUSIKAL" MUSIKA ETA DANTZA KONTSERBATORIO ETA ESKOLAKO ZERBITZUAK EMATEA.

2.2.10.- PRESTACIÓN DE SERVICIOS EN EL CONSERVATORIO Y ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA "ERRETERIA MUSICAL".

I.- TARIFAK.

I.- TARIFAS.

1. artikulua.- **2012/2013**.ikasturteko tarifak hauexek izango dira:

Artículo 1.- Las tarifas durante el curso académico **2012/2013** serán:

1.1.Kontserbatorioko tasak HLO:

1.1. Tasas Conservatorio LOE:

1.1.1.Erreterian erroldatuak:

1.1.1. Empadronados en Erreteria:

- Sarrera froga 67€
- 1. eta 2. mailako ikasturte osoaren matrikula 814€
- 3. eta 4. mailako ikasturte osoaren matrikula 954€
- 5. eta 6. mailako ikasturte osoaren matrikula 954€
- Lehenengo instrumentoa gainditu gabe 194€
- 72nstruí72n instrumentua gainditu gabe 103€
- Gainditu gabeko beste ikasgaiak 58€
- Matrikula gehitzea 96€

- Prueba de acceso 67€
- Matrícula curso completo 1º y 2º 814€
- Matrícula curso completo 3º y 4º..... 954€
- Matrícula curso completo 5º y 6º..... 954€
- Pendiente el instrumento principal 194€
- Pendiente el instrumento 72nstruí72n. 103€
- Pendiente otra asignatura 58€
- Por ampliación de matrícula 96€

1.1.2. Erreterian erroldatu gabeak:

1.1.2.- No empadronados en Erreteria:

- Sarrerako azterketa 88€
- 1. eta 2. mailako ikasturte osoaren matrikula 1.057€
- 3. eta 4. mailako ikasturte osoaren matrikula 1.241€

- Examen acceso 88€
- Matrícula curso completo 1º y 2º 1.057€
- Matrícula curso completo 3º y 4º 1.241€



- 5. eta 6. mailetakoa ikasturte osoaren matricula 1.241€		- Matrícula curso completo 4º y 5º 1.241€	
- Lehengo instrumentoa gainditu gabe 252€		Pendiente el instrumento principal 252€	
- Instrumentu osagarria gainditu gabe 134€	134€	- Pendiente el instrumento complementario 134€	134€
- Gainditu gabeko beste ikasgaiak 74€		- Pendiente otra asignatura 74€	
- Matricula gehitzea 123€		- Por ampliación de matrícula 123€	

1.2. Musika Eskolako tasak:

1.2. Tasas Escuela de Música:

1.2.1. Erreterian erroldatuak:

1.2.1. Empadronados en Erreteria:

I. Maila (1,2 eta 3. Kurtsoa)	222€
I. Maila (4. Kurtsoa)	272€
II. Maila (3 ikasgai)	430€
II. Maila (2 ikasgai)	329€
II. Maila banaka (ikasgai 1)	222€
II. Maila taldeka(ikasgai 1)	159€
III Maila 329€	
III Maila banaka (ikasgai 1)	222€
III Maila taldeka(ikasgai 1)	159€
IV Maila banaka	222€
IV Maila taldeka	159€
IV Maila (2 ikasgai)	329€
Ikastaroak banaka	222€

Nivel I (1º, 2º y 3º curso).	222€
Nivel I (4º curso)	272€
Nivel II (3 asignaturas)	430€
Nivel II (2 asignaturas)	329€
Nivel II individual (1 asig)	222€
Nivel II colectivo(1 asig)	159€
Nivel III ..	329€
Nivel III individual (1 asig)	222€
Nivel III colectivo(1 asig)	159€
Nivel IV individual	222€
Nivel IV colectiva	159€
Nivel IV 2 asignaturas	329€
Cursos individual	222€



Ikastaroak taldeka 159€

Dantza I 222€

Dantza II 116€

1.2.2. Erreterian erroldatu gabeak:

I. Maila(1,2 eta 3. Kurtsoa) 290€

I. Maila (4. Kurtsoa) 354€

II. Maila (3 ikasgai) 559€

II. Maila (2 ikasgai) 428€

II. Maila banaka (ikasgai 1) 290€

II. Maila taldeka(ikasgai 1) 206€

III. Maila 428€

III Maila banaka (ikasgai 1) 290€

III Maila taldeka(ikasgai 1) 206€

IV Maila banaka 290€

IV. Maila taldeka 206€

IV. Maila(2 ikasgai) 428€

Ikastaroak banaka 290€

Ikastaroak taldeka 206€

Dantza I 290€

Dantza II 152€

1.3.- ZERBITZUAK ETA ALOKAIRUAK :

- Orkestra: 2.100,00 €

Cursos colectivo 159€

Danza I 222€

Danza II 116€

1.2.2.- No empadronados en Erreteria:

Nivel I (1º, 2º y 3º curso). 290€

Nivel I (4º curso) 354€

Nivel II (3 asignaturas) 559€

Nivel II (2 asignaturas) 428€

Nivel II individual (1 asign) 290€

Nivel II colectivo(1 asig) 206€

Nivel III 428€

Nivel III individual(1 asig.) 290€

Nivel III colectivo (1 asig.) 206€

Nivel IV individual 290€

Nivel IV colectiva 206€

Nivel IV 2 asignaturas 428€

Cursos individual 290€

Cursos colectivo 206€

Danza I 290€

Danza II 152€

1.3.- SERVICIOS Y ALQUILERES.

Orquesta: 2.100,00 €



- | | |
|---|---------------------------------------|
| - Musika-banda 2.100,00 € | - Banda de música: 2.100,00 € |
| - "Comboak" 1.050,00 € | - Combos: 1.050,00 € |
| - Klakea 1.050,00 € | - Claqué: 1.050,00 € |
| - Euskal dantza 2.100,00 € | - Euskal dantza: 2.100,00 € |
| - Folklore taldeak 1.050,00 € | - Grupos folklore: 1.050,00 € |
| - Udal Txistu Banda 630,00 € | - Banda Municipal Txistus 630,00 € |
| - Kontserbatorioko gelak alokatzea | - Alquiler de aulas del Conservatorio |
| • Dirua irabazte xede dutenek: 15 €/orduko | • Con fines lucrativos 15 €/hora |
| • Dirua irabaztea xede ez dutenek: 2 €/orduko | • Sin fines lucrativos 2 €/hora |

SALBUESPENAK

a) Tasa hori ordaintzetik salbuetsita egongo dira truke edo hezkuntza intereskotzat hartzen diren jarduketa edo zerbitzu guztiak.

b) Ikasgelak alokatuko dira soilik jarduera kulturalak edo musikarekin zerikusia duten jarduerak burutzeko.

1.4.- IKASKETERI BURUZKO ZIURTAGIRIAK EGITEA.

- | | |
|--------------------------------|-------|
| - Errenterian erroldatuak | 5,00€ |
| - Errenterian erroldatu gabeak | 8,00€ |

II.- HOBARIAK.

2. artikulua.-

Ikasle batek hobari bat baino gehiago ezartzearik badu, berarentzat abentaila gehiago duena ezarriko

EXENCIONES

a) Quedarán exentas del abono de esta tasa, aquellas actuaciones o servicios que sean consideradas intercambios o de interés educativo.

b) El alquiler de aulas estará condicionado a que su uso esté relacionado con actividades de carácter cultural y/o relacionadas con la música.

1.4.- EXPEDICIÓN DE CERTIFICADOS ACADEMICOS.

- | | |
|---------------------------------|--------|
| - Empadronados en Errenteria | 5,00 € |
| - No empadronados en Errenteria | 8,00 € |

II.- BONIFICACIONES.

Artículo 2º.-

En caso de que un alumno pueda acogerse a más de una bonificación, se aplicará la más ventajosa.



zaio.

a) FAMILI UGARIA:

- 3 seme-alaba izateagatik %40
- 4 edo 4 seme-alabetatik gora %50

Baldintzak:

- Erroldan gutxienez urte beteko antzintasuna edukitzea.
- Familia ugariaren karneta edukitzea.

Aurkeztu beharreko agiriak:

- Erroldatze ziurtagiria. Matrikulazio epearen barru egin behar du.
- Familia ugariaren karneta berritua.

b) DIRU-SARRERA BERMEA BAINO JASOTZEN EZ DUTEN ONURADUNEK: % 50.

Baldintzak:

- Familia unitatearen diru-sarrerak guztira ez dira izango, bizikidetzaren unitatea osatzen duen kide kopuruaren arabera, familiari dagokion Diru-Sarrearen Bermearen Errentatik gorakoa.
- Errenterian erroldatuta egotea, gutxienez eskaera egin baino urtebete lehenago.

Aurkeztu beharreko dokumentazioa:

- Bizikidetzaren egiaztagiria, matrikulazio epearen barruan egindakoa.
- Diru-sarrera Bermea baino jasotzen ez duten onuradun izatearen egiaztagiria.

c) 3 SENIDE ZUZENAK DAUDENEAN

a) FAMILIA NUMEROSA:

- De 3 hijos 40%
- De 4 o más hijos 50%

Requisitos:

- Estar empadronado en Errenteria, con un año mínimo de antigüedad.
- Tener el carnet de familia numerosa.

Documentación a presentar:

- Certificado de empadronamiento expedido dentro del plazo de matriculación.
- Carnet de familia numerosa actualizado.

b) PERCEPTORES DE LA RENTA DE GARANTÍA DE INGRESOS: 50 %

Requisitos:

- El conjunto de ingresos de la unidad familiar no deberá superar la Renta de Garantía de Ingresos que corresponda según el número de miembros de la unidad convivencial.
- Estar empadronado en Errenteria con un año mínimo de antigüedad.

Documentación a presentar:

- Certificado de convivencia expedido dentro del plazo de matriculación.
- Certificado de estar percibiendo la renta de Garantía de Ingresos.

c) 3 FAMILIARES DIRECTOS MATRICULADOS



MATRIKULATUTA:

- Ikasle gazteenari %20 murrizketa egingo zaio matrikularen ordainketan.

Baldintzak:

- Errenterian erroldatua egotea gutxienez urte beteko antzinatasunarekin.
- Hiru matrikulak une berean egingo dira.
- Ezin izango da matrikularik deuseztatu. Horrela gertatuko balitz, beherapena deuseztatua geratuko da, eta matrikularen kopuru osoa ordaindu beharko da.

Aurkeztu beharreko dokumentazioa:

- Erroldatze ziurtagiria. Matrikulazio epearen barru egina izan behar du.

III.- KUDEATZE ARAUAK.

1. artikulua.

1. Matrikula egiten duenak matrikularen zenbateko osoa ordaindu beharko du.
2. Zerbitzua emateak ez du salbuespenerako edo diru-laguntzerako eskubiderik emango. Hala ere, erabiltzaileak eskaera egin eta zuzendari-administrariak aldeko txostena egiten badu, salbuespen edo diru-laguntzen eskaera egin ahal izango da.
3. Jarritako epean egindako matrikula bi zatitan ordainduko da:
 1. epea: ikastetxeko kontu korrontean 100,00 €ko kopurua sartu beharko da, eta matrikularekin batera ordainagiria aurkeztu. Hobariren bat aplikatu ondoren

EN EL CENTRO:

- Se bonificará en un 20% la matrícula del alumno de menor edad.

Requisitos:


- Estar empadronado en Errenteria con una antigüedad mínima de un año.
- Las tres matrículas se realizarán en el mismo momento.
- No se podrá anular ninguna de las tres matrículas. En caso contrario la bonificación quedará anulada, generando la obligación del pago de la matrícula completa.

Documentación a presentar:

- Certificado de empadronamiento expedido dentro del plazo de matriculación.

III.- NORMAS DE GESTION

Artículo 3º.

1. Matricularse en este centro obliga a abonar la totalidad del importe de la matrícula.
 2. La prestación del servicio no dará derecho a exenciones ni subvenciones de ningún tipo. Ahora bien, a solicitud del usuario y previo informe del director-administrador, se podrá solicitar la concesión de exenciones o subvenciones.
-  El pago del precio público de la matrícula realizada dentro del plazo estipulado para ello, se hará en dos plazos :
- 1º plazo : se deberá ingresar un importe de 100,00 € en la cuenta corriente del centro y presentar junto



matrikularen kopurua 100,00 €tik beherakoa baldin bada, matrikula osoa ordainduko da.

2. epea: Urriaren lehenengo hamabostaldian matrikula kopuruaren gainontzekoa ordainduko da. Norbaitek helbideratu nahi ez badu, zentroaren kontu korrontean dagokion zenbatekoa sartu izanaren ordainagiria aurkeztuko du matrikularekin batera. Kasu horretan matrikula osoa ordainduko da, ez da bi zatitan ordaintzea onartuko.

4. Matrikula egiteko ezinbestekoa izango da aurreko ikasturteko matrikula ordaindua izatea.

5. Egindako matrikula deuseztatzea eskatzeko epea 2012ko irailaren 30ean amaituko da. Jarritako epean aurkeztutako eskaera guztiak onartuko dira.

6. Egindako matrikulan aukeratutako ikasgaiak aldatzea eskatzeko epea 2012ko irailaren 30ean amaituko da. Eskatutako ikasgaian lekua izanez gero, jarritako epean aurkeztutako eskaera guztiak onartuko dira.

7. Salbuespen edo diru-laguntzen eskaera aurkezteko epea 2012ko irailaren 30ean amaituko da.

8. Edozein salbuespen edo diru-laguntza eskaera egiteko arrazoiak eta justifikazioak beti matrikula egin zen eguna kontuan izanik egingo dira, eta gehienez 2012ko irailaren 30ean.

con la matrícula el abonaré de ingreso. En caso de que al haber sido aplicada alguna bonificación el importe total de la matrícula fuera menor de 100,00 €, se abonará la totalidad del importe de la matrícula.

2º plazo : En la primera quincena de octubre se cobrará mediante domiciliación bancaria el resto del importe de la matrícula. Si alguna persona no quisiera realizarlo de esta forma, deberá presentar junto con la matrícula el abonaré de ingreso en la cuenta corriente del centro. En este caso, no se admitirá la modalidad de pago fraccionado y deberá abonarse la totalidad del precio público.

4. Será requisito indispensable para realizar la matrícula, haber satisfecho la tasa del curso anterior.

5. El plazo de presentación de solicitudes para anular la matrícula realizada, finaliza el 30 de septiembre de 2012. Toda solicitud presentada dentro de este plazo será concedida.

6. El plazo de presentación de solicitudes para realizar cambios de asignaturas sobre la matrícula realizada, finaliza el 30 de septiembre de 2012. Si hay plaza en la asignatura solicitada, toda solicitud presentada dentro de este plazo será concedida.

7. El plazo de presentación de solicitudes de exención o subvención finaliza el 30 de septiembre de 2012.

8. Todas las circunstancias que se expongan y acrediten para solicitar cualquier exención o subvención, se referirán siempre al día en el que se formalizó la matrícula. , y como máximo el 30 de septiembre de 2012



9. Ikasgairen bateko eskoletara ez joateko eskaera idatzi baten bidez egin beharko da. Horrek ez du eskubiderik emango matrikularen tasan beherapenik izateko.

10. Matrikula 2013ko urtarrilaren 1etik aurrera eginez gero, matrikularen % 50 ordainduko da. Kasu horretan, ez da inolako hobaririk aplikatuko.

2.2.11.- UDAL EUSKALTEGIAK ESKAINTZEN DITUEN ZERBITZUAK.

1. artikulua.- TARIFAK:

Tarifak hauexek dira:

1.1.- Negu-ikastaroa:

Astelehenetik ostiralera egunero 2 orduko ikastaroa, irailtik ekainera

- 2011-2012 ikasturtea: 444,95€
- 2012-2013 ikasturtea: 458,00€

Astelehenetik ostiralera egunero 2 orduko ikastaroa, urtariletik ekainera

- 2011-2012 ikasturtea: 295,60€
- 2012-2013 ikasturtea: 304,00€

Apiriletik ekainera, egunean 2 orduz, astelehenetik ostiralera

- 2011-2012 ikasturtea: 149,35€
- 2012-2013 ikasturtea: 154,00€

1.2.- Uda ikastaroa:

Hilabetekoa (100 ordu), egunean 5 orduz, goizez

9. La inasistencia a alguna materia debe ser solicitada por escrito. Ello no da derecho a ningún descuento en la tasa correspondiente.

10. En los casos de realizar la matrícula a partir del 1 de enero de 2013, el precio público será rebajado en un 50 % En este caso no se aplicará ninguna bonificación.

2.2.11.- PRESTACIÓN DE SERVICIOS EN EL EUSKALTEGI MUNICIPAL.

Artículo 1. TARIFAS

Las tarifas serán las siguientes:

1.1.- Curso de invierno:

Curso de 2 horas diarias de Septiembre a Junio, de lunes a viernes

- Curso 2011-2012: 444,95€
- Curso 2012-2013: 458,00€

Curso de 2 horas diarias de enero a Junio, de lunes a viernes

- Curso 2011-2012: 295,60€
- Curso 2012-2013: 304,00€

Curso de 2 horas diarias de abril a junio, de lunes a viernes

- Curso 2011-2012: 149,35€
- Curso 2012-2013: 154,00€

1.2.- Curso de verano:

Mensual (100 horas) a razón de 5 horas diarias en horario de mañana



▪ 2011-2012 ikasturtea: 130,80€

▪ 2012-2013 ikasturtea: 135,00€

1.3.- Ikastaro bereziak:

Eskaeraren arabera antolatuko dira eta matrikularen kostua izango da orduko eta ikasleko.

▪ 2011-2012 ikasturtea: 1,30€

▪ 2012-2013 ikasturtea: 1,35€

**2.2.13.- UDAL TAILER EZBERDINAK
ESKAITZEN DITUZTEN ZERBITZUAK
BALIATZEA.**

I. TARIFAK.

1. artikulua.- Tarifak ondorengoak izango dira:

**A) "XENPELAR" ARTE PLASTIKOETAKO
ESKULANTEGIAK.**

1.1.- Bazkideko kuota:

2011/2012 ikasturtea 77,25€

2012/2013 ikasturtea 79,55€

12.- Urteko ikastaroa:

- Erreterian erroldatuak

2011/2012 ikasturtea 148,90€

2012/2013 ikasturtea 153,35€

- Erreterian erroldatuta ez daudenak

2011/2012 ikasturtean 246,55€

2012/2013 ikasturtea 253,95€

▪ Curso 2011-2012: 130,80€

▪ Curso 2012-2013: 135,00€

1.3.- Cursos especiales:

Se organizarán en función de la demanda, siendo el coste de la matrícula por hora y alumno/a.

▪ Curso 2011-2012: 1,30€

▪ Curso 2012-2013: 1,35€

**2.2.13.- UTILIZACION DE LOS SERVICIOS
OFRECIDOS POR LOS DIVERSOS TALLERES
MUNICIPALES.**

I. TARIFAS.

Artículo 1.- Las tarifas serán las siguientes:

A) TALLER DE ARTES PLASTICAS "XENPELAR"

1.1.- Cuota socio/a:

Curso 2011/2012 77,25€

Curso 2012/2013 79,55€

1.2. Cursillo anual:

- Residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 148,90€

Curso 2012/2013 153,35€

- No residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 246,55€

Curso 2012/2013 253,95€



1.3. Urteko ikastaroa (astean behin):

- Erreterian errolatuak

2011/2012 ikasturtea 111,55 €

2012/2013 ikasturtea 114,90€

- Erreterian errolatuta ez daudenak

2011/2012 ikasturtea 169,30€

2012/2013 ikasturtea 174,40€

1.4. Hiruhilabeteko ikastaroa:

- Erreterian errolatuak

2011/2012 ikasturtea 59,55 €

2012/2013 ikasturtea 61,35€

- Erreterian errolatuta ez daudenak

2011/2012 ikasturtea 90,90€

2012/2013 ikasturtea 93,65€

1.5. Haurrentzako ikastaroa(7-12 urte bitartekoak):

▪ Urteko kuota

2011/2012 ikasturtea 96,60€

2012/2013 ikasturtea 99,50€

▪ Hiruhilabeteko kuota

2011/2012 ikasturtea 33,80€

2012/2013 ikasturtea 34,80€

1.5 bis. Gazteentzako ikastaroa (13 eta 16 urte bitartekoak):

1.3. Cursillo anual (un día a la semana):

- Residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 111,55€

Curso 2012/2013 114,90€

- No residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 169,30€

Curso 2012/2013 174,40€

1.4. Cursillo trimestral:

- Residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 59,55€

Curso 2012/2013 61,35€

- No residentes en Erreteria

Curso 2011/2012 90,90€

Curso 2012/2013 93,65€

1.5. Cursillo infantil (de 7 a 12 años):

▪ Cuota anual

Curso 2011/2012 96,60€

Curso 2012/2013 99,50€

▪ Cuota trimestral

Curso 2011/2012 33,80€

Curso 2012/2013 34,80€

1.5 bis. Cursillo juvenil (de 13 a 16 años):



▪ Urteko kuota

2012/2013 ikasturtea 120,00€

▪ Hiruhilabeteko kuota

2012/2013 45,00€

1.6. 30 orduko ikastaro modulua

2011/2012 ikasturtea 66,80€

2012/2013 ikasturtea 68,80€

1.7. 60 orduko ikastaro modulua

2011/2012 ikasturtea 87,30€

2012/2013 ikasturtea 89,90€

1.8. Ikastaro monografikoak (orduka):

2011/2012 ikasturtea 10,30€

2012/2013 ikasturtea 10,60€

Tasa hauetan ez dago sartuta erabili beharreko materiala.

B) UDAKO LUDOTEKA ETA KANPAMENDUAK (2012 urtea):

a) Kanpamentuak (eguneko) 20,60€

b) 3-6 urte bitartekoentzat ludotekak (eguneko) 4,10€

c) 6-12 urte bitartekoentzat ludotekak (eguneko) 5,15€

C) UDAL LUDOTEKAK

Matrikula 40,00€

Hiruhilabeteko matrikula 20,00€

▪ Cuota anual

Curso 2012/2013 120,00€

▪ Cuota trimestral

Curso 2012/2013 45,00€

1.6. Cursillo módulo 30 horas:

Curso 2011/2012 66,80€

Curso 2012/2013 68,80€

1.7. Cursillo módulo 60 horas:

Curso 2011/2012 87,30€

Curso 2012/2013 89,90€

1.8. Cursos monográficos (por horas):

Curso 2011/2012 10,30€

Curso 2012/2013 10,60€

En estas tasas no está incluido el material utilizado.

B) LUDOTECAS Y CAMPAMENTOS DE VERANO (año 2012):

a) Campamentos (por día) 20,60€

b) Ludotecas para 3-6 años (por día) 4,10€

c) Ludotecas para 6-12 años (por día) 5,15€

C) LUDOTECAS MUNICIPALES:

Matrícula anual 40,00€

Matrícula trimestral 20,00€



D) ERRETERIA HIRIA KULTURGUNEA

1.- Ikastaroak

Haurrentzako antzerki tailerrak: astean hiru ordu
(hilabetean):

2011/2012 ikasturtea 25,75€

2012/2013 ikasturtea 26,50€

Gazte antzerkiaren tailerra: astean lau ordu
(hilabetean):

2011/2012 ikasturtea 30,90€

2012/2013 ikasturtea 31,80€

Helduentzako Antzerki Tailerra: astean 4 ordu
(hilabetean):

2011/2012 ikasturtea 30,90€

2012/2013 ikasturtea 31,80€

D) CENTRO CULTURAL VILLA DE ERRETERIA

1.- Cursos:

Taller de teatro Infantil: 3 horas a la semana (al mes):

Curso 2011/2012 25,75€

Curso 2012/2013 26,50€

Taller de teatro Juvenil: 4 horas a la semana (al mes):

Curso 2011/2012 30,90€

Curso 2012/2013 31,80€

Taller de Teatro Adultos: 4 horas a la semana (al mes):

Curso 2011/2012 30,90€

Curso 2012/2013 31,80€



Ikastaro modulua orduka: ordu bakoizteko:

Cursillo modulo por horas: por cada hora:

2011/2012 ikasturtea 10,30€

Curso 2011/2012 10,30€

2012/2013 ikasturtea 10,60€

Curso 2012/2013 10,60€

Tasa hauetan ez dago sartuta erabili beharreko materiala.

En estas tasas no está incluido el material utilizado.

II. HOBARIAK.

II. BONIFICACIONES.

2. artikulua.

Artículo 2.

Hobariak ondorengo hauek izango dira:

Las bonificaciones serán como sigue:

Xenpelar Tailerreko ikastaroetan eta Kulturgunearen ikastaroetan:

En los cursos del Taller Xenpelar y cursos del Centro Cultural:

Ehuneko hainbeste

Tanto por ciento

a) Familia ugariak: 50

a) Familias numerosas: 50

b) %33ko minusbaliotasuna edo handiagoa:
50

b) Minusvalía del 33% o más: 50

c) Familiakide batek baino gehiago izena emanaz

c) Inscripción de más de un miembros de la misma



gero: 20

familia: 20

Hobari horiek ezin izango dira metatu.

Estas bonificaciones no serán acumulables.

Ludoteketan eta udako kanpamendu eta ludoteketan:

En las ludotecas y campamentos de verano y ludotecas:

Ehuneko hainbeste

Tanto por ciento

a) Familia ugariak: 50

a) Familias numerosas: 50

b) Ludoteka edota udalekuetan seme/alaba bat baino gehiago inskribatzea: 20

b) Inscripción de más de un hijo/a en las ludotecas y/o campamentos de verano: 20.

Obariak ezin izango dira metatu

Estas dos bonificaciones no serán acumulables.

2.2.15.- BIDE PUBLIKOAN ABANDONATU EDO APARKATURIKO IBILGAILUAK ERRETIRATZEA.

2.2.15.- RETIRADA DE VEHÍCULOS ABANDONADOS O ESTACIONADOS EN LA VIA PUBLICA.

TARIFAK.

TARIFAS.

Tarifak hauexek izango dira:

Las tarifas a aplicar serán las siguientes:

(1) Ibilgailua erretiratzea.

(1) Por retirada de cada vehículo.



2) Ibilgailua egun edo frakzio batez gordetzea.

(2) Por custodia de cada vehículo al día o fracción.

(3.1) Ibilgailua 24 orduz edo frakzio batez mugiezinduta uztea.

(3.1) Por inmovilización de cada vehículo durante 24 horas o fracción.

(3.2) Ibilgailua 24 ordutik gora mugiezindua uztea.

(3.2) Por inmovilización de cada vehículo durante resto de días o fracción.

(3.3) Lotzeko prezioa.

(3.3) Precio enganche.

1.- Bizikletak.

1.- Bicicletas.

(1) 8,15€

(1) 8,15€

(2) 1,70€

(2) 1,70€

(3.1) 3'55€

(3.1) 3'55€

(3.2) 1,60€

(3.2) 1,60€

(3.3) 4,10€

(3.3) 4,10€

2.- Ziklomotorrak.

2.- Ciclomotores.

(1) 13'50€

(1) 13'50€

(2) 3'45€

(2) 3'45€

(3.1) 12'45€

(3.1) 12'45€



(3.2) 3'20€

(3.2) 3'20€

(3.3) 6'75€

(3.3) 6'75€

3.- Motozikletak, trizikloak, motor-gurdiak edo antzekoak.

3.- Motocicletas, triciclos, motocarros o análogos.

(1) 26'90€

(1) 26'90€

(2) 3'45€

(2) 3'45€

(3.1) 24'80€

(3.1) 24'80€

(3.2) 3'20€

(3.2) 3'20€

(3.3) 13'45€

(3.3) 13'45€

4.- Turismoak, kamionetak eta antzekoak, 3.000 Kg-tik beherako tona gordina.

4.- Turismos, camionetas y análogos con tonelaje bruto hasta 3000 Kgr.

(1) 77,15€

(1) 77,15€

(2) 13'45€

(2) 13'45€

(3.1) 49,70€

(3.1) 49,70€

(3.2) 12'45€

(3.2) 12'45€

(3.3) 38,60€

(3.3) 38,60€

5.- Tona gordina 3.000 eta 7.500 Kg. Tona gordina bitarteko kamioiak

5.- Camiones con tonelaje superior a 3000 Kg hasta 7500 Kgr.



(1)	zerbitzuaren kostuaren arabera	(1)	Según coste del servicio
(2)	40,15€	(2)	40,15€
(3.1)	186,20€	(3.1)	186,20€
(3.2)	37,25€	(3.2)	37,25€
(3.3)	Erretiratzearen %50a	(3.3)	50% de retirada

6.- 7.500 Kg-tik gorako auto eta kamioiak.

6.- Autocares y camiones de más de 7500 Kgr.

(1)	Zerbitzuaren kostuaren arabera	(1)	Según coste del servicio
(2)	40,15€	(2)	40,15€
(3.1)	224,35€	(3.1)	224,35€
(3.2)	37,25€	(3.2)	37,25€
(3.3)	Erretiratzearen %50a	(3.3)	50% de retirada

7.- Gainontzeko ibilgailu abandonatuak.

7.- Resto de vehículos abandonados.

(1)	53,65€	(1)	53,65€
(2)	13'45€	(2)	13'45€
(3.1)	62,10€	(3.1)	62,10€
(3.2)	18'60€	(3.2)	18'60€
(3.3)	26'85€	(3.3)	26'85€

2.2.16.- AGIRIAK ETA BESTELAKO MATERIALA 2.2.16.- VENTA DE DOCUMENTOS Y OTRO



SALTZEA.

I.- TARIFAK.

1. artikulua.

Tarifak hauexek izango da:

1.- Kopia paperean (DIN-A4 formatua)

0,20€

2.- Kopia paperean (DIN-A3 formatuan) 0,35€

3.- Kopia paperean (bestelako formatuak) 2'70€

4.- Fotokopia koloretan (DIN-A4 formatua) 3,15€

5.- Fotokopia koloretan (DIN-A3 formatua) 5,40€

6.- Ortofoto kopia 5,40€

MATERIAL.

I.- TARIFAS.

Artículo 1º.

Las tarifas serán:

1.- Copia en papel (formato DIN-A4)

0,20€

2.- Copia en papel (formato DIN-A3)

0,35€

3.- Copia en papel (otros formatos)

2'70€

4.- Fotocopia en color (formato DIN-A4) 3,15€

5.- Fotocopia en color (formato DIN-A3) 5,40€

6.- Copia Ortofoto 5,40€



7.- Kopia berregingarria 9,00€		7.- Copia en reproducible	9,00€
8.- Kopia argazki paperean (cm2. bakoitza)	0,04€	8.- Copia en papel fotográfico (por cm2)	0,04€
9.- Igortze errekarua	5,65€	9.- Recargo por envío	5,65€
10.- Informatika zerrendak, bakoitzeko..	465,00€	10.- Listados informáticos, cada uno	465,00€
11.- Oarso aldizkaria	7,00€	11.- Revista Oarso	7,00€
12.- Bideoak		12.- Videos	
* Errenteriar buruzkoak	9,15€	* sobre Errenteria	9,15€
* Errenteria barrutik	5,15€	* Errenteria desde dentro	5,15€
13.- Publizitatea:		13.- Publicidad:	
* Udal aldizkariak:		13.1. Revistas municipales:	
Neurriak:		Tamaño:	
15 cm. x 6 cm	47,75€	15 cm. x 6 cm.	47,75€



7'5 cm. x 6 cm 24,00€

7'5 cm. x 6 cm. 24,00€

Maketazioko irizpideen arabera, neurriak alda daitezke, kasu horretan dagokionari abisatuko zaio.

Existe la posibilidad de cambiar los tamaños, en base a los criterios de maquetación. Siempre se avisará al publicitado.

* Madalenetako egitaraua:

13.2. Programa de Magdalenas:

6,4 X 3,8 cm-ko espazioa

Espacio de 6,4 X 3,8 cm

▪ Zuri-beltzean 47,75€

▪ En blanco y negro 47,75€

▪ Koloretan 86,30€

▪ En color 86,30€

12,8 X 3,8 cm-ko espazioa

Espacio de 12,8 X 3,8 cm

▪ Zuri-beltzean 85,95€

▪ En blanco y negro 85,95€

▪ Koloretan 155,35€

▪ En color 155,35€

12,8 X 7,6 cm-ko espazioa

Espacio de 12,8 X 7,6 cm

▪ Zuri-beltzean 171,90€

▪ En blanco y negro 171,90€



▪ Koloretan 310,70€

▪ En color 310,70€

Orrialde erdia

Media página

Zuri-beltzean 214,90€

▪ En blanco y negro 214,90€

Koloretan 388,35€

▪ En color 388,35€

Orrialde osoa

Página completa

▪ Zuri-beltzean 429,75€

▪ En blanco y negro 429,75€

▪ Koloretan 776,70€

▪ En color 776,70€

Kontraportada eta poltsiko-programako kontraportada

Contraportada y contraportada programa de bolsillo

Koloretan 1.164,20€

En color 1.164,20€

Erdiko orrialde bikoitza

Doble página central

Koloretan 1.398,30€

En color 1.398,30€

13.3.- Kultura agenda (PLAZAN)

13.3. Agenda cultural (PLAZAN)



Tarifak hiruhilabetean aplikatuko dira.

Las tarifas se aplicaran al trimestre.

6,4 X 3,8 cm-ko espazioa 61,80€

Espacio de 6,4 X 3,8 cm. 61,80€

12,8 X 7,6 cm-ko espazioa 111,25€

Espacio de 12,8 X 7,6 cm. 111,25€

Orrialde erdia 278,10€

Media página 278,10€

Orrialde osoa 556,20€

Página completa 556,20€

Azala/Kontraportada 723,05€

Portada/contraportada 723,05€

14.- Udaltzaingoaren zerbitzuak:

14.- Servicios de la Policía Local:

* Karabinak baimentzea 9,35€

* Autorización de carabinas 9,35€

* Itoetarako giltzak:

* Llaves de hitos:

- Giltza erabiltzeko prezioa 9,35€

- Precio por uso de llave 9,35€

- Behin-behineko erabilerarako fidantza 38,75€

- Fianza por eventualidad 38,75€



* Txostenak (bakoitza) 9,10€

* Informes varios (unidad) 9,10€

* Istripuen parteak (bakoitzeko)

* Partes de accidentes (unidad)

23,80€

23,80€

* Animalien erregistroan izena eman izanaren egiaztatzea (bakoitza)

* Certificación inscripción en Registro de animales (cada una)

16,10€

16,10€

* Trafikoko atestatuak (bakoitzeko)

* Atestados de tráfico (unidad)

109,95€

109,95€

* Animalia arriskutsuak izan daitezkeenak edukitzeko lizentzia

* Licencia para tenencia de animales potencialmente peligrosos 6,40€

6,40€

* Eskola-garraiorako baimena 9,35€

* Autorización transporte escolar

9,35€

15.- Espediente-izapideetan, aginduzko iragarkiak argitaratzeagatik sortutako gastuak dagokien zenbatekoagatik fakturako dira. Era berean, ekarritako dokumentuak euskaratzeko itzulpen-gastuak kobratuko dira.

15.- En la tramitación de expedientes, los gastos que se deriven de la publicación de los anuncios preceptivos, serán facturados por el importe correspondiente, así como los de traducción al euskera de la documentación aportada.

16.- **Udal kartografia** eguneratzeagatik sustatzaile pribatuari tasa kobratzea.

16.- Cobro de la tasa al promotor privado para la



actualización de la **cartografía** municipal.

16.1. Hirigintza proiektuetarako 1.030,00 €-ko tasa ezarriko da lehen hektarearako eta 570,00€-ko tasa hurrengoetarako. Kontua hartu behar da hektarea bat baino gutxiagoko proiektu batean 1.030€ kobratuko dela. Ordainketarako soilik kontuan hartuko da azalera publikoa, eta bestelako tarifa ezarriko zaie titulartasun pribatuko lursailei.

16.1. Para Proyectos de Urbanización se aplicará una tarifa de 1.030,00€ la primera hectárea y de 570,00€ las siguientes. Teniendo en cuenta que un proyecto menor de una hectárea se cobrará 1.030€. Para el cobro se medirá únicamente la superficie pública resultante, dejando para la aplicación de otra tarifa las parcelas de titularidad privada.

16.2. Eraikitze Berriko Eraikuntza Obrako Baimenetarako 1.030€-ko tarifa ezarriko da lehen hektarearako eta 570,00€-ko tasa hurrengoetarako. Hektarea bat baino gutxiagoko proiektu txikia denez 1.030,00€ kobratuko dira.

16.2. Para Licencias de Obra de Edificación de Nueva construcción concedida, se aplicará una tarifa de 1.030€ la primera hectárea y de 570,00€ las siguientes. Teniendo en cuenta que un proyecto menor de una hectárea se cobrará 1.030,00€.

16.3. Berekin kartografia aldatzea dakarten emandako Eraisteko Baimenetarako, hektarea bakoitzeko 570,00€-ko tarifa ezarriko da.

16.3. Para Licencias de Derribos concedidas que supongan una modificación de la cartografía, se aplicará una tarifa 570,00€ por hectárea, siendo esta la tarifa.

16.4. Birgaitzeko eraikinetan fatxada edo jabari publikoko lerrokatzei eragiten dieten Eraikuntza Obretako lizentzietan, 570,00€-ko tarifa ezarriko da.

16.4 Para licencias de Obra de Edificación para rehabilitación de edificios que en alguna medida afecten a alienaciones de fachada o vía pública, se aplicará una tarifa de 570,00€.

16.5. Eraikinaren gainean eraikitzeko emandako Eraikuntza Lizentzietan 230,00 €-ko tarifa aplikatuko zaio.

16.5. Para Licencias de Edificación concedidas a levantes de edificios se aplicará una tarifa de 230,00€.

16.6.- Eraikinak handitzeko emandako Eraikuntza Lizentzietan 333,00 €-ko tarifa aplikatuko zaie.

16.6 Para Licencias de Edificación concedidas a ampliaciones de edificios, se aplicará una tarifa de



333,00€.

16.7. Lurrak mugitzeko emandako lizentziei, geroago eraikuntza lizentziarik izango ez badute, 340,00 €-ko tarifa aplikatuko zaie.

16.7 Para Licencias de movimientos de tierras concedidas que no conlleven licencia de edificación posterior, se aplicará una tarifa de 340,00€.

16.8. Patioak, jolasguneak edo antzekoak estaltzeko emandako Eraikuntza Obretako lizentziei, 170,00 €-ko tarifa aplikatuko zaie.

16.8. Para la licencias de Obra de Edificación concedidas para cubrir patios, zonas de recreo o similar, se aplicará una tarifa de 170,00€.

17.- Plantillako lanpostuak betetzeko **hautapen prozesuetan parte-hartzeagatik** 10,00€

17. Tasa por **participación en los procesos selectivos** para cubrir plazas de plantilla, 10,00€

Tasa ordaintzetik salbuetsitako kasuak:

Casos de exención del abono de la tasa:

- %33 edo minusbaliotasun handiagoa dutenak
- Enplegu eskatzaile direnak, gutxienez, hilabete bat lehenago prozesuaren deialdia egin den datatik kontatzen hasita.

- Personas con discapacidad igual o superior al 33 %
- Personas que figuren como demandantes de empleo durante el plazo, al menos, de un mes anterior a la fecha de convocatoria del proceso.

2.2.17.- BIDE PUBLIKOAN APARKALEKUA ARAUTZEN DUEN ZERBITZUA (TAO) ESKAINTZEA.

2.2.17.- REGULACIÓN DE APARCAMIENTO EN LA VÍA PÚBLICA (OTA).

1. artikulua.- Tarifak ondorengo hauexek izango dira:

Artículo 1º.- Las tarifas serán:



1.1. Ordutegi mugatuan aparkatzeko baimena:

1.1. Autorización de aparcamiento con limitación de horario:

Tarifak

Tarifas

- 1. Tarifa

- Tarifa 1

20 minutu (minimoa) 0,40€

(Mínimo) 20 minutos 0,40€

30 minutu 0,65€

30 minutos 0,65€

60 minutu 1,40€

60 minutos 1,40€

92 minutu (maximoa) 1,95€

(Máximo) 92 minutos 1,95€

- 2. Tarifa

- Tarifa 2

30 minutu (minimoa) 0,40€

(Mínimo) 30 minutos 0,40€

60 minutu 1,15€

60 minutos 1,15€

90 minutu 1,70€

90 minutos 1,70€

120 minutu 2,05€

120 minutos 2,05€

180 minutu 3,00€

180 minutos 3,00€

240 minutu (maximoa) 3,70€

(Máximo) 240 minutos 3,70€

Tarifan adierazitako zenbatekoak euroko 5 zentimoko zatigarriak izango dira. 1. tarifaren minimoa 0,40€ eta maximoa 1'95€-kuma izango da; 2. tarifaren minimoa 0,40€ izango da, eta gehienez 3'70€

Los importes señalados en la tarifa serán fraccionables, por tramos de 5 céntimos de euro, con un mínimo de 0,40€ y un máximo de 1'95€, para la tarifa 1 y con un mínimo de 0,40€ y un máximo de 3'70€ para la tarifa 2.



1.2.- Salaketa ezabatzea 5'95€

1.2.- Anulación de denuncia 5'95€

1.3. Egoiliar txartela

- 45,75€ urte edo frakzioko, 1. ibilgailuarentzako

- 68,50€ urte edo frakzioko, 2. ibilgailuarentzako

- 102,80€ urte edo frakzioko, 3. ibilgailuarentzako

- 154,10€ urte edo frakzioko, 4. ibilgailuarentzako

- 231,25€ urte edo frakzioko, 5. ibilgailuarentzako eta ondorengoentzako.

1.3. Tarjeta especial de residente:

- 45,75€/año o fracción para el 1er. vehículo.

- 68,50€ año o fracción para el 2º vehículo.

- 102,80€ año o fracción para el 3er. vehículo.

- 154,10€ año o fracción para el 4º vehículo.

- 231,25€ año o fracción para el 5º vehículo y siguientes.

1.4.- Merkatariantzako txartela

251,10€ urteko edo frakzio bakoitzeko.

1.4.- Tarjeta especial de comerciantes

251,10€/año o fracción.

1.5.- Zerbitzu publikoari atxikia izanez gero 45,75€.

1.5.- Asociado a servicio público

45,75€

2.2.18.- SOROTSITAKO BIZILEKU ZERBITZUA EMATEA.

2.2.18.- PRESTACIÓN DEL SERVICIO EN RESIDENCIAS ASISTIDAS.

III.- KUOTAK

III.- CUOTAS.

4. artikulua.

Artículo 4.



Lekuagatiko eguneko gehienezko kuota 52,45€ izango da.

La cuota máxima se fija en 52,45€ plaza/día.

2.2.19.- BABESPEKO ETXEBIZITZEN ZERBITZUA EMATEA.

2.2.19.- PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE VIVIENDAS TUTELADAS.

II.- KUOTAK.

II.- CUOTAS.

2. artikulua.- Kuotak hauexek izango dira:

Artículo 2.- Las cuotas serán:

2.1.- Kuotarik altuena hilabeteko

2.1.- La cuota máxima se fija en:

654,65€ izango da.

654,65€/mensuales.

2.2.- Hileroko kuota, pentsioa besterik ez badu, hilabeterako pentsioaren %75a izango da. Kopuru hau 5.1 idaztian jasotzen den zenbatekoa baino txikiagoa izango da beti. Gainontzeko %25a beretzat geratuko da, eta aipatu kopurua beti izango da Lanbide arteko gutxieneko Soldataren %20a baino handiagoa.

2.2.- En caso de que el residente no posea más bienes e ingresos que su pensión mensual, la cuota será el resultado de aplicar a su pensión mensual el 75% de la misma hasta el máximo establecido en el apartado 1 del presente artículo, quedando el 25% restante para libre disposición, sin que esta cantidad sea inferior al 20% del Salario Mínimo Interprofesional mensual que se disponga cada año.

2.3.- Ondare finantzarioak baldin baditu, dirua duenak (eskudirutan nahiz aurrezki kontuetan) kuota osoa ordaindu beharko du. Ez da kontuan hartuko pentsioaren zenbatekoa, hots, ondare finantzarioak 9.000,00 €-koak izan arte.

2.3.- En caso de que el residente posea bienes financieros, tales como dinero en efectivo, en cuentas financieras y de ahorro, deberá abonar la cuota íntegra, independientemente de su nivel de pensión, hasta que el montante de sus bienes financieros sea igual a la cantidad 9.000,00€.



2.4.- Ondare higiezinak bakarrik baditu, ordaindu beharreko kuota 2.2. idaztian jasotakoa izango da.

2.4.- En caso de que el residente sólo posea bienes inmuebles, la cuota se le asignará siguiendo el procedimiento descrito en el apartado 2º.2.

2.5.- Eskatzaileak zuzeneko onuradunik balu, duela 5 urte baino lehenago dohaintzan jasotakoak, edo Etxebizitzan sartu ostean egindako ondareen banaketan emanikoak, jasotakoaren kostuaren portzentaje bat eman beharko du, beti ere egoiliarrek ipinitako prezioa ordainduta ez balu.

2.5.- En el caso de que hubiese beneficiario directo del solicitante, bien por donación en un plazo anterior en 5 años, o bien por repartición de bienes en un plazo posterior en el mismo período de la fecha de ingreso, estará obligado a aportar un porcentaje del costo en función del bien percibido, siempre y cuando el residente no cubra el precio estipulado.

3.-PREZIO PUBLIKOAK

3.-PRECIOS PÚBLICOS

3.- Prezio publikoetan eginiko aldaketen eranskinak:

3º.- La modificación de los precios públicos cuyos anexos son los siguientes:

ZERBITZUAK ESKAINI EDO UDAL JARDUERAK BURUTZEAGATIKO PREZIO PUBLIKOAK ARAUTZEN DITUEN ORDENANTZA.

ORDENANZA REGULADORA DE LOS PRECIOS PUBLICOS POR LA PRESTACION DE SERVICIOS O LA REALIZACION DE ACTIVIDADES MUNICIPALES.

3.1.- UDAL ONDASUNEN APROBETXAMENDUA.

3.1.- APROVECHAMIENTO DE BIENES MUNICIPALES.

I. TARIFAK.

I.TARIFAS.

1. artikulua.-

Artículo 1.



Tarifak hauexek izango dira:

Las tarifas a aplicar serán las siguientes:

1.1.- Ohiko oholtza:

1.1.-Tablado normal:

- 20 m²-koa: 21'80€/eguneko

- De 20 m².: 21'80€/día.

- 40 m²-koa: 26,05€/eguneko

- De 40 m².: 26,05€/día.

- 60 m²-koa: 30'75€/eguneko

- De 60 m².: 30'75€/día.

- 80 m²-koa: 35,80€/eguneko

- De 80 m².: 35,80€/día.

-100 m²-koa: 38,70€/eguneko

- De 100 m².: 38,70€/día.

-120 m²-koa: 44'15€/eguneko

- De 120 m².: 44,15€/día.

Kasu guztietan 170,00 €-ko bermea ordaindu beharko da.

La fianza será de 170,00€ en todos los casos.

Auzo elkarte eta ikastetxeek 100,00€ko bermea ipiniko dute.

La fianza será de 100,00€ para AA.VV. y colegios.

Oholtza eramatea eta ekartzea eskatzailearen esku geratuko da.

El traslado de los tableros será por cuenta de los



solicitantes.

Oholtzek eta kabaileteak proportzionalki tarifa hauek izango dituzte.

Estas tarifas serán aplicables a tableros y caballetes en su parte proporcional.

1.2.- Standa duen oholtza:

1.2.- Tablado con stand incorporado:

- Eraman-ekarria eta jarri eta kentzeko lana udalaren gain izango da.

- Será por cuenta del Ayuntamiento el traslado, montaje y desmontaje.

Tasa ezartzeko kontuan hartu da: koste erreala, zerbitzuaren arduradunak egindako lan-partea eta 1. idatz zatian ezarritako tarifa.

La tasa se establecerá en cada caso como reflejo del coste real y en base al parte de trabajo que, al efecto, elabore el encargado del servicio, además de la tarifa establecida en el apartado 1).

Auzo elkarte eta irabazteko helbururik ez duten elkarteei 1. idatz zatian ezarritako tarifa %100 gehituko zaie.

La tasa para AA.VV. y entidades sin fines de lucro será la establecida en el apartado 1 con un incremento del 100%.

Bermea 170,00 €-kuma izango da.

La fianza será de 170,00 €

Auzo elkarte eta ikastetxeek 100,00 €-ko bermea jarriko dute.

La fianza será de 100,00 € para AA.VV. y colegios.

Dena den, esandako material guztia uztea baldintzaturik egongo da, besteak beste, materiala izan eta muntatzeko langileak izateari.

La cesión de todo este material estará condicionada, entre otras cosas, a la disponibilidad de material y personal para su montaje.



1.3.- Hesiak:

a) Hesi bakoitza eguneko 0,45€

b) Bakoitzeko 4,50 €-ku bermea.

1.4.- Mangerak:

a) Mangera bakoitza eta orduko 0,57€ (ur kontsumoa eta hornidurak barne).

b) 23,00€ mangera bakoitzeko bermea.

1.5.- Kanaberek:

a) Ordu bakoitzeko 0'45€

b) 10 kanabera edo frakzio bakoitzeko bermea 68,00 €

1.6.- Presio handiko kamioi zisterna:

a) 184,60 €/ordu edo frakzioko ohiko lanorduetan, astelehenetik ostiralera. (07:00-14:00).

1.3.- Vallas:

a) 0,45€ por día y valla en general.

b) 4,50€ por valla de fianza.

1.4.- Mangueras:

a) 0,57€ por hora y por cada manguera (incluido consumo de agua y accesorios).

b) 23,00€ por fianza por manguera.

1.5.- Cañas:

a) 0'45€ hora de caña.

b) 68,00€ de fianza por cada 10 cañas o fracción.

1.6.- Camión cisterna de alta presión:

a) 184,60€/hora o fracción en jornada habitual de lunes a viernes (de 7 a 14 horas).



b) 221,80€/ordu edo frakzioko lanordutik kanpo.

b) 221,80€/hora o fracción fuera de dichas horas.

1.7. - Zabor bilketarako kamioia:

90,90€/orduko.

1.7.- Camión de recogida de basuras:

90,90€/hora.

1.8.- Saskidun kamioia:

90,90€/orduko.

1.8.- Camión cesta: 90,90€/hora.

1.9.- kamioi irekia: 90,90€/orduko.

1.9.- Camión abierto: 90,90€/hora.

1.10.- Zapalgailua handia edo txikia:
13,00€/orduko.

1.10.- Apisonadora (ranas) pequeña o grande:
13,00€/hora.

1.11.- Ondar txurrugailua:

13,00€/orduko.

1.11.- Máquina de chorreo de arena:

13,00€/hora.

1.12.- Suzko zezena uzteagatik

217,50€

1.12.- Fianza por préstamo del Toro de Fuego
217,50€

1.13.- Bide publikoan tokia hartzeagatik tasa:

1.13.- Tasa por acotamiento de espacios en vía pública:

a) Udalaren materiala hasierako instalakuntza egin ondorengo 24 orduak pasatakoan erabiltzea, egunekoa edo zatia 7,45€/eguneko

a) Por empleo o cesión del material municipal a partir de las 24 horas de la instalación inicial, por día o fracción 7,45€/día



b) Ibilgailuak ateraraztea. aterarazitako ibilgailua
3'75€

b) Desalojo de vehículos. Por plaza de vehículo a
desalojar 3'75€

c) Materiala erabiltzeagatik alde zurretikako
kasuetako bermea 75,55€

c) Fianza en los casos programados por material
utilizado 75,55€

1.14.- Su-itzalgailuak alokatzea edo lagatzea: 3'75€
bakoitzeko eta eguneko edo gutxiagorako.

1.14.- Extintores, alquiler o cesión: 3'75€ por unidad y
día o fracción.

1.15.- San Markoko errepikagailua erabiltzea: 159,15€
urte edo frakzioko.

1.15.- Utilización del repetidor de San Marcos:
159,15€/año o fracción.

II. HOBARIAK ETA SALBUESPENAK.

II. BONIFICACIONES Y EXENCIONES.

2. artikulua.

Artículo 2.

Hobaria egin edo salbuetsita geratuko dira:

Serán objeto de exención o bonificación:

a) Auzo elkarte, ikastetxe eta dirua irabaztea
helburutzat ez duten gainontzeko erakundeak
salbuetsita geratuko dira 1.1, 1.2 eta 1.3 ataletan
ipinitako kuoten ordaintzeaz.

a) Las AA.VV., los colegios y demás
entidades sin ánimo de lucro, quedarán exentas en lo
relativo al pago de las cuotas establecidas en los
apartados 1.1, 1.2 y 1.3.

b) Auzo elkarte, ikastetxe publiko, ikastola eta
dirua irabaztea helburutzat ez duten gainontzeko
erakundeei %95a 1. artikuluko 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
eta 12. zatiei dagokienean (beti ere ekintzak Kultura

b) Las AA.VV., Colegios Públicos, Ikastolas y
demás entidades no lucrativas en un 95% en lo
relativo al artículo 1º, apartados 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
y 12 (siempre que las actividades esten programadas



batzordearen bidez eraten badira).

a través de la Comisión de Cultura).

c) Erakunde publikoak %50ean, elkar adituz lankidetzaz hitzarmenak sinatzen ez badira.

c) Las entidades públicas en un 50% salvo que suscriban convenios de mutua cooperación.

d) 6,00€ gainditzen ez duten likidazioek ez dute ordaindu beharko, fotokopiakorako zerbitzua izan ezik.

d) Estarán exentas aquellas liquidaciones que no superen los 6,00€ excepto el servicio de fotocopidora.

3.2.- UDAL LOKALAK BALIATZEA.

3.2.- UTILIZACIÓN DE LOCALES MUNICIPALES.

V.- TARIFAK.

V.- TARIFAS.

5. artikulua.

Artículo 5.

Tarifak ondorengo hauexek izango dira:

Las tarifas a abonar serán:

5.1.- Reina Aretoa eta Xenpelar Etxea eta Merkatuzarreko Erabilera Anitzetarako Aretoa:

5.1.- Sala Reina, Casa Xenpelar y Sala Polivalente Merkatuzar:

Tiempo de utilización Empadronados

No empadronados Entidades privadas

Erabilera mota Erroldatua

Erroldatu gabea Entitate pribatuak

Una hora/Ordu bat 12,20€

16'50€ 27,65€

Dos horas/Bi ordu 22,00€

32'95€ 55,10€



Tres horas/Hiru ordu	36,80€	49,80€	83,15€
Cuatro horas/Lau ordu	50,30€	62,30€	107,25€
Cinco horas/Bost ordu	63,80€	74,75€	131,50€
Seis horas/Sei ordu	77,25€	87,40€	155,50€
Siete horas/Zazpi ordu	90,50€	99,95€	179,60€
Ocho horas/Zortzi ordu	104,10€	112,40€	203,85€
Nueve horas/Bederatzi ordu	117,50€	125,05€	227,95€
Diez horas/Hamar ordu	130,95€	137,45€	252,00€

Merkatuzarreko Erabilera Anitzetarako Aretuan %50eko hobaria aplikatuko zaie dirua irabaztea xede ez duten gazte elkartei.

En la Sala Polivalente Merkatuzar se aplicará una bonificación del 50% a las entidades juveniles sin ánimo de lucro.

5.2.- Belabaratz aterpea: Egun eta pertsonako prezioak.

5.2.- Albergues de Belabaratz: precio por persona y día.

- Errenteriako ikastetxetan ikasten duten lehen edo bigarren hezkuntzako ikasleek 6'20€

- Escolares de enseñanza primaria o secundaria que cursen estudios en centros de Errenteria 6'20€

- Errenteriatik kanpoko ikastetxetan ikasten duten lehen edo bigarren hezkuntzako ikasleek 7'60€

- Escolares de enseñanza primaria o secundaria que cursen estudios en centros de ajenos a Errenteria 7'60€

- Errenteriako Kultur, Gazte edo Kirol taldekideak 6'20€

- Miembros de grupos culturales juveniles o deportivos ubicados en Errenteria 6'20€



- Errenteriakoak ez diren Kultur, Gazte edo Kirol taldekideak 7'60€

- Miembros de grupos culturales juveniles o deportivos ubicados fuera de Errenteria 7'60€

- Bestelako kasuetan, eguneroko prezioa pertsona bakoitzeko 11'75€

- Para todos los casos no indicados, el precio diario por persona será de

11'75€

- Mairidire-xorta alokatzea 3'70€

- Por alquiler de juego de sábanas

3'70€

- 15 laguneko talde bakoitzeko, plaza bat eskainiko da dohainik.

- Se ofrecerá una plaza gratis por cada 15 personas.

* Bermea: talde bakoitzeko 200,00€

* Fianza: 200,00€ por cada grupo de usuarios.

5.3.- Jose Luís Caso Aretoa (Merkatuzar 1. solairua) eta Niessengo Erabilera Anitzetarako Aretoa.

5.3.- Sala Jose Luís Caso (Planta 1ª Merkatuzar) y Sala Polivalente Niessen.

Erroldatuak

Empadronados.

Erabilitako ordu bakoitzeko orduko/10,00 €

Por hora de utilización.... 10,00€/hora

Egun 1 (zortzi ordu) eguneko/60,00€

1 día (ocho horas) 60,00€/día



2tik 7 egunera eguneko/45,00€

2 a 7 días 45,00€/día

Ez erroldatuak

No empadronados.

Erabilitako ordu bakoitzeko orduko/15,00€

Por hora de utilización 15,00€/hora

Egun 1 (zortzi ordu) eguneko/90,00€

1 día (ocho horas) 90,00€/día

2tik 7 egunera eguneko/67,75€

2 a 7 días 67,75€/día

Erakunde pribatuak

Entidades privadas.

Erabilitako ordu bakoitzeko orduko/30,00€

Por hora de utilización 30,00€/hora

Egun 1 (zortzi ordu) eguneko/180,00€

1 día (ocho horas) 180,00€/día

2tik 7 egunera eguneko/135,00€

2 a 7 días 135,00€/día

Hiru kasuetan 100 €-ko fidantza ordaindu beharko da.

En los tres casos se deberá abonar una fianza de 100,00€.

5.4.- Errenteria Hiria Kulturgunea:

5.4.- Centro Cultural Villa de Errenteria:



5.4.1.- Erakundeei orokorrean:

5.4.1.- A entidades en general:

AUDITORIUMA ALOKATZEA

ALQUILER DEL AUDITORIO

Astelehenetik ostiralera (lanegunak)

De lunes a viernes laborables:

- Oinarrizko tarifa: 20,00€ /orduko

- Tarifa base: 20,00€ /hora

- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 140 €/orduko)

- Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 140 €/día)

Larunbata eta jai egunetan:

Sábados y festivos:

- Oinarrizko tarifa: 45,00 €/orduko

- Tarifa base: 45,00 € /hora

- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 315 €/orduko)

Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 315 €/día)

Asteke tarifa:

Tarifa semanal:

- 5 lanegun, astelehenetik ostiralera: 420 €/asteke

- Por 5 días laborables de lunes a viernes: 420 €/semana

- 7 egun, astelehenetik igandera: 735 €/asteke

- Por 7 días de lunes a domingo: 735 €/semana



ENTSEGU GELA ALOKATZEA

Astelehenetik ostiralera (lanegunak)

- Oinarrizko tarifa: 15 € /orduko
- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 105 €/orduko)

Larunbat eta jai egunetan:

- Oinarrizko tarifa: 40 € /orduko
- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 280 €/orduko)

Asteko tarifa:

- 5 lanegun, astelehenetik ostiralera: 315 €/asteko
- 7 egun, astelehenetik igandera: 595 €/asteko

IKASGELAK ALOKATZEA

Astelehenetik ostiralera (lanegunak)

ALQUILER DE LA SALA DE ENSAYOS

De lunes a viernes laborables:

- Tarifa base: 15 € /hora
- Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 105 €/día)

Sábados y festivos:

- Tarifa base: 40 € /hora
- Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 280 €/día)

Tarifa semanal:

- Por 5 días laborables de lunes a viernes: 315 €/semana
- Por 7 días de lunes a domingo: 595 €/semana

ALQUILER AULAS

De lunes a viernes laborables:



- Oinarrizko tarifa: 19 € /orduko

- Tarifa base: 10 € /hora

- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 70 €/orduko)

- Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 70 €/día)

Larunbat eta jai egunetan:

Sábados y festivos:

- Oinarrizko tarifa: 35 € /orduko

- Tarifa base: 35 € /hora

- Oinarrizko tarifa egun 1eko alokairuarengatik (6 orduetik gora erabiltzeagatik: 245 €/orduko)

- Tarifa base alquiler 1 día (utilización superior a 6 horas: 245 €/día)

Asteko tarifa:

Tarifa semanal:

- 5 lanegun, astelehenetik ostiralera: 315 €/asteko

- Por 5 días laborables de lunes a viernes: 210 €/semana

- 7 egun, astelehenetik igandera: 595 €/asteko

- Por 7 días de lunes a domingo: 455 € /semana

LAGUNTZA ZERBITZUAK ETA ZERBITZU TEKNIKOAK **SERVICIOS AUXILIARES Y TECNICOS**

- 25 € pertsona eta ordu bakoitzeko

- 25 € por persona y hora

5.4.2. – Errenteriaa kokatu eta irabazi-asmorik ez duten kultura, kirol, gazte edo hezkuntza erakundeei

5.4.2.- A entidades culturales, deportivas, juveniles o educativas sin ánimo de lucro ubicadas en Errenteria.



5.4.1 ataleko tarifa guztiei % 20ko deskontua egingo zaie.

Se aplicará el 20% de descuento a todas las tarifas del apartado anterior 5.4.1.

Espazio orokorrak alokatzeak eskubidea emango du dagozkion zerbitzu laguntzaileak erabiltzeko (aldagelak, kamerinoak, eta abar).

El alquiler de los espacios generales dará derecho a la utilización de los servicios auxiliares correspondientes (vestuarios, camerinos, etc ...).

Aretoak oinarrizko tarifarekin alokatzen dituen pertsonaren eskura zentroko arduradun bat jartzen da, beharren arabera laguntza-zerbitzuak eta/edo zerbitzu teknikoak gauzatzeko. Behar horiek asetzeko pertsonal gehiago behar izanez gero laguntza-zerbitzu eta zerbitzu teknikoetarako pertsona eta ordu bakoitzeko ezarritako tarifa aplikatuko da.

El alquiler con las tarifas base pone a disposición del que alquila una persona responsable del centro para cubrir servicios auxiliares y/o técnicos según sean sus necesidades.

Si para cubrir dichas necesidades fuera necesario la presencia de mas personal, se aplicará la tarifa fijada para servicios auxiliares y técnicos por persona y hora.

Jendearentzat irekita dauden ekitaldietan derrigorrezkoa izango da gutxienez kultureguneko bi arduradun izatea, zerbitzu teknikoak eta laguntza-zerbitzuak gauzatzeko.

En los actos abiertos al público será obligatorio contar con un mínimo de dos personas responsables del centro cultural, para cubrir los servicios técnicos y auxiliares.

Kulturegunean ez dauden soinu eta/edo argiztapen ekipoa eta bestelako materialak behar izanez gero, horiek guztiak instalazioa alokatu duen erakundeak ordaindu beharko ditu.

En caso de necesidades de equipos de sonido y/o iluminación u otros materiales que no estén a disposición en el Centro Cultural, estos deberán ser abonados por la entidad que alquila la instalación.

AUDITORIUMEKO
SARRERAK

IKUSKIZUNETARAKO

ENTRADAS PARA ESPECTACULOS EN EL
AUDITORIUM

- Sarrera orokorra 13,00€

- Entrada general 13,00€



- Gazte txartela eta 65 urtetik gorakoena 11'00€

- Tarjeta joven y mayores de 65 años

11'00€

2. MAILAKO IKUSKIZUNAK (Antzerkia, kontzertuak, eta abar)

ESPECTACULOS DE NIVEL 2 (Teatro, conciertos, etc.)

- Sarrera orokorra 9'00€

- Entrada general 9'00€

- Gazte txartela eta 65 urtetik gorakoena 7'00€

- Tarjeta joven y mayores de 65 años

7'00€

3. MAILA BATEKO IKUSKIZUNAK (Ekoizpenak, haur antzerkia, eta abar).

ESPECTACULOS DE NIVEL 3 (Proyecciones, teatro infantil, etc.)

- Sarrera orokorra 5,00€

- Entrada general 5,00€

- Gazte txartela, 14 urtetik beherakoena eta 65etik gorakoena

- Tarjeta joven, menores de 14 y mayores de 65 años
4,00€

4,00€

4. MAILAKO IKUSKIZUNAK (ikasleentzat bereziki antolatutako jarduerak, edota kultur interes handikoak)

ESPECTACULOS DE NIVEL 4 (actividades específicas para escolares o de especial interés cultural)

- Sarrera orokorra 1,00€

- Entrada general 1,00€



Kudeaketa arauak:

Kontzeptu hauetako bakoitza zehazterakoan zailtasunik baldin badago, Errenteriako Udaleko Kultura batzordea izango da hori zehazteko arduraduna.

Ikuskizunak ekoizten dituzten erakundeentzako gune lagapena mistoa izan daiteke. Hau da, zehaztuta dagoen prezioaren zati bat eskudirutan ordaindu, eta Kultura batzordeari ikuskizuna dohainik eskaini; edota baita gunea dohainik laga, eta horren ordezkari ikuskizuna dohainik eskaini. Horretaz gain, erakunde horiekin truke akordioak sinatu ahal izango dira, alokairuaren prezioaren eta emankizunaren prezioaren eta/edo bildutako diru kopuruaren arteko proportzioa eta baliokidetzak mantentzeko.

Kasu guzti hauetan eskaintzaren kultur interesa baloratuko da beti.

Era berean, irabazi asmorik gabeko kultur elkarteek Kultura batzordeko erabakia dela medio, alokairua ez ordaindu eta sarrera Udalaren esku geratzea aukera dezakete, edota alokairua ordaindu eta, kasu horretan, sarrera alokatzen duen erakundearentzat izango da.

Normas de gestión:

En caso de dificultad en la definición de cada uno de estos conceptos, será la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Errenteria la responsable de dicha definición.

Para aquellas entidades productoras de espectáculos la fórmula de cesión de espacios podrá ser mixta, es decir el abono en metálico de una parte del precio marcado y espectáculo gratuito ofrecido a la Comisión de Cultura, o incluso la cesión gratuita del espacio a cambio de espectáculo gratuito. También se podrá llegar con estas entidades de acuerdos de intercambio que mantengan la proporción y equivalencia entre el precio de alquiler y el precio del espectáculo y/o la recaudación.

En estos supuestos se valorará siempre el interés cultural de la oferta.

Así mismo, las asociaciones culturales sin ánimo de lucro, podrán optar con el acuerdo de la Comisión de Cultura, por la exención del pago del alquiler el día del espectáculo, quedando la recaudación de taquilla para el Ayuntamiento, o por el correspondiente abono de alquiler, siendo, en este caso, la recaudación de taquilla para la entidad que alquila.



Kulturguneko espazioak alokatzen dituen pertsona fisiko edo juridikoak aukera izango du bere emankizunetara edo bestelako zerbitzuetara bertaratzen den publikoari kobratu beharreko prezioak ezartzeko. Kasu horretan bildutako dirua pertsona horrentzat izango da.

La persona física o jurídica que alquile cualquiera de los diferentes espacios del Centro Cultural, podrá establecer sus propios precios al público por la entrada a sus espectáculos u otros servicios, quedando a su disposición la correspondiente recaudación en su totalidad.

7. artikulua.

Artículo 7.

Aterpea ez da erabili ahal izango ahalik eta erabili behar duenak ezarritako zenbateko guztia eta dagokion bermea ordaintzen ez duen bitartean. Zenbateko horiek, kontu korrontean diru-sarrera eginez ordaindu ahal izango dira.

La cesión del Albergue no será firme hasta que el usuario no abone el importe total del precio fijado, así como la fianza correspondiente. Dichos importes podrán hacerlos efectivos mediante ingreso en la cuenta corriente que al efecto se establezca.

VII.- AMAIERAKO XEDAPENA.

VII.- DISPOSICION FINAL.

8. artikulua.

Artículo 8.

Ordenantza honek indarrean jarraituko bere aldaketa edo derogazioa erabakitzen den artean.

La presente Ordenanza continuará en vigor hasta tanto no se acuerde su modificación o derogación.

3.3.- UDAL GARRAIO ZERBITZUA EMATEA.

3.3.- SERVICIO DE TRANSPORTE MUNICIPAL.

V.- TARIFAK*.

V.- TARIFAS*.

5. artikulua.

Artículo 5º.



Tarifak hauexek izango dira:

Las tarifas serán:

a) Edozein norabide 1,10€/bidaiko

a) Todas las líneas 1,10€/viaje.

b) Autobus-bonua,

b) Bonobús

10 bidaiakoa, 5,80€

10 viajes, 5,80€

c) Eskolako autobus-bonua,

c) Bonobús escolar

10 bidaiakoa, 4,05€

10 viajes, 4,05€

Lanbide arteko gutxieneko soldata jasotzen duten familia guztiek %100 hobaria dute. Hobari hori zuzenean bono-busa emanez emango da.

Tendrán una bonificación del 100% todas las familias que estén incluidas en el padrón del Salario Mínimo de Inserción. Dicha bonificación se hará efectiva mediante la concesión del correspondiente bono-bus.

* Tarifa hauek behin-behinekoak dira eta indarrean egongo dira txartel bakarra sartzen den arte.

* Estas tarifas son provisionales y estarán vigentes hasta la entrada en vigor del billete único.

3.4.- HAUR ESKOLETAKO JANGELA ZERBITZUA.

3.4.- SERVICIO DE COMEDOR EN ESCUELAS INFANTILES.

V.- TARIFAK.

V.- TARIFAS.



5. artikulua.

Tarifak ondorengoak izango dira:

Tarifak ondorengoak izango dira:

- Haur bakoitzeko otordu zerbitzua:

2011/2012 ikasturtea 67'80€

2012/2013 ikasturtea 69'85€

- Langile bakoitzeko otordu zerbitzua:

2011/2012 ikasturtea 89'60€

2011/2012 ikasturtea 92,30€

- Haur bakoitzeko askari zerbitzua:

2011/2012 ikasturtea 15,30€/mes

2012/2013 ikasturtea 15'75€/mes

Artículo 5º.

Las tarifas serán las siguientes:

Las tarifas serán las siguientes:

- Servicio de comida por niño:

Curso 2011/2012 67'80€

Curso 2012/2013 69'85€

- Servicio de comida por trabajador:

Curso 2011/2012 89'60€

Curso 2011/2012 92,30€

- Servicio de merienda por niño:

Curso 2011/2012 15,30€/mes

Curso 2012/2013 15'75€/mes



**4.- DIRUBILKETAREN ORDENANTZA
FISKALA.**

**4.- ORDENANZA FISCAL DE
RECAUDACIÓN.**

7. artikulua.

Artículo 7.

Ordainketak atzeratu eta zatitzeko modua.

Aplazamientos y fraccionamientos de pago.

1. Gipuzkoako Lurralde Historikoko Diru-bilketako Araudiaren 37.3 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, ordainketa atzeratzeko eta zatitzeko eskaeren tramitazioa eta ebazpena Errenteriako Udalak Ordenantza honetan onartuko ebazpenen arabera egingo da. Horrenik ezean, Gipuzkoa Lurralde Historikoko Diru-bilketako Araudian ezarritako modua aplikatuko da subsidiarioki.

1. De acuerdo con lo previsto en el artículo 37.3 del Reglamento de Recaudación del Territorio Histórico de Gipuzkoa, la tramitación y resolución de las solicitudes de aplazamiento y fraccionamiento de pago se realizará de acuerdo con las disposiciones aprobadas por el Ayuntamiento de Errenteria en esta Ordenanza. En su defecto, la regulación establecida en el Reglamento de Recaudación del Territorio Histórico de Gipuzkoa les será de aplicación de forma subsidiaria.

2. Atzeratzea edo zatitzea eskatuko da baldin eta ordaindu behar duenaren diru-egoeratik ordaintzeko garaian ezinezkoa bazaio.

2. El aplazamiento o fraccionamiento se solicitará por la imposibilidad económica de realizar el pago en el momento actual debido a la situación de tesorería del obligado al pago.

3. Atzeratze edo zatitzeko eskaera ordaindu behar duenak Udalaren diru-bilketako bulegoan horretarako prestaturiko inpresoa egingo du. Gainera, egoera ekonomikoaren berri jakiteko beharrezko agiriak.

3. La solicitud de aplazamiento o fraccionamiento debe de formularlo el obligado al pago en impreso habilitado para ello en la Oficina de Recaudación Municipal, aportando los documentos necesarios para apreciar la situación económico-financiera.

4. Zatitu beharreko zorrean denak sartuko dira, hots,

4. El importe de la deuda a fraccionar comprenderá



baita eskatzaileak lehendik izan ditzakeenak ere.

toda la deuda pendiente de pago, incluida la deuda anterior que pudiera tener el solicitante.

5. Zatitutako zorretik hilean ordaindu beharrekoa helbideratuko da. Horretarako, eskabidean bankuaren kontu-zenbakia ipiniko da.

5. Se domiciliará el pago mensual de la deuda fraccionada, para ello se indicará un número de cuenta bancaria en el impreso de solicitud.

6. Atzerapenak eta zatiketak egin ahal izateko irizpide orokorrak, bermea aurkeztu behar ez dutenentzat, ondorengoak izango dira:

6. Los criterios generales de concesión de aplazamientos y fraccionamientos, exentos de presentación de garantías, serán los siguientes:

a) 400 € arterainoko zorrak gehienez ere 3 hilez zatitu ahal izango dira.

a) Las deudas de importe comprendido hasta 400 € podrán fraccionarse por un plazo máximo de 3 meses.

b) 400 € arterainoko zorrak zatitu ahal izango dira 3 hile baino gehiago eta gehienez 12 hile arte, beti ere epe horiek beharrezkoak direla agiri bidez justifikatuz gero.

b) Las deudas de importe comprendido hasta 400 € podrán fraccionarse por un plazo superior a los 3 meses y hasta un máximo de 12 meses siempre que se justifique documentalmente la situación económica que haga necesarios dichos plazos.

c) 400 € baino gehiagoko zorrak gehienez ere 12 hilekotan zatitu ahal izango dira aldez aurretik dirurik sartu gabe.

c) Las deudas de importe superior a 400 € podrán fraccionarse hasta un plazo máximo de 12 plazos mensuales, sin ingreso previo.

d) 400 € eta 6.000 € tarteko zorrak gehienez ere 24 hilekotan zatitu ahal izango dira aldez aurretik dirurik sartu gabe, beti ere epe horiek beharrezkoak direla agiri bidez justifikatuz gero.

d) Las deudas de importe comprendido entre 400 € y 6.000 € podrán fraccionarse hasta 24 plazos mensuales, sin ingreso previo, siempre que se justifique documentalmente la situación económica que haga necesarios dichos plazos.

e) 6.000 € baino zor handiagoak gehienez ere 24

e) Las deudas superiores a 6.000 € podrán



hilekotan zatitu ahal izango dira aldez aurretik %20 aurreratuz gero, eta, beti epe horiek beharrezkoak direla agiri bidez justifikatuz gero.

fraccionarse hasta 24 plazos mensuales, con ingreso previo del 20% de la deuda a fraccionar, y siempre que se justifique documentalmente la situación económica que haga necesarios dichos plazos.

7. Egoera ekonomikoa justifikatzeko dokumentuak aurkeztu behar direnean, ondorengoak egin beharko dira:

7. En los casos en los que sea requisito presentar documentos para la justificación de la situación económica se deberá presentar:

Pertsona fisikoek: azken PFEZa, edo aitopenik ezean Foru Ogasunak emandako ziurtagiria.

En el caso de personas físicas: la última declaración del IRPF, o en su defecto, certificado emitido por la Hacienda Foral.

Pentsiodunek, langabetuek eta edozein motako diru-laguntza edo diru-sarrera hartzen duten zergadunek dagozkien legezko frogagiriak. Hipoteka mailegua ordaintzen ari dela argudiatzen denean, hori egiaztatuko duen banku-egiaztatagiria.

En el caso de pensionistas, parados y contribuyentes que perciban ayudas u otro tipo de ingresos: Justificantes legales de los mismos. Cuando se alegue una situación de pago de un préstamo hipotecario, certificado bancario que lo acredite.

Pertsona juridikoek: BEZaren azken hiruhilekoaren aitopena eta azken ekitaldiko (urteko) sozietateen gaineko zergaren aitopena.

En el caso de personas jurídicas: declaración del IVA del último trimestre y la declaración del impuesto de sociedades del último ejercicio.

8. Aurreko puntuan adierazitako irizpideak betetzen dituzten zatitze-eskaerak udal diruzainak ebatziko ditu.

8. Las solicitudes de fraccionamiento que cumplan con los criterios recogidos en el punto anterior serán resueltos por el Tesorero Municipal.

9. Aurreko puntuan adierazitako irizpideak betetzen ez dituzten zatitze-eskaerak Alkateak ebatziko ditu modu diskretu batean. Edozein gisatan, bermeak erakutsi

9. Las solicitudes de fraccionamientos distintos a los contemplados en el punto anterior los resolverá el alcalde con carácter discrecional y deberán



beharko dituzte 2/2005 Foru Arauaren 79. artikuluan, zergei buruzko arau orokorra, aurreikusi bezala.

garantizarse en los terminos previstos en el Artículo 79 de la Norma foral 2/2005 General Tributaria.

Espedientean jasota egongo diren agiriak kontuan hartuz eta zorra zatitzeko eskaeran ekarritakoak ikusita, Alkateak nahiko berme jartzeko obligazioa ken dezake, bereziki zordunak zorra bermatzeko lain ondare ez duenean eta bere ondaretik kenduz gero, ekoizpen-ahalmena eta jardueraren enplegu-mailari dezente eragin diezaiokeenean.

Conforme a la documentación obrante en el expediente y la aportada en la solicitud de fraccionamiento, el alcalde podrá dispensar de la obligación de prestar garantía suficiente, en especial cuando el obligado carezca de bienes suficientes para garantizar la deuda y la ejecución de su patrimonio pudiera afectar sustancialmente al mantenimiento de la capacidad productiva y del nivel de empleo de la actividad económica.

10. Zorraren exekuzio-prozeduran ondareen erregistro publikoan bahiketako aurreneurizko idatzi-oharra eginez gero, zorraren bermea egintzat joko da eta ez da beharrezkoa izango berme berria jartzea.

10. Cuando en el procedimiento ejecutivo se haya realizado anotación preventiva de embargo en registro público de bienes de valor suficiente, se considerará garantizada la deuda y no será necesario aportar nueva garantía.

4. Erabakiak jendaurrean jartzea 30 lanegunez. Epe horretan erreklamazio zein oharrek egin ahal izango direlarik.

4º.- Someter a información pública por el plazo de 30 días hábiles los acuerdos a que hace referencia el extremo anterior a efectos de reclamaciones u observaciones que pudieran deducirse.

5. Ordenantzen aldaketa eta eranskinen inguruko erabakiak behin betiko izango dira, eta beraz ez dute erabaki berririk beharko, baldin eta jendaurreko informazio-epea amaitu ondoren ez hada erreklamaziorik jaso.

5º.- Los acuerdos adoptados sobre modificaciones de Ordenanzas y sus anexos, devendrán definitivos, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna.

4. Proposamena: 2012. urtean zehar hainbat zerga

4.- Propuesta de concesión de ayudas para el



ordaintzeko diru-laguntzak ematea.

Jasaten ari garen krisi ekonomikoaren ondorioz kolektibo behartsuenek bizi duten egoera latza arintzearen egiten dena.

Ogasuna batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du proposamena udal talde guztiek sostengatzea espero duela. Haren iritziz, denek ados jarrita atera dezakete aurrera proposamen hau, eta horrexegatik proposatu dute aurreko puntuan proposatu duten tasa-igoera. Dei hau egiten die talde guztiei, hain zuzen, laguntza-hartzaileak gaizki pasatzen ari direlako, eta beharrezko eta derrigorrezko elkartasuna erakusteko ekintza bat dela uste duelako.

* Herzog jaunak (PP) esan du proposamen hau bere senean dagoen edonork izenpetu dezakeela, alabaina uste du baldintzatuta egon beharko lukeela jasoko dutenek benetan deia egiten den zirkunstantzietan egon daitezen. Laguntza hauek —dio— giza-dramak konpontzeko bideratuta daude, haatik denek badakite zer nolako pikarokeria izaten den eta zirkunstantzia horietan ematea benetako eskandalu soziala izango litzateke. Euren iritziz,

pago de diversos tributos durante 2012.

Al objeto de paliar la difícil situación de alguno de los colectivos más necesitados debida a la gravedad de la crisis económica que estamos padeciendo.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que espera que la propuesta sea apoyada por el conjunto de Grupos Municipales. Evidentemente sobre ese acuerdo común y unánime es posible sacar adelante esta propuesta y es por lo que en el punto anterior han propuesto la subida de tasas que han propuesto. Hace este llamamiento a todos los Grupos porque los destinatarios de la ayuda son quienes peor lo están pasando y piensa que es un ejercicio de solidaridad necesario e imprescindible.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que, ésta propuesta es suscribible por cualquiera en su sano juicio, pero a condición de que quien perciba estas ayudas esté realmente en las circunstancias para las cuales se convocan. Estas ayudas están destinadas a la solución de dramas sociales, en cambio todos saben que hay mucha picaresca, mucha gente que se introduce en esto y en estas circunstancias sería un verdadero escándalo social.



jende zintzoa eta behartsuak ez du diru-laguntza hauetara jotzen, baizik eta bere moral propioari helduta, diru-sarrera osagarriak bilatzen ditu, esaterako, zerbitzari gisa lana eginez, ezkaratzak garbituz, etab. Horrela, ados daude proposamenarekin, baina laguntza eskatzen duena benetan behartsua baldin bada. Hortaz, aldeko bozka emango lukete eskaeragileen espedienteetan benetan behar dutela adieraziko lukeen arrazoiren bat, ezgaitasunen bat edo zerbait jasota balego. Ez bada horrela, uste du, besterik gabe, diru-laguntzen atea irekitzen ari direla; ahoz-aho zabaltzen diren gauza hauen eskizari ibiltzen den jendeari biziarteko diru-laguntzak ematen, merezi duen eta eskatzea ausartzen ez den jendea gabe gelditzen den bitartean. Gai arriskutsua da, eta, bere aburuz, bigarren alde hau konpontzekoa dagoenez — komunikabideetan egunero ateratzen da iruzurra egiten duen jendea—, abstenitu egingo dira. Izan ere, urte horretan 1.200.000 euroko defizita izango dute, eta jende askori berme handiegirik gabe laguntzak emateko zurrumurrua zabaltzen badute, uste dute jende askok eskatuko duela jakinda hirugarrenean bizilagunari ondo atera zaiola, eta hori arriskutsua dela deritzo.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bere taldeak proposamena sostengatuko duela. Batzordean ez zuten hala egin, abstenitu ziren Tasak eta Zerga-ordenantzak sakonago landu behar zituztelako, eta ez zitzaizen bidezkoa iruditzen puntu batean aldeko jarrera hartzea eta bestean ez, zeren eta, diferenteak baldin badira ere, bat bestearikiko lotura handia baitute. Aldeko jarrera hartuko dute justua iruditzen zaielako eta ez delako proposamen berria, ezta gutxiago ere, besteak beste, berak pertsonalki eta besteek, Tasak eztabaidatzeko garaian, proposamen hau egin zutelako aurreko bi urteetan. Zorigaitzez orduan ezin izan zuten proposamena aurrera atera eta, beharbada, aurpegi

Piensen que la gente honrada en necesidad no recurre a esto, sino que desde su propia moral se busca ingresos complementarios por ejemplo trabajando de camarero, haciendo portales, ... Están de acuerdo con la propuesta, pero a condición de que sea cierto que quien pide estas ayudas las necesite, votarían con todos los pronunciamientos favorables si en los expedientes de los solicitantes hubiese alguna causa, alguna minusvalía que determinase a ciencia cierta que lo necesitan. Si no, están abriendo la puerta a la subvención por la subvención, a la subvención vitalicia a gente que está a pesebre de estas cosas que de boca a oreja se corren, cuando la gente que se la merece no la solicita y se queda sin ella. Es un tema peligroso y como a su juicio este segundo tema esta sin resolver y en los medios de comunicación salen todos los días casos de gente que comete fraude, hasta que no se depure esto se van a abstener. La razón es que va a haber un déficit de 1.200.000 euros el presente año y si se abre la caja de los truenos de dar ayudas con poca garantía a mucha gente que las va a pedir y va a tener el afán de pedir las sabiendo que al vecino del tercero le ha salido bien, es peligroso.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que su Grupo va a apoyar la propuesta. No lo hacían en la Comisión, se abstenían porque necesitaban trabajar con más intensidad las Tasas y Ordenanzas Fiscales y no les parecía procedente posicionarse sobre un extremo y no sobre el otro, porque aunque son puntos diferenciados, son conexos y tienen mucho que ver. Van a posicionarse a favor porque les parece justo y porque no están ante una propuesta innovadora ni mucho menos, ya que ella personalmente y otros hicieron esta propuesta en la discusión de las Tasas de los dos años anteriores. Lamentablemente en aquellas ocasiones no fue posible sacar esta



berriek eta garai berriek posible egingo dute herrian benetan beharra duten herritarrek erakundearen aldetik ikustate berezia izatea. Bestalde, PPko bozeramailearen atzetik mintzatzea tokatzen zaionez, berari handira ezetz esatea dagokio. Horrela, uste du pikarokeria denean bezala egongo dela, baina ez dezake, inolaz ere, onartu iruzurra eta pikarokeria zabaldua dagoenik giza-laguntzetan eta zehazki diru-sarrerak bermatzeko errenta jasotzen dutenen artean. Berak ongi aski daki, eta uste du besteek ere jakin beharko luketela, Aldundiko zein Udaleko Gizarte Zerbitzu sailek laguntza mota horiek emateko egiten duten lan onaren berri. Gainera, ez soilik legeak agintzen dituen baldintzak betetzeko, hor dago Udalak diru publikoa kudeatzeko

egiten duen lana eta erantzukizuna ere. Horrela, departamentu horretan egiten den lanak askozaz harutzago eramaten ditu, pertsona horiek benetan lana egiten duten edo ez jakitearren ordu ezberdinetan hitzorduak jartzen zaizkielako. Modu horretan —derrigorrezkoa ez bada ere— jarduten dute ere oinarrizko diru-sarrerak bermatzeko garaian. Horregatik, EAJ/PNV-ek lan hori goraiatu baino ez du egiten. Eta, lehen zioen moduan, aurreko urteetan proposamen honen oso antzekoa egin zuten. Objektibitatearen inguruan kontrako arrazoiak ematen ziren, izan ere, denei gustatuko bailitzaieke mundu ideal batean bizitzea, hots, inor eskapatu ez litzatekeen batean, alabaina, uste du, kontuan hartu behar dutela administrazioan zeharkako kostuak daudela. Bere aburuz ez da bideragarria diru-laguntza bi bidetik ematea edo Errenteriako udalak diru-laguntzak “ad hoc” ematea. Bere iritziz, oinarrizko diru-sarrerak jasotzen dituen eskatzen zaizkion baldintza guztiak betetzen ditu; lan-errendimenduak zein besteak kontabilizatzen dira, erroldatze-baldintzak, etab. betetzeaz gainera. Eta horiek jasotzen dituen pertsonak beharra du. Batzuek momentuko egoerak biziko dituzte eta beste batzuek

propuesta adelante y a lo mejor las nuevas caras y los nuevos tiempos hacen posible que las ciudadanas y ciudadanos verdaderamente necesitados del municipio puedan tener una consideración especial desde el punto de vista institucional. Por otro lado, le toca intervenir después del portavoz del PP y desde luego tiene que negar a la mayor. Picaresca hay como en todo, pero no puede dejar que quede en lo alto que haya fraude y picaresca generalizada en el tema de las ayudas sociales y en concreto en la RGI. Le consta y así les debiera constar a todos, el excelente trabajo que hacen desde el Departamento de Servicios Sociales, tanto de la Diputación como del Ayuntamiento, para vigilar no solamente que se cumplen los requisitos objetivos que marca la Ley para poder percibir esas ayudas,

sino que la implicación en el trabajo y la responsabilidad en la gestión del dinero público que se realiza desde el Ayuntamiento y en concreto desde ese Departamento, les lleva a ir mucho más allá, incluso a citar a las personas a diferentes horas para saber si realmente trabajan en B o no. Como esto, hacen también un despliegue de indagaciones que no son imprescindibles para dar la RGI que, al menos por parte de EAJ/PNV, no merecen más que reconocimiento. Como decía, otros años se ha hecho esta propuesta, que si no era la misma era muy similar. Se ponían objeciones con respecto a la objetividad y es que a todos les gustaría vivir en un mundo ideal en el que no se escapara ni un solo caso, pero en la administración también hay costes indirectos. Lo que no es viable es que se haga una doble vía de subvención o una subvención ad hoc del Ayuntamiento de Errenteria. Cree que quien recibe la RGI cumple todos los requisitos exigidos, se contabilizan tanto los rendimientos de trabajo como otros, además de cumplir los requisitos de empadronamiento, etc., y desde luego las personas que la reciben están en situación de necesidad. Algunas, puntualmente y otras, en situaciones de



egonkortuak, izan ere, arazoak mota askotakoak direnez, ezin dituzte aboratu osoko bilkura batean. Berak ez du uste eskandalurik ematen denik, eta ez diete batere mesederik egiten erakundeei horien barrutik mota horietako baieztapenak eginez. Amaitzeko esan du proposamena bi urteko atzerapenarekin datorrela, baina iritsi denez, bere taldeak aldeko bozka emango duela.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du solidarioak izan behar dutela eta are gehiago krisia garaian, arazo sakonak dituztenean, drama handia bizi duten pertsonak eta sendiak daudenean. Alabaina, sominduta dago azken urteotan, erantzukizunik gabe jardunez, gizalegerik gabeko eta politika duingabetasunak praktikan ipini dituztelako, izan ere, horrela jardun du oposizioen batek, eta ondorioz, Udal honek ezin izan du urte horietan aplikatu gaur —espero du— onartuko dutena. Bera bat dator EAJren bozeramailearekin, honek Gizarte Zerbitzu on batzuk dituztela esaten duenean. Berak espero du zorrotz jardungo dutela exijitu beharreko datu eta kontrol bezainbeste eskatuz, jakinda Departamentuko teknikariek nola jarduten duten, zalantzarik ez du modu horretan jardungo dutela. Eta horregatik, bere taldeak proposamenaren alde bozkatuko du.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du eurek ere proposamenarekin bat egiten dutela, hain zuzen gehien behar dutenei laguntzak ematea delako euren lana egiteko modua. Bestalde, kezkarria iruditzen zaie, datu zehatzik gabe, mahai gainean jartzea Gizarte Zerbitzuetatik egiten den lana, pikarokeria, etab. Eurek bat egiten dute Maite Peñak (EAJ/PNV) esan duenarekin. Izan ere, euren iritziz, Gizarte Zerbitzuetan oso ondo egiten da lan, nahiz eta beti egongo den, toki

necesidad consolidadas, los problemas son muy diversos y no se pueden abordar en un Pleno. No cree que haya escándalo social, y flaco favor hacen las instituciones cuando desde el mismo seno de las mismas se vierten estas afirmaciones. Finaliza repitiendo que la propuesta ha llegado dos años tarde, pero ha llegado y su Grupo votará a favor de la misma.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que efectivamente tienen que ser solidarios y más en una época de crisis, de problemas acentuados, de situaciones por tanto personales y familiares de un gran dramatismo. Se siente indignado por el hecho de que en los dos últimos años, por el ejercicio de irresponsabilidad y haciendo prácticas políticas de lo más inhumanas y de lo más indignas, alguna oposición haya actuado de esa manera, lo cual ha llevado a que este Ayuntamiento no haya podido aplicar en esos años lo que hoy confía, se va a aprobar. Coincide con la portavoz del PNV en que tienen unos magníficos Servicios Sociales, espera que se sea riguroso exigiendo cuantos datos y controles haya que llevar a cabo, algo que sabiendo del buen hacer de los técnicos del Departamento, no le cabe duda de que así se hará y por tanto su Grupo votará a favor de la propuesta.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) manifestando que están de acuerdo con la propuesta, puesto que la concesión de subvenciones es su forma de trabajar. Por otra parte, consideran que es preocupante que, sin disponer de datos concretos, se cuestione la forma de trabajar de los Servicios Sociales mencionando la picaresca, etc. En ese sentido están de acuerdo con lo manifestado por Maite Peña (EAJ-PNV), ya que, a su juicio, en Servicios Sociales se



guztietan bezala, gauzaren bat gaizki. Halere, hori zalantzan ipintzea nahiko kezkarria iruditzen zaie.

trabaja muy bien, aunque siempre puede haber, como en todos los lados, algo que esté mal. De cualquier modo, que se ponga en duda eso, les parece preocupante.

* Herzog jaunak (PP) esan du denek pikarokeriarik ez dela ematen Gizarte Zerbitzuetan konfiantza dutenez, eurek ez dutela bestelakorik baieztatuko, hain zuzen ez dutelako zatar geratu nahi, eta ondorioz, proposamenaren alde bozkatuko dute. Beraz, bada, eurek ere konfiantza emango diote, gainontzeko taldeek diru-laguntza emateko egiten denari eman dioten moduan.

* El Sr. Herzog (PP) señala que no se van a descolgar, puesto que todos tienen confianza en que los Servicios Sociales llegan a cerrar la picaresca, no van a ser ellos los feos de la cuadra y votarán también a favor de la propuesta. Darán su confianza a la confianza que el resto de los Grupos deposita en el buen orden en la entrega de las subvenciones de las que están hablando.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

ERABAKIDU

ACUERDA

OHZ, ura eta estolderia, eta zabor-bilketa ordaintzeko familia batek batez beste behar duen kopurua zenbatetsi eta horren % 70eko diru-ekarpena egitea 2012ko urtarrilaren 1ean diru-sarrerak bermatzekoa baino gehiago jasotzen ez duten etxebizitza-jabe eta etxebizitza-maizterrentzako. Berori ondorengo bi eratakoa izango da:

Realizar una aportación económica del 70% de la cantidad media que se estima que una familia puede pagar en concepto de IBI, Agua y Alcantarillado y Recogida de Basuras a los propietarios y arrendatarios de viviendas que sean perceptores al 1 de enero de 2012 de la Renta de Garantía de Ingresos, en sus dos modalidades:

a) Gizarteratzeko eta gizarte-babeserako diru-sarrera.

a) Renta para inclusión y protección social.



b) Laneko diru-sarrerak osatzekoa.

Udalak erabaki hau gauzatzeko asmoz balizko onuradunei egoki iritzitako dokumentazioa eskatu ahal izango die eta, nolana ere, ezinbesteko baldintza gisa, udal zergetan eguneraturik egotea eskatuko du.

Jarraian.

Mintzatu dira:

* Angulo jaunak (aurreko legegintzaldian atxiki gabeko zinegotzia) esan du oso hitz mesprexugarriekin aitatu dela azken urteetan diru-laguntza eta laguntzei buruz eurek izandako jarrera. Haren esanetan ezker abertzaleak onurak mantentzearen aldeko jarrera garbia hartu zuen. Arazoa, ordea, teknikoa zen, alderdi Sozialistak denei 400 euroko laguntza eman nahi zielako, hau da, Ondare Higiezinaren gaineko Zergaz (OHZ) gain, hondakinen eta uraren tasak kontuan hartu gabe. Gainera, txosten juridikoa jaso zutenean, argi geratu zen ezin zirela zaku berean sartu OHZ —zerga-mota bat delako— eta tasak. Haren esanetan, hori izan zen arazoa, hondakin eta uraren tasa ezin delako nahasi OHZrekin, alderdi Sozialista ez zen ausartu onura horiek bere horretan uztera. Horrez gain, bi urte pasa dira onurak desagertu zirela, eta hori ez da gertatu lege-arazoak zeudelako, eman nahi izan ez dituztelako baizik. Hortaz, bada, ezker abertzaleak onurak beti progresiboak izatea nahi izan du, baina

b) Renta complementaria de ingresos de Trabajo.

El Ayuntamiento podrá requerir de los posibles beneficiarios la documentación que estime conveniente en orden a dar cumplimiento al presente acuerdo y, en todo caso, como requisito imprescindible exigirá el estar al corriente en el pago de los tributos municipales.

Seguidamente.

Se producen las siguientes intervenciones:

* El Sr. Angulo (Concejal no Adscrito en la legislatura anterior) señala que se ha comentado con palabras muy despectivas la posición en los últimos años sobre las subvenciones y ayudas. La posición que adoptó la izquierda abertzale fue muy clara en el sentido de seguir manteniendo las bonificaciones. El problema era técnico, puesto que el Partido Socialista quería aplicar tabla rasa en las bonificaciones, en 400 euros, sin tener en cuenta que aparte del IBI, estaban las tasas de basuras y de agua. Cuando recibieron un informe jurídico, quedó claro que no se podía meter en el mismo saco el IBI, que es un tipo de impuesto, con las tasas. Ese fue el problema, el Partido Socialista no se atrevió a mantener esas bonificaciones porque había un problema jurídico-legal por el que las Tasas de basuras y agua no se podían mezclar con el IBI. Además de eso, han pasado dos años en que las bonificaciones han desaparecido no solo en esos aspectos, sino también en otros y no por problemas



legea errespetatuz, gaineratu du.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ez litzatekeela mintzatuko aipemenengatik ez balitz. Arazoa da —dio— Angulo jauna, ia-ia beti bezala, saihests bideetatik ibiltzen dela, eta ondorioz, ondo deritzon guztia nahasten du eta zaila izaten da ulertzea bera. Izan ere, Gizarte Zerbitzuetara, Alkatetzara edo ondo deritzon lekura joko balu eta gauzak konparatu, ohartuko litzateke aurreko bi urteetako proposamena gaur osoko bilkurara ekarri denaren bezal-bezalakoa dela. Hots, beti izaten dira lege-arazoak eta teknikoak, baita egoera batzuen eta besteen arteko diskriminazioak ere, baina, berriro dio, zin egingo lukeela aurreko bi urteetako proposamena gaur hona ekarri denarekin ezin izango luketela bereizi.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du orduan kontua borondate politikoa zela, eta egungo afera ere borondate politikoena dela. Bera poztu egiten da, Udal honetan borondate politikoa eman delako, alegia, gai mota hauek aho batez onartu izanaz.

Horiek amaitutakoan.

5. Proposamena: Zinegotzi batek bigarren jarduera burutu dezan aldeko irizpena ematea.

legales, sino porque no se han querido dar bonificaciones. Lo que la izquierda abertzale siempre han pretendido es que las bonificaciones fueran progresivas, pero respetando la normativa.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señalando que no intervendría si no fuera por alusiones. El problema es que el Sr. Angulo, como casi siempre, se va por los Cerros de Úbeda y entonces, mezcla todo lo que le apetece mezclar y raro es que se le pueda entender. Si se tomara la molestia de dirigirse al Departamento de Servicios Sociales, a Alcaldía o a donde le parezca oportuno, que coteje y compare la propuesta que había los dos años anteriores con la que se trae hoy al Pleno y verá que se parecen como dos gotas de agua. Los problemas legales y técnicos que pudiera haber, los hay, la discriminación y estudio de unas situaciones y otras, la hay. Insiste en que juraría que se podrían confundir las que se presentaron los dos años anteriores con la que se presenta ahora.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, entonces era una cuestión de voluntad política y hoy también es una cuestión de voluntad política. Desde luego, se alegra de que haya voluntad política en este Ayuntamiento donde se ha logrado unanimidad para abordar de esta manera éte tipo de temas.

Finalizadas las intervenciones.

5.- Propuesta: informar favorablemente el desempeño de la segunda actividad a Concejal



municipal.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Foru Administrazio eta Funtzio Publikoko Departamentuko idazkari teknikoak, 2011ko urriaren 3an eginiko idazkiaren bidez, Udal honetako zinegotzi Jon Txasko Orgilles jaunak, "Uliazpi Fundazio"ko langileak, Udal honetako zinegotzi gisa bigarren jardura burutzeko eginiko eskaera aztertu da.

Examinada la solicitud del Secretario técnico del Departamento de Administración Foral y Función Pública de la Diputación Foral de Gipuzkoa de fecha 3 de octubre 2011 por el que se solicita informe relativo a la solicitud de Jon Txasko Orgilles, empleado de la "Fundación Uliazpi", para el desempeño de una segunda actividad en su calidad de Concejal de este Ayuntamiento.

Halaber espedientean dauden txostenak, zehazki "Uliazpi Fundazioa" Gipuzkoako Foru Aldundiko erakunde autonomoko buruak 2011ko irailaren 15ean eta Udal honetako idazkari nagusiak 2011ko urriaren 6an eginikoak.

Vistos los informes obrantes en el expediente y en concreto el informe del Presidente del Organismo Autónomo de la Diputación Foral de Gipuzkoa "Fundación Uliazpi" de fecha 15 de septiembre 2011 e informe del Secretario General de este Ayuntamiento de fecha 6 de octubre 2011.

Kontuan izanik 53/1984 Legean xedatutakoa, abenduaren 26koa, Herri Administrazioen Zerbitzura dauden langileen Bateriaezintasunei buruzkoa.

Considerando lo dispuesto en la Ley 53/1984, de 26 de diciembre, regulando las incompatibilidades del personal al servicio de las Administraciones públicas.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa Batzordearen proposamena ikusi ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Udal honetan bigarren aktibitate bat egin ahal izateko hainbat langilek eskaera egin izan duela. Egiatan, bera eta bere taldea beti horren

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que en este Ayuntamiento se han presentado varios casos de trabajadores que han pedido autorización para desarrollar una



alde egon izan dira, hala ere, gai honen inguruan ezarri diren eragozpenak, trabak eta adierazpenak gogoratuta, esan behar du kasu honetan abstenitu egingo direla. Berari ez zaio iruditzen gaia lekuz kanpoko denik, bidezkoa iruditzen zaio, baina, berriro dio, urteetan zehar eskatu duten langileei eman ez bazaie, oraingoa gertakari puntual bat baino ez dela jakiten ez duten bitartean, eta etorkizunean bide beretik jarraituko dela, abstenitu egingo dira.

segunda actividad. Francamente, él y su Grupo han estado a favor siempre, pero recordando las cortapisas, pegas y pronunciamientos que ha habido sobre estos temas, tiene que decir que en este caso se van a abstener. El tema no le parece desencaminado, le parece correcto, pero repite que si eso no se ha permitido para distintos trabajadores que a lo largo de los años lo han ido solicitando, hasta que no tenga constancia de que éste no es un hecho puntual y de que en el futuro se va actuar de la misma manera, se abstendrán.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du une hauetan ez direla bi eginkizun publiko batean bateratzen baino egiten ari. Horrela, ez dira ari, Udalean % 100eko lanaldia izanik, kanpoko beste batekin bateratzen. Hori argi eta garbi utzi nahi du, etorkizunean horrelako zirkunstantziaren bat emango balitz.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) explica que lo que están haciendo en este momento es compatibilizar dos funciones públicas en un entero. No están compatibilizando un puesto de trabajo que puede estar en el Ayuntamiento al 100%, con otra actividad externa. Quiere que quede claro en qué términos se realiza, por si en el futuro se diera esta circunstancia.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) eta 7 abstentzioz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 14 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) y 7 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

ERABAKIDU

ACUERDA

Lehenengo. Bigarren jarduera bat burutzearen aldeko irizpena ematea.

Primero.- Informar favorablemente el desempeño de la segunda actividad solicitada.



Bigarren. Ebazpena bidezko lege-ondorioetarako Foru Aldundira igortzea.

Segundo.- Trasladar la presente resolución a la Diputación Foral solicitante a los efectos legales oportunos.

6. Proposamena: Errenteriako Udala Eresbil Fundazioaren kide egitea.

6.- Propuesta de incorporación del Ayuntamiento de Errenteria a la Fundación Eresbil.

Eresbil, euskal musikaren ondarea bildu, zaindu eta babesten jarduten duen artxibo pribatu gisa jaio zen 1974. urtean Errenteriako Andra Mari Abesbatzaren baitan.

Eresbil, como archivo privado dedicado a la recopilación, conservación y difusión del patrimonio musical vasco, nace en el seno de la Coral Andra Mari de Errenteria en el año 1974.

1977an Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak Andra Mari Abesbatzaren artxiboa "Musikaren Artxibo Probintziala-Euskal Ereslarien Bilduma" gisa onartu zuten ofizialki, eta "Musikaren Artxibo Probintzialaren Patronatuaren Batzarra" izenekoa eratu zuten Artxiboa sustatu eta hobetzeko asmoz.

En 1977 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria reconocieron oficialmente el archivo de la coral Andra Mari como "Archivo Musical provincial - Euskal Ereslarien Bilduma, constituyendo la denominada "Junta del Patronato del Archivo Musical provincial", para el fomento y mejora del Archivo.

Ondoren, 1986an, Batzarra desagitea eta Eusko Jaurlaritzarekin batera "Eresbil" sortzea erabaki zen. Hori horrela, maiatzaren 6ko 110/1986 Dekretu bidez "Eresbil" Euskal Ereslarien Bilduma-Archivo de Compositores Vascos izeneko Patronatua sortu zen. Izaera juridiko propioa eta jarduteko gaitasuna du Eresbilek hasieratik, eta ondorengoek osatzen dute: Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Foru Aldundia, Errenteriako Udala eta Errenteriako Andra Mari Abesbatza.

Posteriormente, en 1986, se acuerda disolver la Junta y constituir, junto con el Gobierno Vasco, Eresbil. Así, mediante Decreto 110/1986, de 6 de mayo, se creó el denominado Patronato Euskal Ereslarien Bilduma- Archivo de Compositores Vascos, "Eresbil", con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar, integrado por el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Ayuntamiento de Errenteria y la Coral Andra Mari de Errenteria.



Aipatu Dekretuak, kalifikazio juridikoa saihestuta, Eresbil bere estatutuek (Dekretuarekin batera argitaratu zirenak) arautuko dutela baino ez du agintzen.

Dicho Decreto, eludiendo su calificación jurídica, tan sólo preceptúa que Eresbil se registrá por sus Estatutos (publicados junto con el Decreto).

Artxiborako erakunde juridiko egonkor bat sortzeko helburuarekin, 2007. urteaz geroztik Eresbil Patronatuaren baitan Fundazio izaera juridikoa eskuratzeko urratsak ematen hasi ziren.

En el seno del Patronato Eresbil, persiguiendo la creación de una entidad jurídica estable para el archivo, se iniciaron, a partir del año 2007, los pasos para alcanzar la forma jurídica de Fundación.

Helburu horrekin, 2011ko martxoaren 15ean Andra Mari Abesbatzak irabaztea xede ez zuen fundazio pribatu bat, iraupen zehaztugabekoa, eratu zuen FUNDACION ERESBIL - ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ ERESBIL - MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOA izenekoa alegia. Horretarako José Manuel Domingo Serrano Errenteriako notarioaren aurrean eskritura publikoa egin zen. Eskriturari sortze-gutun izaera eman zitzaion, atxiki nahi duten erakundeek fundatzaile gisa bat egiteko aukera izan dezaten.

Con este fin, con fecha 15 de marzo de 2011, la Coral Andra Mari constituyó, mediante escritura pública otorgada ante el notario de Errenteria, D. José Manuel Domingo Serrano, una Fundación privada sin ánimo de lucro y de duración indefinida denominada FUNDACION ERESBIL - ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ ERESBIL - MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOA, dando a la misma carácter de carta fundacional para que las entidades que lo deseen se adhieran con el carácter de fundadores.

Errenteriako Udala fundatzaile gisa bat egiteko gonbidatutako erakundeen artean dago, Patronatuaren kide gisa —Fundazioaren gobernu organoa—. Izendapen hori berariaz onartu beharko du Udalak, ekainaren 17ko 12/1994 Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko Legeak aurreikusitakoari jarraiki.

Entre las entidades invitadas a adherirse como fundadores está el Ayuntamiento de Errenteria, como miembro del Patronato - órgano de gobierno de la Fundación -, nombramiento que deberá aceptar expresamente en la forma prevista en la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

Era berean, Udalak Eresbil Patronatuaren disoluzioa

Así mismo, el Ayuntamiento deberá aprobar la



onartu beharko du, baita Patronatuaren aktiboak eta pasiboak Eresbil Fundazioari eskualdatzea ere.

disolución del Patronato Eresbil y el traspaso de activos y pasivos del Patronato a la Fundación Eresbil.

Bestalde, 2011ko irailak 12an udal aholkulari juridikoak eta udal kontuhartzaileak elkarrekin eginiko aldeko txostena.

Visto el informe favorable redactado conjuntamente por la asesora jurídica y el interventor municipal, de fecha 12 de septiembre de 2011.

2011ko irailaren 26an Udal Kultura, Hezkuntza eta Gazteria arloko teknikariak emandako aldeko txostena.

Visto el informe favorable redactado por la Técnico de Cultura, Educación y Juventud del Ayuntamiento, de fecha 26 de septiembre de 2011

Kultura eta Hezkuntza Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión informativa de Cultura y Educación.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, kontu hau aspaldidanik — beharbada gehiegi pasa dituzte amaierara heltzeko— egiten ari zen lanaren amaiera denez, fundazioa lege-izaera berri honek eragina izango duela Artxibategiak hobeto funtziona dezan, eta jakina, eurek ados daude. Berak aipamen hau egin nahi izan du aspaldiko urteetan dinamika honetan ibili direlako Aldundia, Eusko Jaurlaritza eta Udala.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que siendo como es esto, la culminación de un trabajo de muchos años, demasiados quizás los que ha costado llegar a esta conclusión, decir que este nuevo formato legal, como es la fundación, va a repercutir en un mejor funcionamiento del Archivo y están por supuesto de acuerdo. Únicamente quería hacer mención a esa dinámica que ha habido a lo largo de muchos años entre Diputación, Gobierno Vasco y Ayuntamiento.



* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du ohore bat dela Euskal Herriko Musikaren Artxiboa Erreterian egotea, eta alde horretatik, Udalak, ahal duen neurrian, ERESBILi babesa eta laguntza ematen jarraituko duela.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) manifestando que es un honor que el Archivo de Música del País Vasco esté en Erreteria. Añade que desde ese punto de vista, el Ayuntamiento, en la medida de lo posible, continuará dando el apoyo y el soporte a ERESBIL.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

ERABAKIDU

ACUERDA

1. Onartzea Erreteriaiko Udala FUNDACIÓN ERESBIL-ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ERESBIL-MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOAren kide egitea erakunde fundatzaile izaerarekin.

1.- Aprobar la incorporación del Ayuntamiento de Erreteria a la FUNDACIÓN ERESBIL-ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ERESBIL-MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOA con carácter de entidad fundadora.

2. Onartzea akordio honekin batera, eranskin gisa, aurkezturiko estatutuak.

2.- Aprobar los Estatutos que se adjuntan como Anexo a este Acuerdo.

3. Espresuki onartzea Erreteriaiko Udalaren aldeko patroizendapena, baita Fundazioaren bigarren presidenteordetza ere.

3.- Aceptar expresamente el nombramiento del Ayuntamiento de Erreteria como Patrono y la Vicepresidencia Segunda de la Fundación.

4. Estatutuen 10.2.c artikulua araberak, Fundazioaren Patronatuaren kide izango dira, Erreteriaiko Udalaren ordezkari gisa, Julen Mendoza

4.- Conforme al artículo 10.2.c de los Estatutos serán miembros del Patronato de la Fundación en representación del Ayuntamiento de Erreteria, el



Perez alkatea eta Garazi Lopez de Echezarreta Auzmendi zinegotzia.

alcalde, Sr. Julen Mendoza Pérez y la concejala, Sra. Garazi López de Echezarreta Auzmendi.

5. Onartzea Eresbil Patronatuaren desegitea.

5.- Aprobar la disolución del Patronato Eresbil.

6. Onartzea Patronatuaren aktiboak eta pasiboak Eresbil Fundazioari lekualdatzea.

6.- Aprobar el traspaso de los activos y pasivos del Patronato a la Fundación Eresbil.

7. Alkatea ahalmentzea, zuzenbidean bidezkoa den neurrian, Errenteriako Udalaren izenean eta bera ordezkatzuz honako akordio hau eraginkorra izan dadin gauzatu beharreko egintzak gauzatu eta behar diren dokumentu publiko zein pribatu guztiak sinatu ditzan.

7.- Facultar al Sr. Alcalde, tan ampliamente como en derecho se requiera, para que en nombre y representación del Ayuntamiento de Errenteria realice los actos y otorgue cuantos documentos públicos o privados sean necesarios para dar efectividad al presente acuerdo.

7. Proposamena: Biziberritzeko Plan Nagusia "2011-2014 plangintza estrategikoa" onartzea.

7.- Propuesta: aprobación del "Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN-PGPUE). Plan Estratégico 2011-2014."

Aurrekariak:

Antecedentes

✍ 1982. Urtean 10/1982 Euskararen Legea eman zen. Lege horrek herritarrek hizkuntzaren alorrean dituzten eskubideak aitortu eta beharrezko babesa eskaini zien beren aukerako hizkuntza ofizialean jardun ahal izateko.

✍ En 1982 se promulgó la Ley 10/1982, Básica del Euskera, por la que se reconocen los derechos lingüísticos de la ciudadanía y se les ampara en el uso del idioma oficial de su elección.

✍ 1997an Udaltzako "Errenteriako Udalean

✍ En 1997 el Ayuntamiento de Errenteria aprobó la



euskararen erabilera normalizatu eta sustatzeko Udal Ordenantza" onartu zuen.

Ordenanza Municipal para la normalización y fomento del uso del euskera en el Ayuntamiento.

✍ 2003ko martxoak 28an Udalbatzak Erreterriako Udaleko Euskara Plana onestu zuen.

✍ El 28 de marzo de 2003 el Ayuntamiento-Pleno aprobó el Plan de Uso del Euskera.

✍ 2010eko maiatzaren 28an Udalbatzak "Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak" dokumentua onartu zuen.

✍ El 28 de mayo de 2010, el Ayuntamiento de Erreterria aprobó el documento denominado "Criterios para el uso de las lenguas oficiales".

✍ Udal euskara departamentuak orain "Erreterriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana", IV. Plangintzaldia (2008-2012) izeneko dokumentua prestatu du.

✍ Desde el departamento de euskera se ha elaborado el documento denominado "Plan de Normalización del uso del Euskera en el Ayuntamiento de Erreterria. IV. Período de planificación (2008-2012)".

✍ Eusko Kontseiluak 1998an onartu zuen Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (aurrerantzean EBPN).

✍ El Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco aprobó en 1998 el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (conocido como EBPN).

Udal Euskara departamentuaren Teknikari Koordinatzaileak, 2011ko urriak 4an emandako txostenean jasotzen denez, Erreterriako Udalak 2009 urtean EBPN onartzeko eman beharreko pausoak ematearen alde agertu zen.

Según se desprende del informe del Técnico Coordinador del departamento de Euskera, el Ayuntamiento se mostró favorable a dar los pasos para que fuera aprobado el Plan General de Promoción del uso del Euskera (EBPN).

Horrela, lehenik Euskararen Aholku Kontseilua sortu zen udalean, eta ondoren euskarak herrian bizi duen

En este sentido, por una parte se creó el Consejo Asesor del Euskera del Ayuntamiento, y por otra, se



egoeraren diagnosis egin du Siadeco enpresak.

ha realizado por la empresa Siadeco el diagnóstico sobre la situación que vive el euskera en el municipio.

Diagnosi hori oinarritzat hartuz onartzera aurkeztu den 4 urterako Plan hau prestatu da.

Tomando de base dicho diagnóstico se ha redactado este Plan estratégico para 4 años.

EBPN hizkuntzaren normalizazioa eskuratzen jarraitzeko plan estrategikoa da.

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera es un plan estratégico para continuar avanzando en la normalización lingüística.

Errenteriako Udalak EBPNren diseinua lehenengo aldiz egiteagatik eskatuko du diru-laguntza, eta horretarako 2011ko abendu amaiera aurretik Udalbatzak onartu behar du Plangintza hau eta baita Udaleko Erabilera Plana ere.

El Ayuntamiento de Errenteria solicitará subvención por realizar por primera vez el diseño de dicho Plan del EBPN. Por ello, antes de finalizar el mes de diciembre de 2011 el Ayuntamiento debe de aprobar El Plan, y, también, el Plan de uso del Euskera en el Ayuntamiento.

Gaia aztertu eta ontzat eman du Udalaren Euskararen Aholku Kontseiluak.

El Consejo Asesor del Euskera ha tratado y aceptado dicha propuesta.

Udal Euskara departamentuko teknikari-koordinatzaileak, 2011ko urriaren 4an, Errenteriako EBPN-a onestearen aldeko txostena egin zuen.

El Técnico coordinador del departamento de Euskera del Ayuntamiento con fecha 4 de octubre de 2011 ha emitido informe favorable a la aprobación del Plan General de Promoción del uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria.

Udal aholkulari juridikoak gai honi buruzko aldeko txostena eman du.

La Asesora Jurídica emitió informe favorable a dicha aprobación.



Euskara Batzordearen proposamena aztertu ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Euskera.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du EBPN-n eta Normalizazio Planean sartzea proposatzen zenean, EAJ/PNVek pentsatzen zuen euskalduntzea Euskaltegiari baldin bazegokion ere, Udalak urrats finkoa eta erabakiorra eman behar zuela herriko hizkuntza normalizatzeko lanetan. Horregatik, hain zuzen ere, sartu ziren EBPN-n eta horretarako, Euskara Departamentua handituta, berregituratu behar izan zuten, honek apustuari gogotsu heldu zion, eta berak Departamentuak mailarekin erantzun duela uste du. Gaineratu duenez, ez zen nahi herrian euskara arloan lana egiten zuten elkarte, giza-agente edo erakundeak bakoitza bere bidetik ibil zedin. Horretarako, ordea, herrian euskara benetan nola zegoen erakutsiko zukeen diagnosi bat egin behar zen, gero elkarrekin, ahaleginak bateratuz eta, batez ere, lehentasunak markatuz, Udalak berak eta norbanakako giza-agentek, Euskararen Aholku Kontseiluaren bidez denek lana egin zezaten lehentasunezko helburu horiek ezartzeko. Bere aburuz, une hau erakunde honek hizkuntza normalizatzearen alde egiten duen lanaren inflexio-puntua da. Horrela, eurentzat ohore bat da kontu hau aurrera ateratzea eta ibilbide eta emaitzarik onena opa diote. Gainera, EBPN honetarako egin den diagnosa zaharkitua geratu delako, laster berri bat egin behar izatea nahiko lukete. Berak lanean jarraitzeko konpromisoa hartzen du eta, jakina, bere taldeak aldeko bozka emango duela, esan du.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que cuando se proponía embarcarnos en el EBPN y el Plan de Normalización, por parte de EAJ/PNV se hacía en la creencia de que más allá de la euskaldunización que compete al Euskaltegi, el Ayuntamiento debiera dar un paso firme y decisivo en el trabajo por la normalización lingüística en el municipio. Para eso se embarcaron en el EBPN, fue necesario reestructurar en mayor dimensión al Departamento de Euskera, donde asumieron el reto con entusiasmo y hasta el momento cree que todo el Departamento ha estado a la altura. Se trabajaba desde la premisa de que no fuera por su lado cada una de las asociaciones, agentes sociales o instituciones, que trabajan en el municipio en el ámbito del euskera. Se trataba de elaborar un diagnóstico que reflejara cual era la situación real que atravesaba el euskera en el municipio para así, de manera conjunta, aunando esfuerzos y sobre todo, fijando objetivos prioritarios, tanto la institución municipal como los agentes sociales a nivel individual, mediante el Consejo Asesor de Euskera, trabajarán todos estableciendo objetivos prioritarios. Cree que esto es un punto de inflexión en el trabajo que se hace desde esta institución a favor de la normalización lingüística. Para ellos es un orgullo que esto finalmente se lleve adelante y desean que tenga el mejor de los recorridos y resultados, y que pronto haya que hacer un nuevo diagnóstico porque haya quedado obsoleto el que se realizó para el EBPN. Expresa su compromiso para seguir trabajando en esta línea y por supuesto, el voto de su Grupo será favorable.



* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du puntu honetarako eta hurrengorako —osagarriak direlako— balioko duen mintzaldi laburra egingo duela. Egia da —dio— gai hauek ia-ia aho batekotasuna eta kontsentsu handia erdietsi dutela. Haren esanetan, hainbat urtetan lana asko egin da eta, honek ekarpen handiagoa eta hizkuntzaren izaera onartzea esan nahi duenez, uste du horrek Eusko Jaurlaritzarengandik diru-laguntzak jasotzen jarraitzea, eta kasu batzuetan handiagoak, suposatuko duela. Beraz, ongiatorria ematen dio lan eta ibilbide horri, eta ondorioz, aldeko bozka emango dute.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du uste dutela Plan hau Euskararen erabilera sustatzeko eta normalkuntza bultzatzeko izango dela, eta ondorengo urteetan ere, beste hainbat gauza bideratzen saiatuko direla.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

ERABAKIDU

1.- Onespena ematea Errenteriako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiari, 2011-2014 plagintza estrategikoa.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señalando que va a hacer una intervención muy breve que sirve para este punto y para el siguiente, puesto que ambos se complementan. Es cierto que han sido temas que han despertado la práctica unanimidad y en todo caso un gran consenso. Se ha trabajado mucho a lo largo de varios años, por tanto, dado que esto implicará una mayor aportación y aceptación del hecho lingüístico y puesto que ello va a repercutir en que se sigan recibiendo subvenciones, en algunos casos mayores subvenciones, del Gobierno Vasco, bienvenido sea todo este trabajo y toda esta trayectoria, y evidentemente votarán a favor.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) manifestando que con este Plan se va a promover el uso del Euskara e impulsar su normalización. Añade que, los años venideros asimismo intentarán llevar a cabo otras acciones en el mismo sentido.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

ACUERDA

1.- Aprobar el Plan General de Promoción del Uso del Euskara de Errenteria. Planificación Estratégica 2011-2014.



8. Proposamena: "Errenteriako Udalean Euskararen erabilera normalizatzeko plana. IV. Plangintzaldia (2008-2012) onartzea".

8.- Propuesta: aprobación del "Plan de Normalización del uso del euskera. en el Ayuntamiento de Errenteria. IV. Período de planificación (2008-2012)."

Aurrekariak:

Antecedentes

✍ 1982. Urtean 10/1982 Euskararen Legea eman zen. Lege horrek herritarrek hizkuntzaren alorrean dituzten eskubideak aitortu eta beharrezko babesa eskaini zien beren aukerako hizkuntza ofizialean jardun ahal izateko.

✍ En 1982 se promulgó la Ley 10/1982, Básica del Euskera, por la que se reconocen los derechos lingüísticos de la ciudadanía y se les ampara en el uso del idioma oficial de su elección.

✍ 1997an Udalbatzak "Errenteriako Udalean euskararen erabilera normalizatu eta sustatzeko Udal Ordenantza" onartu zuen.

✍ En 1997 el Ayuntamiento de Errenteria aprobó la Ordenanza Municipal para la normalización y fomento del uso del euskera en el Ayuntamiento.

✍ 2003ko martxoak 28an Udalbatzak Errenteriako Udaleko Euskara Plana onestu zuen.

✍ El 28 de marzo de 2003 el Ayuntamiento-Pleno aprobó el Plan de Uso del Euskera.

✍ 2010eko maiatzaren 28an Udalbatzak "Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak" dokumentua onartu zuen.

✍ El 28 de mayo de 2010, el Ayuntamiento de Errenteria aprobó el documento denominado "Criterios para el uso de las lenguas oficiales".

✍ Udal euskara departamentuak orain "Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana", IV. Plangintzaldia (2008-2012) izeneko dokumentua prestatu du.

✍ Desde el departamento de euskera se ha elaborado el documento denominado "Plan de Normalización del uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria. IV. Período de planificación (2008-2012)".



2010eko maiatzaren 28an Udalbatzak onartutako "Hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak" da orain onartzeko aurkezten den euskararen erabilera normalizatzeko planaren oinarri.

El documento denominado "Criterios para el uso de las lenguas oficiales", aprobado por el Ayuntamiento-Pleno el 28 de mayo de 2010 es el que ha servido de base para el Plan de Normalización del Uso del Euskera cuya aprobación se propone ahora.

IV. plangintzaldi horretan ezarritako erronka nagusia erabilera indartzea da, Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak ezarritako irizpidearekin bat etorritz.

El objetivo principal de este IV. período de planificación, de acuerdo con el criterio marcado por la viceconsejería de política lingüística del Gobierno Vasco, es el de fortalecer el uso del euskera.

Errenteriako Udalak EBPNren diseinua lehenengo aldiz egiteagatik eskatuko du diru-laguntza, eta horretarako 2011ko abendu amaiera aurretik Udalbatzak onartu behar du Plangintza hau eta baita Udaleko Erabilera Plana ere.

El Ayuntamiento de Errenteria solicitará subvención por realizar por primera vez el diseño de dicho Plan del EBPN. Por ello, antes de finalizar el mes de diciembre de 2011 el Ayuntamiento debe de aprobar El Plan, y, también, el Plan de uso del Euskera en el Ayuntamiento.

Gaia aztertu dute Langileen Batzordeak eta Euskararen Aholku Kontseiluak.

El tema ha sido tratado por el Comité de Empresa, así como por el Consejo Asesor del Euskara del Ayuntamiento.

Hein berean Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzak dokumentuaren egokitasunari buruzko aldeko txostena eman du.

Asimismo la Viceconsejería de Política Lingüística ha informado el documento favorablemente.

Udalren teknikari-normalizatzaileak, 2011ko urriaren 11n, dokumentu hori onestearen aldeko txostena egin zuen eta Euskarako teknikari-koordinatzaileak ere ontzat eman zuen.

La Técnico Normalizadora de Euskera del Ayuntamiento con fecha 11 de octubre de 2011 ha emitido informe favorable a la aprobación de este documento, y el Técnico Coordinador de Euskera también le ha dado su visto bueno.



Udalaren aholkulari-juridikoak gai honi buruzko aldeko txostena eman du.

La Asesora Jurídica ha emitido informe favorable a dicho acuerdo.

Euskara Batzordearen proposamena aztertu ondoren.

Vista la propuesta de la Comisión informativa de Euskera.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

ERABAKIDU

ACUERDA

1.- Onespina ematea Errenteriako Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planari, IV. Plangintzaldia (2008-2012).

1.- Aprobar el Plan de Normalización del Uso del Euskera en el Ayuntamiento de Errenteria. IV. Periodo de Planificación (2008-2012).

9. Mozioa, Sozialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak San Markoko hondakindegia buruz aurkezturikoa.

9.- Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Vertedero de San Marcos.

Merino jaunak, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldearen izenean, ondoko mozioa irakurri du:

Leída la siguiente moción presentada por el Sr. Merino en representación del Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak:

“Alkate jaunari

“AL Sr. ALCALDE

Juan Carlos Merino Gonzalez jaunak, Errenteriako udalean Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak

Juan Carlos Merino Gonzalez, portavoz del Grupo de Concejales Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak



taldearen bozeramaileak, San Markoko hondakindegia itxi eta estaltzearen inguruko mozioa aurkeztu du Udaltzarak aztertu dezan.

en el Ayuntamiento de Errenteria, presenta para su tratamiento en el Pleno la siguiente MOCIÓN con relación al cierre y sellado del vertedero de San Marcos.

JUSTIFIKAZIOA

Gipuzkoako Hondakinen Partzuergoa kudeatzen duen sozietateak dituen datuen arabera, San Markos Mankomunitatekoak garen udalerririk urtero 97.199 tona zabor sortzen dugu, eta horietatik 11.318 Sasieta hondakindegira, 39.083 Urtetako hondakindegira, 42.507 Lapatzekora eta 4.291 tona Bizkaiko Igorreko zabortegira.

Banaketa hau, lehenik eta behin, lehengo udal eta foru-kudeatzaileen nahia dela medio ematen da, hots, San Markoko hondakindegia 40 urte funtzionatzen ari ondoren, behin-betikotasunez ixtea nahi dutelako eta herritarrek aspaldidanik eskatzen ari denari erantzuna emango zaiolako. Neurri hori burutu ahal izan da Donostia- San Sebastiánek bere gain hartu zuelako Zubietako eremu donostiarrean erraustegia eta gainontzeko tratamendu-plantak egitea. Akordio zail horiei esker, gainontzeko hondakindegiek, baita Bizkaia lurraldeak ere, zabor hori guztia jasotzeko konpromisoa hartu zuten Gipuzkoako kudeaketa-planean aurreikusitako plantak eraikitzen ziren bitartean. Abian jartzeko unea iristen denean itxi ahal izango dira lurraldeko zabortegi guztiak, gisa horretan lortu ahal izango delarik hainbeste desiraturiko "zero hondakin"-era.

JUSTIFICACION

Los municipios que pertenecemos a la Mancomunidad de San Marcos generamos anualmente 97.199 Tm., de las cuales 11.318 se mandan al vertedero de Sasieta, 39.083 se depositan en el vertedero de Urteta, 42.507 se vierten en el vertedero de Lapatz y 4.291 se exportan al vertedero vizcaíno de Igorre, según datos obrantes en la sociedad gestora del Consorcio de Residuos de Gipuzkoa.

Este reparto responde, en primer lugar, a la voluntad de los anteriores gestores municipales y forales, de cerrar definitivamente el vertedero de San Marcos, tras más de 40 años de funcionamiento, respondiendo así a una demanda ciudadana largamente planteada. Esta medida podía llevarse a cabo por efecto de la reciprocidad con que Donostia-San Sebastián respondía al asumir la construcción de la incineradora y resto de plantas de tratamiento en el enclave donostiarra de Zubieta. Gracias a esos complejos acuerdos, el resto de vertederos e, incluso el territorio de Bizkaia, acogían toda esa basura mientras durase la construcción de las plantas previstas en el plan de gestión gipuzkoano. Llegado el momento de su puesta en funcionamiento, el cierre del conjunto de los vertederos del Territorio podría hacerse efectivo y alcanzar así, el anhelado objetivo de "vertido cero".



Alabaina, Gipuzkoako Foru Aldundiko gobernuaren eta San Markos Mankomunitateko gobernuaren nahia hondakin-planta horiek egiten ez jarraitzekoa eta bere garaian hondakinen arazo larria ebazteko izenpeturiko akordioak eteteko denez, arrisku handian jartzen du Donostialdean eta Oarsoaldean egunero sortzen den zaborraren destinoa. Akordio haiek hautsi izana nahiko arrazoi da Gipuzkoako gainontzeko hondakindegiek, baita Bizkaikoak ere, uko egiteko zabor hori jasotzen jarraitzeko eta kudeatzeko, izan ere, zalantzak sortu baitira Gipuzkoa osoan aurreikusitako plan eta proiektuak geldituko ote diren beldurrez.

San Markoko hondakin zaharra ixteko eta estaltzeko proiektua, eta etorkizunean Errenteriako Pasaiako, Lezoko eta Altza auzoko herritarrek gozatzeko hiri-inguruko parkea bihurtzeko planak, beraz, arriskuan egon litezke.

Adierazitako guztiagatik, Socialistas Vascos–Euskal Sozialistak udal taldeak planteatzen du ondoko

MOZIOA

Lehenengo.- Errenteriako Udalbatzak sostengu osoa ematen dio San Markoko hondakindegia behin betiko ixteko eta estaltzeko akordioari, eta Tokiko Gobernuari eskatzen dio hori lehenbailehen

Sin embargo, la voluntad del gobierno de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Mancomunidad de San Marcos, de no proseguir con la construcción de las citadas plantas y paralizar la aplicación de los acuerdos en su día suscritos para la resolución del grave problema de residuos que padece el Territorio, pone en serio peligro el destino de la basura que se genera diariamente en el entorno de donostialdea y Oarsoalde. La ruptura de aquellos acuerdos es razón suficiente para que el resto de vertederos de Gipuzkoa e incluso el Territorio de Bizkaia, se nieguen a seguir recibiendo y gestionando esa basura, ante la incertidumbre que se abre en toda Gipuzkoa por la paralización de los planes y proyectos previstos.

El proyecto de clausura y sellado del viejo vertedero de San Marcos, y los planes para su futura reconversión en un parque periurbano para el disfrute de la ciudadanía de Errenteria, Pasaia, Lezo y el barrio donostiarra de Altza, pueden verse por tanto, definitivamente comprometidos.

Por todo lo que antecede, el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak, plantea la siguiente

MOCIÓN:

Primero.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria muestra su total apoyo al acuerdo de cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos y exige al gobierno local que desarrolle cuantas gestiones sean



gauzatzeko egin beharrekoak egiteko.

necesarias para llevarlo a efecto a la mayor brevedad posible.

Bigarren.- Errenteriako Udalak apustu irmoa egiten du San Markoko hondakindegia hiri inguruko parke bihurtzeko, betiere landareak eta paisaia berreskuratuz, etorkizunean, Lau Haizeta eta Ametzagana parkeekin batera, korridore ekologiko eta bioaniztasuna hezurmamitzea erdiesteko”.

Segundo.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria declara su firme apuesta por reconvertir el viejo vertedero de San Marcos en un parque periurbano, a través de procesos de restauración vegetal y paisajística que conduzcan a la vertebración de un corredor ecológico y de fomento de la biodiversidad, junto a los parques de Lau Haizeta y Ametzagaina.”

Jarraian.

Seguidamente.

Errenteriako Ezkerrak eta Bilduk aurkezturiko mozio alternatiboa irakurri da:

Se da lectura a la siguiente moción alternativa presentada por Errenteriako Ezkerra y Bildu:

“ERRETERIAKO EZKERRA ETA BILDUREN MOZIOA, ERRETERIAKO UDALBATZAK OSOKO BILKURAN ONARTZEKO

“MOCIÓN FORMULADA POR ERRETERIAKO EZKERRA Y BILDU PARA SU APROBACIÓN EN EL PLENO MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

Gure iritziz hondakinen arazoa dugu aurre egin behar diogun ingurumen-arazorik handienetako bat.

El problema de los residuos constituye una de las mayores dificultades medioambientales a la que nos enfrentamos.



Herri Hondakinen Zati Organikoa delakoa (FORM), udal hondakinen kudeaketa-estrategiaren zati bat da, zeren eta, kopuru-ikuspuntutik begiratzuz gero, hondakin horiek pisuaren % 40 inguru suposatzen dute.

La Fracción Orgánica Residuos Municipales (FORM) es una fracción estratégica en la gestión de los residuos municipales, ya que, en términos cuantitativos, supone la fracción con mayor presencia en los mismos (alrededor del 40% en peso).

Hondakin organikoen kalitateak eragin handia du balioztatzeko lorturiko produktuetan. Izan ere, hasierako hondakinen kalitateak begi-bistako ondorioa izaten du gero ateratzen den konpostaren kalitatean. Gainera, frogatu ahal izan da (kantitate zein kalitate aldetik) hasieran gaika bereziko sistemarekin jasotakoa, dena batera jasotakoa baino hobeagoa dela.

La calidad de los residuos orgánicos incide de forma determinante en la de los productos obtenidos en su valorización. La calidad de los residuos de entrada tiene un efecto evidente en la calidad del compost resultante. Además, se ha constatado la superioridad (en cantidad y calidad) de los sistemas de recogida selectiva en origen, frente a la opción de recogida en masa.

Araudiari dagokionez, berriz, 6/1993 Legeak, hondakinak arautzen dituenak, 5.000 biztanletik goragoko udalerriek gaika zabor-bilketa sistema jarri behar dutela dio, eta 16/2003 Legeak, hondakinak tratatzeko azpiegiturak finantzatzekoa eta isurketen kanonari buruzkoak (etorkizunean errausketari jarriko zaiona) ahalbidetzen du hondakin organiko biodegradagarrien kudeaketa zuzena egitea.

El marco normativo como el conformado por la Ley 6/1993 reguladora de los residuos (que estipula que los municipios mayores de 5000 habitantes han de instaurar la recogida selectiva de la FORM), y por la Ley 16/2003, de financiación de las infraestructuras de tratamiento de residuos y del canon sobre el vertido (en un futuro también sobre la incineración), posibilita la promoción de la correcta gestión de los residuos orgánicos biodegradables.

Gipuzkoako Batzar Nagusiek aurreko legegintzaldian onarturiko hondakinei buruzko foru-planak ezin iraunezko kudeaketa-ereduaren aldeko apustura egiten du. Zaborra erraustea saihesten duen kudeaketa-eredu asko daude, horretarako nahikoa da Vitoria/Gasteiz, Logroño edo Kataluniara begiratzea. Toki horietan lehengo erraustegiak itxi eta berririk ez eraikitzea bermatzen duten akordioak daude.

El plan foral de residuos aprobado la pasada legislatura en las JJGG, supone la apuesta por un modelo de gestión de residuos insostenible. Existen numerosos modelos de gestión de basuras que evitan la incineración. Basta con mirar a Vitoria/Gasteiz, Logroño o Cataluña, donde existen acuerdos de gobierno que garantizan la no construcción de nuevas incineradoras y el cierre de las actuales.



Erraustegia sistemarik garestiena eta gure osasunarentzat kaltegarriena da, gure hondakinak gas toxiko bihurtu eta atmosferara botatzen dituelako. Gainera, erraustegiak ez du konpontzen hondakinen eta zabortegeien arazoa, bertatik ateratzen diren hondakinak bereziki toxikoak direlako eta horiek bereziki kontrolatu behar direlako.

Respecto a la incineración, resulta ser el sistema más caro y perjudicial para nuestra salud al convertir nuestros residuos en gases tóxicos que se vierten a la atmósfera. Además, la incineración no resuelve la problemática de los residuos y de los vertederos, porque los restos son especialmente tóxicos y requieren de vertederos especialmente controlados.

AKORDIOA

1. Errenteriako Udala San Markoko hondakindegia behin betiko itxi eta estaltzearen alde dago, eta San Markos Mankomunitateari eskatzen dio itxiera lehenbailehen gerta dadin kudeaketa eraginkorra egiteko.

2. Errenteriako Udalak bultzatzen du San Markoko hondakindegia hiri inguruko parke bihurtzea landareak eta paisaia berreskuratuz, etorkizunean Lau Haizeta eta Ametzagana parkeekin batera, korridore ekologiko eta bioaniztasuna hezuramitza erdiesteko.

3. Gipuzkoako Mankomunitateei eta Gipuzkoako Hondakinen Partzuergoari eskatzea, egungo egoera gainditzeko xedez, prozesu bat has dezaten hondakinak kudeatzeko proposamenak eta alternatibak jasotzeko”.

ACUERDO

1. El Ayuntamiento de Errenteria se muestra favorable al cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos, y solicita a la Mancomunidad de San Marcos una gestión eficaz del mismo para que el cierre se efectúe a la mayor brevedad.

2. El Ayuntamiento de Errenteria apoya la creación en el vertedero de San Marcos de un parque periurbano, a través de procesos de restauración vegetal y paisajística, que conduzca a la vertebración de un corredor ecológico y de fomento de la biodiversidad, junto a los parques de Lau Haizeta y Ametzagaina.

3. Instar a las Mancomunidades de Gipuzkoa y al Consorcio de Residuos de Gipuzkoa a iniciar un proceso para recoger propuestas y alternativas de gestión de residuos, con el objetivo de superar la actual situación.”



Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bere taldeak aurkezturiko mozioari sarrera irailaren 15ean eman ziola eta iraileko ohiko osoko bilkuran ederki asko ikus zezaketela. Alkateak, uste du gaia luzatzeko asmoarekin, legezketasunari buruzko txostena eskatu zuen, bere iritziz beharrezkoa ez zena. Horren adierazgarri garbia da, alde batetik, ez dagoela txostenik, eta bestetik, Gai Zerrendan segidan eztabaidatuko den beste mozio bat badagoela. Berak gaia berriro aipatu du, hain zuzen egin behar zela uste duelako eta bigarreneko ez delako txostenik eskatu, edo behintzat eurei ez zaie eman. Eta, berriro dio, kontua borondate politikokoa dela, alegia, ez lege aldetik zuritu beharrezkoa. Gainera, haren iritziz, mozioa aurkeztu bazuten, ez zen lasto-kea ateratzeko izan, eurek ez baitute herritarren artean alarma sortzeko batere asmorik. Aitzitik, nahiko asaldatuta zeuden eurek —uste du arrazoiarekin— prentsan atera diren gauza guztiengatik, Aldun nagusiak edo Ingurumeneko diputatuak egin edo esandakoengatik; gainera, Batzar Nagusietan esan diren gauza guztiek euren ustea berretsi baino ez dutelako egin. Hori, euren aburuz, erraustegiaren aferarekin ez dagoelako aurrera jarraitzeko asmorik da, gero ikusteko utzi nahi delako edo, baina horren atzetik zera dator: erraustegirik ez badago, hondakindegia ireki beharko dituzte, hain zuzen zero hondakinik ez delako existitzen, eta nahiz eta denek nahiko luketeen, ez delako izango. Bere aburuz, hori ez da proposamena egiten dutenen burugogorkeria, mundu mailan

sumatzen den behar bat baizik, eta bidaiatu duen edonor ohartzen da —konposta egin edo ez— birziklatu ezin dena deusezteko zerbait behar dela. Gainera, horren beharra ikusi izan dute kontrako ikuspuntua baliatu izan dutenean ere, esaterako, uda

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que la moción presentada por su Grupo se registró con fecha 15 de septiembre y perfectamente podría haber sido tratada en el Pleno ordinario de septiembre. El alcalde, cree que con afán de darle largas al asunto, encargó un informe de legalidad que a su entender no era necesario. Prueba evidente es que por un lado lo que hay es un “no informe” y además hay otra moción que está en el Orden del Día, que se debatirá a continuación y sigue redundando en el mismo tema porque falta hacía, y sin embargo ahí no ha habido encargo de informe o al menos a ellos no se les ha remitido. Repite que era un tema de voluntad política, no de justificación legal, y no era humo de pajas ni mucho menos el que presentaran esta moción, nada más lejos de su intención que alarmar a la ciudadanía. Quienes estaban alarmados y cree que con razón, eran ellos, porque todo lo que ha ido saliendo en prensa, todas las actuaciones e intervenciones que ha habido por parte del Diputado General o del Diputado de Medio Ambiente y todas las intervenciones que ha habido en Juntas Generales les han hecho ratificarse en su creencia. La misma es que no hay intención de seguir adelante con el tema de la incineradora, algo que se tratará después, pero lo correlativo a eso es que si no hay incineradora, tendrán que abrirse los vertederos, porque el resto cero no existe, ni va a existir, aunque todos lo quisieran. Esto no es una cabezonería de los que propugnan lo que propugnan, es una constatación a

nivel mundial y cualquiera que haya viajado se da cuenta de que es necesario un medio para deshacerse de lo que no es reciclable, haya compostaje o no lo haya. Lo han visto incluso cuando se ha querido hacer valer el otro punto de vista, por



honetan gai horri buruz eginiko jardunaldietan mintzatu zen bat Flandeskoa zen; han asko birziklatzen zela, konpost asko egiten zela, etab. saldu nahi zieten, baina aditu horiek bere konferentzia horretan zera esan zuten: “hori gehi zazpi erraustegi”. Eurei oso larria iruditzen zaie kanpaina hori burutzea, non Ingurumeneko diputatuak —hitz egiten duen aldiro gauza ezberdinak esaten dituelako— zer pentsatzen duen jakitea ezinezkoa baita. Hots, batzuetan erraustegi txikiagoa nahi duela esaten du, bestetan aztertzen ari direla, ikusiko dutela, eta beste batzuetan, kazetariak galdetuta, berak ez duela horrelakorik aitatu esaten du, alegia, ez du argitzen zer esan duen. Bere taldearen asmoa, onartzeko edo atzera botatzeko aurkezturiko puntuetan argi eta garbi adierazten den moduan, lehen onaturiko akordioa sostengatzea da. Kontua ez da akordio berriak hartzea, San Markoko hondakindegia behin-betikotasunez itxi eta estaltzeko akordioa benetan bultzea baizik, gaineratu du. Eta, berriro dio, Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integrala (PIGRUG delakoa) aldatzen bada, egin asmo zen ekintza-plana aldatzen bada, zoritxarrez errealitate baten aurrean aurkituko dira, hain zuzen

Gipuzkoako hiru hondakindegia horietara eramaten diren ia-ia ehun mila tona zabor jasotzen dutenek nahikoa dela esango dutelako. Izan ere, 2014tik aurrera euren zabor propioak ere ezin izango dituztenez desegin, bakoitzak berea desegiteko esango dute. Orduan, ba al du norbaitek berak ikusten ez duen konponbideren bat erraustegia martxan ipini arte, edo are okerrago, ez bada abian jartzenerako. Nora eramango ditugu hondakinak, galdetu du. Konposta, konposta egiten ari gara, eta Lapatxen gainera oso kalitate onekoa ateratzen da, gaineratu du. Besterik da —dio— irteera, izan ere, txiste batek honela zioen: “zenbat eta konpost gehiago egin orduan eta diru gehiago gastatzen da”. Konposta egitea 300 edo 400 euro kostatzen bada,

ejemplo uno de los últimos intervinientes en jornadas realizadas este verano era de Flandes, querían venderles cómo allí se reciclaba mucho, cómo se compostaba, etc., pero ellos mismos en esa conferencia, dijeron “eso, más siete incineradoras”. Les parece gravísimo que se lleve a cabo esa campaña, en la que por cierto no hay manera de saber lo que piensa el Diputado de Medio Ambiente, porque en cada intervención dice una cosa distinta. Unas veces dice que quiere una incineradora más pequeña, otras que lo están estudiando, que ya verán, y otras veces, a preguntas de los periodistas, dice que él no ha dicho eso, pero sin aclarar lo que ha dicho. La intención de su Grupo, como claramente se dice en los puntos que presentan para su aprobación si procede, o para que se rechace, es apoyar el acuerdo, porque así está aprobado. No se trata de tomar nuevos acuerdos, se trata de que apoyen de verdad ese acuerdo de cierre y sellado definitivo del Vertedero de San Marcos. Repite que si se cambia el PIGRUG, si se cambia el plan de acciones previsto, les llevará por desgracia a una realidad que es, que esos casi cien mil toneladas de basura al año que se están llevando a los tres vertederos de Gipuzkoa, desde los mismos les iban a decir

que eso se acabó, al no garantizarles la forma de deshacerse de sus propios residuos a partir del 2014, les dirán que cada cual se ventile lo suyo. ¿Tiene alguien una solución que él no alcance a ver?, en tanto en cuanto funcione la incineradora y peor aun, si la misma no se pone en marcha, ¿a dónde llevan las basuras?. Compostar se está compostando y se está sacando además un compost de muy buena calidad en Lapatx, otra cosa es su salida, porque como decía el chiste aquel, cuanto más compost se produce más dinero se gasta. Si la producción del compost cuesta unos 300 o 400 euros por tonelada, en su venta lo más que se puede aspirar es a venderlo en 3 o 4 euros, incluso le daría lo mismo que fuera a 30 €. Realmente no hay otra alternativa



saltzeko garaian ez da 3 edo 4 euro baino erdiesten, berdin zaio 20 euro lortuta ere. Bere iritziz, ez dago alderdi gehienek martxan jarri zuten bestelako irtenbiderik, gaur gaurkoz Batzar Nagusietako, Mankomunitateetako eta Partzuergoetako boto gehien-gehienak konposta, birziklatzea, murriztea, etab. ahalik eta gehien indartzearen aldekoa zen, baina sekula ezin izango da % 100 egin, nabarmendu du. Eta, berriro dio, beste zerbaitetan bihurtu ezin diren hondakinak desegiteko sistemarekin ez badute aurrera jarraitzen, esan edo ez, berriro San Markos irekitzera eramango dute, eta hori, jakina, berak ez du nahi.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du, bere iritziz, Idazkari jaunaren txostena ikusi ondoren, pentsa dezakete merezi zuela txostena eskatzea. Besterik da —dio— txostenean idatzitakoa Merino jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez gustatzea. Halere, uste du, hori beste arazo bat dela, txostena eskatu edo ez eskatzearekin ikusteko ezer gutxi duena. Edonola ere, Sozialisten bozeramailarean mintzaldiak erakutsi du zertarako egin duten San Markosi buruzko mozioa. Berak hori dio hark mintzaldiaren erdia baino gehiago *PIGRUG* delakoaz hitz egiten jardun duelako, eta, bere iritziz, hurrengo mozioan, 10. puntuari alegia, egitea dagokie. Hau da, PSOEk San Markosi buruzko mozioa aurkeztuta lortu nahi izan duen gauza bakarra, erraustegiaren afera berpiztea izan da. Hori PSOEk, eta partikularki Juan Carlos Merinok, behin eta berriro jardun duelako lekuz kanpoko alarma piztu nahian. Merino jaunak ongi aski daki San Markoseko afera nola dagoen, eta hori, Mankomunitatean egin zuen denbora laburrean utzitako puntu berean dago. Gainera zentzurik gabeko alarma piztu nahi du, besteak beste, inork ez duelako planteatzen San Markosek berriro zaborrak hartu behar dituenik. Edonola ere, uste du haren mintzaldiak aldeak non dauden jakiteko balio izan duela, eta horiek, bere aburuz, ez daude San

que la que ellos pusieron en marcha con la mayoría de los Partidos, porque a día de hoy, la inmensa mayoría de los votos tanto en Juntas Generales, como en las Mancomunidades, como en el Consorcio, eran por potenciar el máximo que se pueda, que nunca será el 100%, el compostaje, el reciclaje, la reutilización, el reducir, etc. Insiste en que si no sigue adelante un sistema para deshacerse de los residuos que no pueden convertirse en otra cosa, les lleva, lo digan o no, a la reapertura de San Marcos y él evidentemente no lo quiere.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que a su entender, viendo el informe del Sr. Secretario pueden llegar a la conclusión de que merecía la pena pedir el informe. Otra cosa es que una vez visto lo escrito en el informe, éste no le guste al Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) pero eso es otro problema que no tiene nada que ver con la oportunidad o no de pedir el informe. En todo caso, la intervención del portavoz Socialista tiene la virtud de mostrar para qué presentan la moción sobre San Marcos, y dice esto porque se ha pasado más de media intervención hablando del *PIGRUG* y que él sepa eso correspondería a la siguiente moción en el punto nº 10, y no a ésta. Es decir, el PSOE al presentar la moción de San Marcos lo único que pretende es vestir el santo de la incineración. Entre otras cosas el PSOE y Juan Carlos Merino en particular, actúa, sobreactúa y genera un alarmismo fuera de lugar. Sobreactúa, porque el Sr. Merino sabe perfectamente cómo está la cuestión de San Marcos, y está en el mismo punto donde él la dejó después de su breve paso por la Mancomunidad. Y genera un alarmismo sin sentido, porque nadie se plantea que San Marcos vuelva a recibir basura. En todo caso, su intervención tiene la virtud de situar donde están las diferencias, y éstas no están en el



Markoseko zabortegiaren etorkizunean, beste gauza eta lekuetan baizik. Horregatik, bide positibotik jota, Errenteriako biztanleei hori interesatzen

zaielako, berorien interesak ez direlako alderdi Sozialistarenak, Errenteriako Ezkerrak —San Markoko Hondakindegia inguruan litekeen eta nahi dutelako — mozioaren lehenengo bi puntuak bozkatzea proposatzen du, hain zuzen akordio horrekin bat egin dezaketela uste dutelako. Gainontzekoa, beste diferentziak alegia, 10. puntuak ikusiko dituzte, hain zuzen euren ez dutelako mozioa, besteek erraustegiarekin egin duten moduan, atez ateko afera estaltzeko egin.

* Herzog jaunak (PP) esan du bera osasun-langilea dela eta beti erraustegien aurka egon dela. Berak ulertu duenaren arabera, erraustegiek ingurumenera, plastikoak erreta, hondakin toxikoak jaurtitzen dituzte eta horiek urteetan irauten dute bizirik. Haatik, ordea, erraustegien inguruko teknologia azken hamabi urteetan asko hobetu da, eta teknologia berriekin dioxina, PCB eta plastikoak erretzetik eratorritakoak ea erabat desagertzen dira. Hori dorrean lortzen den temperatura altuengatik eta gasa-fluxu zenbaiten bidez dena erretzea lortzen da. Bera ez doa esatera bere pentsakera aldatu denik, hori ez delako egokiena, baina orain erraustegiaren alde dago, erre beharrekoa ahalik eta zatirik txikiena izan behar badu ere. Gaur gaurkoz —dio— ez zaio beste modu egokiagorik otutzen, baldin eta plastikoak ez badituzte alde batera uzten, berak horretarako jende gutxi prest dagoela uste duelarik.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du *PIGRUG*-i buruz eztabaidatzeko aukera hurrengo mozioan izango

futuro del Vertedero de San Marcos, sino en otro lugar, en otro orden de cosas y en otros temas. Por tanto y en positivo, porque es lo que les interesa a los vecinos y vecinas de

Errenteria, y los intereses de esos vecinos no son los intereses del Partido Socialista, Errenteriako Ezkerra va a proponer, en función de un acuerdo posible y deseable en relación al Vertedero de San Marcos, que se voten los dos primeros puntos de la moción que presentan, por entender que ese encuentro y ese acuerdo es posible. Lo demás, las otras diferencias las tratarán en el punto nº 10 porque ellos no presentan la moción para vestir el puerta a puerta, como otros presentan mociones para vestir la incineración.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que es sanitario y toda la vida ha estado en contra de las incineradoras. Ha entendido que expulsaban al ambiente productos derivados de la quema del plástico que resultan tóxicos y con una pervivencia en el ambiente durante centenares de años. Sin embargo, la tecnología de las incineradoras en estos últimos doce años ha mejorado muchísimo y con las nuevas tecnologías incineradoras se logra quitar las dioxinas, PCBs y los derivados de la incineración de plásticos en su práctica totalidad. Depende eso nada más que de las altas temperaturas en la torre y de un cierto flujo de gases que garanticen la quema total, y eso se ha conseguido. No va a decir que se ha convertido, porque un converso es la peor tecla, pero sí que es partidario de la incineración, si bien, la fracción a incinerar ha de ser la mínima posible. A día de hoy no se le ocurre otra manera de terminar con las basuras más que la incineración, a no ser que se prescindiera de los plásticos, a lo cual poca gente está dispuesta.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que habrá ciertamente posibilidad de



dutela. Berari ez zaio lekuz kanpoko iruditzen San Markoseko Hondakindegia berriro irekitzeko aukerak hor daudela planteatzea. Berak alderdi Sozialistako bozeramaileari eskatuko lioke, bera delako proposamengilea, lehengo puntuan aitatu dezan Aldundiak eta San Markos Mankomunitateak izan behar duten inplikazioa, hain zuzen, Udala iristen den lekura iristen delako. Bere aburuz, bi erakunde horiek erabakigarriak direnez, eranskin gisa sartuko lituzke, izan ere, aurkakoa badirudi ere, bere iritziz, kualitatiboki garrantzitsua izango litzateke.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du mozio hau eta ondorengo aurkeztu baldin badituzte, atal eta gai ezberdinek elkarrekin zerikusia dutenez, gauzak nahasten direlako dela. Izan ere, ezin dute gauza batez hitz egin bestea aitatu gabe, zerikusi horrek dena gogoan hartzera derrigortzen duelako. Berak ez du uste gai honetaz kezkatu dagoen bakarra denik, ezta gutxiago ere, ezta bururatu zaion lehenengoa ere, gai hau edozein eztabaidatan ateratzen delako. Haren aburuz, birziklatu ez daitekeen gerakina deusezteko erraustegia eta zabortegia beste modurik ez dago, eta horretan bat etorri dira ordezkari politiko gehienak. Begira ezazue Europara —dio—, norbaitek esan diezaioke badagoen erraustegirik gabeko herrialderik, galdetu du. Edo hondakindegia edo erraustegia dute, eta askok oraindik biak konbinatzen ditu. Begira ezazue Belgika, Frantzia, Alemania, Dinamarca, etab.era, esan du. Eta ez zaio gustatzen gehiegi jarduten duela esatea, hain gai garrantzitsuan behar adinako enfasia eta lupa jarri behar direla uste duelako. Eta, berriro dio, halako mintzaldi anbiguo eta kontraesankorreakin, berari ere, buruan hilerik ez badu ere, zutik jartzen zaizkio. Euren ezin dute hainbeste urtez adituek eztabaidatu duten kontua zalantzan ipini, azkenean denek ikasi dutelako zer diren furanoak, dioxinak, etab. Eta nazioarteko erakundeek eginiko azterlanek esaten dute zenbat

debatir sobre el PIGRUG en la siguiente moción. No le parece descabellado que haya gente que se planteen la virtualidad de la reapertura del Vertedero de San Marcos. Solicitaría en este caso al portavoz del Partido Socialista, por ser el proponente de la moción, que en el primero de los puntos hiciera mención a la implicación que se debe conseguir de la Diputación y de la Mancomunidad de San Marcos, puesto que el Ayuntamiento llega a donde llega y cree que esos dos organismos son determinantes. Lo incluiría a modo de coletilla, porque aunque parezca lo contrario, a su entender es cualitativamente importante.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que si han presentado la presente moción y la siguiente, si mezclan los distintos apartados y temas, es porque todos están inevitablemente inter relacionados. No pueden hablar de un aspecto si no hablan del otro, porque esa inter relación obliga a tenerlo todo en cuenta. No cree que sea el único, ni muchísimo menos, que está preocupado por este tema, ni es el primero a quien se le ha venido a la cabeza cuando sale este tema en cualquier debate, que no hay otro sistema que la incineradora o el vertedero para deshacerse de la fracción resto, y en esto han coincidido la mayoría de los representantes políticos. Miren a Europa, ¿alguien le puede decir un país que no tenga incineradora?, o tienen vertedero o tienen incineradora, y muchos todavía están en fase de combinarlo. Miren a Bélgica, Francia, Alemania, Dinamarca, etc., etc., y no se le diga que sobreactúa, porque es un tema tan importante que es necesario poner el énfasis y la lupa sobre el problema. Repite que con las intervenciones tan ambigüas y si no ambigüas contradictorias a lo ya establecido, hasta a él que no tiene pelo, se le ponen los pelos de punta. No pueden poner en cuestión algo que se lleva debatiendo tantos años y que se lleva debatiendo por personas muy cualificadas, porque al final todos han aprendido de furanos, dioxinas, etc., y



toleratu daitekeen eta zenbat jaurtitzen duten. Gutxi gehiago du gehitzeko, EAJko ordezkariak proposaturikoari berea gehituz gero, bera ados egongo litzateke erantzukizuna konpartitzeko, beti hala izan delako, hain zuzen hor daudelako Aldundia, Partzuergoa, Mankomunitateak eta Udal guztiak. Gainera, ez ditzagun ahaztu aurreko eztabaidak, Donostiako udalak erraustegia egitea onartu zuelako, hots, ez da soilik erraustegia, aferari emango zaion tratamendua, bio-lehorketa eta gainontzeko guztia baizik. Eta, berriro dio, erakunde guztiak dutela zerikusia.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du eurek bat egiten dutela Ferradasek (Errenteriako Ezkerra) gai honi buruz esan duenarekin, eta uste dute garrantzitsua dela gauzak ez nahastea eta argi uztea zein jarrera duen Udalbatza honek San Markosi begira. Eurek itxi eta herritarrentzat erabilgarria izatearen aldeko apustua egiten dute, eta ez dute nahasi nahi kontu hori hondakinak kudeatzeko moduarekin, hori gero ikusiko dutelako.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du, Garazik esandakoaren haritik, eta EAJ/PNVek, hein batean, Errenteriako Ezkerrak eginiko proposamenari heltzen diola uste duenez, berak uste du eskatu zuten txosten juridikoa —gauza batzuk argitzen dituelako, batez ere, ES-SVen mozioaren bigarren puntuari zegokiona—, justifikatuta zegoela, besteak beste, kuriozosa egiten zitzaielako Gobernuan zeuden taldeei eskatzea Mankomunitatearen inguruan gestioak

hay estudios y pautas marcadas por organismos internacionales que dicen

cual es lo tolerable y cual es lo realmente emitido. Poco más puede añadir, excepto decir a la representante del PNV que si se añade lo que ha propuesto, él estaría de acuerdo porque esto es siempre una responsabilidad compartida, ya que está Diputación, está el Consorcio, están las Mancomunidades y están también los Ayuntamientos. No olviden los debates anteriores, el Ayuntamiento de Donostia aceptó la construcción de la incineradora, que no es solo incineradora, sino todo un complejo que cuelga de ello en el tema del tratamiento, como el biosecado, etc. Insiste en que todas las instituciones están concernidas.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) diciendo que están de acuerdo con lo manifestando por el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) con respecto a este tema. Consideran importante no mezclar las cosas y dejar clara la postura del Ayuntamiento en relación a la Mancomunidad de San Marcos. En ese sentido ellos apuestan por el cierre y darle una utilidad al mismo para los ciudadanos, y no desean, como ha dicho antes, mezclarlo con la forma de gestionar los deshechos, porque eso lo tratarán en el siguiente punto.

* Interviene en euskera el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifestando que, al hilo de lo que ha mencionado Garazi, y creyendo que EAJ-PNV en cierta manera se acogía a la propuesta efectuada por Errenteriako Ezkerra, consideran justificado el informe jurídico que solicitaron —porque aclara ciertas cosas, sobre todo lo relativo al segundo punto de la moción de ES-SV, puesto que se les hacía curioso que a los grupos que forman el Equipo de Gobierno se les



egiteko, justu EAJ/PNVko Maite Peña eta ES-SVko Juan Carlos Merino daudelarik bertan ordezkari. Euren ez dute hori oso zentzuduna ikusten, bere garaian, euren oso begi onez ikusi ez zuten holako akordio bat hartu zelako, eta Gobernu Taldeak egon beharko zukeela horrelako organoetan uste dutelako. Aitzitik, ez zaio ondo iruditzen EAJ/PNV eta SV-ES erabaki-ordezkariak kentzea eta orain ez dakit zer egitea exijitzea. Bere aburuz, ez du zentzu gehiegirik eta txostenak hori argitzen du. Eta berak, gai horrekin ez duenez polemikarik sortu nahi, eta akordio baterako aukera ikusten dituen, nahiz eta Juan Carlos Merinok (SV-ES) bi gaiak zerikusia dutela adierazten duen (horretarako hobe zukeen mozio bat sartzea biren ordezkariak), uste du euren (Errenteriako Ezkerra, BILDU) proposaturiko bi puntu horiek, aldaketa txiki batekin (berak zalantzan ipintzen zuena), SV-ESek aurkezturiko berdinak direla, eta beraz, akordio bat erdiets dezaketela eta gisa horretan mesede egingo lioketela herritarrei gai horren inguruan denek bat egiten badute. Hortaz, ea bi puntu horiek

bozkatzeko arazorik egongo litzatekeen, galdetu du. Horrela ez balitz, bi puntu horiek bozkatuko litzukete lehenbiziko, eta gero, Errenteriako Ezkerra eta BILDUREN mozioko hirugarren puntua hurrengo puntuan ikusiko lukete. Dena den, argi utzi nahi du — Merino jaunak Aldundiak eta Udalak bestelakorik erabakiko dutela esan duelako — San Markoseko zabortegia ez dela berriro irekiko. Orduan, mesedez eskatzen du gai honek eragiten duen emozioarekin ez jolasteko, izan ere, bai baitakite herritar askori emozio gogorak eragiten diela. Horregatik, uste du denak bat egiten badute gai honekin, jarrera finko bat erakutsiko luketela gai horren inguruan. Orduan, jakin nahi du ea ES-SV prest egongo liratekeen bi puntu horiek, dauden bezala, bozkatzeko.

exigiera que efectuaran gestiones relativas a la Mancomunidad, cuando justamente Maite Peña (EAJ-PNV) Y Juan Carlos Merino (ES-SV) son los representantes en la misma. Ellos no ven en dicha actitud demasiado sentido, puesto que, en su día, se adoptó un acuerdo que a ellos no les satisfacía demasiado, ya que consideran que en dicho órgano tendría que estar el Equipo de Gobierno. En ese sentido, no les parece bien que EAJ-PNV y SV-ES opten por quitar la representación de la misma, y ahora se les exija que efectúen no se sabe qué tipo de gestiones. A su juicio no tiene demasiado sentido y el informe aclara eso, añade. Pero él con ese tema no desea ninguna polémica, al contrario, ve posibilidades de alcanzar un acuerdo, aunque Juan Carlos Merino (SV-ES) dice que los dos temas están interrelacionados (para eso era mejor que se hiciera una moción en lugar de dos), ya que cree que los dos puntos que han presentado ellos (Errenteriako Ezkerra, BILDU), salvo una pequeña modificación (donde tenía dudas), son idénticos a los presentados por

SV-ES, y por tanto, considera que podrían alcanzar un acuerdo, además de creer que actuando de esa manera harían un favor a los ciudadanos. Por ello, desea saber si habría algún problema para votar los mencionados dos puntos. Si hubiere alguno —dice— primero votarían los susodichos dos puntos, y después, el tercer punto, tratarían el siguiente punto de la moción de Errenteriako Ezkerra y BILDU. En cualquier caso, desea dejar claro que —porque el Sr. Merino ha comentado que la Diputación y el Ayuntamiento adoptarían otro acuerdo— el vertedero de San Marcos no se reabrirá. Por dicho motivo solicita, por favor, que no se juegue con las emociones, puesto que saben que este tema genera a muchos ciudadanos emociones muy fuertes. Finalmente, considera que si todos alcanzan un acuerdo, mostrarían una postura firme en relación al tema. Por ello, desea saber si ES-SV estaría dispuesto a votar los dos puntos tal y como están reflejados en la moción.



* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak bere burua seriotzat jotzen duela, eta beraz, ez dela herritarrei eragin diezaiokeen gaiekin, are gutxiago honekin, jolasean ibiltzen. Uste du gai honekin urte gehiegi daramazkietela eta ez dago arinkeriatan ibiltzeko. Irailaren 15ean aurkezturiko mozio batez ari dira hizketan, denek badute horren berri, idatzita dago eta uste du konklusioak argi antzean daudenez —hala ulertu du—, denek izenpetzeko modukoa dela. Horrela, lehenengoak zera esaten du: “Errenteriako Udala San Markoko hondakindegia behin betiko itxi eta estaltzearen alde dago, eta San Markos Mankomunitateari eskatzen dio, itxiera lehenbailehen gerta dadin, kudeaketa eraginkorra egiteko”. Zergatik eskatzen duten itxeko eta estaltzeko sostengua? Hain zuen hori arriskuan jartzen duten adierazpen asko eta oso argiak egin direlako. Ixtea eta estaltzearen alde badaude erabat, eurek ez dute inolako arazorik, horixe delako nahi dutena. Mozioak bigarren puntuak, berriz, honela dio: “Errenteriako Udalak bultzatzen du San Markoko hondakindegia hiri inguruko parke bihurtzea landareak eta paisaia berreskuratuz, etorkizunean Lau Haizeta eta Ametzagana parkeekin batera, korridore ekologiko eta bioaniztasuna hezuramamitza erdiesteko”. Honekin denak bat baldin bagatoz, zein problema dago hori izenpetzeko, galdetu du. Berak ez daki zergatik aurkeztu duten mozio alternatibo bat non berorren

sarreran zera irakur baitaiteke: “Aurreko legegintzaldian Batzar Nagusietan hondakinei buruz onarturiko foru-plana kudeaketa-eredu sostengaezin baten aldeko apustua da”. Uste du hori Ezker Batuak esango duela, bera ez dator, inondik ere, horrekin bat. Gero, mozio horretan hiru puntu zeuden eta, orain esaten diote hirugarrena bertan behera geratzen dela. Bere iritziz, ordea, hobe da jatorrizkoa

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que se tiene por una persona seria y por tanto, no juega con los temas que son objeto de debate, que pueden afectar a la ciudadanía, y menos con éste. Son demasiados los años que llevan en danza con este asunto como para permitirse la frivolidad de jugar. Están hablando de una moción presentada el 15 de septiembre, todo el mundo la conoce, está escrita y las conclusiones son meridianamente claras, le ha parecido entender aquí que todos las pueden suscribir. El punto primero dice: “El Ayuntamiento Pleno de Errenteria muestra su total apoyo al acuerdo de cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos y exige al gobierno local que desarrolle cuantas gestiones sean necesarias para llevarlo a efecto a la mayor brevedad posible.” ¿Por qué piden que se muestre ese apoyo al cierre y sellado?, porque ha habido muchas y muy claras manifestaciones que hacen pensar que esto se pone en peligro. Si están de acuerdo en mostrar su total apoyo al cierre y sellado, ningún problema, eso es lo que quieren. En segundo lugar la moción dice: “El Ayuntamiento Pleno de Errenteria declara su firme apuesta por reconvertir el viejo vertedero de San Marcos en un parque periurbano, a través de procesos de restauración vegetal y paisajística que conduzcan a la vertebración de un corredor ecológico y de fomento de la biodiversidad, junto a los parques de Lau Haizeta y Ametzagaina.” ¿Qué problema hay si todos están de acuerdo en suscribir esto?, se pregunta a qué viene

entonces presentar una moción alternativa donde en su introducción lee: “El plan foral de residuos aprobado la pasada legislatura en las JJGG, supone la apuesta por un modelo de gestión de residuos insostenible.” Eso lo manifestará Ezker Batua, personalmente no comparte en absoluto esa apreciación. Luego, había tres puntos en esa moción, ahora se le dice que decae el tercero y a su entender, mejor los originales que las



kopia baino. Horregatik, alderdi Sozialistak aurkezturiko mozioa onartzea eskatzen du, itxura batera, denak daudelako ados.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) uste du polemika bat ematen ari dela, bere iritziz, egon beharko ez lukeen lekuan. Alderdi Sozialistaren mozioaren bi puntuak, Errenteriako Ezkerrak aurkezturiko mozioan aitzaten den “San Markos Mankomunitateari eskatzea kudeaketa eraginkorra egin dezan itxura albait lehen egin ahal izateko” esaldia izan ezik, berdinak dira. Eurek eskatzen ari diren gauza bakarra bi puntu horiek —azalpen-zatirik gabe— bozkatzea da. Ez du uste Errenteriako Ezkerra azalpen-zatia bozkatzea planteatzen ari denik, garbi baitago hor erabat desados daudela. Eurek zera planteatzen ari dira: Errenteriako Ezkerra eta BILDUren mozioaren lehenengo eta bigarren puntuak, lehen aitatu duen esaldia izan ezik, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak aurkezturikoaren ia-ia berdinak direnak, onar ditzaketela, hain zuzen alde bakarra aitatu duen esaldia delako, non gaia Gobernu Taldeari bideratu beharrean, San Markos Mankomunitateari egin zaion, hain zuzen hura delako eskumen duena.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du Alkate jaunak eskatuta eginiko txostenak adierazten duela lehenengo puntuan proposatzen duten aldaketa. Edonola ere, haren iritziz, erakunde batzuk gehitu edo kendu baino gehiago, planteatu beharko lukete Udal honetako 21 zinegotziak San Markoseko Hondakindegia inguruan denak ados jar daitezkeen. Bere aburuz, mahai gainean jarri duten proposamenarekin hori lor liteke, eta nahi dute. Oraintxe bertan berari zaila egiten zaio ulertzea zergatik ez den onartzen proposamen hori. Horrela, ikusi beharko lukete adierazten ari diren arazoak ez dagozkiola mozio honi, izatekotan hurrengoari, eta

copias. Apruebase por tanto la moción presentada por el Partido Socialista, en la que aparentemente están todos de acuerdo.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) cree que se está generando una polémica donde a su entender no debiera haberla. Los dos puntos de la moción del Partido Socialista, salvo la frase que en la moción presentada por Errenteriako Ezkerra se sustituye por “solicita a la Mancomunidad de San Marcos una gestión eficaz del mismo para que el cierre se efectúe a la mayor brevedad”, son iguales. Lo único, están planteando que se voten esos dos puntos del acuerdo, no la parte expositiva. Piensa que Errenteriako Ezkerra no está planteando que se vote la parte expositiva, porque está claro que ahí hay un desacuerdo total. Lo que están planteando es que los puntos números uno y dos reflejados en la moción de Errenteriako Ezkerra y BILDU, que son casi idénticos a los que presenta Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, salvo la frase que ha mencionado anteriormente, podrían aprobarse puesto que la única diferencia es esa frase en la que, en lugar de derivar el tema al Equipo de Gobierno, se deriva a la Mancomunidad de San Marcos que es la competente.

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) señala que precisamente el informe elaborado a petición del Sr. Alcalde muestra el sentido del cambio que proponen en el punto primero. En todo caso, más allá de instituciones a añadir o quitar, lo que tienen que plantearse es si es posible y deseable un acuerdo unánime de los 21 Corporativos de este Ayuntamiento en relación al Vertedero de San Marcos. Piensa que con la propuesta que están poniendo sobre la mesa es posible y deseable. Ahora mismo se le hace difícil entender por qué alguien no acepta esta propuesta. Habría que ver que los problemas que se están expresando no corresponden a esta moción, en todo



orduan beste gauzez arituko lirateke hizketan, 21 zinegotziek Hondakindegia ixteari buruz jarrera argia dutelako. Ikusiak ikusi —dio— espero du ez deskuidatzea erabat, izan ere, bateren batek zera esan baitezake: “beno, nahiz eta 11 botorekin atera, atera dadila nirea, hori delako nahi dudana eta interesatzen zaidana”. Alegia, ez dadila atera Errenteriako udaleko 21 zinegotzien aldeko botoekin.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du mozio alternatiboa eman diotenean ez zuela oso ondo ulertu non zegoen diferentzia, hori ez delako hainbestekoa. Alabaina, gehiengoaren babesarik gabe aurrera ateratzea nahi duenik badela pentsatu litekeen moduan, uste du berea bozka dadin nahi duenik ere badagoela. Bestalde, EAJ/PNVek ez du jarrerarik hartu PIGRUGen inguruan, aurrez esan duelako hori hurrengo puntuan ikusiko dutela. Bera ados dago ebazpen-zatia bozkatzearekin, hain zuzen azalpen-zatia den bezalakoa delako. Berak uste du mozioen artean badagoela alderik, hain zuzen, San Markos Mankomunitateak eta Udalak dituzten eskumenak dituztelako, baina berak alderdi Sozialistak aurkezturiko mozioaz egiten duen interpretazioa hauxe da: Tokiko Gobernuari gauzatzeko egin beharreko kudeaketak egin ditzan eskatzea. Hots, Udalaren ordezkari osoak Tokiko Gobernuari eskatzen dio beharrezko gestio guztiak egin ditzan. Argi dago ez dagoela legearen aurkako ezer, baina uste du gestio hori berdin izan daitekeela bilera bat, eskakizun bat, idatzi bat edo behar diren gauza guztiak. Non dago arazoa hori asumitzeko, galdetu du. Udal osoak ez badu nahi San Markos berriro irekitzea, zein arazo ditu Udal Gobernu honek egin ditzakeen gauza guztiak egiteko, galdetu du. Berak horregatik esaten zuen lehen “Aldundiaren inplikazioarekin”, zeren eta, zerbait esan behar duelako eta esaten ari delako, eta berak San Markos Mankomunitatea, halaber, inplikatzeko nahi duelako. Eta, berriro dio, ez duela ulertzen

caso corresponderían a la siguiente y estarían hablando de otras cosas, ya que la posición de los 21 Concejales en cuanto al cierre del Vertedero es evidente. Visto lo visto, y espera equivocarse totalmente, puede haber alguno que tenga la tentación de decir, “bueno, aunque salga con 11 votos, que salga lo mio que es al fin y al cabo lo que yo quiero y me interesa, y que no salga con los 21 votos y el respaldo unánime del Ayuntamiento de Errenteria”.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que cuando le han trasladado la moción alternativa no la entendía muy bien, porque tampoco es que haya tanta diferencia. Pero igual que se puede pensar que hay quien quiere que salga con el respaldo minoritario frente al mayoritario, parece que hay quien quiere que se vote lo suyo y tiene hasta un cierto complejo. Por otra parte, el PNV no se ha posicionado para nada en cuanto al PIGRUG, porque ya ha dicho con anterioridad que eso es objeto del siguiente punto. Está de acuerdo en que se vote la parte dispositiva, pero la parte expositiva se las trae. Cree que sí que hay una diferencia entre las mociones, porque la Mancomunidad de San Marcos y el Ayuntamiento tienen competencia sobre lo que tienen, pero la interpretación que ella hace de la moción que presenta el Partido Socialista es que se exige al Gobierno Local que desarrolle cuantas gestiones sean necesarias para llevarlo a cabo. En representación de todo el Ayuntamiento se exige al Gobierno Local cuantas gestiones sean necesarias. Evidentemente, nada que roce la ilegalidad, pero las gestiones pueden ser una reunión, un requerimiento, un escrito o las que sean necesarias, ¿qué problema hay en asumirlo?. Si la voluntad unánime de este Ayuntamiento es que San Marcos no se vuelva a abrir, ¿qué problema tiene este Gobierno Municipal en hacer las gestiones que estén en su mano para propiciar eso?. Por eso decía antes “con implicación de la Diputación”, porque algo tienen que decir y lo



non dagoen arazoa talde politiko guztiek hain barneratua dutena defendatzearen egin beharreko guztiak egiteko. Zeren eta, berak ez du zalantzarik Udal Gobernuaren nahia, baita lehentasuna ere, San Markoseko Hondakindegia berriro ez irekitzea dela. Uste du aurkakoa burugabekeria izango litzatekeela, eta ez du uste Gobernuko partaideak bi egunerako etorri eta helburu ezberdinak dituztenik. Izan ere, erraustegiari ezetz esan zaio, berriro irekitzeari ere ezetz esaten zaio, baina ez da alternatiba bakar bat ere planteatzen, eta ez du jarraitu nahi —hori hurrengo mozioko gaia delako—, baina berak hortxe ditu zalantzak. Edonola ere, uste du mozio hau Udalak aho batez kontsentsatua izan beharko lukeela.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du, inporta duena edukia delako, arazoa ez dela zein mozio bozkatzeko duten, hori esaldi horretan dagoelako. Eta zergatik dagoen arazoa esaldi horretan, ba Gobernu Talde honek ez duelako ordezkartzarik Mankomunitatean, eta eskumen hori Mankomunitateari dagokiolako, eta Mankomunitate horretan une honetan ordezkariak Maite Peñak eta Juan Carlos Merinok dutelako. Orduan, berak ez du ulertzen nola aurkez daitekeen holako mozio bat, eurei ardura hori eskualdatuta, Mankomunitate horretako ordezkariak zuek duzunean, esan die. Beretzat ez du zentzu gehiegirik. Hala ere, ez du kontu hau gehiegi polemizatu nahi, baina bat dator Ferradas jaunak esaten duenarekin. Alegia, “goazen aho batez onartzera batzen gaituen ebazpena”. Planteatzen ari dena ez da aurrerakinen ingurukoa, baizik eta, Gobernu Taldeari eskatzen zaiona kenduta, ES-SVek aurkezturiko bi puntu horien ia-ia berdina da. Orduan, zera galdetu du: prest al gaude Mankomunitateari eskatzearekin edo, are gehiago, Partzuergoari eskatzearekin. Izan ere, bestela, bera prest egongo

están diciendo, y con implicación también de la Mancomunidad de San Marcos. Insiste en que no llega a entender donde está el problema para no querer realizar cuantas gestiones se requiera hacer en defensa de algo que está interiorizado por todos los Grupos. Porque no duda que la voluntad, e incluso una de las prioridades de este Gobierno Municipal, es que el Vertedero de San Marcos no se vuelva a abrir, lo contrario sería un despropósito y no cree que sus miembros hayan venido para dos días, entonces sus objetivos serían otros. Pero es que se dice que no a la incineradora y se dice que no a la reapertura, pero es que tampoco se plantea ninguna alternativa y no va a seguir con esto porque ya ha dicho que es objeto de la siguiente moción, pero es que la duda surge. Cree que ésta moción debiera ser algo consensuado unánimemente por este Ayuntamiento.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señala en euskera que lo que importa es el contenido, que el problema no está en qué moción vayan a votar, sino en la mencionada frase. Y porqué está el problema en dicha frase, pues porque el Equipo de Gobierno no posee representación en la Mancomunidad, además de que dicha competencia le corresponde a la Mancomunidad, y la representación de la misma recae en Maite Peña y Juan Carlos Merino. Por dicho motivo él no entiende cómo se puede presentar una moción de ese tipo —tras apoderarse de la representación— cuando se ostenta la delegación en dicha Mancomunidad. Añade que para él no tiene demasiado sentido. En cualquier caso no desea polemizar con este tema, pero está de acuerdo con lo expresado por el Sr. Ferradas. Esto es, “vamos a aprobar por unanimidad la resolución que nos une”. Lo que está planteando no es lo relativo a los antecedentes, si no que, suprimiendo lo que se exige al Equipo de Gobierno, es casi idéntico a los dos puntos del presentado por el grupo ES-SV. Por ello, pregunta: ¿estaríamos dispuestos a solicitar a la



baillizateke esaldi hori kendu eta gainontzekoa onartzeko, eta hurrengo puntuan ikustea benetan banatzen dien afera (errautestia bai, errautestia ez). Berak ez daki arazorik badagoen horretarako, berak esaldi horretan bakarrik ikusten duelako. Beraz, arazoa hori bada, zera galdetu nahi du: Prest al gaude esaldi hori aldatzeko Mankomunitateari eskatzen zaionarekin. Eta ez bada horrela, prest egongo al ginateteke, esaldi hori kenduta, onartzeko. Bai ala ez, galdetu du.

Mancomunidad o, mejor aún, en solicitar al Consorcio?. De lo contrario, él estaría dispuesto, una vez suprimida dicha frase, a aprobar el resto y tratar en el siguiente punto lo que verdaderamente les separa (incineradora si, incineradora no). No sabe si existen problemas para ello, puesto que él, ve el problema únicamente en dicha frase. Por tanto, si el problema es ese, desea preguntar lo siguiente: ¿estaríamos dispuestos a modificar dicha frase con lo que se exige a la Mancomunidad? Y si no es así, ¿estaríamos dispuestos a aprobar suprimiendo dicha frase?, ¿si o no?

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du ederki asko ulertu duela Peña andrearen (EAJ/PNV) proposamena, alegia, "Tokiko Gobernuari exijitzea" esaten den lekuan gehitzea eta, halaber, insistitzea Mankomunitateak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak duten erantzukizuna. Berak alde horretatik ez du inolako arazorik. Alabaina, aitatzen ari dira mozio alternatiboa bestea bezalakoa dela, eta hori horrela bada, zein problema dago alderdi Sozialistak aurkezturikoa onartzeko, galdetu du. Uste du esaldi hura ken litekeela, berak ez du batere nabarmendu nahirik, baina, bere aburuz, mozio alternatiboa bestearen berdina baldin bada, kopiaren ordeztu jatorrizkoa hartu beharko litzateke. Horixe da ados ez dagoen puntua.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree haber entendido perfectamente la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) en el sentido de donde dice "se exige al Gobierno Local", se añade y se insiste también en la parte de responsabilidad que tienen la Mancomunidad y la Diputación Foral de Gipuzkoa, personalmente no tiene ningún problema. Ahora bien, se está comentando que la moción alternativa viene a decir lo mismo que la otra, y si eso es así, ¿qué problema hay en que se apruebe la presentada por el Partido Socialista?, aunque esto se puede quitar, no hay ningún afán de protagonismo. Lo que no cree correcto es que si la moción alternativa es igual que la otra, como se está diciendo, se opte por la copia en lugar de la original, en eso no está de acuerdo.

Jarraian,

Seguidamente.

20:25 zirela, Alkateak 5 minutuko etenaldia baimendu du.

Siendo las 20:25 horas, el alcalde autoriza un receso de 5 minutos.



Bilerari, 20:35 zirela, jarraipena eman diote.

Se reanuda la sesión a las 20:30 horas.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du hitza Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) duela bozkatuko duten testua irakurtzeko.

* Interviene el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifestando que da la palabra al Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) para que dé lectura al texto que se someterá a votación.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du etenaldian aitaturakoaren arabera, euren mozioaren lehenengo puntua ondorengo eran aldatuko luketela: "Errenteriako Udala San Markoko hondakindegia behin betiko itxi eta estaltzearen alde dago, eta San Markos Mankomunitateari eta Gipuzkoako Hondakinen Partzuergoari eskatzen dio, itxiera lehenbailehen gerta dadin, kudeaketa eraginkorra egiteko".

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que en base a lo comentado durante el receso, la moción que han presentado cambiaría en su punto primero en el sentido de decir literalmente: "El Ayuntamiento Pleno de Errenteria muestra su total apoyo al acuerdo de cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos y solicita a la Mancomunidad de San Marcos y al Consorcio de Residuos de Gipuzkoa una gestión eficaz del mismo para que el cierre se efectúe a la mayor brevedad".

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du ados dagoela, baina argi utzi nahi du ebazpen-zatiko bi puntuak bakarrik bozkatuko dituztela, ez azalpen-zatikoa.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señala que, está de acuerdo, solamente aclarar que serán únicamente los dos puntos del acuerdo lo que se someterá a votación, no la parte expositiva.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du hori ez dela berak ulertu duena.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que eso no era lo que él había entendido.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du arazoa azalpen-zatian dagoela eta saihestu nahi

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) explica que es en la parte expositiva donde está el problema y



dutena arazo horixe dela eta adostasuna bi puntu horietan bilatu. Horrela, horietan ados baldin badaude, Udalaren jarrera argi geratzeko, horiek bozkatuko dituzte eta ondoren eztabaidatuko dute erraustegiaren afera. Alderdi Sozialistari ea ados dagoen galdetu dio.

de lo que se trata es precisamente de evitar ese problema y de buscar un acuerdo en esos dos puntos. Si están de acuerdo en los dos puntos, se votan los mismos para que quede clara la posición del Ayuntamiento y a partir de ahí, empezarán el debate sobre la incineradora. Pregunta al portavoz del Grupo Socialista si está de acuerdo.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) baietz, erantzun du.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que sí, está de acuerdo.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ez dela giharra jotzeagatik, baina berak aldeko bozka ematen badu, proposatzailea eta zuzenketa egin duena adostasun batera iritsi direlako dela. Bestela, ez zukeen aldeko bozkarik emango, ez zuelako honaino iritsi nahi. Baina berak zuzenketarik egin ez duenez, ez du ezer esatekorik.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que no es por tocar las narices, pero si ella va a votar a favor es porque entre el proponente y los enmendantes han transado, de otra manera no votaría a favor porque no era partidaria de llegar a esto. Lo que ocurre es que no tiene nada que decir puesto que no ha enmendado.

Mintzaldiak amaitutkoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta eztabaidatzeko garaian erdietsitako akordioaren ondorioz.

A consecuencia de los acuerdos adoptados durante el debate.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

ERABAKIDU

ACUERDA

Lehenengo. Errenteriako Udala San

Primero.- El Ayuntamiento Pleno de



Markoko hondakindegia behin betiko itxi eta estaltzearen alde dago, eta San Markos Mankomunitateari eta Gipuzkoako Hondakinen Partzuergoari eskatzen dio itxiera lehenbailehen gerta dadin kudeaketa eraginkorra egiteko.

Errenteria muestra su total apoyo al acuerdo de cierre y sellado definitivo del vertedero de San Marcos y solicita a la Mancomunidad de San Marcos y al Consorcio de Residuos de Gipuzkoa una gestión eficaz del mismo para que el cierre se efectúe a la mayor brevedad.

Bigarren. Errenteriako Udalak apustu irmoa egiten du San Markoko hondakindegia hiri inguruko parke bihurtzeko, betiere landareak eta paisaia berreskuratuz, etorkizunean, Lau Haizeta eta Ametzagana parkeekin batera, korridore ekologiko eta bioaniztasuna hezurmamitzea erdiesteko”.

Segundo.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria declara su firme apuesta por reconvertir el viejo vertedero de San Marcos en un parque periurbano, a través de procesos de restauración vegetal y paisajística que conduzcan a la vertebración de un corredor ecológico y de fomento de la biodiversidad, junto a los parques de Lau Haizeta y Ametzagaina.

10. Mozioa, Sozialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak Hiri Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralari (PIGRUG) buruz aurkezturikoa.

10.- Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos PIGRUG.

Merino jaunak, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldearen izenean, ondoko mozioa irakurri du:

Leída la siguiente moción presentada por el Sr. Merino en representación del Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak:

“Alkate jauna

“ SR. ALCALDE

Juan Carlos Merino Gonzalez jaunak, PSE-EE taldearen bozeramaileak, ondoko **MOZIOA** aurkeztzen dio Udalbatzari PIGRUG (Gipuzkoako Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integrala) ez burutzeak herri honetara ekar ditzakeen ondorio

Juan Carlos Merino González, Portavoz del Grupo PSE-EE presenta para su tratamiento en Pleno la siguiente **MOCIÓN**, con relación a las repercusiones económicas para este municipio se deriven de la no ejecución del PIGRUG.



ekonomikoak direla eta.

Horrela, 2006an, Gipuzkoa Lurralde osoko hondakinen mankomunitateek eta Gipuzkoako Foru Aldundiak, urteetan irtenbideak bilatzen ibili ondoren, ebatzi zuten Hondakinen Partzuergoa sortzea, erakunde hauek —denak hiri-hondakinen kudeaketari buruz diagnosi bera (2002ko Gipuzkoako Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integralean jaso) egiten zutelako— aglutinatzen zituena, eta bereziki etorkizunean hondakin horien kudeaketa eredia definitzen zuten, zeinak hondakinak murriztu, berrerabili eta birziklatzeko printzipioen arabera tratamendu-jarraitibideak ezartzen baitu. Eta alde horretatik ahalegin handiak egin dituzte bai erakundeek bai herritarrek, izan ere, Gipuzkoa baita Espainia osoan gehien birziklatzen den herrialdea. Hala eta guztiz ere, faltua da etxeetako hondakin ezberdin apurrak nola jaso behar direnaren inguruan ematen den eztabaida, baldin eta, horrekin erakutsi nahi bada, birziklatzeko eginiko ahalegin guztiak egin ostean, geratzen diren hondakinak deuseztatzeko ez direla beharrezkoak errauste-plantak. Beste modu batera esanda, “atez ate” deituriko biltze-sistema ez da soilik garestiagoa, osasungaitzagoa eta herritarrentzako deserosoagoa, gainera errauste-beharrari dagokionez garrantzigabea da.

Horregatik, akordio hura sinatu zuten erakundeek bere gain hartu zuten aipatu politika horiek aplikatzearen beharrezko azpiegiturak eraikitzea, zehatz-mehatz esatearren, etxeetan zein asko sortzen duten zentroetan gaika jasotako zatiki organikoarekin konposta egitea, eta “hondakin” zatikia deiturikoaren balorazio energetikoa, hots, birziklatu eta konpostatu ezin izan diren hondakinak

En 2006, las mancomunidades de residuos de todo el Territorio de Gipuzkoa junto a la Diputación Foral de Gipuzkoa, resolvieron, tras años de búsqueda de soluciones, crear un Consorcio de Residuos que aglutinara todos estos entes al compartir el diagnóstico relativo a la gestión de Residuos Urbanos que ya se recogió en el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos de Gipuzkoa (PIGRUG) de 2002, y muy especialmente en lo que se refiere a la definición del modelo de gestión de los mismos a futuro, que establece las pautas de tratamiento con arreglo a los principios jerárquicos de la reducción, la reutilización y el reciclaje de los residuos. Y es en este aspecto en el que mayores esfuerzos se han realizado tanto por parte de las instituciones como por la de la ciudadanía, hasta alcanzar en Gipuzkoa, las más altas cotas de reciclaje en el conjunto de España. Pero el debate sobre cómo han de recogerse las diferentes fracciones de residuos domiciliarios es falso si con ello se pretende demostrar que no son necesarias plantas que eliminen el resto de los residuos que queda tras haber realizado todos esos esfuerzos previos. O dicho de otro modo, el sistema de recogida denominado “puerta a puerta”, no sólo es más caro, más insalubre y más incómodo para los ciudadanos. Es, además irrelevante en lo referente a la necesidad de incineración.

Por eso, las entidades firmantes de aquel acuerdo asumían la construcción de las infraestructuras precisas para la aplicación de las mencionadas políticas, y más concretamente, el compostaje de la fracción orgánica recogida de forma selectiva tanto en domicilios como en centros de gran producción, así como la valorización energética de la llamada fracción “resto”, es decir, de aquellos residuos que no



erraustea, eta bien bitartean soluziobide iragankorra hartu zuten, hain zuzen hondakinak eskualdeaz gaindiko kontrolaturiko zabortegietan tratatzea errauste-azpiegitura egin artean. Gainera, nabarmentzekoa da azken 4 urteetan Gipuzkoan martxan dauden hondakindegia (Urteta, Sasieta eta Lapatx) handitzeko lanak egin direla. Era berean, San Markoko hondakindegia behin-betikoz ixteko akordioa erdietsi zen, gisa horretan Donostialdeako hondakinak, gainontzekoekin batera, jaurtitzen dira, nahiz eta une hauetan gure lurraldean egunero sortzen den hondakin-bolumenak gaindituta duen jaurti-lekuek jaso dezaketen kopurua. Horregatik urtero Bizkaiko Igorre herriko hondakindegira 25.000 tona eraman behar izaten dira. Eta oso ondo jabetuta egon behar lukete ezin direla egungo hondakindegia handitu, eta ondorioz, zaborraren afera premia-premiazkoa bihurtu dela.

Orobat, Partzuergoan dauden erakundeek aurreikusitako zuten Gipuzkoa Hondakinak kudeatzeko (GHK) sozietatea eratzea, hiri hondakinak kudeatzeko beharrez kudeaketa bateratua eta eraginkorra egiteko premia dutelako Gipuzkoa Lurralde Historikoko toki-administrazioek, kontuan izanik lege aldetik hiri-hondakinak kudeatzeko legezko erantzukizuna eta obligazioa hasiera batean udalei dagokiola, eta lurralde-mailan, berriz, mankomunitateei.

Egitura berri hau lurralde-elkartasunean eta elkarrekiko errekonozimendu eta konfiantzapean egin

hayan podido ser evitados, reciclados o compostados, a través de la incineración de los mismos, y definiendo entre tanto una solución temporal transitoria que permitiese su tratamiento en vertederos controlados, de carácter supracomarcial, hasta que tales infraestructuras de incineración estén concluidas. Cabe destacar que en los últimos 4 años se han llevado a cabo diferentes obras de recrecido en los vertederos activos en Gipuzkoa, concretamente en Urteta, Sasieta y Lapatx. También se alcanzó el acuerdo de cerrar definitivamente el vertedero de San Marcos de modo que los residuos de donostialdea se vierten solidariamente en el resto, si bien en la actualidad el volumen de residuos que diariamente se genera en nuestro Territorio excede su capacidad de vertido, de modo que 25.000 toneladas han de ser llevadas anualmente al vertedero vizcaino de Igorre. Y es necesario ser muy conscientes de que ya no serán posibles nuevas ampliaciones de los vertederos actuales, por lo que el problema del destino de la basura se torna acuciante.

De igual manera, los entes consorciados contemplaban la constitución del Consorcio de Residuos de Gipuzkoa y de su sociedad gestora (GHK) como fórmula adecuada de organización administrativa que permita una gestión unificada y eficiente a las necesidades de gestión de R.U. en alta que tienen planteadas las Administraciones Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, partiendo del reconocimiento de que la responsabilidad y obligación legal de gestionar los R.U. reside inicialmente en los ayuntamientos, y a nivel territorial se ha trasladado a las mancomunidades.

Este nuevo entramado se sustentaba en el principio de solidaridad territorial y el mutuo reconocimiento y



zen, eta beraien arteko lankidetzak ekonomikoa eta finantzieroa aurreikusten zen, beti ere Gipuzkoako Foru Aldundiak 378 milioi €-ko inbertsio-planari aurre egiteko diru-funtsen % 33 itzuli beharrik gabekoa jartzeko prest egongo balitz. Gainontzekoaz udalerrimankomunitateak jabetuko lirateke, tonako tarifa bat ipiniz, eta 20 urtez finantzatzeko kostuak gehituz.

confianza entre las partes, y se completaba con la cooperación económica y financiera entre ellas, sobre la base de que la Diputación Foral de Gipuzkoa aportaría, a fondo perdido, el 33% de los fondos necesarios para hacer frente a un plan de inversiones que ascendía a 378 millones de €. Del resto se harían cargo las mancomunidades de municipios, a través del pago regular de una tarifa por tonelada de tratamiento, que incorporaba los costes de financiación a 20 años.

Kontua da, gaur gaurkoz, GHK-k jada 46 milioi € inbertitu dituela, eta egiten ari diren obrak nola doazen ikusita, hilero milioi 1 €-ko fakturak ordaintzen dira, gauzaturiko obrei dagozkienak. Diru horretatik Gipuzkoako Foru Aldundiak 26,5 milioi euro aurreratu ditu. Gainera, Inbertsioetarako Europar Bankuarekin eta banku pribatuekin hitzarturiko 263 milioi €-ko mailegutik jada 10 baliatu dira. Eta gainontzeko 9,5 milioiak Gipuzkoako herritarrek ordaindu dituzte azken urte hauetan zabor-tasetan eman den igoerarekin.

Lo cierto es que, a día de hoy, GHK ha invertido ya 46 millones de € y el ritmo de las obras hace que, cada mes, se estén abonando facturas correspondientes a certificados de ejecución de obra por valor de 1 millón de €. De todo ese dinero, la DFG ya ha adelantado 26,5 millones, se han dispuesto 10 de los 263 millones de € de crédito suscrito tanto con el Banco Europeo de Inversiones como con la banca privada, y los 9,5 millones restantes los ha pagado ya el ciudadano gipuzkoano a través de las subidas de las tasas de basura de los últimos años.

Gainera, kontuan hartu behar da, kreditu erakunde hauekin izenpeturiko finantzazioa, proiektua finantzatzeko dela, eta horregatik ezin dela eman zenerako baino baliatu. Beste modu batera esanda, kudeaketa-planetan edozein aldaketa eginez gero — inbertsio-planetan aldaketak eragingo litzukeenak—, kreditu-erakundearen konpromisoa iraungita geratuko litzateke, eta ondorioz, bertako klausulak exekutatu, utzitako dirua eta finantzazio-kostuak erreklamatu litzukete eta korrituak ordainarazi.

Ha de tenerse en cuenta, además, que la financiación suscrita con estas entidades de crédito es una financiación de proyecto, por lo que en modo alguno puede emplearse para fines distintos a los que fueron objeto de financiación a la concesión del mismo. Dicho de otro modo, cualquier cambio en los planes de gestión que acarreen una modificación del plan de inversiones, da por finalizado el compromiso de las entidades crediticias, lo que les permitiría ejecutar sus cláusulas y reclamar el dinero prestado y los costes de financiación del mismo y las coberturas de tipos de interés.



Azkenik, orain artean egindako obrak aitatu behar dira: Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Zentrora —Donostiako Zubieta auzoan kokaturik dagoena— heltzeko eginiko bideak eta lur-mugimenduak; Lapatx-en konpost egiteko plantak; Urteta, Sasieta eta Lapatx hondakindegia handitzeko lanak; transferentzia-estazioak... Era berean, kontuan hartu behar dira kontratu-ebazpenen kostu handia, erraustegia eraikitzeko egin beharreko egokitzapen-lanak, GOOPan eginiko lur-mugimenduak edo lurak desjabetu eta eremuak egokitzea.

Kontzeptu hauek guztiek, gehi 2014 arte GHK-k aurre egin beharreko betebeharrek, gutxi gora behera 159.557.000 €-ko kostua eragingo lukete, erakundeek subsidiarioki, Batzarrean duten pisuaren arabera, ordainduko beharko dutena.

Adierazitako guztiagatik, PSE-EE udal taldeak planteatzen du ondoko

MOZIOA:

Lehenengo. Errenteriako Udalak sostengu osoa adierazten dio Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralean (PIGRUG) jasotako planak garatzeari, hots, zehatzago esatearren, Sektoreko Lurralde Planaren arabera, tratamendu-plantak egiteko inbertsio-planei, hondakinak tratatzeko planten kokapenari, egutegiari eta finantziatio-planari.

Por último, ha de ponerse de relieve la dimensión de las obras ejecutadas hasta la fecha: viales de acceso y movimientos de tierras en el Centro de Gestión de Residuos de Gipuzkoa ubicado en el enclave donostiarra de Zubieta; plantas de compostaje en Lapatx; ampliaciones de los vertederos de Urteta, Sasieta y Lapatx; estaciones de transferencia... Así como el alto coste de la resolución de contratos como el de la construcción del pretratamiento y la incineradora, el restante del movimiento de tierras en el CGRG o la paralización de expedientes expropiatorios y restitución de terrenos.

Todos estos conceptos, unidos a las obligaciones de pago contraídas por GHK de aquí al 2014, suponen un coste total aproximado por la paralización de las obras, de 159.557.000 €, que deberán abonarse subsidiariamente por los entes consorciados en función de su peso en la Asamblea del mismo.

Por todo lo que antecede, el Grupo Municipal del PSE-EE, plantea la siguiente

MOCION:

Primero.- El Ayuntamiento de Errenteria muestra su total apoyo al desarrollo de los planes contemplados en el PIGRUG y en el documento de progreso, y más concretamente al plan de inversiones de plantas de tratamiento de acuerdo con el Plan Territorial Sectorial de ubicación de plantas de tratamiento de residuos, a su calendario y plan de financiación.



Bigarren. Errenteriako Udaltzak argi eta garbi errefusatzeko du aurreikusitako hondakinen kudeaketarako planak geratzea, hain zuzen lehendik konpromisoak hartuta daudelako eta izugarriko zorra eragingo lukeelako eta gure herriko hiri-hondakinen kudeaketa bezain oinarrikoa airean geratuko litzakeelako.

Segundo.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria rechaza rotundamente cualquier paralización de los planes de gestión de residuos previstos, sobre la base de los compromisos adoptados y en previsión de tener que contraer una deuda descomunal y adentrarnos en una incertidumbre que deje en el aire algo tan básico como la gestión de los residuos urbanos de nuestro municipio.

Hirugarren. Errenteriako Udaltzak Gipuzkoako hondakindegia guztiak ixtearen aldeko apustua egiten du Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralean (PIGRUG) eta honen garapendokumentuan aurreikusitako tratamendu-plantak eraikitze obrak amaitzen diren bezain laster. Era berean, adierazten du lehentasuna ematen diela prebentzio-politikari, birziklatzeari eta berreskuratu daitezkeen hondakin apur guztiak berrerabiltzeari eta erraustea saihesteari. Orobat, Udaltzak kalean itxita ezarritako euskailuen bidez zaborra jasotzearen aldeko apustua egiten du, hiri-hondakinak jasotzeko modurik hobereena dela uste duelako”.

Tercero.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria apuesta por el cierre de todos los vertederos gipuzkoanos en el momento en que concluyan las obras de construcción de las plantas de tratamiento contempladas en el PIGRUG y su documento de progreso. Asimismo muestra su determinación de seguir dando prioridad a las políticas de prevención, reciclaje y reutilización de todas las fracciones de residuos que puedan ser recuperadas y evitar así su incineración. Del mismo modo, el Ayuntamiento Pleno apuesta por la recogida a través de contenedores cerrados en la vía pública como mejor método de recogida de los residuos urbanos domiciliarios.”

Jarraian.

Seguidamente.

Errenteriako Ezkerrak eta Bilduk izenpeturiko mozio alternatiboa irakurri dute, aurreko mozioaren ebazpen-zatiko lehenengo bi puntuak kenduta, berdina dela gaineratu dute. Honek, hitzez hitz halaxe dio:

Se da lectura a la siguiente moción alternativa suscrita por Errenteriako Ezkerra y Bildu, explicando que se trata de la misma moción presentada en el punto anterior suprimiendo los dos primeros puntos de la parte dispositiva, que literalmente dice:

“ERRETERIAKO EZKERRA ETA BILDUREN MOZIOA, ERRETERIAKO UDALBATZAK OSOKO

“MOCIÓN FORMULADA POR ERRETERIAKO EZKERRA Y BILDU PARA SU APROBACIÓN EN



BILKURAN ONARTZEKO

Gure iritziz hondakinen arazoa dugu aurre egin behar diogun ingurumen-arazorik handienetako bat.

Herri Hondakinen Zati Organikoa delakoa (FORM), udal hondakinen kudeaketa-estrategiaren zati bat da, zeren eta, kopuru-ikuspuntutik begiratzuz gero, hondakin horiek pisuaren % 40 inguru suposatzen dute.

Hondakin organikoen kalitateak eragin handia du balioztatzeke lorturiko produktuetan. Izan ere, hasierako hondakinen kalitateak begi-bistako ondorioa izaten du gero ateratzen den konpostaren kalitatean. Gainera, frogatu ahal izan da (kantitate zein kalitate aldetik) hasieran gaika bereziko sistemarekin jasotakoa, dena batera jasotakoa baino hobea dela.

Araudiari dagokionez, berriz, 6/1993 Legeak, hondakinak arautzen dituenak, 5.000 biztanletik goragoko udalerriek gaika zabor-bilketa sistema jarri behar dutela dio, eta 16/2003 Legeak, hondakinak tratatzeko azpiegiturak finantzatzekoa eta isurketen kanonari buruzkoak (etorkizunean errausketari jarriko zaiona) ahalbidetzen du hondakin organiko biodegradagarrien kudeaketa zuzena egitea.

Gipuzkoako Batzar Nagusiek aurreko legegintzaldian

EL PLENO MUNICIPAL DEL AYUNTAMIENTO DE ERRENERIA

El problema de los residuos constituye una de las mayores dificultades medioambientales a la que nos enfrentamos.

La Fracción Orgánica Residuos Municipales (FORM) es una fracción estratégica en la gestión de los residuos municipales, ya que, en términos cuantitativos, supone la fracción con mayor presencia en los mismos (alrededor del 40% en peso).

La calidad de los residuos orgánicos incide de forma determinante en la de los productos obtenidos en su valorización. La calidad de los residuos de entrada tiene un efecto evidente en la calidad del compost resultante. Además, se ha constatado la superioridad (en cantidad y calidad) de los sistemas de recogida selectiva en origen, frente a la opción de recogida en masa.

El marco normativo como el conformado por la Ley 6/1993 reguladora de los residuos (que estipula que los municipios mayores de 5000 habitantes han de instaurar la recogida selectiva de la FORM), y por la Ley 16/2003, de financiación de las infraestructuras de tratamiento de residuos y del canon sobre el vertido (en un futuro también sobre la incineración), posibilita la promoción de la correcta gestión de los residuos orgánicos biodegradables.

El plan foral de residuos aprobado la pasada



onarturiko hondakinei buruzko foru-planak ezin irauneko kudeaketa-ereduaren aldeko apustura egiten du. Zaborra erraustea saihesten duen kudeaketa-eredu asko daude, horretarako nahikoa da Vitoria/Gasteiz, Logroño edo Kataluniara begiratzea. Toki horietan lehengo erraustegiak itxi eta berriak ez eraikitzea bermatzen duten akordioak daude.

legislatura en las JJGG, supone la apuesta por un modelo de gestión de residuos insostenible. Existen numerosos modelos de gestión de basuras que evitan la incineración. Basta con mirar a Vitoria/Gasteiz, Logroño o Cataluña, donde existen acuerdos de gobierno que garantizan la no construcción de nuevas incineradoras y el cierre de las actuales.

Erraustegia sistemarik garestiena eta gure osasunarentzat kaltegarria da, gure hondakinak gas toxiko bihurtu eta atmosferara botatzen dituelako. Gainera, erraustegiak ez du konpontzen hondakinen eta zabortegeien arazoa, bertatik ateratzen diren hondakinak bereziki toxikoak direlako eta horiek bereziki kontrolatu behar direlako.

Respecto a la incineración, resulta ser el sistema más caro y perjudicial para nuestra salud al convertir nuestros residuos en gases tóxicos que se vierten a la atmósfera. Además, la incineración no resuelve la problemática de los residuos y de los vertederos, porque los restos son especialmente tóxicos y requieren de vertederos especialmente controlados.

AKORDIOA

ACUERDO

1. Gipuzkoako Mankomunitateei eta Gipuzkoako Hondakinen Partzuergoari eskatzea, egungo egoera gainditzeko xedez, prozesu bat has dezaten hondakinak kudeatzeko proposamenak eta alternatibak jasotzeko”.

1. Instar a las Mancomunidades de Gipuzkoa y al Consorcio de Residuos de Gipuzkoa a iniciar un proceso para recoger propuestas y alternativas de gestión de residuos, con el objetivo de superar la actual situación.”

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du mozio honi sarrera irailaren 28an eman ziotela, eta ondorioz, uste du nahiko denbora izan dutela hausnartzeko eta iritzi bat osatzeko. Horrela, mozioaren ebazpen-zatian esaten den moduan, Hiri Hondakinen Kudeaketako Plan Integralaz

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, esta moción tuvo entrada el 28 de septiembre, con lo cual también ha habido tiempo para reflexionar sobre ella y para formarse una opinión. Como dice en su parte resolutive, están hablando de todo lo que implica el



(PIGRUG) eta Garapen Dokumentuaz ari dira hizketan, PIGRUG delakoa Batzar Nagusietan onartu ondoren, gero Mankomunitatean, etab. onartu zen. Bere iritziz, horrek guztiak konplexua baino konplexuagoa den errealitate bat osatzen du, urte askotako eztabaidaren osteko, aurreko puntuan egin duten moduan, koskak janda ateratako produktua, hitz gutxitan laburbiltzea oso zaila dena, hain zuzen ere. Bestalde, zoritxarrez, kontua hain dago higitua, non bi hitzetan laburbil zezakeen, baina uste du ez duela erantzukizun ezean jausi behar. Horregatik, gaiak zer suposatzen duen aztertzen du eta horretarako zera gogoratu nahi du: 2006an Gipuzkoa guztiko hondakin-mankomunitateek, konponbidea bilatzen urteak pasa ondoren, erabaki zuten hondakinen Partzuergoa sortzea, erakunde hauek hiri-hondakinen kudeaketari buruzko diagnosiarekin bat zetozelako, zeina 2002an Gipuzkoako Hiri Hondakinen Kudeaketaren Plan Integralean jasota baitzegoen. Ez du astuna izan nahi eta, denek dutelako horren berri, ez du berori hitzez hitz irakurriko, baina errealitatea aintzat hartu behar dutela uste du. Izan ere, hondakinen egoera kritikatzan

dutenean, badirudi bateren batek ez dakiela edo ahaztuta duela Euskadi dela Estatuan gehien birziklatzen duen erkidegoa. Oraindik egiteko asko dagoela? Jakina, berak ez du hori ukatuko, baina oso urrats garrantzitsuak eman direla eta ari direla ere egia da, nabarmendu du. Honen aurrean, formula hobeak daudela esaten da. Esan ezazue, bada, zein diren, gaineratu du. “Zero Zabor” deitzen den kolektiboa aintzat hartzen bada, berak esan nahi du badela zero hondakin edo zero zaborrerako egoera batera irits daitekeen sinesten duenik. Alabaina, ikuspuntu objektibo batetik, teknikoki objektibotik alegia, gai honetan lanean urteak daramazkien jendeak duen esperientziagatik, zaborrak tratatzeko orduan eta ingurumeneko gainontzeko gaietan egin duten ahalegina miretsi eta goraiatzan duen herrialdeetan oraindik inork ez du asmatu zaborrak desegiteko zabortegia bere gordintasunean edo erraustegia ez

PIGRUG y el Documento de Progreso que, posteriormente a la aprobación del PIGRUG, también se aprobó en Juntas Generales, en la Mancomunidad, etc. Todo ello compone una realidad, no compleja, sino complejísima, que es producto de muchos años de debates, de limar asperezas, como por ejemplo acaban de hacer en el punto anterior, y por tanto es muy difícil resumirlo en pocas palabras. Por un lado, y por desgracia, está tan manido el asunto que se podría resumir en dos palabras, pero cree que no deben caer en esa irresponsabilidad. Por ello, analiza lo que supone el tema, y empieza recordando que en el 2006 las mancomunidades de residuos de todo el territorio de Gipuzkoa, junto a la Diputación Foral, resolvieron tras años de búsqueda de soluciones, crear un Consorcio de residuos que aglutinara todos estos entes al compartir el diagnóstico relativo a la gestión de residuos urbanos, que ya se recogió en el Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos de Gipuzkoa en 2002. No quiere ser pesado y no va a dar lectura a la literalidad, puesto que todos la tienen, pero hay que partir de una realidad, y es que cuando se critica la situación de los residuos, parece que alguno

desconoce o se olvida de que están a la cabeza del resto del Estado, Euskadi es la autonomía que más recicla por mucho de todo el Estado. ¿Qué todavía haya mucho que hacer? de acuerdo, no lo va a negar, pero que se han dado y se siguen dando pasos importantísimos también es cierto. Ante esto, se habla de que existen mejores fórmulas, díganle cuales. Si se tiene en cuenta que hay un colectivo que se denomina “Zero Zabor” quiere decir que hay quien se cree que se puede pasar a una situación de cero residuos, cero restos o cero basura. Desde el punto de vista objetivo, técnicamente objetivo, de experiencias de gente que lleva años trabajando en ese tema, de países que ellos admiran y alaban su esfuerzo en el tratamiento de basuras y otros temas medioambientales, en estos países nadie ha inventado todavía algo que no consista en el vertedero puro y duro o en la incineración. Hay otros sistemas alambicados, por



bezalakorik. Izan badaude beste sistema korapilatsu batzuk, esaterako, Japonen gas eta abar bidez erabiltzen dutena, baina European ez dago beste sistemarik, nabarmendu du. Zaborteia —dio— garbi dago baztertu egin dela, horretatik libratzea suposatu duen guztiagatik, baina, berriro dio, ez dagoela beste formularik, katearen azken maila beti erraustegia izaten delako. Konposta egiten da eta arlo horretan asko aurreratu da, besteak beste, hilaren 19a arte funtzionatzen ari den Partzuergoak Lapatxen bigarren planta bat egitea

onartu duelako, baita hirugarren bat ere. Alabaina, lehen konpostak balio zuena balio zuela esaten zuen, baina Euskal Erkidegoak baino berdegune askozaz gehiago eta orografia diferentea duen herrialdeetan erabiltzen da. Uste du denek jakingo dutela nekazari-ekarteetara jo izan dela eta hauek errefusatu dutela berori. Horretarako hainbat arrazoi egon dira, horietako bat erraza da ikustea egun euritsu batean, non konpostaren porositate, ehundura eta pisuagatik zaila egiten baita Euskadi bezalako lur menditsuan finkatzea. Gehiago ere badago, hemengo lurak dituen osagarri kimikoengatik konposta ez du beharrezkoa. Galdeiezadazue norbaiti ea zenbatekoa den Extremadurara, Galizara, Kantabriara edo den lekura eramateko kostua. Gaineratu duenez, Errioxan mahastizainek ere ez dute nahi. Ondorioz, uste du mozioan nahiko ondo jasota dagoela, hots, oraingoz gehiago ez insistitzeko moduan, eztabaidatzeko garaian argudio gehiago ateratzen ez bada. Azkenik, adierazi nahi du, denek dakiten moduan, PIGRUG-en erraustegiaz gain, zepa-hondakinak jasotzekoa, konposta egiteko Lapatx handitzea, bio-lehorketa, etab. egitea aurreikusten dela. Hau da, hainbat instalakuntza aurreikusita daude, eta aurreikusia ez egitekotan, PIGRUG aldatu beharko litzake. Finantzazioa bera ere bideratuta dago, kontratuak esleituta, eta esleiturikoa ez bada egiten, eta mailegua eskaturiko baldintzetan ez bada hartzen, diru asko galduko dute eta, bere ustez, baita gauza positibo dezente ere. Uste du ez egitea, egitea baino dezente gehiago kostako

ejemplo en Japón existe algo a base de gas, etc., pero circunscribiéndose al ámbito geográfico de Europa, no hay otra fórmula. El basurero evidentemente se ha desechado por todo el que ha podido librarse de ello, y repite que hay otras fórmulas, pero el último eslabón de la cadena siempre es la incineradora. Se hace compostaje y se está avanzando muchísimo en ese tema, tanto es así que el Consorcio que funcionaba hasta el pasado día 19, tiene aprobada ya una segunda planta en Lapatx, incluso una tercera, etc. Pero, en el punto

anterior decía que el compostaje vale lo que vale y se usa más en países que tienen muchas más zonas verdes y una orografía bastante diferente a la del País Vasco. Cree que todo el mundo sabrá que el Consorcio se ha dirigido a asociaciones de agricultores y expresamente ha sido rechazado. Los motivos han sido varios, uno es fácil de observar en un día de lluvia, por la porosidad, textura y peso que tiene el compost, es difícil hacerlo asentar en un terreno de montaña como el de Euskadi. Pero es que hay más, por la composición de elementos químicos, el terreno aquí no necesita el compost. Dígame alguien como lo hacen para llevarlo a Extremadura, Galicia, Cantabria o donde fuere, con el coste económico que eso supone. Añade que en La Rioja, los viticultores tampoco lo quieren. Cree que en la moción viene bastante explicado como para no querer insistir más de momento, salvo que en el curso del debate salgan más argumentos. Señalar como todos saben, que el PIGRUG aparte de la incineradora contempla la playa de escorias, la ampliación de Lapatx en el tema del compostaje, el biosecado, etc. Es decir, contempla toda una serie de instalaciones que por tanto, para dejar de hacer lo que está previsto, habría que cambiar el PIGRUG. La financiación está tramitada, los temas están adjudicados, si se deja de hacer lo que está adjudicado o no recurren al préstamo en las condiciones que está pedido, se perderá dinero y a su entender, bastantes cosas positivas. Saldría mucho más caro no hacer que hacer, y no solo en cuestión de



litzakeela, eta hori ez soilik diru aldetik begiratuta, dinero.
gaineratu du.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du nabari dela Merino jauna Mankomunitateko buru izan dela, izan ere, gaia goitik behera aztertu baitu. Ondoren, Ferradas jaunari (Errenteriako Ezkerra) eman dio txanda, bera delako mozio alternatiboa proposatu duena.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du mozio alternatibo hau aurrekoaren azalpen-zatia gehi haren hirugarren puntua aurkezten dutela. Planteatzen dutenari dagokionez eta egin diren baieztapen zenbaiten inguruan esan nahi du zero helburua posible egiten duten egoerak ematen direla, eta erraustegia sistema gisa baztertu litekeela. Horrela, mozioan aitatzen dituztenaz gain, Estatu Batuetako San Frantzisko hiriaren kasua dago, non 820.000 biztanlerekin 2020. urtean zero hondakin lortu nahi baitute. Eta hondakinen % 72 birziklatzen dutenez eta erraustegiaren kostuak zenbatekoak diren jakinda, atzerapen bat tramitatu dute. San Frantziskon —dio— bidezkoa ikusi dute, nolabait, erraustegia errefusatu eta baztertzea. Taiwanen, berriz, Euskal Erkidegoko baino biztanle gehiagorekin, 2020. urterako zero hondakin dute helburu, eta ildo horretan, era berean, erraustegia errefusatu dute alternatiba modura. Haren esanetan, kasuak eta adibideak daude, ez dira ezer berririk asmatzen ari. Edonola ere, elementuren bat amankomunean ezartzearen, hori hondakinen arazoa da, eta hori, bereziki zabor organikoen kontua da. Bere aburuz, hori bertan dauden guztiek konpartitu dezakete. Gainera, esan nahi du hondakin hauek beste elementuekin edo beste hondakinen nahastean bihurtzen direla zabor. Sekretua, beraz, gai organikoa beste hondakinekin ez nahastean datza, esan du. Edozein gisaz, esan dezake

* Interviene en euskera el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señalando que se nota que el Sr. Merino ha sido presidente de la Mancomunidad, ya que ha analizado el tema de arriba abajo. Da la palabra al Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) como proponente de la moción.

* Interviene el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) manifestando que, presentan como moción alternativa la parte expositiva del punto anterior, más el punto tercero. En cuanto al tema que se plantea y en relación a algunas afirmaciones que se hacen, decir que hay situaciones que demuestran que es posible el objetivo cero y que es posible abandonar la incineración como sistema. Más allá de las que se citan en la moción que presentan, está el caso de la ciudad de San Francisco en Estado Unidos, con 820.000 ciudadanos que se han marcado el objetivo de conseguir el residuo cero para el año 2020, se reciclan el 72% de los residuos y han tramitado una moratoria dados los costes de la incineración. En San Francisco han considerado oportuno de alguna forma rechazar la incineración y dejarla de lado. En Taiwan, con una población más grande que la del País Vasco, también se han marcado el objetivo de residuo cero para el 2020 y en este sentido, también han rechazado la incineración como alternativa. Hay casos y ejemplos, no están inventado ni descubriendo nada. En todo caso, si hay que poner un elemento en común y piensa que es bueno ponerlo, es que hay un problema que se llama residuos y especialmente tienen un problema que son los residuos de naturaleza orgánica, piensa que esto es algo que todos los presentes compartirán. Decir que los residuos se convierten en basura al mezclarlos con otros elementos o con otros residuos,



el secreto por tanto

alternatiba modura planteatzen den erraustegia sistema garestia dela, eta Gipuzkoako hondakinak kudeatzeko planta famatuaz hitz egiten dutenean Zubietako erraustegiaz ari dira, hots, bostehun milioitik goragoko kostuz, Gipuzkoako pertsona bakoitzeko hirurogeita hamar euroko kostuz. Gainera, enplegua sortzen ez duen sistema da, izan ere, sistema horrekin erretako ehun mila tonako hogeita bost enplegu sortzen dira. Aldiz, sistema alternatiboek, tona hauek berekin, ehun eta hirurogeita hamabost enplegu sortzen dituzte. Zehazki esatearren, Usurbil, Hernani eta Oiartzungo udalek hogeita lau lanpostu berri sortu dituzte zabor bilketarako beste sistemak ipini dituztelako. Edozein gisaz, zuek erraustegiaren aldekoek —zuek orokorrean dio, ez soilik alderdi Sozialista— tranpa txiki bat egiten duzue zabortegirik ez dela izango esaten duzunean, toxizitate handiko hondakinentzako segurtasun handiko zabortegi bat beharrezkoa delako. Horrela, errausten duten enpresen datuak hartzen badituzte, Bilboko Zabalgarbiko erraustegiak % 22,3 erraustis-hondakin sortzen du, sustantzi arriskutsuak bihurtzen direnak. Zer egiten den sustantzi arriskutsu horiekin? Ba, zuek erraustegia eta zabortegia, biak behar dituzue, gaineratu du. Eta lehen PPko bozeramaileak kutsadura-kontua aitatu duenez, berak esan nahi du, errausten duten enpresek berek emaniko datuen arabera,

Zabalgarbiko erraustegi honek berak bikoizten duela CO₂-ren jaurtiketa-muga. Beraz, kutsatu eta gainera bi hondakin behar dituzue: bat lurrian eta bestea atmosferara erraustegiak jaurtitzen dituen gasentzako. Horregatik, sistema horrek, garestia izateaz gain, ez du enplegurik sortzen eta ez du konpontzen hondakinen arazoa. Eta horregatik hain zuzen ere pentsatzen du ona dela erraustegiari buruzko eztabaida ematea. Hau da: nola kudeatzen diren, nola tratatzen diren eta zein konponbide eman behar zaien. Jakina, argi dago beti

reside en no mezclar la materia orgánica con otros residuos. En todo caso, la incineración que se plantea como alternativa, cabe decir que es un sistema caro y hablando en concreto de la famosa planta de gestión de residuos de Gipuzkoa y de la incineradora de Zubietako, están hablando de un coste superior a los quinientos millones de euros, osea un coste de quinientos setenta y un euros a cada persona de Gipuzkoa. Es un sistema que no genera empleo, se generan veinticinco empleos por cada cien mil toneladas quemadas, decir que esas mismas toneladas generan ciento setenta y cinco empleos mediante otro tipo de sistemas alternativos, y en concreto en los Ayuntamientos de Usurbil, Hernani y Oiartzun han generado veinticuatro nuevos puestos de trabajo a raíz del tratamiento de las basuras mediante otros sistemas. En todo caso, ustedes los incineradores, y dice ustedes en general, no refiriéndose únicamente al Partido Socialista, les hacen una pequeña trampa diciendo que no va a haber vertedero, cuando sí necesitan un vertedero de alta seguridad para las escorias de alta toxicidad. Sin ir más lejos y cogiendo datos de las propias empresas incineradoras, en Bilbao, en la incineradora de Zabalgarbi se genera un 22,3% de residuos incinerados que se convierten en sustancias peligrosas, ¿qué van a hacer con esas sustancias peligrosas?, ustedes necesitan incineradora y necesitan vertedero.

Y dado que anteriormente el portavoz del PP ha mencionado el tema de la contaminación, decir, según datos de las propias empresas incineradoras, que ésta misma incineradora de Zabalgarbi duplica los valores límites del umbral de emisiones de CO₂, por tanto contamina y necesitan dos vertederos, uno en tierra y otro en la atmósfera que es donde ustedes vierten los gases, por duplicado sobre el límite umbral, que emite la incineradora. Es por tanto un sistema caro, que no genera empleo y que no resuelve el problema de los



geratuko dela hondar batzuek, eta ziur aski, zabortegiak egon beharko dute, baina uste du zabortegi horrek eurek proposatzen duten tratamenduarekin besteek aurkezten duten alternatibarekin baino sustantzi arriskutsu gutxiago jasoko dituela.

* Herzog jaunak (PP) esan du Errenteriako Ezkerrako bozeramaileak zero hondakin posible dela dio, eta gero metal pisuen hondakinez hitz egiten du. "Ferradas jauna, Santimamiñe harpea jendeak okupatuta egon zelarik lurzorua hamabost metro igo zen", eta gizakiak dauden lekuan hondakinak daudenez, zero hondakin izatea ezinezkoa da. Eta Errenteriako Ezkerrako bozeramaileak baieztapen biribilak ez daitezkeela egin esaten bazuen ere, berak zero hondakin ezinezkoa dela esaten du.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bera baldintza eskasagoetan dagoela, izan ere, ez du gai horri buruzko "Master"ik egin eta berak ez ditu besteak ematen ari diren hainbeste datu. Argi du, ordea, PIGRUG, garapen-dokumentua eta tratamendu plantarako inbertsio-plana sostengatzen duela. Gauzak interpretatzen jarrita —dio—, haren ustez, arriskua dago PIGRUG ez betetzeko, eta beraz, orain artean elkartasunez zaborrak jasotzeko eginiko akordioak —aurreko legegintzaldian akordio konplikatu bidez sinaturikoak— arriskuan daudela. Eta horiek arriskuan baldin badaude, arriskuan dago ere San Markoseko hondakindegia irekia, gaineratu du. Lehen berak Udalaren, erakunde gisa hartuta, aurkako jarrera hartu du, eta bere Taldearen ustetan, iritsi garen lekura iritsitakoan, onar daitekeen gauza bakarra, beste azpiegitura egiten denean, zabor-transferentzia egiteko estazioaren desegitea da, hain zuzen Errenteriak bere elkartasun-kuota ordaindua duela uste duelako. Puntu

residuos. Por esto piensan que es bueno que se abra un debate sobre los residuos, cómo se gestionan, cómo se tratan y qué solución se da a los mismos. Evidentemente va a haber una fracción resto y posiblemente hagan falta vertederos, pero el mismo vertedero recibirá sustancias mucho menos peligrosas con el tratamiento que ellos proponen que con la alternativa que ustedes presentan.

* El Sr. Herzog (PP) señala que el portavoz de Errenteriako Ezkerra comenta que es posible el residuo cero y luego habla de escorias de metales pesados. Sr. Ferradás, la Cueva de Santimamiñe durante la ocupación humana subió quince metros, el suelo subió quince metros, si hay humanos, hay residuo, y no es posible el residuo cero. Y aunque el portavoz de Errenteriako Ezkerra decía que no se pueden hacer afirmaciones categóricas, él insiste en que el residuo cero no es posible.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) reconoce encontrarse en inferioridad de condiciones, pues no ha hecho ningún master al respecto, ni tienen tanto datos como se están aportando allí. Lo que si tiene claro es el apoyo al PIGRUG, al documento de progreso y al plan de inversiones de la planta de tratamiento. A nivel interpretativo, a su modo de ver, sí que existe un riesgo cierto de que en caso de no cumplirse con el PIGRUG se pueda provocar que los vertederos que hasta ahora han sido solidarios y receptores de los vertidos, en base a aquellos complicados acuerdos que se vienen gestionando a lo largo de las dos últimas legislaturas, peligren. Y si peligran esos acuerdos, peligran por tanto el mantener el cierre de San Marcos. Anteriormente ya se ha posicionado en contra el Ayuntamiento como institución y por parte de su Grupo lo único admisible a estas alturas es que el siguiente paso sea la destrucción de la estación de transferencia cuando se construya la infraestructura, pues consideran que



horretan denak ados daudela uste du. Eurek arriskua dagoela diote, besteak beste, erraustegiari ez, Lapatx, Urteta eta Sasietako hondakindegien bizitza luzatzeari ez eta San Markos irekitzeari ez esaten zaiolako. Eta horregatik berak ez du ikusten hondakinekin zer egin nahi den. Bere aburuz, osoko bilkura bat, bi edo zero hondakinei buruzko mila eztabaida eduki ditzakete, baita eredu batek enplegu gehiago sor ditzakeela edo edozein gauzari buruz ere, baina kontua ez da hori, Batzar Nagusietan onartuta dagoena

dagoelako, eta indarrean dagoena PIGRUG delako. Hori bete behar da, hor bermatzen delako botere-banaketa, esan du. Norbaiti ez bazaio gustatzen sistema —hori zilegi iruditzen zaio—, eraman behar den lekura eraman dadila, gaineratu du. Ezin da, ordea, Batzar Nagusien ebazpena aintzat hartu gabe utzi, eta egungo Gobernuak ezer ez egin. Halaxe da, “ez du ezer egin”, zeren eta ez baitu argi eta garbi esan erraustegi txikiago baten alde dagoela, hori azterlanik gabe eta PIGRUG aldatu gabe izango litzakeelarik. Beraz, lehen zioen moduan, ez aritzea berez da ekintza bat, eta erraustegi berria eraikitzeke ezarritako epeak ez betetzea argi eta garbi dago ondorio batzuk ekarriko dituela, asumitu beharrekoak, eta gainera, ezer ez egite hori probokatzen duenak politikoki asumituko du, baina pairatu, denek pairatu beharko dute. Orduan, lehen zioen moduan, oso eztabaida interesgarria izan daiteke, baina bere taldearen ustetan, zaharkitua dago. Zeren eta, indarrean dagoena dago indarrean eta, indar-aldaketaren bat ematen bada, eraman bedi Batzar Nagusietara, eta atera bedi atera beharreko ebazpena, beti ere atzerapenaren ondorioak asumituz eta horrek eragingo lituzkeen aukera-kostuak aintzat hartuko.

Errenteria ya ha cumplido con su cuota de solidaridad, cree que en esto están todos de acuerdo. Dicen que peligra porque se dice, no a la incineradora, no a la ampliación de Lapatx, Urteta y Sasiet, a la prolongación de sus vidas, y no a la reapertura de San Marcos, y entonces no ve la alternativa en cuanto a qué hacer con los residuos. Se pueden enfrascar en un Pleno, en dos o en cuarenta en discusiones sobre vertido cero, modelos generadores o que potencian más el empleo o lo que

quieran, pero esa no es la discusión, porque en Juntas Generales está aprobado lo que está aprobado y lo que está vigente es el PIGRUG. Lo que hay que hacer es cumplir con eso, porque ahí está la garantía de separación de poderes. Si alguien se quiere volver a cuestionar el sistema, le parece lícito, pero que se lleve a donde haya que llevar. Lo que no se puede hacer es obviar una resolución del Parlamento Foral y no hacer nada el Ejecutivo. Y nunca mejor dicho lo de “no hacer nada”, ya que tampoco se posiciona claramente, porque podría hacerlo, con una planta inferior de incineración, pero sería sin estudios y sin modificación del PIGRUG. Como decía, la inacción es una acción en si misma, el no cumplir los plazos establecidos para la construcción de la nueva incineradora es obvio que conlleva unas consecuencias que hay que asumir y que tendrá que asumir políticamente quien provoque esa inacción, pero que sufrirán todos. Como decía antes, se puede establecer un debate muy interesante, pero a juicio de su Grupo, obsoleto, porque lo que está vigente es lo que está vigente y si hay un cambio en la correlación de fuerzas, llévese al Parlamento Foral y sáquese de ahí la resolución que se tenga que sacar. Ahora bien, asumiento las consecuencias del retraso y los costes de oportunidad económicos que eso provocaría.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du saiatuko dela labor jarduten, baina

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que intentará ser breve, pero queda



gaia benetan garrantzitsua denez, asko du esateko. Lehenengo eta behin esan nahi du Mankomunitateko presidente soilik lau hilez izan zela. Haren esanetan hori izan da Mankomunitatean, buru gisa, kudeatzen aritu den epea, gainontzekoan kide bat gehiago baillitza egon da. Zeren eta aurreko legegintzaldian presidente izan bazen ere, berria aukeratzen zuten bitartean eta bakarrik hil batez izan baitzen. Hortaz, ez du uste domina eta laudorioak jarri behar dituenik, baina ezta berari dagokion baino erru gehiago jaso ere. Egia da —dio— lehenengo unetik asko interesatu zaion gaia dela hau. Horrela, lehen zioen, apika, beste gauza batzuetan arin antzean jardun zezaketela, baina gai honetan ez, besteak beste, gaia hain garrantzitsua izanik, euren eta euren umeei etorkizuna joango zaielako. Izan ere, 2002az geroztik ari dira gai hau eztabaidatzen, aztertzen, etab. Urteak dira gero!, azpimarratu du. Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) beste herrialdeez hitz egiten du eta oso erraza da atzerapena planteatu eta 2020an —zein luze— zero hondakin izango dutela esatea. Bere iritziz, hori oso zaila da, halere gustatuko litzaioke orduan gauza izatea eztabaidatzen jarraitzeko, zerbait sortuko delako hau bete ez dadin. Horren aurka, ordea, berak ikusi du, adibidez, Viena erdian nola dagoen erraustegi bat, turismo-foileto

bateren batean datorrena eta berak ez du ikusi inor hiltzen, goibel toxikorik edo antzeko ezerrik. Bere aburuz, bateren batek hasierako erraustegiak ditu buruan, non dioxinek, furanoek, etab.ek —errausketa txar batek edo 800 gradu-zentigrado azpikoek kutsadura-maila handia eragiten zuten—. Ez dute ahaztu behar, halaber —Hierroko su-mendia den ahotan dagoelako—, erupzioak dioxina asko eragiten dituela. “Barka iezadazue didaktiko antzean aritzeagatik baina erupzio horrek bakarrik egun martxan dauden erraustegi guztiek baino dioxina eta furano gehiago sortu ditu”, esan du. Eta mendian edonori egitea gustatzen zaion barbakoa dioxina eta furano asko eragiten ditu. Berak adierazpen hauek

muchísimo por decir porque el tema es de verdad importante. En primer lugar decir que ha sido presidente de la Mancomunidad solamente durante cuatro meses, esa ha sido toda su gestión decisoria en la Mancomunidad, el resto del tiempo ha sido un miembro más, porque en el anterior mandato también fue presidente, pero de rebote y durante un mes, en tanto en cuanto se volvía a elegir nuevo presidente. Por tanto, no cree que deba ponerse medallas ni laureles, ni tampoco asumir más culpa de la que le corresponda. Dicho esto, es cierto que es un tema que desde el primer momento le ha interesado muchísimo. Antes decía que a lo mejor podían ser frívolos en otras cosas, pero en esto no porque piensa que les va el futuro a ellos y a sus hijos, es un tema importantísimo. Se lleva hablando de este asunto desde el 2002, debatiendo, sopesando, etc., ¡ya son años!. El Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) habla de países y es muy fácil plantear una moratoria y decir que habrá residuo cero para el año 2020, cuan largo se lo fian. Es muy difícil, pero ya le gustaría estar entonces disponible para seguir interviniendo en el debate, porque ya surgirá algo que haga que esto no se haya cumplido. Contra esto contraponen que por ejemplo ha visto en Viena una planta de incineración en el centro de la ciudad, de tal manera que hasta viene en algunos folletos turísticos

y no ha visto que allí muera nadie, ni nubes tóxicas, ni nada que se le parezca. Cree que alguno se ha quedado anclado en las primeras incineradoras en las que puede que fuera alto su nivel contaminante, dioxinas, furanos, etc., que son todos los gases que genera una mala combustión o una combustión por debajo de los 800 grados centígrados. No olviden tampoco, ahora que está de moda el volcán del Hierro, que las erupciones volcánicas generan una cantidad tremenda de dioxinas. Perdonen que venga en plan didáctico, pero solamente esa erupción genera más dioxinas y furanos que todas las plantas actualmente funcionando. Y una barbacóa de las que le gusta hacer a cualquiera en el monte, genera también una cantidad



lasai antzean daudelako egiten ditu, baina kontua garrantzitsua denez, "pentsa ezazue gai horretaz", esan die. Amaitzeko, haren arabera, dena eginda — jaso, banatu, etab.— geratzen denaz ari dira hizketan, hots, geratzen den hondakin apurra joango litzateke erraustegira, eta horretarako berdin da jasotzea atez ate edo izozkia jateko kutxarila batekin egitea. Besteez hitz egitea orain ez bazaie tokatzen ere, berak gogorazi nahi izan du atez ateko bilketa-sistema, esaterako, egun Errenterian biltzen den sistema baino askozaz garestiagoa dela, askozaz osasungaitzagoa eta askozaz deserosoagoa. Horregatik, lehen San Markos Mankomunitateak egin zuen bosgarren ontziaren aldeko apustua. Norbaitek aitatu dio ea bera horren aldekoa konbertitu den. Hori ez da horrela, aitzitik, horretaz hitz egiteko unean hortaz egin izan dute, eta berak dakien heinean, Donostian poliki-poliki bosgarren ontzia jartzen ari dira, eta Errenterian jartzeko planak zeuden, alabaina orain ez daki egungo Gobernu Taldeak zeren aldeko apustua egingo duen. Bera, ordea, inork ez du konbentzituko atez ateko sistema bosgarren ontzia edo beste edozein sistema jartzea baino hobeagoa denaz. Hala ere, berriro dio, orain ez dute hortaz hitz egin behar, PIGRUGez eta bertan egin asmo diren instalakuntzez baizik.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du eurek erabat ados daudela Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) planteatu duenarekin eta uste dute alternatibak bildu behar direla.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du lehenengo aurreko mozioaren azalpen-zatia eta hirugarren puntua bozkatuko dituztela eta gero Euskal Sozialista taldeak aurkezturiko mozioa.

importantísima de dioxinas y de furanos. Admite que estén en plan distendido, pero piénsen en ello porque es importante. Para finalizar decir que están hablando del tratamiento en cola o finalista, esto es lo que queda cuando ya se ha recogido, separado, etc., la fracción resto iría en este caso a la incineradora y para este tema no tiene significación que se haga la recogida puerta a puerta, o con cucharillas de helado, es indiferente. De lo otro no toca hablar ahora, pero sí quiere recordar que la recogida puerta a puerta es mucho más cara que la que se lleva a cabo ahora en Errenteria por ejemplo, es mucho más insalubre y es mucho más incómoda. Por tanto, en tiempos, desde el Consorcio y desde la Mancomunidad de San Marcos se apostó por el quinto contenedor. Alguno le decía si se había hecho converso del mismo, y no es así, cuando ha sido el momento de hablar de ello se ha podido hablar y hasta donde él sabe sigue en marcha la implantación progresiva del quinto contenedor en Donostia y había planes de llevarla a cabo en Errenteria, no sabe la apuesta que hará el actual Gobierno. Pero nadie le va a convencer de que el sistema puerta a puerta es mejor que la implantación del quinto contenedor o que cualquier otro sistema. Pero ahora no están hablando de eso, están hablando del PIGRUG y de realizar las instalaciones contenidas en el mismo.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta manifestando que están totalmente de acuerdo con el planteamiento efectuado por el Sr. Ferradas (Errenteriako Ezkerra) y creen que tienen que recoger las alternativas.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señala en euskera que primero someterá a votación la parte expositiva y el tercer punto de la moción anterior y posteriormente la moción presentada por los



Socialistas Vascos.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan DU ados dagoela, nahiz eta txapuzero samarra dela uste duen. Izan ere, lehenik lehen eztabaidatu duten mozioaren alternatibo bat aurkeztu eta gero mozio alternatibo hori bera aprobetxatzen da puntu horretan ere balio dezan. Gainera, hau hartu, hau kendu, moztu eta itsatsiz... Edonola ere, jarduteko modu honek berak arrazoia duela berresten du.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que está de acuerdo, pero cree que es un poco chapucero. Se les presenta primero una alternativa a la moción que se ha debatido en el punto anterior y luego, se aprovecha esa misma moción alternativa para que valga también en este punto. Además, esto cojo, esto quito, corto y pego..., de todas formas, esto le ratifica más en que tiene la razón.

Mintzaldiak bukatutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta Errenteriako Ezkerrak eta Bilduk izenpeturiko mozio alternatiboa bozkatu dute.

Sometida a votación la moción alternativa suscrita por Errenteriako Ezkerra y Bildu.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 12 botorekin (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta aldeko 9 botoekin (Errenteriako Ezkerra, O.E. BILDU),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 12 votos en contra (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos a favor (Errenteriako Ezkerra, O.E. BILDU),

ERABAKIDU

ACUERDA

Atzera botatzea Errenteriako Ezkerrak eta Bilduk izenpeturiko mozio alternatiboa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Desestimar la Moción alternativa suscrita por Errenteriako Ezkerra y Bildu, que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

Ondoren,

Seguidamente.



Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak, Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralari (PIGRUG) buruz aurkezturiko mozioa bozkatu dute.

Sometida a votación la Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos PIGRUG.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) eta 9 aurkakoekin (Errenteriako Ezkerra, O.E. BILDU),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 12 votos a favor (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP) y 9 votos en contra (Errenteriako Ezkerra, O.E. BILDU),

ERABAKIDU

ACUERDA

Onartzea Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak, Gipuzkoako Hondakinak Kudeatzeko Plan Integralari (PIGRUG) buruz aurkezturiko mozioa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Estimar la Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa al Plan Integral de Gestión de Residuos Urbanos PIGRUG, que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

11. Mozioa, Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak Errenteriako Jesusen Bihotza Adinduen Egoitzari buruz aurkezturikoa.

11.- Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa a la Residencia de Ancianos Sagrado Corazón de Errenteria.

Merino jaunak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak bere taldearen izenean, ondoko mozioa irakurri du:

Leída la siguiente moción presentada por el Sr. Merino en representación de su Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak:

“ALKATE JAUNARI

“AL Sr. ALCALDE



Juan Carlos Merino Gonzalez jaunak, PSE-EE taldearen bozeramaileak, ondoko **MOZIOA** aurkezten dio Udalbatzari Adinekoen Udal Egoitzako defizita dela eta.

D. Juan Carlos Merino, portavoz del Grupo PSE-EE en el Ayuntamiento de Errenteria, presenta para su tratamiento en Pleno la siguiente **MOCION**, con relación al déficit de la Residencia Municipal.

JUSTIFIKAZIOA

Uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuak, gizarte zerbitzuen alorrekoa denak, bere 3. artikulua Foru Aldundien eginkizunen ingurua zera esaten du:

“1. GIZA-TALDE BEREZIENTZAKO ZENTROAK ETA ZERBITZUAK

Foru Aldundiek gizta-talde berezientzako zentro eta zerbitzuak bermatu beharko dituzte. Horiek biztanleen beharrei erantzuteko adinako edukiera eduki beharko dute, gizarte-zerbitzu bereziak diren aldetik. Horretarako eskumena ematen dio Gizarte-zerbitzuei buruzko 5/1996 Legearen 11.3 artikulua.

60 urtetik gorako pertsonen kasuan, laguntza behar duten pertsonenganako atentzioa eta zainketa Foru Aldundiei dagozkie. Halaber, ezgaitasunen bat duten edo laguntza behar duten 0 eta 59 urte bitarteko pertsonenganako atentzioa eta zainketa ere Foru Aldundiei dagozkie.

JUSTIFICACION

El Decreto 155/2001, de 30 de julio, de determinación de funciones en materia de servicios sociales, dice en su artículo 3 relativo a las funciones de las Diputaciones Forales:

“ 1. CENTROS Y SERVICIOS DESTINADOS A COLECTIVOS ESPECIFICOS:

Las Diputaciones Forales deberán garantizar la existencia de centros y servicios destinados a colectivos específicos, con capacidad suficiente para responder a las necesidades de la población, en su calidad de servicios sociales especializados, en virtud de la competencia que les atribuye el artículo 11.3 de la Ley 5/1996, de servicios sociales.

En el caso de las personas mayores de 60 años, la atención y cuidado de las personas que tengan la calificación de dependientes corresponderá a las Diputaciones Forales. Asimismo, en el caso de las personas comprendidas entre 0 y 59 años que presenten alguna discapacidad y tengan la calificación de dependientes, su atención y cuidado



corresponderá también a las Diputaciones Forales.

LEHEN XEDAPEN IRAGANKORRA

Finantzaketa banatzeko gehieneko epea. Dekretu honetan gizarte-zerbitzuen alorreko egitekoak zehaztu direnez, herri administrazio eskudunek 2002ko abenduaren 31ra arteko epea izango dute instituzioen artean finantzaketa banatzeko, gizarte-zerbitzuei buruzko urriaren 18ko 5/1996 Legearen laugarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera”.

Gaur gaurkoz, Gizarte Zerbitzuetako Lege berri bat indarrean egonik eta Lege berri horren garapena negoziatzen ari direla, 155 Dekretua, finantziario doiketari dagokionean —60 urte baino gehiagokoentzako menpeko kalifikazioa duten egoitzak— bete gabe dago.

Honek esan nahi du Gipuzkoan, 16 udal egoitzek 8 milioi euro baino gehiagoko defizita dutela, eta udalok geureganatzen ari garela, gure diru-sarrera propioekin, eskuduntzen arabera ez dagokigun defizita.

Defizita horri ez bagenioke aurre egin beharko, baliabide ekonomiko horiek izaera sozialeko beste gai batzuetara bidera genitzakeen, lehentasuna dutenak Errenteriako herritarrentzat ere.

DISPOSICION TRANSITORIA PRIMERA

Plazo máximo para el reajuste financiero. Como consecuencia de la determinación de funciones en materia de servicios sociales efectuada en el presente Decreto, las Administraciones Públicas competentes dispondrán hasta el 31 de diciembre de 2002 para realizar el correspondiente reajuste financiero entre las diversas instituciones, de acuerdo con lo previsto en la disposición adicional cuarta de la Ley 5/1996, de 18 de octubre, de servicios sociales.”

A día de hoy, con una nueva Ley de Servicios Sociales en vigor y la negociación del desarrollo de esta nueva Ley en marcha, el Decreto 155, en lo que a reajuste financiero se refiere, en materia de centros residenciales para mayores de 60 años con calificación de dependientes, está sin cumplir.

Esto supone que en Gipuzkoa, 16 residencias municipales tienen un déficit de más de 8 millones de euros, y que los Ayuntamientos estamos asumiendo, con los ingresos públicos propios, un déficit que no nos corresponde competencialmente.

Si no tuviésemos que hacer frente a ese déficit podríamos destinar esos recursos económicos a otros asuntos de carácter social también prioritarios para la ciudadanía de Errenteria.



Kasu horretan dago gure Jesusen Bihotza Egoitza. Horrela, 2009ko datuen arabera, zentroko benetako kostu unitarioa 82,30 €-koa da, eta Gipuzkoako Foru Aldundiak adineko autonomoentzat eguneko eta plazako 51,93 € ordaintzen du, menpekotasuna duenarentzat 63,23 € eta menpekotasun handia duenarentzat 79,04 €. Egoitza honetan 2009an kasu egindako zahar-motaren arabera, eguneko eta plazako batz besteko kostea 73,25 €-koa izan beharko luke, eta horregatik eguneko eta plazako 9,05 €-ko aldea ematen da.

Gipuzkoako sozialistok Gipuzkoako Batzar Nagusietan 4 puntuko proposamen bat egin dugu, eta onartu zuten luzeenaz 6 hileko epe barruan Foru aldundiak proposamen zehatz bat egin dezan Gipuzkoako udal egoitzetako defizitari irtenbidea emateko, horretarako sorturiko Batzorde Politikoa eta Egoitzetako Batzordeen artean negoziatuz. Horrez gain, Aldundiak bete dezan, ahalik eta epe laburrenean, Gizarte Zerbitzuetako Legean ezarritakoa, eta bere gain har ditzan adinekoentzako egoitzak.

Alabaina onarturiko ez da nahikoa, udalok hileroko, krisi ekonomiko bete-betean gaudenean, Legez eskuduntzarik ez dugun zerbitzu publiko baten gastuari aurre egin behar diogulako.

Errenteriako udalak aurreko legegintzaldian bultzatu zuen EUDELen batzorde bat sortzea, hain zuzen Foru Aldundiak ordaintzen duen eta errealitatean menpekotasuna duten pertsonen kasu egitea

Y en ese caso se encuentra concretamente nuestra Residencia Sagrado Corazón. El coste real unitario del centro es de 82,30€ por plaza y día con datos del 2009 y la Diputación de Gipuzkoa paga 51,93€ plaza/día por usuario autónomo, 63,23€ plaza/día por usuario dependiente y por el usuario gran dependiente 79,04€ plaza/día. En función de la tipología de los usuarios atendidos en el ejercicio 2009 en esta residencia, el coste medio por plaza y día debiera de ser de 73,25€ plaza y día, por lo que el diferencial de costes es de 9,05€ por plaza y día.

Los socialistas gipuzkoanos hemos presentado una propuesta en las Juntas Generales de Gipuzkoa con 4 puntos, habiéndose aprobado que en un plazo máximo de 6 meses se presente por la Diputación Foral una propuesta concreta para solucionar la cuestión del déficit de las residencias municipales gipuzkoanas, retomándose la negociación en el seno de la Comisión Política y Comisión de Residencias creadas al efecto, y que la Diputación dé cumplimiento en el plazo más breve posible a lo establecido por la Ley de Servicios Sociales y asuma, las residencias para las personas mayores.

Pero lo aprobado no es suficiente, porque nos obliga mes a mes como Ayuntamiento a seguir afrontando un importante gasto público por un servicio en el que por Ley no tenemos competencia, en plena crisis económica.

Desde el Ayuntamiento de Errenteria, la pasada legislatura apoyamos la creación en EUDEL de una comisión para que las 16 residencias municipales que soportan el déficit entre lo que la Diputación



kostatzen denaren gertatzen den defizita eztabaidatzeko. Ondoren, EUDELe dokumentu tekniko aurkeztu zuen arazoari hainbat irtenbide bilatzearren.

Foral abona y lo que en realidad cuesta la atención a personas mayores dependientes, debatiesen sobre el tema, y así EUDEL presentó un documento técnico para buscar diversas salidas al problema.

Adierazitako guztiagatik PSE-EE udal taldeak ondoko mozioa planteatzen du:

Por todo lo que antecede el Grupo Municipal del PSE-EE plantea la siguiente moción:

Lehenengo. Errenteriako Udalbatzak salatzen du Udala punitzen ari den egoera, Jesusen Bihotza Egoitzako defizitari aurre egin behar diolako, eta Gipuzkoako foru Aldundiak ez duelako bere gain hartzen Legean ematen dion eskumena, eta gainera, ordaintzen ez duelako adinekora eguneko eta plazako benetan kostatzen dena.

Primero.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria denuncia la inaceptable situación que padece el Consistorio al tener que hacer frente al déficit de la Residencia Sagrado Corazón, porque la Diputación Foral de Gipuzkoa no asume la competencia que le atribuye la Ley y además no abona el coste real del usuario por plaza y día.

Bigarren. Errenteriako Udalbatzak Gipuzkoako Foru Aldundiari eskatzen dio luzeenaz ere bi hileko epean Jesusen Bihotza Egoitzan dagoen defizita estaltzeko lain diru-partida ezartzeko.

Segundo.- El ayuntamiento Pleno de Errenteria, insta a la Diputación Foral de Gipuzkoa a que en el plazo máximo de dos meses provea la partida económica suficiente para cubrir el déficit existente en la Residencia Sagrado Corazón.

Hirugarren. Errenteriako Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio, Foru Aldundiak Egoitzako defizita kitatu ondoren, diru hori gastu sozialerako erabiltzeko, talde politiko guztien artean lehentasun soziala kontsentsuatuta”.

Tercero.- El Ayuntamiento Pleno de Errenteria insta al Gobierno Municipal a que una vez cubierto el déficit de la residencia por la Diputación Foral, utilice esa cantidad para gasto social, consensuando con todos los grupos políticos el destino social prioritario.”

Jarraian.

Seguidamente.

Peña andreak, EAJ/PNV taldearen izenean,

Se da lectura a la siguiente propuesta



proposamen alternatibo bat aurkeztu eta irakurri du.
Hitzez hitz honelaxe dio:

alternativa presentada por la Sra. Peña en
representación de su Grupo EAJ/PNV, que
literalmente dice:

“PROPOSAMEN ALTERNATIBOA

1. Errenteriako Udalak Foru Aldundiari eskatzen dio, 6 hileko epe barruan, udal egoitzak dituzten udalei proposamen zehatz bat egin diezaien Gipuzkoako Udal Egoitzetako defizitari irtenbidea ematearren.

Horregatik eskatzen diogu horretarako sorturiko Batzorde Politikoa eta Egoitzetako Batzordearen arteko negoziazioak berriro has ditzan.

2. Errenteriako udalak Foru Aldundiari dei egiten dio ahalik eta azkarren bete dezan Gizarte Zerbitzuetako 12/2008 Legeak ezarritakoa, eta beraz, bere gain har ditzan adinekoentzako egoitzak.

3. Errenteriako Udalak dei egiten du azter dadin aitatu egoitza guztiak egitura bakar batean jasotzeko, hain zuzen eraginkortasuna bilatzeko eta ez bikoizketa”.

Ondoren, mintzatu dira:

“PROPUESTA ALTERNATIVA

1. El Ayuntamiento de Errenteria insta a la Diputación foral a que, en un plazo no superior a 6 meses, presente a los ayuntamientos que cuenten con residencias municipales una propuesta concreta para solucionar la cuestión del déficit de las residencias municipales gipuzkoanas.

Para ello, le reclamamos que retome la negociación en el seno de la Comisión Política y Comisión de Residencias creadas al efecto.

2. El Ayuntamiento de Errenteria hace un llamamiento a la Diputación Foral para que dé cumplimiento en el plazo más breve posible a lo establecido por la Ley 12/2008, de servicios sociales y asuma, por tanto, las residencias para personas mayores.

3. El Ayuntamiento de Errenteria hace un llamamiento para que estudie la inclusión de todas las residencias referidas en una única estructura, buscando la eficacia y la no duplicidad.”

Se producen las siguientes intervenciones:



* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gai hau, soberan ere, ezaguna eta eztabaidatua dela. Urteak dira —dio— herrien artean gai honetaz hitz egiten ari direla, berak, ordea, Errenteriaz hitz egingo du, hori ezagutzen duelako hobekien. Horrela, Gizarte Zerbitzuetako ahaldunarekin eta Diputatu nagusiarekin milaka bilera egin zituzten, horietara Gizarte Zerbitzuetako ordezkaria zein bera ere joaten zirelarik. Kontua da, gaia mahai gainean egon arren, gauza batzuegatik edo besteengatik, atzeratuz joan dela eta gaur egun udalerriek —baita Errenteriakoak ere— defizit garrantzitsuari aurre egin behar dietela, eta Errenteriak Jesusen Bihotza Egoitzakoari. Haren esanetan diru-kopuru honek milioi bat euro gainditzen du, eta Errenteriako Udalak erakunde horri ematen dio Aldundiak oso-osorik bere gain hartu beharko lukeena. Hori argitu ostean, berak ez du gauza gehiago askorik esateko, mozioan proposatzen diren puntuetan jasotzen direlako. Jakin badaki hainbeste denbora denen ahotan egon bada, zergatik orain berehala ebazteko hainbesteko presa, galdetuko diotela. Presa —dio— ez da gaurkoa, aspaldidanik ari dira presionatzen, eta uste du orain 2012ko aurrekontuetan Aldundiak dagokion partidari sartu beharko lukeela egoera honi aurre egin ahal izatea. Zergatik orain Aldundia gaizki baldin badabil? Ba, hain zuzen Udala ere gaizki dabilelako eta bidezkoa iruditzen zaiolako pisu handi hau gaineratik kentzea, lehen Alkate jaunak aitortzen zuen eran, lanak izango dituztelako kontuak berdintzen. Horregatik, bidezkoa iruditzen zaio bakoitza bere erantzukizunez kargu egitea.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du kontu hau 2008an hasi zela, Gizarte Zerbitzuetako 12/2008 Legeak ebatzi zuelako adineko pertsonentzako egoitzak kudeatzeko eskumena Aldundiarena zela.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que se trata de un tema también sobradamente conocido y debatido. Hace años se viene hablando entre los municipios, concretamente él hablará sobre Errenteria, que es el que conoce. Tuvieron múltiples reuniones con la Diputada de Servicios Sociales, con el Diputado General, a las que solían acudir tanto la Delegada de Servicios Sociales como él mismo. El tema es que a pesar de estar el asunto sobre la mesa, por unos motivos u otros se ha ido alargando y hoy es el día en que están los municipios, también el de Errenteria, haciéndose cargo de un déficit importantísimo, en este caso de la Residencia del Sagrado Corazón. Este importe sobrepasa el millón de euros, que el Ayuntamiento de Errenteria aporta a esa institución, cuando debería ser asumido por la Diputación en su totalidad. Aclarado esto, no tiene mucho más que explicar porque viene enunciado en los puntos que proponen. Sabe que es posible decir que si tanto tiempo ha estado el tema en candelero, si se ha estado hablando durante tanto tiempo, ¿por qué ahora esta prisa en que se resuelva inmediatamente?. La prisa no nace hoy, han estado presionando desde hace tiempo y cree que ahora sí toca que en los presupuestos para 2012 incluya Diputación la partida correspondiente para hacer frente a esta situación. ¿Por qué ahora?, porque la Diputación anda mal, pero es que el Ayuntamiento también anda mal y parece justo que le quite este peso pesado de encima y, como confesaba antes el Sr. el alcalde, no van a conseguir cuadrar las cuentas, luego lo razonable sería que cada uno se hiciera cargo de sus responsabilidades.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que este es un tema que parte de 2008, cuando la Ley 12/2008 de Servicios Sociales establecía que la competencia para la gestión de las



Bere taldeak mozio alternatibo bat aurkeztu duenez, jarraian irakurriko du, baina Gipuzkoan 16 udal egoitza daudelako tartean afera konplexua dela dio, hain zuzen horiek denak, modu arrunt batez esatearren, diren bezalakoak direlako... Izan ere, batzuek UDALITZ dute, beste batzuek ez dute horrenik, eraikinaren baten jabetza udalena da, beste batzuek, berriz, ez. Horrela, PSEren bozeramaileak zioen moduan, aurreko legegintzaldi hasieratik proposamen bat lantzen hasi ziren Aldundiak eskumen hau bereganatu zezan, zeinak etxek etxeko laguntzarekin zerikusi dezentea baitu. Haren aburuz, egoitzen kontua oso lan konplikatu da, bakoitzaren nahiaren arabera eginiko hamasei egoitzei irtenbide bakarra eman nahi zaiolako, bere iritziz, lasai eta hausnartuz egin beharrekoa, eta justuak izateko fin aritu behar dutelako. Hori horrela, eurek aurkeztu duten mozioaren lehenengo puntuan zera diote: "Errenteriako Udalak Foru Aldundiari eskatzen dio, 6 hileko epe barruan, udal egoitzak dituzten udalei proposamen zehatz bat egin diezaien Gipuzkoako Udal Egoitzetako defizitari irtenbidea ematearren". Zeren eta, Aldundiak plaza eta eguneko ematen duena kostatzen dena baino gutxiago da, alabaina egoitzetako kostuak hein handi batean udalek hartutako erabakien baitan daude eskumen hori hari zegokionean. Bere iritziz, sei

hileren barruan egoitzek sortzen duten defizitari nola aurre egin erakutsiko duen irtenbideren bat aurkituko dute, besteak beste, defizita hori arrazoi ezberdinek eragina izan delako. Era berean, zera eskatzen dute: "horretarako sorturiko Batzorde Politikoa eta Egoitzetako Batzordearen arteko negoziatioak berriro hasi ditzan", hain zuzen legegintza aldaketarekin ondo funtzionatzen zutenak geratu direlako, eta bertan, gainera, denak ordezkaturik zeudelako. Bigarren puntuak, berriz, honela dio: "Errenteriako udalak Foru Aldundiari dei egiten dio ahalik eta azkarren bete dezan Gizarte Zerbitzuetako 12/2008 Legeak ezarritakoa, eta beraz, bere gain har ditzan adinekoentzako egoitzak". Bere aburuz inor ez daiteke honen aurka egon, onarturiko eta indarrean

residencias para personas mayores era de Diputación. Su Grupo ha presentado una moción alternativa, dará lectura seguidamente a la misma, pero como decía es un tema complejo en el que están involucradas 16 residencias municipales gipuzkoanas, cada una, por decirlo de manera coloquial, de su padre y de su madre. Unas tienen UDALITZ, otras no lo tienen, el edificio de alguna es de propiedad municipal, de otras no. Como decía el portavoz del PSE, ya desde la legislatura pasada se comenzó a trabajar en una propuesta de asunción por parte de la Diputación, de esa competencia que va bastante relacionada con la ayuda domiciliaria. Pero en cuanto a las residencias, que es lo que les toca, se trata de una labor muy complicada, que a su entender debe hacerse con sosiego y con reflexión porque se trata de dar una solución única a dieciséis residencias hechas cada una a su medida, y para ser justos hay que afinar mucho. En ese sentido, en el punto primero de la moción que presentan, "el Ayuntamiento de Errenteria insta a la Diputación foral a que, en un plazo no superior a 6 meses, presente a los ayuntamientos que cuenten con residencias municipales una propuesta concreta para solucionar la cuestión del déficit de las residencias municipales gipuzkoanas". Porque la Diputación aporta un precio plaza/día que es

inferior a lo que cuesta, pero es que los costes de la Residencia, en gran medida vienen determinados por las decisiones que a nivel municipal se han tomado cuando era de su competencia. Cree que en seis meses se podrá plantear un estudio en el que se dé solución a cómo se aborda el déficit que las residencias plantean, ya que a cada uno le viene el déficit por diferentes puntos de vista. Se reclama también que se "retome la negociación en el seno de la Comisión Política y Comisión de Residencias creadas al efecto", que con el cambio de legislatura se ha parado y es algo que funcionaba bien, y además allí estaban representados todos los colores. El segundo punto dice que "El Ayuntamiento de Errenteria hace un llamamiento a la Diputación Foral para que dé



dagoen Lege bat betetzeko delako. Hirugarren puntuak, ostera, zera dio: "Errenteriako Udalak dei egiten du azter dadin aitatu egoitza guztiak egitura bakar batean jasotzeko, hain zuzen eraginkortasuna bilatzeko eta ez bikoizketa". Bere aburuz, testuak egoitzen arazoa ondo jasotzen du, hots, konplexua da, kostuak oso handiak direlako eta erantzukizunez jardun behar dutelako. Horrela, uste du presak gai zenbaitetan ez direla lagun onak, eta bereziki honetan, uste du, konfiantzazko boto bat eman behar dutela, hori horrela eginez gero, bere taldea pozik geratuko litzatekeelarik.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) Merino jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) galdetu dio ea bere taldea bat datorren EAJK eginiko proposamena bozka dadin edo eusten dioten euren hiru puntuei.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gustatuko litzaiokeela bat etortzea baina ezin duela. Izan ere, bere iritziz, oinarrizko puntuetako bat Aldundiaren 2012ko Aurrekontuetan gaia hau sartzea exijitzea da, eta horregatik aitutzen da, hain zuzen, bi hileren buruan. Gaineratu duenez, kontu hau aspaldidanik eztabaidatua izan da, duela gutxi Batzar Nagusietan eta uste du garaia dela Aldundiak bere erantzukizunak hartzeko, hau delarik horietako bat. Eta, berriro dio, bi hileko epea ez dela alperrik jarria, aitzitik, Aldundiak 2012ko aurrekontuak aurkezteko garaian dagokion partida jar dezan behartzeko baizik.

cumplimiento en el plazo más breve posible a lo establecido por la Ley 12/2008, de servicios sociales y asuma, por tanto, las residencias para personas mayores", cree que nadie se puede oponer a esto, se trata de dar cumplimiento a una Ley aprobada y en vigor. Y el tercer punto dice que "El Ayuntamiento de Errenteria hace un llamamiento para que estudie la inclusión de todas las residencias referidas en una única estructura, buscando la eficacia y la no duplicidad", cree que el texto recoge bien el tema de las residencias, es complejo, los costes son muy grandes y hay que actuar con responsabilidad. Las prisas en algunos temas no son buenas compañeras y en éste especialmente, cree que hay que dar un voto de confianza, y con esto, su grupo se daría por satisfecho.

* Interviene en euskera el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) preguntando al Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) si el Grupo Socialista comparte que se vote la propuesta realizada por el PNV o mantienen sus tres puntos.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que intenta compartirlo pero no puede, porque entiende que uno de los puntos fundamentales es precisamente exigir a Diputación que incluya este tema en los Presupuestos 2012, de ahí la mención que se hace a los dos meses. Se ha debatido desde hace años, se ha debatido recientemente en Juntas y cree que ya va siendo hora de que Diputación asuma sus responsabilidades y una de ellas es ésta. Repite que lo de los dos meses no es una cuestión baladí, ni está puesto por otra razón que no sea la de obligar a Diputación a que incluya la partida correspondiente en este periodo de presentación de presupuestos 2012.



* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du pena dela akordioa bat ez lortzea, bere iritziz, San Markoko gaiarekin bezala, oposizio propagandistiko bat egiteagatik. Berak ez du ulertzen nola 2002ko abenduaren 31rako doiketa-finantzieroa eskatzen zuen dekretua onartu 2001ean, gero 2008an lege bat etorri, eta 2 urte pasa ondoren doiketa-finantziero hori egin ez, eta orain 2 hiletan doiketa hori egitea nahi den. Berari iruditzen zaio hor irrespontsabilitate-puntu bat ematen dela, izan ere, gauza bat baita oposizioa egitea, eta bestea Aldundia etengabe so-puntuan jartzea. Ez du inporta zerekin, helburua so-puntuan jartzea delako, gaineratu du. Hortaz, uste du pixka bat serioagoak izan, eta zaharren egoitzei irtenbide egokia emateaz hitz egin beharko zuketela. Bere iritziz, oposizio egokia eginez gero, gobernuak hobekiago funtzionatzea ekartzen du, baina kasu honetan, uste du, pasa egin direla, ezin baita 2 hiletan egin 10 urtetan egin ez dena.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du hori ere ez dela zehatz-mehatz horrela. Uste du azken bi urte hauetan, Aldundiak aparteko diru-ekarpena egin duela hamasei egoitzen artean banatzeko, hain zuzen horiek defizita zeukatelako. Hau da, Aldundiak ahalegin bat egin du, ez defizita nondik sortzen den aztertu beharko litzatekeen estaltzeko lain, baina uste du hiru milioi izan zirela egoitza guztien artean banatzeko. Lehen zioen lan handiak emango dituen lana izango dela, eta denen artean kontsentsuaturiko behin-betiko irteera ematen ez zaion bitartean, nolabait defizita arindu behar zelako emana. Talde Sozialistako bozeramaileak "Aurrekontu honetan sartzeko" esaten zuenean, berak argitu nahi du han ikusi zena —egoitzetako defizitaren zati bat arintzeko saiakeran— dirua defizitaren arabera

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifiesta en euskera que es una pena que no se pongan de acuerdo sobre este tema debido a —como en el caso de San Marcos— una oposición propagandística. Así, él no entiende cómo se puede aprobar un decreto en el 2001 con el fin de realizar un reajuste financiero para 31 de diciembre de 2002. Posteriormente vino una ley en el 2008 y, tras pasar 2 años sin efectuar dicho reajuste financiero, ahora, en 2 meses, se quiera realizar el mismo. A su juicio ahí se da un punto de irresponsabilidad, puesto que, una cosa es efectuar una oposición y otra distinta que la Diputación esté constantemente en el punto de mira. "No importa conque, porque el objetivo es el punto de mira", añade. Por dicho motivo, cree que tienen que ser un poco más serios, y que tendrían que hablar de dar una solución a las residencias de ancianos. A su juicio si se efectúa una oposición apropiada ayuda a que el gobierno funcione mejor, pero en este caso considera que se han pasado, ya que piensa que no se puede realizar en 2 meses lo que en 10 años no se ha podido consumir.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que eso tampoco es exacto. Cree que ha sido en los dos últimos años, en los que ha habido una aportación extraordinaria de Diputación para repartir entre las dieciseis residencias, que presentaban un déficit económico. Es decir, sí se ha hecho un esfuerzo por parte de Diputación, no de todo el déficit que habría que analizar de donde viene, pero cree que fueron tres millones los que se repartieron repartir entre todas las residencias. Se decía que es un trabajo que va a resultar laborioso y en tanto en cuanto no se establezca la solución definitiva y consensuada por todos, había que paliar de alguna manera el déficit. Cuando el portavoz del Grupo Socialista decía, "para entrar en este presupuesto", quería puntualizarle que lo



banatzeko irizpen homogeen bat ezartzeko zituzten zailtasunak, hain zuzen defizita horiek arrazoi oso ezberdinegatik sortuak zirelako. Defizita hori arintzeko proposamen bat aurkezteko sei hileko epean, orduan horretarako zailtasunak ikusi zituztelako da, hain zuzen ere. Bere iritziz, alderdi Sozialistaren mozioan aitatzten den bi hileko epeak tupust egiten du eurek azterketa egiteko proposatzen duten sei hilekoekin. Bere aburuz, ez du zentzurik azterlan hori egiteak bi hileko epean diru-kopuru batzuk ezarri behar badira. Hor, lehen zioen moduan, bi puntuak elkar jotzen dute. Bestalde, berak itxaropenak ditu Gizarte Politika Batzordean sei hileko epean kontsentsuaturiko azterlan bat aurkezten bada, hots, egoitzak dituzten udalek parte hartuta, defizita hori arintzeko modu bat kreditu-aldaketa baten bitartez 2012ko Aurrekontua sar dezaketela uste du.

que se vio precisamente en aquella ocasión en que se intentó paliar parte del déficit de las residencias fue la dificultad de establecer un criterio homogéneo para repartir el dinero en función del déficit que había, porque los déficits eran ocasionados por muy diversos factores. Cuando dicen que en un plazo de seis meses se presente una propuesta de cómo paliar ese déficit, es precisamente porque entonces se vio esa dificultad. Los dos meses que dice la moción Socialista se solapan con los seis del estudio que ellos proponen, no tiene sentido que se haga ese estudio si en dos meses ya hay que proveer unas cantidades para entregar, cree que ahí se pisan los dos puntos. Por otro lado, confía en que si en seis meses se presenta un estudio consensuado en la Comisión de Política Social, y por tanto con la participación de los ayuntamientos que tienen residencias, una manera de paliar ese déficit, mediante modificación de créditos, se podría introducir en el Presupuestos de 2012.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), proposamen guztiek eta planteamenduak —berdinak edo diferenteak izan daitezkeenak— defendatzeko garaian bakoitzak duen koherentzia kontuan izanda, jakina, bere iritziz denak ahalik eta zintzotasun handienekin defendatzen dituzte proposamen ezberdinak. Hau argi eta berretsita utzi nahi du. Zergatik insistitzen duen bere taldeak bi hileko epe horretan? Ba, sartzeko unea aurrekontuak onartzekoa delako. Izan ere, Batzar Nagusietan orain artean onartu den bakarra zera da: “sei hileko epean Foru Aldundiak proposamen zehatz bat egin behar duela kontu hau konpontzeko”. Hau hain da etereo, hain lausoa, ez duela behartzen baitirudi, eta uste du kasu honetan edozein talde politikok Aldundia egitera behartu behar duela. “Sei hileko epe barruan proiektu bat aurkeztuko dugu” baino konpromiso zehatzagoa bere gain hartuko balu, eurek euren alda zezaketen, baina uste du errealitatean alperrik ibiltzea dela.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) partiendo por supuesto de la seriedad de todas las propuestas y la coherencia que cada uno tiene a la hora de defender planteamientos que pueden ser los mismos u opuestos, entiende que todos están defendiendo con la mayor honestidad posible las diferentes propuestas, quiere que esto quede claro y ratificado. ¿Por qué insiste su Grupo en ese plazo de dos meses?, porque el momento de meter o no, es el momento de aprobar los presupuestos. Lo único que hasta el momento se ha aprobado en Juntas es que “en un plazo máximo de seis meses se presente por la Diputación Foral una propuesta concreta para solucionar la cuestión...”. Eso es tan etéreo, tan difuminado, que es como no obligarle y cree que en este caso cualquier Grupo Político debe obligar a Diputación a que lo haga ahora. Si hubiera asumido un compromiso más concreto, más allá del “dentro de seis meses ya presentaremos un proyecto”, podrían cambiar, pero en realidad esto es un brindis al sol.



Repite que para él es un punto importantísimo el decirle a Diputación, “vé más allá, comprométete más y métele en los presupuestos”.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) eta 7 abstentzioz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 14 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, PP) y 7 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

ERABAKIDU

ACUERDA

Onartzea EAJ/PNV taldeak aurkezturiko proposamen alternatiboa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Estimar la propuesta alternativa presentada por el Grupo EAJ/PNV que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

Ondoren.

Seguidamente.

Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak, Errenteriako Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitzari buruz aurkezturiko mozioa bozkatu dute, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Sometida a votación la Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa a la Residencia de Ancianos Sagrado Corazón de Errenteria, que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto

Udalbatzak gehiengoz, aurkako 12 botorekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV) eta aldeko 9 botoz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 12 votos en contra (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV) y 9 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),



ERABAKIDU

Atzera botatzea Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak udal taldeak, Errenteriako Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitzari buruz aurkezturiko mozioa bozkatu dute, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

12. Mozioa, Errenteriako Ezkerra udal taldeak Diru-sarrerak Bermatzeko Lege-aldaketaren aurka aurkezturikoa.

Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) aurkezturiko mozioa irakurri du:

“Iragan irailaren 12an Eusko Legebiltzarrak eztabaidatu zuen Gizarteratzeko eta Diru Sarrerak Bermatzeko Legea. Eta Errenteriako Ezkerra udal taldeak salatzen du herritar asko geratuko direlako gizarte babesik gabeko egoeran, hala nola diru-sarrera horiek (RGI) jasotzen dutenen aurkako kriminalizazioa, Eusko Jaurlaritza bera egiten ari dena, pertsona ahulenen eskubideak bermatuko beharko lituzkeenean.

Uste dugu oinarritzko aldaketa bat sartu dela Legearen izpirituan, 2008an kontsentsu zabal baten bidez onarturikoa. Diru-sarrerak bermatzeko Legea babesa eta giza-garantiaren aldeko apustua izatetik

ACUERDA

Desestimar la Moción presentada por el Grupo Municipal Socialistas Vascos – Euskal Sozialistak relativa a la Residencia de Ancianos Sagrado Corazón de Errenteria, que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

12.- Moción presentada por el Grupo Municipal Errenteriako Ezkerra en contra de la modificación de la Ley de Garantía de Ingresos (RGI).

Leída la siguiente moción presentada por el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra):

“El pasado 12 de septiembre se debatió en el Parlamento Vasco la modificación de la Ley para la Garantía de Ingresos y para la Inclusión Social. Desde el Grupo Municipal Errenteriako Ezkerra queremos denunciar la situación de desprotección social a la que se ve abocada una parte importante de la ciudadanía, así como la criminalización de las personas beneficiarias de la RGI, que se está realizando por parte del propio Gobierno Vasco, el cual debería de ser garante de los derechos de las personas más desfavorecidas.

Consideramos que se ha introducido un cambio fundamental en el espíritu de la Ley aprobada en 2008 con un amplio consenso político. La Ley de RGI pasa de ser una apuesta por la protección y las



txirotasuna kriminalizatzeko elementu bat izatera pasa da. Gainera dena mozorrotuta egin da, hots, gizarte-ongizate euskal sistema optimizatzeko aitzakiapean, iruzurra pertsegitua izango dela eta garai zailtan elkartasun mugak bizi ditugula adieraziz.

garantías sociales, a ser un elemento de criminalización de la pobreza, todo ello enmascarado tras la excusa de una optimización del sistema vasco de bienestar social, la persecución del fraude y la limitación de la solidaridad en tiempos de austeridad.

Aurrezpen hau Euskadiko gizarte babesteko sisteman familiak eta pertsonak sartzeko eta bertan egoteko baldintzak gogortuz erdietsi nahi da, beti ere eraginkortasun irizpideak eta aurrekontua aurreztekoak kontuan hartuz, baina ez da sartzen prestazio hori eskatzen dutenei eragiten dituen egoera orokorrak baloratzera.

Esta austeridad se pretende conseguir incrementado los requisitos de entrada y permanencia de las familias y las personas en el sistema de protección social de Euskadi, atendiendo a criterios de eficiencia y economía presupuestaria, pero no se entra a valorar las situaciones globales que afectan a quienes están solicitando tal prestación.

Horregatik, Errenteriako Ezkerra udal taldeak, indar osoarekin errefusatzeko du giza-eskubideak mugatzeko edozein saiakera.

Por lo que desde grupo municipal de Errenteriako Ezkerra, nos vemos en la obligación de expresar nuestro más rotundo rechazo ante cualquier intento de limitar los derechos sociales.

Gure aburuz, euskal udalerrri batean gutxienez 3 urte erroldatuta egotea eskatzea; urte bat erroldatuta baldin badauka baina 3 baino gutxiago edo 5 urteko lan-bizitza eskatzea, diru-sarrera bermatzeko errenta jasotzen duten pertsona eta familiei duela urte bat geroztik ezartzen ari zaizkien azken sastada da, izan ere, jende horiek administrazio ezberdinek sartu dituzten aldaketei egokitu behar izan baitute prestazio hori jaso ahal izateko, murrizketa horiek lehendik ere handiak zirelarik diru-sarrera horiek jaso ahal izateko.

Consideramos que requerir empadronamiento de como mínimo 3 años en un municipio vasco; o vida laboral de 5 años si se tiene un año de empadronamiento, pero menos de 3, son modificaciones que terminan de dar la puntilla a las medidas restrictivas que desde hace más de un año se vienen imponiendo a las personas y familias que reciben la Renta de Garantía de Ingresos, que han tenido que ir ajustándose a las modificaciones introducidas por las diferentes Administraciones, para la consecución y mantenimiento de la prestación, restricciones que ya hasta la fecha eran numerosas para el acceso a la RGI.

80. urte inguruan euskal gizartea krisiak gogor jo

Cuando en los años 80 la sociedad vasca fue



zuenean, herri honek gizarte-ongizatea sortzearen eta pertsona ahulenak babestearen aldeko apustua egin zuen, horregatik ez daiteke onartu euskal gizarteak —gizarte-ongizatea eta gizartea babesteko sistemetan hamarkadetan eredugarria izan dena— orain atzerapen handia jasatea akordio politiko bat dela medio.

Pobrezia oraindik areagotzeko itxura guztiak dituen eta Eusko Legebiltzarrean planteaturiko proposamena oso larria denez, Errenteriako Ezkerra udal taldeak, Euskadin gizarteratzeko sareek eta horiek osatzen duten erakunde sozialek egin duten moduan, salatzen du duin bizitzeko aukerarik ez duen euskal herritarren zati garrantzitsu bat prekarizazio eta babes ezean uzten delako; eguneroko oinarritzko gastuei aurre egin ahal izateko baliabide ekonomiko guztiak edo partzialak kenduta hain zuzen ere.

Errenteriako Ezkerra udal taldeak bat egiten du Euskadin gizarteratzeko sareek eta horiek osatzen duten gizarte-erakundeek eginiko eskariarekin, zeinak gutxiengo batzuek bermatuta dituen gizartearen alde baikaude, izan ere, giza-eskubidez ari garenez, Errenteriako Udalbatzari eskatzen diogu har dezan ondoko

AKORDIOA

1. Errenteriako Udalbatzak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio izenpeturiko ituna erretiratzeko eta baztertzeko diru-sarrera bermatzeko prestazio

golpeada por otra crisis, este país apostó por la generación de un estado de bienestar y de protección de las personas más desfavorecidas, por lo que no es admisible que la sociedad vasca, en la que el estado de bienestar y los sistemas de protección social han sido pioneros y modelos a seguir durante décadas, se vean ahora en retroceso flagrante por un acuerdo político.

Ante el más que posible recrudecimiento de la pobreza y siendo de una gravedad excepcional la propuesta planteada en el Parlamento Vasco, desde el grupo municipal de Errenteriako Ezkerra, al igual que lo han hecho las Redes para la Inclusión Social en Euskadi y las entidades sociales que las conforman, queremos denunciar la precarización y situación de indefensión en la que se deja a un grupo muy importante de la ciudadanía vasca que no cuenta con posibilidades de tener una vida digna; sin sustento económico total o parcial para hacer frente a los gastos más cotidianos.

El grupo municipal de Errenteriako Ezkerra se suma a la petición que desde las REDES PARA LA INCLUSIÓN SOCIAL EN EUSKADI y las entidades sociales que las conforman, que abogan por una sociedad garantista, porque estamos hablando de DERECHOS SOCIALES, por lo que trasladamos al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria el siguiente:

ACUERDO

1. El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco la retirada del pacto suscrito y desechar la idea de aumentar los años de



soziala jasotzeko erroldatuta egon beharreko urteak gehitzeko ideia. Zaurgarritasun egoeran dagoen familia eta pertsona orori sistemak kasu egin beharko lioke.

empadronamiento para acceder a la prestación social de la RGI. Toda familia y persona en situación de vulnerabilidad tendría que ser atendida por el sistema.

2. Errenteriako Udalbatzak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio laneratze-prozesuetan kontuan hartzeko diru-sarrera bermatzeko errenta (RGI) eskatzen duten pertsonen eta familien egoerak, horretarako prozesu horietan orientatzaileen lana osatuko lukeen langile sozialak sartuta, hain zuzen Oarsoaldeko Garapen Agentzia eta Oarsoaldeko Gizarte Ekintzako hainbat departamentuen laguntzarekin, Oarsoaldeko Eskualdean hainbeste arrakastarekin egiten ari zen bezala.

2. El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco que, en los procesos de inserción laboral, se tengan en cuenta las circunstancias personales y familiares de los y las solicitantes de la RGI, incorporando en los citados procesos a los y las trabajadoras sociales que complemente la labor de orientadores y orientadoras laborales, tal como se venía haciendo con tanto éxito en la Comarca de Oarsoaldea con la colaboración entre la Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea y los diferentes Departamentos de Acción Social de Oarsoaldea.

3. Errenteriako Udalbatzak eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari lanbide prestakuntza hobetzeko eskaintzak berritu eta gehitzeko, komunitatearen zerbitzura boluntarioritza-lanak egiteko planak eta programa osagarria ezarri ordez.

3. El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco que renueve y aumente las ofertas de mejoramiento y formación profesional, en vez de establecer planes y programas complementarios de trabajos voluntarios al servicio de la comunidad.

4. Errenteriako Udalbatzak eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari etxebizitzako laguntzak jaso dezaketen elkarbizitza-unitateak gehitzeko.

4. El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco la ampliación de las unidades de convivencia susceptibles de recibir las ayudas por vivienda.

5. Errenteriako Udalbatzak eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari 23 urtez azpiko pertsonak sartzeko laguntza horiek jasotzeko”.

5. El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco la inclusión de las personas menores de 23 años como destinatarias de la prestación.”



Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Erreterriako Ezkerra) esan du, mozioa aurkezteko garaian kontuan izan dutela une hauetan Eusko Jaurlaritzan tramitatzen ari den aldaketa bat. Berari, gaiaz hitz egiteko orduan, gustatuko litzaioke ahalegin bat egitea hitz egiten ari direnaren aferak aurpegia, izenak eta deiturak dituelako. Eta hitz egiten ari direna zera da: 2011ko apirilean Erreterriako udaleko Gizarte Zerbitzuak Departamentuak 738 espediente zeuzkala tramitatuak eta Departamentu horrek berak uste du urte amaiera arte 800 espedienteetara irits daitezkeela. Espediente horiek —dio— usaian pertsona bat baino gehiago izaten dute atzean, eta, berriro dio, horiek izen-deiturak eta aurpegiak dituztela, eta zalantzarik gabe, bertan dauden batek baino gehiagok espediente horiei atxikiriko jendea ezagutuko duela. Berak uste du, konbentziturik dago, gutxienez, kezkatuta egongo direla ateratzen ari diren albisteekin, eta lege-aldaketa horren aurrean sorturiko kezka horrekin bat egiten du, batez ere, azken urte hauetan osatzen joan den gizarte-babeseko sistemari buruz galera eta gizarte-babesean atzerapena suposatzen duelako, Eusko Jaurlaritzan ordezkatuta dauden indar politikoek kontsentsu handiarekin erdietsitakoa. Zentzu horretan, bi kontu aitatu nahi ditu: bat, komunikabide eta informazio-iturri zenbaitek nola kriminalizatu dituen Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta jasotzen dituztenak. Laguntzetan iruzur handia ematen dela esaten da, baina, bere iritziz,

balentria politiko gehiago beharko litzake eta ez izan ahulekin indartsuak eta indartsuekin ahulak. Edozein gisatan —dio— deigarria da iruzur-akusazio horiek berek une hauetan gizartearen dagoen iruzurrik handiaren aurka (zerga-iruzurra, hain zuzen ere) sistema eraginkorrek martxan jartzeko gauza ez izatea. Orain dela oso denbora gutxi Eusko Jaurlaritzak ezin

* Interviene el Sr. Ferradás (Erreterriako Ezkerra) manifestando que a la hora de presentar la moción, evidentemente va en función de una modificación que se está tramitando en el Parlamento Vasco en estos momentos. A la hora de hablar del asunto quisiera pedir el esfuerzo de que también se le ponga cara, nombres y apellidos a lo que están hablando. Y están hablando de que a fecha de abril de 2011 el Departamento de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de Erreterria había tramitado 738 expedientes y ese mismo Departamento calcula que es posible llegar a los 800 expedientes de aquí a final de año. Estos expedientes involucran generalmente a más de una persona, e insiste en que tienen nombre y apellidos y tienen rostro y sin duda, más de uno de los presentes conocerá a gente que por distintas situaciones está vinculada a estos expedientes. Se imagina y tiene la convicción de que, cuando menos, estarán inquietos por las noticias que se transmiten. No puede más que compartir esa inquietud ante la reforma de Ley que se propone, porque fundamentalmente supone una pérdida y un retroceso sobre el sistema de protección social que en los últimos años se había construido con un consenso alto por parte de las fuerzas políticas representadas en el Parlamento Vasco. En este sentido quiere referirse a dos cuestiones, una es la criminalización que desde algunos medios y desde algunas fuentes se está haciendo de los protectores y protectoras de la Renta de Garantía de Ingresos, se

habla mucho de fraude en las ayudas, pero cuanto menos, piensa que haría falta más valentía política y no ser fuerte con los débiles y débil con los fuertes. En todo caso, llama la atención que buena parte de esas acusaciones de fraude provengan de quienes no son capaces de poner en marcha sistemas eficaces contra el mayor fraude que tiene esta sociedad en estos



izan ditu abian jarri zerga-iruzurraren aurkako tresnak, hain zuzen alderdi politiko zenbaitek sistema horiek martxan jartzearen aurka bozkatu zuelako. Bestalde, haren ustez, gaia kriminalizatu eta gezurrak esaten dira —hori ozen esan behar da— hitz egiteko garaian, artikulak egiteko orduan eta iritzia emateko unean. Hori horrela, nolabait Lege hori berritzearren eginiko ustezko txostenak esaten zuen Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta jasotzen dutenen % 44k ez duela lanik egin nahi, eta hori egunkari zenbaitek, horri osoa hartuz, ateratako goiburua izan zen. Datuak estrapolatuz gero, ordea, eta batuketak eta kenketak egiten badituzte, ikusiko dute hori gezurra dela, eta, uste du hori ozen esan behar dutela. Hori gezurra da, zeren eta, gehixeago irakurriz gero, ikusiko dute 279 pertsonen errefusatu zutela lan-eskaintza bat, eta Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta jasotzen duten 60.000 inguru baldin badira, oso zaila da goiburua eta albistea parekatzea. Hortaz, ez daiteke esan diru-sarrera horiek jasotzen dituen % 44k lan-eskaintzak errefusatzen dituenik. Azkenik, esan nahi du une hauetan behin ere baino derrigorrezkoa dela gizarte-babes sistema bat izatea, hots, pertsonen eskubide sozialak bermatuko dituen, eta horrexegatik aurkeztu dute mozio hau.

* Herzog jaunak (PP) esan du oraingoan itsusi eta gaizto-lanak egingo dituela, izan ere, bere irudiko hau demagogia hutsa da, nork berak bere burua zuritzeko eginikoa.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du eurek lehenengo puntuaren alde daudela, zeren eta, *“zaurgarritasun egoeran dagoen familia eta pertsona orori sistemak kasu egin beharko lioke”* esaldiak bakarrik merezi baitu aldeko bozka ematea. Era berean, bigarren puntuaren aldekoak dira, hain zuzen garrantzitsua iruditzen zaielako aldarrikatzea gizarte-

momentos, que es el fraude fiscal. Muy recientemente no se han podido poner en marcha en el Parlamento Vasco instrumentos contra el fraude fiscal, porque algunos Partidos Políticos votaban en contra de la puesta en marcha de esos sistemas. Por otro lado, se criminaliza y se miente, esto hay que decirlo bien alto, se miente a la hora de hablar, a la hora de hacer artículos y a la hora de transmitir opinión. Sin ir más lejos, un supuesto informe elaborado para dar cobertura de alguna forma a esta reforma de Ley, hablaba de que un 44% de las personas perceptoras de la Renta de Garantía de Ingresos no quiere trabajar, ese era el titular a página entera en algunos diarios. Si se extrapolan los datos y se hacen sumas y restas, verán que eso es una mentira y hay que decirlo bien alto. Eso es mentira, porque si se lee un poquito más son 279 las personas que rechazaron una oferta de trabajo, y si el total de personas acogidas a la Renta de Garantía de Ingresos ronda las 60.000, difícilmente se corresponde el titular con la noticia y no se puede decir que el 44% de los perceptores rechaza ofertas de trabajo. Finalmente, decir que en este momento es más indispensable que nunca contar con un sistema de protección social real que garantice el cumplimiento de los derechos sociales de las personas y por ello han presentado esta moción.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) señalando que ahora sí va a ser el feo y el malo, porque esto es pura demagogia y no tiene más objeto que dorarse la píldora uno mismo.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que están a favor del punto primero porque solamente la frase, *“toda familia y persona en situación de vulnerabilidad tendría que ser atendida por el sistema”*, ya merece que se vote a favor del primer punto. También son favorables al segundo punto, les parece importante reivindicar que los



langile guztiek lan sozialean aritzea, batzuetan egin behar izaten duten lan burokratikoarekin alboratuta egoten direlako, eta instituzioen arteko lankidetzan ere jardun behar izaten dutelako. Euren aburuz hirugarren puntua ere sostengatuko dute, pertsonen gaitasuna indartzeak lehentasuna duelako. Gainera, garrantzitsua da, gero lanean hobekuntza eman dadin, lanik gabe dauden pertsona egokiak, prestakuntzaren bidez, jartzea. Horrekin ez du esan nahi komunitatearentzat boluntario gisa jarduten dutenek ezagupenik ez dutenik, baina uste dute egitekoak hobeto egiten direla lanbide-prestakuntzak egin ondoren. Halaber, laugarren puntuaren alde bozkatuko dute, euren aburuz beste soluziobideren bat egon daitekeelako, esaterako, etxe batean dauden gela-kopurua mugatzea. Hau, bere iritziz, soluziobideren bat izan liteke, eta litekeela dio, eta ez izan daitekeela, zeren eta jende askok etxebizitza behar gorri konpartitzen duelako, eta ez gustuz edo kapritxo. Bosgarren puntuarekin ere ados daude, besteak beste, jada baitaudelako 18 urtetik goragoko gazteak, baldintza zenbaiten pean, laguntza hori jasotzen dutenak, eta ondorioz, euren ez dute eragozpenik ikusten.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, jakinda zer nolako gaia den, berak ulertzen duela gai honek pasioak eragitea, baina bakoitzak aztertu behar ditu Legeak edo proposamenak dioena. Alabaina, argudioak adierazteko orduan ez dute tranparik egin behar. Izan ere, berak aspaldidanik jasotzen dituen albisteak, nola eboluzionatzen duten, zer eztabaidatzen den, zer dagoen jokoan, etab., ba, uste du, datu esanguratsu bat duela. Hots, Diru-sarrerak Bermatzeko politikaren barruan, 2011ko kostua lauhun eta hogeita bost milioi eurokoa izango da, eta hor daude batuta Diru-sarrerak Bermatzeko Errenta, Etxebizitzatarako Prestazio Osagarria, Guraso Bakarreko Laguntza eta Gizarte Larrialdiko Laguntzak. Eta portzentaje hori —dio—

trabajadores y trabajadoras sociales deben dedicarse al trabajo social, ya que a veces está excesivamente relegado por el trabajo burocrático que tienen que desarrollar, amén de su posición favorable a la cooperación interinstitucional. Entienden que el punto tercero debe ser apoyado porque creen que la idea de potenciar la capacitación de las personas es prioritario. Piensan que lo principal es, situar mediante formación a las personas que están desempleadas en una mejor situación de salida para poder mejorar su ocupabilidad. No dice que los trabajos voluntarios al servicio de la comunidad no propicien o faciliten cierto conocimiento y les enriquezca, pero creen que la ocupabilidad se logra mejor desde la formación profesional. En el punto cuarto votarán a favor porque entienden que puede haber otro tipo de solución, por ejemplo limitar el número de habitaciones que hay en una casa. Ésta podría ser una solución, dice podría y no que tenga que ser, porque mucha gente comparte vivienda por pura necesidad y no por gusto o por capricho. Con el quinto punto también están de acuerdo, de hecho ya hay jóvenes que a partir de los 18 años, si cumplen una serie de requisitos, ya son destinatarios de la prestación, con lo cual, no hay inconveniente.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que dado el tema de que se trata, entiende que levante pasiones y cada uno debe analizar muy bien lo que la Ley o la propuesta dice. Ahora bien, no tienen que hacer trampas a la hora de sacar argumentarios. Por ejemplo, personalmente hace tiempo que en este tema lleva recibiendo noticias, sobre cómo se evoluciona, cómo van los debates, qué es lo que está en juego, etc., y por ejemplo hay un dato, el coste para 2011 dentro de esta política de Garantía de Ingresos será de cuatrocientos veinticinco millones de euros. Ahí se suman la Renta de Garantía de Ingresos, la Prestación Complementaria de Viviendas, el Subsidio de Monoparentalidad y las Ayudas de Emergencia Social.



Euskadiren historiaren altuenetakoa da, Departamentu hori Ezker Batuak gobernatzen zuen garaikoa ia-ia bikoizten duena. Azken finean, esan nahi du ez dela zoragarria eta akatsik gabekoa izango, baina konparazioak eginez gero, ez da gaizki ateratzen. Beste gai bat ere aitatu da, esanez, bidegabekeria dela agiri zenbait, datu zenbait, etab. eskatzea. Berak, aitzitik, uste du hori ez dela bidegabekeria, bidegabekeria ez den bezala Ogasunak kasu zenbait ikertzea, espero duelako gero eta gehiago izatea ematen dituzten datuak Legearen araberrakoa izatea, eta ekonomia ezkutua suntsitzea, hala nola hobetu beharreko beste mila gauza. Era berean, gogorazi nahi du laguntza

berriak ere badaudela, hala nola, Etxebizitzaren Osagarria, Departamentua Ezker Batuak gobernatzen zuenean existitzen ez zena. Hori esaten du EBkoa gai zenbaitetan aitzindari, lider eta inor baino puruago azaltzen delako, eta gauzak bere lekuan jarri behar direlako. Ikusi behar da ea benetan laguntza eta enpleguaren (edozein laguntza-mota jasotzen duenak onartu beharrekoa) arteko lotura aldatu den, bere iritziz, hori asko aztertua izan delako. Berak, uste du, inork ez lukeela onartu behar bere dohamen guztiz aurkako lanik, ezta familiaren egoeraren baitakorik, etab. Bere iritziz, hori ondo araututa dago, eta ez bada horrela, insistitu dadila hor gehiago eragin behar dela, baina ez da deskalifikatu behar laguntza jasotzen duen pertsona bati —ahalbadu eta zirkunstantzia batzuk betetzen baditu— lana egin dezan eskatzen duena. Bere iritziz, gizarte-laguntza sistemak sarrerako atea behar du, baina baita irteerakoa ere. Gaineratu duenez, gaur egun legeak ia-ia betikotasuna aurreikusten du, baina, badirudi laguntza bat jasotzen badu, horrek betiko izan behar duela, ez dela egoera iragankor batean, edo gutxienez, eboluzio dezakeela. Sistemari sar dadila eta lagun diezagun lagundu behar denean, baina jar bitez bitartekoak, ahal izanez gero, kronikoa bihurtu ez dadin eta egoera horretatik irten dadin, gaineratu du. Zer hoberik eskaini dakioke, galdetu du. Eta, berriro dio, egin dezakeenari eskaini behar zaiola,

Pero es que este porcentaje es de los más altos de la historia de Euskadi, prácticamente duplica el que existía en la época en que Ezker Batua gobernaba en ese Departamento. En fin, por un lado no será maravilloso ni perfecto, pero en la comparación no sale mal parado. Se ha mencionado también otro tema, diciendo que es una criminalización cuando se exige cierta documentación, ciertos datos, etc. Personalmente piensa que eso no es criminalizar, de la misma manera que no se criminaliza cuando Hacienda investiga ciertos casos, que espera sean cada vez más y que les investigue a todos para ver si los datos que aportan son los que deben aportar según la Ley para suprimir las economías sumergidas,

así como mil cosas que haya que mejorar. Recordar también que hay nuevas ayudas, como la Complementaria de Vivienda, que tampoco existía cuando Ezker Batua gobernaba el Departamento. Lo dice porque como va de adalid, de lider y de más puro que nadie en ciertos temas, hay que dejar cada cosa en su sitio. Hay que ver si efectivamente ha cambiado el ligar las ayudas con el empleo que deben aceptar aquellos perceptores de cualquier tipo de ayudas, pero cree que eso ha sido tratado ampliamente y no piensa que nadie tenga que aceptar un empleo que en absoluto vaya con sus aptitudes, ni, dependiendo también de su situación familiar, etc. Cree que eso está debidamente reglamentado y si no, insístase en que ahí se debe incidir más, pero no se descalifique por el hecho de que a una persona perceptora del subsidio se le pida, si puede y se dan una serie de circunstancias, que además trabaje. Cree que el sistema de ayudas sociales tienen que tener puerta de entrada, pero también de salida. Hoy día la Ley lo contempla prácticamente a perpetuidad, parece que a quien se le da una ayuda tenga que ser para siempre, que no se trata de una situación transitoria o al menos, que pueda evolucionar. Éntre en el sistema y ayúdesele cuando haya que ayudarle, pero pónganse los medios para que si es posible no se cronifique y salga de la situación ofreciéndole un trabajo, ¿qué



bera ez da bestelakorik

esaten ari, eta bestelakoa interpretatu nahi duenak nahimen txarra du. Bera ez da esaten ari Diru-sarrera Bermatzeko Errenta edo beste edozein laguntza jasotzen duen oro lana egitera derrigortu behar denik. “Ezazue ahaztu ez dagoela erakunde bakar batek ere baliabide infinituak dituenik, eta oraintxe bertan Euskadin beste Komunitate bakar batean ematen ez diren laguntzak ematen direla”, esan die. Katalunia ere —hobekien kokatuta egon litekeena— ez da iristen, ezta hurrik ere, hemen ematen direnera, eta ez da bakar batean ere hemen bezain eskuzabal jarduten. Hainbestekoa da aldea, non esan baitezakete —egari dezente hurbilduta—, Euskadik berak Espainia guztian ordaintzen diren gizarte laguntzetatik % 40 gutxi gorabehera ordaintzen duela. Beraz, bada, adibidez, errolatua urte batetik hiru pasatzeko baldintza kritikatzan denean, uste du, aldaketa horiek ez direla, besterik gabe, alperrik eginikoak izaten, izan ere, beste komunitateetan ere bai baitaude baldintzak. Eta, adibidez, publikoki onartu edo ez, beretzat kontu jakina da dei-efektua eman dela, hau da, beste edozein komunitaten bizi ziren pertsonak hona etorri direla, jaso zezaketen laguntzak handiagoak zirelako. Bere aburuz badaude ahalik eta gehien arindu beharreko familia-egoerak, baina baliabideak ez dira infinituak, eta ondorioz, ez da inolako astakeria gutxienez hiru urte errolatuta egotea exijitzea. Gainera urte 1 ere izan daiteke, urte-kopuru zenbait lanean aritu dela justifikatuz gero. Berak ez du

inor aspertu nahi erreferentzia horiekin, baina datu horiek benetakoak eta frogagarriak dira, esan du. Euskadi European hobekien kokatuta dauden herrialdeen parean dago, Alemania, Dinamarca, etab.ez hitz egiten ari da, eta ondorioz, ez da Lege eskasa edo akordio txarra, nabarmendu du. Ezker Batuak planteatzen duen puntuen artean 3. deigarria

mejor se le puede ofrecer?. Insiste en que se le ofrezca a aquel que lo pueda desarrollar, no está diciendo otra

cosa, aquel que quiera interpretarlo de otra manera, tiene mala voluntad... No dicen que todo receptor de Renta de Garantía de Ingresos o cualquier otro tipo de ayuda esté al mismo tiempo obligado a trabajar. No olviden que ninguna institución tiene recursos infinitos y ahora mismo en Euskadi por ejemplo, se están dando ayudas en unos porcentajes que no se dan en ninguna otra Comunidad. Ninguna, ni tan siquiera Cataluña, que puede ser de las mejor situadas, llega ni de lejos a lo que aquí se da, ni tampoco se llega a dar en ninguna la amplitud de casos que se dan en esta Comunidad. A tal punto que se podría decir, acercándose bastante a la verdad, que Euskadi por si sola paga el 40% de las ayudas sociales que se pagan en toda España, los datos andarán por ahí. Por tanto, cuando se critica por ejemplo el haber cambiado la exigencia de estar empadronado de uno a tres años, cree que no es a humo de pajas el que se hayan puesto cortapisas de este tipo, porque existen también en otras Comunidades. Y por ejemplo, se admita en público o no, es sabido que ha existido el efecto llamada, es decir, personas que viviendo en cualquier otra comunidad se trasladan aquí por el hecho de que las percepciones que reciben son más altas. Entiende que hay situaciones familiares que hay que paliar en todo lo que se pueda, pero es que los recursos no son infinitos, por tanto no es ninguna barbaridad poner ahora el tope de tres años empadronado, que además dice que puede ser de un año si se justifica un número de años de trabajo

realizado. No quiere aburrir con más referencias, pero según datos fehacientes y constatables Euskadi está a la altura de los Países mejor situados de Europa, y está hablando de Alemania, Dinamarca, etc., y por tanto, no es una mala Ley o un mal acuerdo. Entre los puntos que plantea Ezker Batua le ha llamado la atención el punto 3 donde dice, “*el Pleno del*



egin zaio. Honek honela dio: *“Errenteriako Udalbatzak eskatzen dio Eusko Jaurlaritzari lanbide prestakuntza hobetzeko eskaintzak berritu eta gehitzeko”,* horraino ados dago, baina ez *“lanak eta programa osagarria ezarri ordez”*. Berak, gehienez ere zera jarriko zukeen: *“Denbora berean komunitatearen zerbitzura boluntariotza-lanak egiteko planak eta programak ezarri”*. Eta zergatik ez, zer dago txarra hor, galdetu du. Bere iritziz, hobekuntza-eskaintzak lanbide-prestakuntza sartuta egin behar dira, baina ez gizaritari zerbait eskaintzeko beste aukera hori aurka jarrita. Bere iritziz, komunitateari zerbait eskaini diezaioketen jasotzaile asko dago eta hori euren duintasuna eta autoestimua aldekoa da, esan du.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du euren moziorekin bat egiten dutela.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) uste du norbait bakardadean dagoela. Hau dio, Gizarte Zerbitzuetako Legea nola onartu zen ikusita, eta orain duten sostengua nolakoa den jakinda, bakardadean egon beharko luketelako. Bere aburuz, Euskadiko Caritasek, ezkertiar edo erradikala denik batere susmagarria ez denak, erreforma kritikatzeko norbaiti zer pentsatua eman beharko lioke. Haren iritziz, okerrena da kontrastatu gabeko gauzak esan direla, hau da, dei-efektuz hitz egiten da, baina gero datuek horrenik ez dela existitzen demostratzen dute. Haren aburuz, ez liteke esan babes-sistemak dei-efektua egiten duela eta hor utzi, ezta iruzurra egiten dela, hori ezer gutxi denean. Bere aburuz anekdotikoa baino ez da, eta inolaz ez determinantea sistemaren funtzionamendurako. Uste du eraikitzea hainbeste denbora pasa eta kosta den gizarte-ongizatea desmuntatzen ari direla, eta argi utzi nahi du hor batzuk alde batean eta besteak bestean daudela.

Ayuntamiento de Errenteria pide al Gobierno Vasco que renueve y aumente las ofertas de mejoramiento y formación profesional”, hasta ahí está de acuerdo, pero no *“en vez de establecer planes y programas”*. Personalmente diría como mucho, *“y al mismo tiempo establecer planes y programas complementarios de trabajos voluntarios al servicio de la comunidad”*, ¿por qué no?, ¿qué hay de malo en eso?. Hay que hacerlo incluyendo las ofertas de mejoramiento y formación profesional, pero no oponiéndolo a esa otra posibilidad de ofrecer algo a la sociedad. Hay mucho perceptores que pueden ofrecer algo a la comunidad y eso va en apoyo de su dignidad y autoestima.

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) manifestando que se suman a la moción.

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) señala que algunos están en soledad, y dice esto porque en función de cómo se aprobó la Ley de Servicios Sociales y el respaldo que están teniendo en estos momentos se tendrían que encontrar solos. Que Cáritas Euskadi, que no es sospechosa de izquierdismo, ni de radicalismo, critique la reforma, a algunos les debiera hacer pensar. Lo peor es que se dicen cosas sin contrastar, se habla de efecto llamada, que luego los datos demuestran que no existe. No se puede decir que el sistema de protección social ejerce un efecto llamada y dejarlo ahí, como no pueden decir lo mismo del tema del fraude cuando es algo residual, cuando en todo caso es anecdótico y no es determinante en el funcionamiento del sistema. Piensa que se está desmontando el estado de bienestar que tanto ha tardado y que tanto ha costado construir, y en todo caso, unos están a un lado y otros están a otro.



* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), bakardadea edo sostengua aitatu direnez, esan nahi du Lege honek, parlamentarien botoei dagokionez, aurrekoak baino askozaz sostengu gehiago duela. Hori horrela da eta frogatu dezaketela, gaineratu du.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du Lege hura Legebiltzarrean ordezkaritza jakin bat zuela bozkatu zela eta hau, berriz, diferentearekin. Hori ere kontuan hartu behar dela, gaineratu du.

Mintzaldiak bukatutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botoekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV) eta aurkako 9 botoz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

ERABAKIDU

Onartzea Errenteriako Ezkerra udal taldeak Diru-sarrera Bermatzeko Legea aldatzearen aurka aurkezturiko mozioa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

13.- Galdera-eskariak.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que ya que ha hecho mención a la soledad o al acompañamiento, decir que esta Ley en cuanto a número de votos de Parlamentarios tiene muchísimo más apoyo que la anterior. Es un hecho que está ahí y lo puede comprobar.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) señala que la otra se votó con una determinada representación en el Parlamento y ésta con otra distinta. Eso también hay que tenerlo en cuenta.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 12 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV) y 9 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

ACUERDA

Estimar la Moción presentada por el Grupo Municipal Errenteriako Ezkerra en contra de la modificación de la Ley de Garantía de Ingresos (RGI), que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

13.- Ruegos y Preguntas



Ondoko galdera-eskariak egin dituzte:

Se producen los siguientes ruegos y preguntas.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) arren eskatu die bertan zeuden alderdi politikoei mozioak aurkezten dituztenean, edozein modukoak izanda ere, zinegotzi guztiei zor dieten errespetuagatik eta batez ere formak mantentzearen, zinegotzi bakoitzari kopia bat banatzeko, zeren eta, bera 9. 10. eta 11. puntuetan ia-ia jokoan kanpo egon da, soilik bozeramaileak zekitelako zertaz ari ziren hizketan. Horregatik, eskertu luke, horrelakorik berriro gerta ez dadin, zinegotzi bakoitzari kopia bat ematea.

* El Sr. Rodriguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) efectúa el siguiente ruego a los distintos Grupos Políticos presentes: cuando presenten mociones, sean del tipo que sean, bien de urgencia, etc., por respeto a todos los Concejales y sobre todo por guardar las formas y las maneras, repartan una copia a cada Concejal, pues él, durante tres puntos, el 9, el 10 y el 11, ha estado prácticamente fuera de juego porque solo los portavoces sabían de qué estaban hablando. Agradecería por tanto, para que esto no se vuelva a dar, se reparta una copia a cada uno de los Concejales.

Jarraian.

Seguidamente.

* Korta andreak (O.E. BILDU) arren zera eskatu du: Euskararen Normalizazioa Udalean gaur bertan onartu dutenez, mozioak bi hizkuntzetan sartzeko.

* La Sra. Korta (O.E. BILDU) realiza en euskera el siguiente ruego: como hoy han aprobado la Normalización del Euskara en el Ayuntamiento, que las mociones se presenten en las dos lenguas.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 21:30 horas



bereko 21:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el alcalde. Certifico.